叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 英格索尔在加拿大：对温德林、林(ingersoll In Canada A Reply To Wendling,) 000001

2. 英格索尔在加拿大：对温德林、林(ingersoll In Canada A Reply To Wendling,) 000002

3. 英格索尔在加拿大：对温德林、林(ingersoll In Canada A Reply To Wendling,) 000003

4. 英格索尔在加拿大：对温德林、林(ingersoll In Canada A Reply To Wendling,) 000004

5. 英格索尔在加拿大：对温德林、林(ingersoll In Canada A Reply To Wendling,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英格索尔在加拿大：对温德林、林(Ingersoll in Canada A Reply to Wendling,)

['iŋ^əsɔl] [ɪn] ['kænədə]
INGERSOLL **IN** **CANADA**
英格索尔 在 加拿大

加拿大英格索尔

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['wɛndlɪŋ] , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [lɪntʃ] , ['baɪstændər] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] .
A **REPLY** **TO** **WENDLING** **,** **ARCHBISHOP** **LYNCH** **,** **BYSTANDER** **;** **AND** **OTHERS** **.**
一个 回复 到 温德林 , 大主教 私刑 , 旁观者 ; 和 其他的 .

致温德林、林奇大主教、旁观者及其他人士的答复。

[baɪ] ['ælən] ['prɪŋgəl]
By **Allen** **Pringle**
经过 艾伦 品客薯片

作者：艾伦·普林格尔

" [ɪf] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] , ['maɪnəs][wʌn] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][wʌn] [ə'pɪnjən] ,
" **If** **all** **mankind** **,** **minus** **one** **,** **were** **of** **one** **opinion** **,**
" 如果全部 人类 , 减 一 , 是 的 一 观点 ,

“如果除一人之外的全人类都持有同一种观点，

[mæn'kaɪnd] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['saɪlənsɪŋ] [ðæt] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi] , [ɪf] [hi:; hi]
mankind **would** **no** **more** **justified** **in** **silencing** **that** **one** **person** **than** **he** **,** **if** **he**
人类 会 不 更多的 合理的 在 沉默 那 一 人 比 他 , 如果 他
[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,
had **the** **power** **,**
有 这 力量 ,

如果他拥有权力，人类也没有理由让那个人噤声，就像他自己也没有理由这样做一样。

[wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['saɪlənsɪŋ][mæn'kaɪnd] .
would **be** **justified** **in** **silencing** **mankind** **.**
会 是 合理的 在 沉默 人类 .

让全人类噤声是正当的。

" — [dʒeɪ] . [es] . [mɪl] , [ɑ:n] ['lɪbərti] .
" **—** **J** **.** **S** **.** **Mill** **,** **On** **Liberty** **.**
" — J . S . 磨 , 在 自由 .

“——JS 密尔，《论自由》

" [hɪəz] ['fri:dəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [ri:d] ,
" **Here's** **freedom** **to** **him** **that** **would** **read** **,**
" 这里是 自由 到 他 那 会 读 ,

“这就是他所享有的自由，这句话可以这样理解：”

[hɪəz] ['fri:dəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [raɪt] ;
Here's **freedom** **to** **him** **that** **would** **write** **;**
这里是 自由 到 他 那 会 写 ;

这是给予那些想写作的人的自由；

- [nein] ['evər] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
Thert's **nane** **ever** **feared** **that** **the** **truth** **should** **be** **heard** **,**
- 名字 曾经 害怕 那 这 真相 应该 是 听到 ,

Thert 的名字一直害怕真相被人听到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huːm] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [ɪn'daɪt] . " — [bɜːrn] .

But	they	whom	the	truth	would	indite	.	"	—	Burns	.
但	他们	谁	这	真相	会	书写	.	"	—	烧伤	.

但那些被真理所铭记的人。”——伯恩斯

" [hiː; hi] [huː] [wɪl] [nɑːt] ['riːz(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪgət] ; [hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] [ɪz][ə; eɪ][ə; eɪ] [fuːl] ;

"	He	who	will	not	reason	is	a	bigot	;	he	who	cannot	is	a	a	fool	;
"	他	WHO	将要	不是	原因	是	一个	偏执狂	;	他	WHO	不能	是	一个	一个	傻子	;

不愿讲道理的人是顽固不化的人；不能讲道理的人是傻瓜；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dɛəz] [nɑːt][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] . " — [fə'lɑːsəfər] .

and	he	who	dares	not	is	a	slave	.	"	—	Philosopher	.
和	他	WHO	敢于	不是	是	一个	奴隶	.	"	—	哲学家	.

不敢的人是奴隶。——哲学家

[pər] ['kɑːntrə] : " [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːst] .

PER	CONTRA	:	"	Do	not	try	to	reason	or	you	are	lost	.
每	相反	:	"	做	不是	尝试	到	原因	或者	你	是	丢失的	.

相反：“不要试图讲道理，否则你会迷失方向。”

" — ['muːdi] , [ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] .

"	—	Moody	,	the	Evangelist	.
"	—	穆迪	,	这	福音传道者	.

——福音传道者穆迪。

" [hjuː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] , [let][ðə; ði] [tʃɪps] [fɔːl] [wer] [ðeɪ] [meɪ] . "

"	Hew	to	the	line	,	let	the	chips	fall	where	they	may	.	"
"	槎	到	这	线	,	让	这	芯片	落下	在哪里	他们	可能	.	"

“坚守底线，顺其自然。”

" [fɪr] [fɜːrst] [meɪd] [gɔdz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . " — [luː'kriːʃiəs]

"	Fear	first	made	Gods	in	the	world	.	"	—	Lucretius
"	害怕	第一的	制成	神	在	这	世界	.	"	—	卢克莱修

“恐惧首先在世间创造了神。”——卢克莱修

" [θi'ɑːlədʒi] [aɪ] [dɪ'faɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

"	Theology	I	define	to	be	the	art	of	teaching	what	nobody	knows	.
"	神学	我	定义	到	是	这	艺术	的	教学	什么	无人	知道	.

“我对神学的定义是：教授无人知晓之事的艺术。”

" — [lɔːrd] ['bruːəm]

"	—	Lord	Brougham
"	—	主	布鲁厄姆

——布鲁厄姆勋爵

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [maɪ] ['nebəz] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn][gɑːd][ɔːr] ['twenti] " —

"	It	matters	not	to	me	whether	my	neighbors	believe	in	one	God	or	twenty	"	—
"	它	事情	不是	到	我	无论	我的	邻居	相信	在	一	上帝	或者	二十	"	—

['dʒefərsən]

Jefferson
杰斐逊

“我的邻居信奉一位神还是二十位神，我都不在乎。”——杰斐逊

" [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld][ɪz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

"	The	natural	world	is	infinite	and	eternal	.
"	这	自然的	世界	是	无限	和	永恒	.

自然界是无限的、永恒的。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][nɑːn] - ['entəti] . " — ['pleɪtoʊ]

The	universe	was	not	called	into	being	from	non	-	entity	.	"	—	Plato
这	宇宙	曾是	不是	称为	进入	存在	从	非	-	实体	.	"	—	柏拉图

宇宙并非从虚无中诞生。——柏拉图

" [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][mæn][ˈmɔːrəl] [trʊθs] [ˈpriːviəsli] [ˌʌnˈnoʊn] ,
" To assert that Christianity communicated to man moral truths previously unknown ,
" 到 断言 那 基督教 沟通 到 男人 道德 真相 之前 未知 ,
[ˈɑːgjuːz] ,
argues ,
论点 ,

“要断言基督教向人类传达了以前未知的道德真理，”有人这样认为。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɜːrtər] , [ˈiːðər] [groʊs] [ˈɪgnərəns] [ɔːr] [els] [ˈwɪlfl] [frɔːd] . " — [ˈbʌk(ə)l]
on the part of the assertor , either gross ignorance or else wilful fraud . " — Buckle
在 这 部分 的 这 断言器 , 任何一个 总的 无知 或者 别的 故意 欺诈罪 . " — 扣上

就主张者而言，要么是出于极度无知，要么是出于蓄意欺诈。——巴克尔

" [ˈneɪtʃər] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][duː][ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [wɪðaʊt] [ðə; ði] [ˈmedlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] . "
" Nature is seen to do all things of herself without the meddling of the Gods . "
" 自然 是 已见 到 做 全部 事物 的 她自己 没有 这 干预 的 这 神 . "
— [luːˈkriːʃiəs]
— Lucretius
— 卢克莱修

“人们认为，自然界的一切事物都是自行运转的，无需诸神的干预。”——卢克莱修

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] - [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , - [ðen] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈdʒuːɪʃ] , [ˈgriːkiʃ] , [ˈroʊmən][wʌn] ,
" Is there no ' inspiration , ' then , but an ancient Jewish , Greekish , Roman one ,
" 是 那里 不 - 灵感 , - 然后 , 但 一个 古老的 犹太人 , 希腊式 , 罗马 一 ,
[wɪð; wɪθ][bɪg] [ˈrevənjuːz] ,
with big revenues ,
和 大的 收入 ,

那么，难道就没有所谓的“灵感”吗？只有古代犹太教、希腊教、罗马教的灵感，而且这些灵感还带来了巨大的收益？

[laʊd] [ˈlɪtədʒiːz] , [ænd; ənd] [red] [ˈstɑːkɪŋz] ? " — [θɑːz] .
loud liturgies , and red stockings ? " — Thos .
大声 礼仪 , 和 红色的 长筒袜 ? " — 托马斯 .

喧闹的礼拜仪式，还有红色的长袜？——托马斯

[kɑːˈlail]
Carlyle
凯雷集团

凯雷集团

" [ɪˈnænəti] [wel] [ˈteɪlərd] [ænd; ənd] [ʌpˈhoʊlstərd] , [maɪld] - [ˈspoʊkən][ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti] , [ˈdekərəs]
" Inanity well tailored and upholstered , mild - spoken Ambiguity , decorous
" 空虚 出色地 量身定制 和 软垫 , 温和的 - 说 歧义 , 得体
[hɪˈpɑːkrəsi] , [wɪtʃ] [ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] ,
Hypocrisy , which is astonished you should , think it hypocritical ,
虚伪 , 哪个 是 惊讶 你 应该 , 思考 它 虚伪 ,

“愚蠢精心剪裁，温文尔雅的模棱两可，彬彬有礼的虚伪，它惊讶于你竟然认为它是虚伪的，

[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] : [frʌm; frəm] [ˈziːnɪθ] [tuː; tə]['neɪdər][juː; jʊ]
taking their room and drawing their wages : from zenith to nadir you
采取 他们的 房间 和 绘画 他们的 工资 : 从 天顶 到 最低点 你
[hæv; həv][kænt] ,
have Cant ,
有 不能 ,

他们占据房间，领取工资：从巅峰到谷底，你都有坎特，

[kænt] — [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] [ˌɪnkredəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kredɪtɪd] ,
Cant — a universe of incredibilities which are not even credited ,
不能 — 一个 宇宙 的 难以置信 哪个 是 不是 甚至 已认可 ,

Cant——一个充满不可思议之事却不被认可的世界，

[wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn][æt; ət] [best] ['oʊnli] [traɪz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['kredɪts] .

which	each	man	at	best	only	tries	to	persuade	himself	that	he	credits	.
哪个	每个	男人	在	最好的	仅有的	尝试	到	说服	他自己	那	他	学分	.

每个人充其量只是试图说服自己相信这一点。

" — ['tɔməs]

"	—	Thomas
"	—	托马斯

——托马斯

[kɑː'lail]

Carlyle

凯雷集团

凯雷集团

" [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt][mæn'kaɪnd][ɪz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ;

"	The	highest	possible	welfare	of	all	present	mankind	is	my	religion	;
"	这	最高	可能的	福利	的	全部	展示	人类	是	我的	宗教	;

“我的宗教是追求全人类最高福祉；

[ðə; ði] [ˌpərfektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hɪr] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][ɪz][maɪ] [feɪθ] ;

the	perfectibility	of	the	future	of	our	race	here	upon	this	planet	is	my	faith	;
这	完美性	的	这	未来	的	我们的	种族	这里	之上	这	行星	是	我的	信仰	;

我坚信，我们人类在这个星球上的未来是完美的；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [jet] [wɪl] [kʌm] ,

and	I	would	the	time	had	come	,	as	it	yet	will	come	,
和	我	会	这	时间	有	来	,	作为	它	然而	将要	来	,

我希望时机已经到来，就像它终将到来一样。

[ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] . " — [lɔːrd]

that	this	faith	were	the	religion	of	all	mankind	.	"	—	Lord
那	这	信仰	是	这	宗教	的	全部	人类	.	"	—	主

这种信仰是全人类的宗教。——主

['kwiːnzbɛri] ([huː] [wʌz; wəz] ['riːs(ə)ntli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv]

Queensbury	(	who	was	recently	excluded	from	the	English	House	of
昆斯伯里	(	WHO	曾是	最近	排除	从	这	英语	房子	的

[lɔːds] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ɔːrθədɑːks] [ə'pɪnjənz] .)

Lords	because	of	his	unorthodox	opinions	.	)
领主	因为	的	他的	非正统的	意见	.	)

昆斯伯里（他最近因其非正统的观点而被逐出英国上议院。）

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

['prefəs] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

PREFACE	TO	SECOND	EDITION	.
前言	到	第二	版	.

第二版序言。

[ˌɪntrə'dʌktəri]

INTRODUCTORY

引言

引言

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['wɛndlɪŋ]

REPLY	TO	WENDLING
回复	到	温德林

回复温德林

[rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [lɪntʃ]
REPLY TO LYNCH
回复 到 私刑

回复林奇

[rɪˈplaɪ] [tuː; tə] " ['baɪstændər] .
REPLY TO " BYSTANDER .
回复 到 " 旁观者 .

回复“旁观者”。

" [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['ræʃnəlɪst]
" REPLY TO " A RATIONALIST
" 回复 到 " 一个 理性主义者

回复“理性主义者”

" [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [rev] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [breɪ]
" REPLY TO REV . A . J . BRAY
" 回复 到 修订版 . 一个 . J . 嘶叫

回复 AJ 布雷牧师

[ðə; ði] [oʊθ] ['kwestʃən]
THE OATH QUESTION
这 誓言 问题

宣誓问题

['prefəs] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
PREFACE TO SECOND EDITION .
前言 到 第二 版 .

第二版序言。

[tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ɑːn'terioʊ] .
TO THE CLERGY AND COLLEGE STUDENTS OF ONTARIO .
到 这 牧师 和 大学 学生 的 安大略省 .

致安大略省的神职人员和大学生。

['dʒent(ə)lmən] , — [θruː] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['vɑːlənteri] [ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli]
Gentlemen , — Through the generous and voluntary liberality of a highly
先生们 , — 通过 这 慷慨的 和 自愿 自由主义 的 一个 高度
[ɪ'stiːmd] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l] ['friː'θɔːt] [frend] ,
esteemed and estimable Freethought friend ,
尊敬的 和 可估量的 自由思想 朋友 ,

各位先生：——承蒙一位德高望重、德高望重的自由思想朋友慷慨无私的捐助，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][get] [aʊt] [ðɪs] ['sekənd]
and at his suggestion , I have been enabled to get out this Second
和 在 他的 建议 , 我 有 到过 已启用 到 得到 出去 这 第二
[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['pæmflət] ,
Edition of my pamphlet ,
版 的 我的 小册子 ,

在他的建议下，我得以出版这本小册子的第二版。

[ʌv; əv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][fɔːr] , - ['kɑːpiz] , ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [grə'tuːɪtəs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz]
of upwards of 4 , 000 copies , chiefly for gratuitous distribution among yourselves
的 向上 的 4 , - 副本 , 主要 为了 无偿的 分配 之中 你们自己
.
:
.

印数超过 4,000 份，主要供你们内部免费分发。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [kən'si:vd] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ['evri]

The	gentleman	referred	to	conceived	the	project	of	supplying	every
这	绅士	指	到	构思	这	项目	的	供应	每一个

['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi] ,

Minister	in	the	Province	with	a	copy	,
部长	在	这	省	和	一个	复制	,

那位先生构思了向省内每位部长提供一份副本的计划。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]['ɔ:lsoʊ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['stjʊdnts] .

and	it	was	further	decided	to	also	supply	the	College	Students	.
和	它	曾是	更远	决定	到	还	供应	这	大学	学生	.

此外，还决定向大学生提供物资。

[ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] ['pæmflət] [ænd; ənd] ['ɔ:θər] ,

The	compliment	to	pamphlet	and	author	,
这	赞扬	到	小册子	和	作者	,

对小册子和作者的赞扬，

[wɪtʃ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['lɪbərəl] [ɪm'plaɪz]

which	this	action	on	the	part	of	an	intelligent	and	discriminating	Liberal	implies
哪个	这	行动	在	这	部分	的	一个	聪明的	和	歧视性的	自由派	暗示

, [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

,	I	,	of	course	,
,	我	,	的	课程	,

当然，我明白，一位有识之士、有辨别力的自由主义者采取这种行动所蕴含的意义是：

['du:li] [ə'pri:ʃieɪt] .

duly	appreciate	.
正式地	欣赏	.

深表感谢。

[wen] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['feloʊ] -

When	the	work	was	written	a	few	months	ago	,	at	the	request	of	fellow	-
什么时候	这	工作	曾是	书面	一个	很少	几个月	前	,	在	这	要求	的	同伴	-

['lɪbərəlz] ,

liberals	,
自由派	,

这部作品是几个月前应其他自由派人士的要求而写成的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

I	had	no	expectation	that	it	would	ultimately	go	before	so	critical	and
我	有	不	期待	那	它	会	最终	去	前	所以	批判的	和

['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['ri:dɜ-z] [æz; əz][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,

learned	a	body	of	readers	as	the	Clergy	,
学习	一个	身体	的	读者	作为	这	牧师	,

我没想到它最终会呈交给像神职人员这样一群眼光挑剔、学识渊博的读者。

['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] , [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] .

Graduates	,	and	College	Students	of	Ontario	.
毕业生	,	和	大学	学生	的	安大略省	.

安大略省的毕业生和大学生。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌn] ['mɑ:dɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌtu:'tu:] ,

I	supposed	one	modest	edition	of	2	,
我	据称	一	谦虚的	版	的	2	,

我猜想会推出一个限量版，共2册。

- ['kɑ:piz] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [wʊd] ['evər] [si:] [ðə; ði] [laɪt] .

000	copies	would	be	all	that	would	ever	see	the	light	.
-	副本	会	是	全部	那	会	曾经	看	这	光	.

最终只会发行 000 册。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [dɪˈzaɪrd] [baɪ][maɪ] [ˈriːdɚz] .

But	it	has	been	otherwise	desired	by	my	readers	.
但	它	有	到过	否则	想要的	经过	我的	读者	.

但我的读者们却另有所求。

[aɪ][hæv; həv] , [ˈðerfɔːr] ,

I	have	,	therefore	,
我	有	,	所以	,

因此，我有

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːlədʒi][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˈprezəntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] ([maɪ][ˈɑːbdʒekt]

no	further	apology	to	make	for	presenting	you	with	the	work	(	my	object
不	更远	道歉	到	制作	为了	呈现	你	和	这	工作	(	我的	目的

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [truːθ]) ,

being	the	advancement	of	truth	)	,
存在	这	进步	的	真相	)	,

我无需再为向您展示这部作品而道歉（我的目的是为了推进真理）。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɜːrnɪstli] [səbˈmɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [best] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɪts] [ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] [ˈræðər]

and	I	earnestly	submit	for	your	best	consideration	its	subject	matter	rather
和	我	切实	提交	为了	你的	最好的	考虑	它是	主题	事情	相当

[ðæn; ðən][ɪts] [ˈlɪtərəri] [ˈmerɪts] [ɔːr] [dɪˈmerɪts] .

than	its	literary	merits	or	demerits	.
比	它是	文学	优点	或者	缺点	.

我恳请各位认真考虑这部作品的主题，而不是它的文学价值或缺点。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [ðiːz] [greɪt] [ˈkwestʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] ,

The	time	has	come	when	these	great	questions	must	be	examined	,
这	时间	有	来	什么时候	这些	伟大的	问题	必须	是	检查	,

现在是时候认真审视这些重大问题了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [təˈneɪʃəs] [kənˈsɜːrvətɪzəm] .

for	they	will	come	to	the	front	in	spite	of	the	most	tenacious	conservatism	.
为了	他们	将要	来	到	这	正面	在	尽管如此	的	这	最多	顽强	保守主义	.

因为他们终将冲到最前线，即使面对最顽固的保守主义。

[ˈevriwer] , [ˈθɔːtf(ə)l] [men] [ɑːr; ər] [ˈɜːrnɪstli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] .

Everywhere	,	thoughtful	men	are	earnestly	looking	into	them	.
到处	,	周到	男人	是	切实	寻找	进入	他们	.

到处都有深思熟虑的人在认真地研究它们。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈlændmɑːks] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈliːf] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈfeɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːdz] [ænd; ənd]

That	the	old	landmarks	in	religious	belief	are	being	effaced	and	the	Creeds	and
那	这	老的	地标	在	宗教	信仰	是	存在	抹去	和	这	信条	和

[kənˈfeʃnz] [ˈræpɪdli] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpærənt] .

Confessions	rapidly	breaking	up	is	becoming	every	day	more	and	more	apparent	.
忏悔	快速	打破	向上	是	成为	每一个	天	更多的	和	更多的	明显	.

宗教信仰中的旧标志正在被抹去，信条和教义正在迅速瓦解，这一点日益明显。

[ˈgoʊldwɪn] [smɪθ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈækjəmən] , [hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli] [sed] " [ə; eɪ] [kəˈlæps]

Goldwin	Smith	,	a	man	of	great	historical	acumen	,	has	recently	said	"	A	collapse
戈德温	史密斯	,	一个	男人	的	伟大的	历史	敏锐	,	有	最近	说	"	一个	坍塌

[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈliːf] ,

of	religious	belief	,
的	宗教	信仰	,

具有卓越历史洞察力的戈德温·史密斯最近表示：“宗教信仰的崩溃，

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [trəˈmendəs] [kaɪnd] , [ɪz] , [əˈpærəntli] , [naʊ] [æt; ət][hænd] .

of	the	most	complete	and	tremendous	kind	,	is	,	apparently	,	now	at	hand	.
的	这	最多	完全的	和	巨大的	种类	,	是	,	显然	,	现在	在	手	.

显然，最完整、最伟大的那种，现在已经近在眼前了。

" * [ðə; ði] [rev] . [hjuː] ['pɛdli] , [biː] . [ə; eɪ] . , [kəʊ'bʊəg] ,

"	*	The	Rev	.	Hugh	Pedley	,	B	.	A	.	,	Cobourg	,
"	*	这	牧师	.	休	佩德利	,	B	.	一个	.	,	科堡	,

"* 休·佩德利牧师，文学士，科堡，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] (-) ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['mʌnθli] ,

in	a	very	able	paper	in	the	July	(	1880	)	number	of	the	Canadian	Monthly	,
在	一个	非常	有能力的	纸	在	这	七月	(	-	)	数字	的	这	加拿大	月度	,

在1880年7月《加拿大月刊》上发表的一篇非常精彩的文章中，

[ɑːn] " [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] , " [sez] :

on	"	Theological	Students	and	the	Times	,	"	says	:
在	"	神学	学生	和	这	《时代周刊》	,	"	说道	:

在"神学学生与时代"节目中，他写道：

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɔːl] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

"	There	can	be	no	doubt	that	all	forms	of	thought	,	all	systems	of	belief	,
"	那里	能	是	不	怀疑	那	全部	表格	的	想法	,	全部	系统	的	信仰	,

毫无疑问，所有形式的思想，所有信仰体系，

[haʊ'evər] ['venərəb(ə)l][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] : ['hændəld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['friːdəm] .

however	venerable	with	age	,	are	being	:	handled	with	the	utmost	freedom	.
然而	可敬	和	年龄	,	是	存在	:	处理	和	这	极致	自由	.

然而，尽管年代久远，它们却被给予了极大的自由对待。

['skeptɪsɪzəm] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪz]['proʊtiənˌproʊ'tiːən][ɪn][ɪts] - [tuː; tə]

Skepticism	is	becoming	more	general	,	and	is	protean	in	its	adaptibility	to
怀疑论	是	成为	更多的	一般的	,	和	是	变化多端的	在	它是	-	到

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

怀疑主义正变得越来越普遍，并且能够灵活地适应各种情况。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['skeptɪsɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌltʃərd] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr]['skeptɪsɪzəm]

There	is	the	philosophical	skepticism	for	the	cultured	,	and	popular	skepticism
那里	是	这	哲学	怀疑论	为了	这	有文化的	,	和	受欢迎的	怀疑论

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] :

for	the	masses	:
为了	这	群众	:

文化人抱持哲学怀疑论，而大众则抱持大众怀疑论：

[ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'lekt] , [kɑːl] . ['iŋ^əsɔl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	Reviews	for	the	select	,	Col	.	Ingersoll	for	the	people	.
这	评论	为了	这	选择	,	上校	.	英格索尔	为了	这	人们	.

评论家为精英人士而作，英格索尔上校为大众而作。

[noʊ]['ɪndeks] [ɪkspɜːgətɔriːəs] , ['weðər] ['kæθlɪk] [ɔːr] ['prɑːtɪstənt] , ['weðər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔːr]

No	Index	Expurgatorius	,	whether	Catholic	or	Protestant	,	whether	ecclesiastical	or
不	指数	净化者	,	无论	天主教	或者	新教	,	无论	教会的	或者

[də'mestɪk] ,

domestic	,
国内的	,

没有《禁书目录》，无论是天主教的还是新教的，无论是教会的还是家庭的，

[ɪz] ['bæriər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .

is	barrier	strong	enough	to	stem	the	incoming	tide	.
是	障碍	强的	足够的	到	干	这	即将到来	潮	.

屏障足够坚固，可以阻挡来潮。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sez] : " [aɪ] [wʊd] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ] ['mænli] ,

"	He	also	says	:	"	I	would	advocate	a	manly	,
"	他	还	说道	:	"	我	会	提倡	一个	男子气概	,

他还说："我提倡男子气概，

[kə'reɪdʒəs] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [skuːlz] .

courageous	dealing	with	the	doubts	of	the	age	in	all	our	theological	schools	.
勇敢	处理	和	这	疑虑	的	这	年龄	在	全部	我们的	神学	学校	.

在所有神学院中，勇敢地面对时代的种种疑虑。

" * * * " [let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['tɪmɪd] [rɪ'zɜːrv] .

"	*	*	*	"	Let	there	be	no	timid	reserve	.
"	*	*	*	"	让	那里	是	不	胆小	预订	.

“*** 不要有任何怯懦的保留。”

[let] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['ministəz] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræʃənl'ɪstɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Let	our	young	ministers	face	the	whole	strength	of	the	rationalistic	position	.
让	我们的	年轻的	部长们	脸	这	所有的	力量	的	这	理性主义	位置	.

让我们的年轻部长们直面理性主义的全部力量。

" * * * " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['ministəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [riːd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	*	*	*	"	It	is	not	enough	that	ministers	should	be	well	read	in	church	history	,
"	*	*	*	"	它	是	不是	足够的	那	部长们	应该	是	出色地	读	在	教会	历史	,

“* * * “牧师们仅仅精通教会历史是不够的，

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ɪn]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

not	enough	that	they	should	be	able	to	expound	in	logical	fashion	the	church
不是	足够的	那	他们	应该	是	有能力的	到	阐述	在	逻辑	时尚	这	教会

['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

doctrines	of	the	Trinity	,
教义	的	这	三位一体	,

仅仅能够以合乎逻辑的方式阐述教会关于三位一体的教义是不够的，

[ðə; ði] [ə'toʊnmənt] , & [siː] , [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv]

the	Atonement	,	&	c	,	not	enough	that	they	should	understand	the	architecture	of
这	赎罪	,	&	c	,	不是	足够的	那	他们	应该	理解	这	建筑学	的

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['sɜːrmən] .

a	model	sermon	.
一个	模型	讲道	.

仅仅了解赎罪论等等，并不足以让他们理解一篇优秀讲道的结构。

[ðiːz] ['mætərz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['fɜːrðər] .

These	matters	are	quite	right	in	their	place	,	but	the	minister	should	go	further	.
这些	事情	是	相当	正确的	在	他们的	地方	,	但	这	部长	应该	去	更远	.

这些事情本身并没有错，但部长应该做得更多。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði]

He	must	go	down	to	the	root	question	,	and	enquire	whether	the
他	必须	去	向下	到	这	根	问题	,	和	查询	无论	这

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] ,

history	,	the	systematic	theology	,
历史	,	这	系统	神学	,

他必须追根溯源，探究历史、系统神学是否.....

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['riːəli] [dɪ'veɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

and	the	homilectics	are	based	on	a	really	Divine	Revelation	,
和	这	-	是	基于	在	一个	真的	神圣的	启示	,

而这些讲道内容是基于真正的神圣启示。

[ɔːr]['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒəndz] [wɪtʃ] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] ['revərənt] ,

or	only	on	a	series	of	beautiful	legends	which	foolish	,	but	reverent	,
或者	仅有的	在	一个	系列	的	美丽的	传说	哪个	愚蠢	,	但	虔诚的	,

或者仅仅是一系列美丽而愚蠢，却又令人敬畏的传说，

[hændz][hæv; həv] [riːðd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ,

hands	have	wreathed	about	the	person	of	Jesus	of	Nazareth	,	a	wonderful	,
双手	有	花环	关于	这	人	的	耶稣	的	拿撒勒	,	一个	精彩的	,

无数双手环绕着拿撒勒人耶稣，一位奇妙的人物。

[rɪ'lɪdʒəs] ['dʒi:niəs] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [i'lju:mind] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['pæləstaɪn] .

religious	genius	that	long	ago	illumined	the	land	of	Palestine	.
宗教	天才	那	长的	前	照明	这	土地	的	巴勒斯坦	.

很久以前照亮巴勒斯坦土地的宗教天才。

" ['fɜ:rðər] , ['mɪstər] . ['pɛdli] [sez] :

"	Further	,	Mr	.	Pedley	says	:
"	更远	,	先生	.	佩德利	说道	:

佩德利先生还说：

" [wi:; wi][faɪnd] [men] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['θɜ:roʊnəs] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [li:d]

"	We	find	men	talking	as	if	thoroughness	of	investigation	would	inevitably	lead
"	我们	寻找	男人	说	作为	如果	彻底性	的	调查	会	不可避免地	带领

[tu:; tə][ə; eɪ] ['lu:snd] [hoʊld][ɑ:n] [ˌkrɪsti'ænəti] .

to	a	loosened	hold	on	Christianity	.
到	一个	松动	抓住	在	基督教	.

“我们发现有些人谈论说，彻底的调查必然会导致基督教信仰的松动。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ðen] [fɔ:r; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] .

So	much	the	worse	then	for	Christianity	.
所以	很多	这	更糟	然后	为了	基督教	.

对基督教来说，那真是雪上加霜。

[ɪf] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [mə'rælәti] ,

If	young	men	of	average	intellect	,	and	more	than	average	morality	,
如果	年轻的	男人	的	平均的	智力	,	和	更多的	比	平均的	道德	,

如果年轻人智力中等，但道德品质高于平均水平，

[faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ki:nli] [ðeɪ] ['stʌdi] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ək'sept]

find	that	the	more	keenly	they	study	Christianity	,	the	less	able	they	are	to	accept
寻找	那	这	更多的	敏锐地	他们	学习	基督教	,	这	较少的	有能力的	他们	是	到	接受

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

研究发现，他们越深入地研究基督教，就越难以接受它。

[ænd; ənd] [pri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	preach	it	,
和	布道	它	,

并宣扬它，

[ðen] [mʌst; məst] [ˌkrɪsti'ænəti] [bi:; bi] ['religeitid] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌsti] ['lʌmbər] - [ru:m] [ʌv; əv][wɔ:rn] - [aʊt]

then	must	Christianity	be	relegated	to	the	dusty	lumber	-	room	of	worn	-	out
然后	必须	基督教	是	降级	到	这	尘土飞扬	木材	-	房间	的	磨损	-	出去

[ænd; ənd] [ˌsju:pə'si:did] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəmz] .

and	superseded	religious	systems	.
和	被取代	宗教	系统	.

那么，基督教是否就只能被弃置于破旧过时的宗教体系中尘封的角落里呢?

" * " [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [ˌɪntə'regnəm] .

"	*	"	The	Prospect	of	a	Moral	Interregnum	.
"	*	"	这	前景	的	一个	道德	过渡时期	.

“* “道德空档期的前景。

" — [ət'læntɪk] ['mʌnθli] , ['noʊv] . , - .

"	—	Atlantic	Monthly	,	Nov	.	,	1879	.
"	—	大西洋	月度	,	十一月	.	,	-	.

“——《大西洋月刊》，1879 年 11 月。

['mɪstər] . ['pɛdli] [ðen] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

Mr	.	Pedley	then	goes	on	to	point	out	the	effects	of	ignorance	,
先生	.	佩德利	然后	去	在	到	观点	出去	这	效果	的	无知	,

佩德利先生接着指出无知的后果，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [friː'θɪŋkə]

on	the	part	of	the	minister	,	of	the	arguments	and	writings	of	Freethinkers
在	这	部分	的	这	部长	,	的	这	论点	和	著作	的	自由思想者

.

:

.

就部长而言，他赞同自由思想家的论点和著作。

[hiː; hi] [sez] : " [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['pæstər][ɪn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [kə'mjuːnəti] ,

He	says	:	"	If	he	be	pastor	in	a	reading	community	,
他	说道	:	"	如果	他	是	牧师	在	一个	阅读	社区	,

他说：“如果他在一个读书会担任牧师，

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['mætərz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l]

he	will	know	less	than	his	congregation	about	matters	which	it	is	his	special
他	将要	知道	较少的	比	他的	会众	关于	事情	哪个	它	是	他的	特别的

['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

business	to	understand	.
商业	到	理解	.

对于他理应了解的事情，他知道的肯定不如他的教众多。

[hiː; hi] [wɪl] [stænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [priːst] [stændz] [tɔːrdz] [ðə; ði][poʊp]

He	will	stand	towards	the	Bible	,	as	an	ignorant	Priest	stands	towards	the	Pope
他	将要	站立	向	这	圣经	,	作为	一个	无知	牧师	站立	向	这	教皇

,

,

,

他将站在《圣经》面前，就像一个无知的牧师站在教皇面前一样。

[ək'septɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [pruːvd] .

accepting	an	infallibility	that	he	has	never	proved	.
接受	一个	绝对正确	那	他	有	绝不	已证实	.

他接受了自己从未证明过的绝对正确性。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kaʊərd] , [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] -

He	will	appear	before	the	intelligent	world	as	a	spiritual	coward	,	a	craven	-
他	将要	出现	前	这	聪明的	世界	作为	一个	精神	懦夫	,	一个	懦夫	-

['hɑrtɪd] [mæn] ,

hearted	man	,
心地	男人	,

在世人眼中，他将是一个精神上的懦夫，一个胆小如鼠的人。

[huː] [der] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ['enəmi] [huː] [ɪz] ['sloʊli] ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz][doʊ'meɪnz] .

who	dare	not	face	the	enemy	who	is	slowly	mastering	his	domains	.
WHO	敢	不是	脸	这	敌人	WHO	是	缓慢地	掌握	他的	域名	.

他们不敢面对正在逐步占领自己领地的敌人。

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

He	will	become	a	by	-	word	and	a	reproach	to	the	generation	which	he	is
他	将要	变得	一个	经过	-	单词	和	一个	责备	到	这	一代	哪个	他	是

[kən'fesɪdli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːd] ,

confessedly	unable	to	lead	,
坦白地说	无法	到	带领	,

他将成为他公认无力领导的那一代人的笑柄和耻辱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [swiːps] [baɪ][wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪnfl] [tred] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and	which	sweeps	by	with	disdainful	tread	,	leaving	him	far	in	the	rear	.
和	哪个	扫荡	经过	和	轻蔑的	踏	,	离开	他	远的	在	这	后部	.

它轻蔑地迈着步伐掠过，把他远远地甩在了后面。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [breɪv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [fræŋk] [əd'mɪʃnz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] ['pɒndəd] [baɪ]
" These are brave words and frank admissions , which should be well pondered by
" 这些 是 勇敢的 字 和 坦率 招生 , 哪个 应该 是 出色地 沉思 经过
['evri] ['klɜːrdʒimən] ,
every clergyman ,
每一个 牧师 ,

“这些话语勇敢坦诚，值得每一位神职人员深思。”

['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [priːst] , [ænd; ənd] ['evri] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stuːd(ə)nt] ,
minister and priest , and every theological student ,
部长 和 牧师 , 和 每一个 神学 学生 ,

牧师、神父以及每一位神学学生

[fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːmənts]
for should they fail to acquaint themselves with the doctrines and arguments
为了 应该 他们 失败 到 熟人 他们自己 和 这 教义 和 论点
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,
of their opponents ,
的 他们的 对手 ,

因为如果他们不熟悉对手的理论和论点，

[ðeɪ] [wɪl] ['spiːdəli] [faɪnd] [ðəm'selvz] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['pɛdli] [wɔːnz] [ðem; ðəm] ,
they will speedily find themselves , as Mr . Pedley warns them ,
他们 将要 迅速地 寻找 他们自己 , 作为 先生 . 佩德利 警告 他们 ,

正如佩德利先生警告他们的那样，他们很快就会发现自己

['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'baʊt] ['mætərz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər]
preaching to people who know more than they about matters which it is their
布道 到 人们 WHO 知道 更多的 比 他们 关于 事情 哪个 它 是 他们的
['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] .
special business to know .
特别的 商业 到 知道 .

向比自己懂得多的人讲道，而这些事情正是他们自己的专长所在。

[jɔːrz] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [truːθ] ,
Yours earnestly for Truth ,
此致 切实 为了 真相 ,

真诚的，为了真理！

[ə; eɪ] . [piː] . ['sɛlbi] , ['noʊv] . 22nd , - .
A . P . Selby , Nov . 22nd , 1880 .
一个 . P . 塞尔比 , 十一月 . 22nd , - .

AP Selby，1880 年 11 月 22 日。

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

[kɑːl] . ['rɑːbt] .
Col . Robt .
上校 . 罗伯特 .

罗伯特上校

[dʒiː] . ['iŋ^əsɔl] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌfriː'θɪŋkər] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [aɪ'kɑːnəklæst] ,
G . Ingersoll , the American Freethinker and eloquent iconoclast ,
G . 英格索尔 , 这 美国人 自由思想者 和 雄辩 反传统者 ,

G·英格索尔，美国自由思想家和雄辩的偶像破坏者

['vɪzɪtɪd] ['kænədə][ɪn]['eɪprəl][læst][ænd; ənd] ['lektʃərd] [ɑ:n] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['sʌbdʒekts][ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ,

visited	Canada	in	April	last	and	lectured	on	theological	subjects	in	various	places	,
到访	加拿大	在	四月	最后的	和	讲课	在	神学	主题	在	各种各样的	地方	,

[ɪn'klu:dɪŋ] [tə'rɑ:ntoʊ] ,

including	Toronto	,
包括	多伦多	,

去年四月访问了加拿大，并在包括多伦多在内的多个地方就神学主题发表演讲。

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] , ['ɑ:təwə] , ['belvɪl] [ænd; ənd] [ˌnæpə'ni:] ,

Montreal	,	Ottawa	,	Belleville	and	Napanee	,
蒙特利尔	,	渥太华	,	贝尔维尔	和	纳帕尼	,

蒙特利尔、渥太华、贝尔维尔和纳帕尼

[ˌðer'baɪ] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kɔ:ldrən][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ɪn]

thereby	agitating	the	theological	caldron	as	it	has	never	been	agitated	before	in
从而	搅拌	这	神学	甑	作为	它	有	绝不	到过	激动	前	在

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

从而搅动了该国前所未有的神学熔炉。

[ænd; ənd] " [wen] [mɑ:rz][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv][wɔ:r][wɜ:r; wər][let] [lu:s] !

And	"	when	Mars	was	gone	the	dogs	of	war	were	let	loose	!
和	"	什么时候	火星	曾是	已消失	这	狗	的	战争	是	让	松动的	!

“当火星消失后，战争的恶犬就被放了出来！”

" [sɪns] [ɪŋgɝsɔlz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'fju:s] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] "

"	Since	Ingersoll's	departure	there	has	been	a	profuse	shower	of	"	Replies	"
"	自从	英格索尔	离开	那里	有	到过	一个	丰富的	淋浴	的	"	回复	"

[ænd; ənd] " [ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,

and	"	Refutations	"	from	the	press	,
和	"	反驳	"	从	这	按	,

“自从英格索尔离职以来，媒体上就涌现出大量的‘回应’和‘反驳’文章。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

and	a	tempest	of	denunciation	and	misrepresentation	from	the	pulpit	.
和	一个	暴风雨	的	谴责	和	虚假陈述	从	这	讲坛	.

讲坛上爆发了铺天盖地的谴责和歪曲。

[ɪn'di:d] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['aɪdl] - ['smæʃər] , [ðə; ði] [vaɪˌtu:pə'reɪʃn]

Indeed	,	before	the	departure	of	the	redoubtable	idol	-	smasher	,	the	vituperation
的确	,	前	这	离开	的	这	令人敬畏的	偶像	-	粉碎者	,	这	谩骂

[ænd; ənd]['slændər] [kə'menst] ,

and	slander	commenced	,
和	诽谤	开始	,

事实上，在那位令人敬畏的偶像粉碎者离开之前，谩骂和诽谤就开始了。

['ʌndər] [ðə; ði]['i:dʒɪs] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fæləsi:z] [ʌv; əv] ['iŋ^əsɔl] .

under	the	aegis	of	"	A	warning	against	the	Fallacies	of	Ingersoll	.
在下面	这	盾牌	的	"	一个	警告	反对	这	谬误	的	英格索尔	.

在“对英格索尔谬误的警告”的庇护下。

" [ðə; ði]['paɪəs] [ɪ'vændʒəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv][tə'rɑ:ntoʊ] ,

"	The	pious	Evangelists	of	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	,	of	Toronto	,
"	这	虔诚的	福音传道者	的	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	,	的	多伦多	,

“多伦多基督教青年会的虔诚福音传教士们，

([ə'bet] ['daʊtləs] [baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒi]) ['ɪʃuːd] [ðɪs] [ˌprɑːpə'gændɪst]['gɑːsp(ə)l] - [ˌmænɪ'festoʊ] [kən'teɪnɪŋ]

(	abetted	doubtless	by	the	clergy	)	issued	this	propagandist	gospel	-	manifesto	containing
(	教唆	毫无疑问	经过	这	牧师	)	发布	这	宣传工作者	福音	-	宣言	包含

['slændərəs] ['steɪtmənts] [ə'genst] ['mɪstər] . ['iŋ^əsɔl] .

slanderous	statements	against	Mr	.	Ingersoll	.
诽谤	声明	反对	先生	.	英格索尔	.

（无疑在神职人员的怂恿下）发表了这份宣传福音宣言，其中包含对英格索尔先生的诽谤性言论。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ziːl] [ðæn; ðən] ['kɜːrtəsi] ,

This	,	with	much	more	zeal	than	courtesy	,
这	,	和	很多	更多的	热情	比	礼貌	,

这件事，与其说是礼貌，不如说是热情。

[ðeɪ] [θrʌst] [ə'pɑːn][ɔːl] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːprə] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	thrust	upon	all	entering	the	Royal	Opera	House	on	the	first	evening	of	the
他们	推力	之上	全部	进入	这	皇家	歌剧	房子	在	这	第一的	晚上	的	这

['lektʃərz] .

lectures	.
讲座	.

在讲座第一晚，他们向所有进入皇家歌剧院的人灌输了这些理念。

[ðə; ði] ['lektʃərər] , [ɪn] ['oʊpənɪŋ] ,

The	lecturer	,	in	opening	,
这	讲师	,	在	开幕	,

讲师在开场白中说道：

['brændɪd] [ðə; ði] [beɪs] ['slændər][ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['dɑːkjumənt] [ðæt] [hiː; hi] (['iŋ^əsɔl]) [hæd; həd]

branded	the	base	slander	of	this	Christian	document	that	he	(	Ingersoll	)	had
品牌	这	根据	诽谤	的	这	基督教	文档	那	他	(	英格索尔	)	有

[saɪnd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [əb'siːn] ['mætər] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [meɪlz] ,

signed	a	petition	to	allow	obscene	matter	to	pass	through	the	mails	,
签名	一个	请愿	到	允许	猥亵	事情	到	经过	通过	这	邮件	,

这份基督教文件被斥为卑鄙的诽谤，声称英格索尔曾签署请愿书，允许淫秽物品通过邮件寄送。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['fɔːlshʊd] .

as	a	wilful	and	malicious	falsehood	.
作为	一个	故意	和	恶意	谬误	.

这是蓄意捏造的恶意谎言。

[æz; əz] [ðɪs] ['kæləmni] [ɪz] [jet] [ri'ɪtəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [pres] [ænd; ənd] ['pʊlpɪt] ,

As	this	calumny	is	yet	reiterated	from	press	and	pulpit	,
作为	这	诽谤	是	然而	重申	从	按	和	讲坛	,

由于这种诽谤仍在报刊和讲坛上不断被重复提及，

['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [ɔːl] [friː'θɪŋkə] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [əb'senəti] ,

implicating	all	Freethinkers	as	being	in	favor	of	obscenity	,
牵涉其中	全部	自由思想者	作为	存在	在	偏爱	的	淫秽	,

这岂不是暗示所有自由思想者都赞成淫秽内容吗?

[ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [kɑːl] . ['iŋ^əsɔl] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti]

the	Resolution	on	this	subject	which	Col	.	Ingersoll	submitted	to	the	Cincinnati
这	解决	在	这	主题	哪个	上校	.	英格索尔	提交	到	这	辛辛那提

[kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [friː'θɪŋkə] [ɪn] [sep'tembər] ,

Convention	of	Freethinkers	in	September	,
习俗	的	自由思想者	在	九月	,

英格索尔上校于九月向辛辛那提自由思想家大会提交了关于此主题的决议，

- , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] .

1879	,	will	not	be	out	of	place	here	.
-	,	将要	不是	是	出去	的	地方	这里	.

1879年，放在这里也毫不违和。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd] [pæst] [ju'nænɪməsli] : —

It	was	as	follows	,	and	passed	unanimously	:	—
它	曾是	作为	跟随	,	和	通过了	一致	:	—

内容如下，并获得一致通过：——

[rɪ'zɑːlvd] , — [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [meɪlz] ,

Resolved	,	—	That	we	are	utterly	opposed	to	the	dissemination	through	the	mails	,
已解决	,	—	那	我们	是	完全地	反对	到	这	传播	通过	这	邮件	,

[ɔːr][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] ,

or	by	any	other	means	,
或者	经过	任何	其他	方法	,

决议如下：我们坚决反对通过邮件或任何其他方式传播，

[ʌv; əv][ɔːl] [əb'siːn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['weðər] [ɪn'spaɪərd][ɔːr][ˌʌnɪn'spaɪərd] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn]

of	all	obscene	literature	,	whether	inspired	or	uninspired	,	holding	in
的	全部	猥亵	文学	,	无论	灵感	或者	缺乏灵感	,	保持	在

['meʒərləs] [kən'tempt] [ɪts] ['ɔːθəz] , ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd] [dɪ'semɪneɪtər] ;

measureless	contempt	its	authors	,	publishers	,	and	disseminators	;
无量	鄙视	它是	作者	,	出版商	,	和	传播者	;

对所有淫秽文学作品，无论其是否受过启发，都对其作者、出版商和传播者表示无比的蔑视；

[ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] [tuː; tə] [ɪk'spʌndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['seɪkrɪd]

that	we	call	upon	the	Christian	world	to	expunge	from	the	so	-	called	sacred
那	我们	称呼	之上	这	基督教	世界	到	删除	从	这	所以	-	称为	神圣

['baɪb(ə)l] ['evri] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti]

Bible	every	passage	that	cannot	be	read	without	covering	the	cheek	of	modesty
圣经	每一个	通道	那	不能	是	读	没有	覆盖	这	脸颊	的	谦逊

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

with	the	blush	of	shame	.
和	这	脸红	的	耻辱	.

我们呼吁基督教世界从所谓的圣经中删除所有令人羞愧难当、无法用羞耻的脸颊遮住谦逊的段落。

[ðə; ði] ['kaʊərdli] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ] [pres] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪk'sepʃənz] , [ɪn]

The	cowardly	conduct	of	the	Toronto	press	,	with	one	or	two	exceptions	,	in
这	胆小	执行	的	这	多伦多	按	,	和	一	或者	二	例外情况	,	在

['refrəns] [tuː; tə] [ɪŋgɝsɔlz] ['lektʃərz] ,

reference	to	Ingersoll's	lectures	,
参考	到	英格索尔	讲座	,

除了一两家媒体之外，多伦多媒体在报道英格索尔的演讲时表现出的懦弱态度

[wʌz; wəz][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] [men] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] [tuː; tə][ɔːl] ,

was	as	astonishing	to	liberal	-	minded	men	as	it	was	deplorable	to	all	,
曾是	作为	惊人	到	自由主义	-	有思想	男人	作为	它	曾是	可悲的	到	全部	,

这令思想开明的男士们感到震惊，也令所有人感到愤慨。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] " [kwiːn] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , " [wɪtʃ] [ɪz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

especially	in	the	"	Queen	City	of	the	West	,	"	which	is	,	or	ought	to	be	,
尤其	在	这	"	女王	城市	的	这	西方	,	"	哪个	是	,	或者	应该	到	是	,

尤其是在“西部女王之城”，它现在是，或者应该是，

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ɪn] ['kænədə] .

the	centre	of	intellectual	activity	and	progress	in	Canada	.
这	中心	的	知识分子	活动	和	进步	在	加拿大	.

加拿大的智力活动和进步中心。

[ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ['bɪgətri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ] [pres] [ɪk'saɪtɪd]

This	exhibition	of	narrow	-	minded	bigotry	on	the	part	of	the	Toronto	press	excited
这	展览	的	狭窄的	-	有思想	偏见	在	这	部分	的	这	多伦多	按	兴奋的

(['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

(	rather	unexpectedly	to	them	,
(	相当	不料	到	他们	,

多伦多媒体这种狭隘偏执的行径，令他们颇感意外地兴奋不已。

[noʊ] [daʊt]) [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] [frʌm; frəm] ['meni] ['kwɔːrtərz] .

no	doubt	)	great	surprise	and	severe	animadversion	from	many	quarters	.
不	怀疑	)	伟大的	惊喜	和	严重	animadversion	从	许多	四分之一	.

毫无疑问，这引起了各界的巨大惊讶和强烈反对。

[ðə; ði] ['deɪli] [gloʊb] [ænd; ənd] [meɪl] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

The	daily	Globe	and	Mail	have	,	of	course	,	a	very	wide	circulation	,
这	日常的	地球	和	邮件	有	,	的	课程	,	一个	非常	宽的	循环	,

《环球邮报》的发行量当然非常广泛。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	being	the	leading	newspapers	in	the	country	,
和	存在	这	领导	报纸	在	这	国家	,

作为全国领先的报纸，

[ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['peɪtrənz] [lʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːn] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['kwestʃənz]

their	numerous	patrons	look	to	them	for	all	the	news	on	all	public	questions
他们的	很多的	顾客	看	到	他们	为了	全部	这	消息	在	全部	民众	问题

[ænd; ənd] [ɪ'vents] .

and	events	.
和	活动	.

他们的众多支持者都指望他们提供所有公共问题和事件的最新消息。

[ɪ'mædʒɪn] , ['ðerfɔːr] ,

Imagine	,	therefore	,
想象	,	所以	,

因此，试想一下，

[ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] ['pepərz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

their	surprise	and	indignation	on	opening	their	papers	and	looking	for
他们的	惊喜	和	愤慨	在	开幕	他们的	文件	和	寻找	为了

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [kɑːl] . [ɪŋgɝsɔlz] ['lektʃərz] [ɪn] [tə'rɑːntoʊ] ,

reports	of	Col	.	Ingersoll's	lectures	in	Toronto	,
报告	的	上校	.	英格索尔	讲座	在	多伦多	,

他们打开文件，发现里面竟然有关于英格索尔上校在多伦多演讲的报道，对此他们感到既惊讶又愤慨。

[tuː; tə] [faɪnd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðer; ðər] !

to	find	not	a	word	there	!
到	寻找	不是	一个	单词	那里	!

那里竟然一个字也找不到！

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [baɪ] [ðiːz] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['pʌblɪʃərz] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪk'spektənt]

Not	a	syllable	by	these	puritanical	publishers	is	vouchsafed	to	their	expectant
不是	一个	音节	经过	这些	清教徒式的	出版商	是	担保	到	他们的	怀孕

['peitrənz] ,

patrons	,
顾客	,

这些清教徒式的出版商对翘首以盼的读者们只字不提。

[huː] [peɪ] [ðer; ðər] ['mʌni] [fɔːr; fər] — [nɑːt] ['mɪrli] [wʌt] ['suːts] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɪmz] [ænd; ənd]

who	pay	their	money	for	—	not	merely	what	suits	the	religious	whims	and
WHO	支付	他们的	钱	为了	—	不是	仅仅	什么	西装	这	宗教	心血来潮	和

['predʒudisiz] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['editəz] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] .

prejudices	of	publishers	and	editors	—	but	for	all	the	news	.
偏见	的	出版商	和	编辑	—	但	为了	全部	这	消息	.

人们花钱购买的不仅仅是符合出版商和编辑宗教喜好和偏见的内容，而是为了获取所有新闻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [rɪ'piːt] [ðɪs] [mis'teik] — [ɔːr] ['ræðər] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] ['riːdɝz] .

But	they	would	scarcely	repeat	this	mistake	—	or	rather	imposition	on	their	readers	.
但	他们	会	几乎	重复	这	错误	—	或者	相当	征收	在	他们的	读者	.

但他们几乎不会重蹈覆辙，犯下同样的错误——或者更确切地说，不会再欺骗他们的读者。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [sɜːr'vɪləti] [tuː; tə]
They have since unmistakably learned that in this act of pusillanimous servility to
他们 有 自从 毫无疑问 学习 那 在 这 行为 的 胆小的 奴性 到
[ðə; ði] ['priːsthʊd] ,
the priesthood ,
这 圣职 ,

他们此后已清楚地认识到，在这种对神职人员卑躬屈膝的行为中，

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːls] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'stɪtʃuːənsiːz] ;
they took a false measure of their constituencies ;
他们 采取 一个 错误的 措施 的 他们的 选区 ;

他们对选民的判断出现了偏差；

[ænd; ənd][lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [feɪld] [tuː; tə] [geɪdʒ] [kə'rektli] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl]
and lamentably failed to gauge correctly the intellectual and moral
和 令人遗憾的是 失败的 到 测量 正确 这 知识分子 和 道德
['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['peitrənz] .
status of a majority of their patrons .
地位 的 一个 多数 的 他们的 顾客 .

令人遗憾的是，他们未能正确判断大多数顾客的智力和道德水平。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [sɜːr'vɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ] [pres] , [wɜːr; wər][ðə; ði]
The honorable exceptions to this servility of the Toronto press , were the
这 光荣的 例外情况 到 这 奴性 的 这 多伦多 按 , 是 这
['iːvnɪŋ] ['telɪgræm] , ['wiːkli] ['græfɪk] ,
Evening Telegram , Weekly Graphic ,
晚上 电报 , 每周 形象的 ,

多伦多报刊中不落入这种奴性窠臼的，值得尊敬的例外有《晚间电讯报》和《每周画报》。

[ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] .
and National .
和 国家的 .

以及国家级。

[ɪn] ['belvɪl] , ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
In Belleville , also , there was , I believe ,
在 贝尔维尔 , 还 , 那里 曾是 , 我 相信 ,

我相信，贝尔维尔也有……

[wʌn] [kə'mendəbl] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]
one commendable exception to the narrowness of the press in reference to
一 值得称赞 例外 到 这 狭窄 的 这 按 在 参考 到
[ɪŋgɝsɔlz] ['lektʃərz] .
Ingersoll's lectures .
英格索尔 讲座 .

对于英格索尔的讲座，媒体报道的狭隘性有一个值得称道的例外。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [friː] [pres] ,
This was the Free Press ,
这 曾是 这 自由的 按 ,

这是《自由报》。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] [pruːvd] [ɪt'self] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ɪts]
which has on former occasions proved itself broader than most of its
哪个 有 在 以前的 场合 已证实 本身 更广泛 比 最多 的 它是
[kən'tɛmpɝˌeriːz] .
contemporaries .
同时代人 .

它过去曾多次证明自己比大多数同类机构更具包容性。

[ðə; ði] [ˌmɑːntriˈɔːl] [kəˈneɪdiən] ['spekteɪtər] [ɪz] [əˈnʌðər] ['noʊtəb(ə)l] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['væsəlɪdʒ] [ʌv; əv]

The	Montreal	Canadian	Spectator	is	another	notable	exception	to	this	vassalage	of
这	蒙特利尔	加拿大	旁观者	是	其他	值得注意的	例外	到	这	附庸关系	的

[ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [pres] ;

the	Canadian	press	;
这	加拿大	按	;

《蒙特利尔加拿大观察家报》是加拿大媒体这种附庸现象的另一个显著例外；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] ['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ,

for	,	though	edited	by	a	clergyman	,
为了	,	尽管	编辑	经过	一个	牧师	,

虽然是由一位牧师编辑的，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pruːvd] [ɪtˈself] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

it	has	proved	itself	in	favor	of	freedom	of	speech	and	liberty	of
它	有	已证实	本身	在	偏爱	的	自由	的	演讲	和	自由	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

它已经证明自己支持言论自由和良心自由。

[ænd; ənd]['boʊldli] [diˈnaunsiz] [ðə; ði] ['næroʊ] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['bɪgətri] [wɪtʃ] [wʊd] [gæg]

and	boldly	denounces	the	narrow	prejudice	and	bigotry	which	would	gag
和	大胆地	谴责	这	狭窄的	偏见	和	偏见	哪个	会	插科打诨

['iŋ^əsɔl] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ,

Ingersoll	to	-	day	if	it	could	,
英格索尔	到	-	天	如果	它	可以	,

并大胆谴责那种狭隘的偏见和歧视，如果可以的话，这种偏见和歧视今天会扼杀英格索尔的言论。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] [əˈgoʊ][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

and	would	have	burned	him	two	or	three	centuries	ago	at	the	stake	.
和	会	有	烧伤	他	二	或者	三	几个世纪	前	在	这	赌注	.

两三个世纪前，他们就会把他绑在火刑柱上烧死。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] " [rɪˈpleɪz, riːˈpleɪz] ,

Chief	among	the	"	Replies	,
首席	之中	这	"	回复	,

在众多“回复”中，

" [ænd; ənd] " [ˌrɛfjʊˈteɪʃənz] " [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɪn]['kænədə] [sɪns]

"	and	"	Refutations	"	which	have	issued	from	the	press	in	Canada	since
"	和	"	反驳	"	哪个	有	发布	从	这	按	在	加拿大	自从

[ɪŋgɝsɔlz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

Ingersoll's	departure	,
英格索尔	离开	,

以及自英格索尔离任以来加拿大媒体发表的“反驳”文章。

[ɪz] [ðæt] [baɪ] [ɑːn] . [dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .

is	that	by	Hon	.	Geo	.
是	那	经过	尊敬的	.	地理	.

是尊敬的乔治先生所作。

[ɑːr] . ['wɛndlɪŋ] .

R	.	Wendling	.
拉	.	温德林	.

R. 温德林。

[ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] ,

This	honorable	gentleman	has	,	for	some	months	past	,
这	光荣的	绅士	有	,	为了	一些	几个月	过去的	,

这位可敬的先生在过去的几个月里，

[bɪn] [ˈʃædəuiŋ] [ˈmɪstər] . [ˈiŋ^əsɔl] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [rɪˈplaɪ][frʌm; frəm]

been	shadowing	Mr	.	Ingersoll	from	place	to	place	with	his	"	reply	from
到过	阴影	先生	.	英格索尔	从	地方	到	地方	和	他的	"	回复	从

[ə; eɪ][ˈsekjələr][stænd] [pɔɪnt] ;

a	secular	stand	point	;
一个	世俗	站立	观点	;

我一直跟踪着英格索尔先生，从各个地方听他“从世俗的角度作出的回应”；

" [ˌɔːlˈbiːɪt][ɪn][təˈrɑːntoʊ][hiː; hi] [ˌpriˈsiːdid] [hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] (?)

"	albeit	in	Toronto	he	preceded	his	opponent	,	and	replied	(	?	)
"	尽管	在	多伦多	他	之前	他的	对手	,	和	回复	(	?	)

尽管在多伦多他比对手先发言，并作出了回应（？）

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ʌv; əv] [ɪŋgɝsɔlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

before	the	people	of	that	city	to	a	lecture	of	Ingersoll's	which	they	had
前	这	人们	的	那	城市	到	一个	演讲	的	英格索尔	哪个	他们	有

[ˈnevər] [hɜːrd] .

never	heard	.
绝不	听到	.

在全城人民面前，聆听了英格索尔的演讲，这是他们从未听过的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌtʃ] [dʒʌdʒ] , [soʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [frendz] ,

But	,	as	with	the	Dutch	judge	,	so	with	our	Christian	friends	,
但	,	作为	和	这	荷兰语	法官	,	所以	和	我们的	基督教	朋友们	,

但是，就像那位荷兰法官一样，我们的基督教朋友也是如此。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

one	side	of	the	case	was	enough	to	hear	in	order	to	be	able	to	give	a
一	边	的	这	案件	曾是	足够的	到	听到	在	命令	到	是	有能力的	到	给	一个

['vɜːrdɪkt] ,

verdict	,
判决	,

只需听取案件一方的陈述就能做出判决。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [wʌz; wəz]['duːli] [əˈplɔːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [ˌsætɪsˈfæktəri] ['ænsər] " [tuː; tə]

and	Mr	.	Wendling	was	duly	applauded	for	his	"	satisfactory	answer	"	to
和	先生	.	温德林	曾是	正式地	鼓掌	为了	他的	"	令人满意的	回答	"	到

[ðə; ði]['æbsənt] ['herətɪk] !

the	absent	heretic	!
这	缺席的	异教徒	!

温德林先生因其对缺席的异端分子的“令人满意的回答”而受到了热烈的掌声！

['sʌbsɪkwəntli] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['iŋ^əsɔl] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [kwiːn] ['sɪti] ,

Subsequently	,	however	,	Mr	.	Ingersoll	put	in	an	appearance	in	the	Queen	City	,
随后	,	然而	,	先生	.	英格索尔	放	在	一个	外貌	在	这	女王	城市	,

然而，随后英格索尔先生在皇后城露面了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ɑːn] " [ðə; ði][gɔdz] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'poʊnənt]

and	gave	his	lecture	on	"	The	Gods	,	"	to	which	his	honorable	opponent
和	给予	他的	演讲	在	"	这	神	,	"	到	哪个	他的	光荣的	对手

[hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ædˈvæns] .

had	replied	in	advance	.
有	回复	在	进步	.

他发表了题为“众神”的演讲，而他尊敬的对手事先已经对此作出了回应。

[ðɪs] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] ['lektʃər] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑ:bviəs] ['feɪvər]

This	eloquent	and	argumentative	lecture	was	greeted	with	such	obvious	favor
这	雄辩	和	争论	演讲	曾是	问候	和	这样的	明显的	偏爱

[ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəs] [ə'plɔ:z] [ðæt] [ðə; ði] " ['wiləd] [trækt] [dɪ'pɑ:zətɔ:ri] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] [haʊs] "

and	vociferous	applause	that	the	"	Willard	Tract	Depository	and	Bible	House	"
和	喧闹的	掌声	那	这	"	威拉德	田地	仓库	和	圣经	房子	"

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] "

of	that	city	deemed	it	imperative	to	do	something	to	counteract	the	"
的	那	城市	被认为	它	至关重要的	到	做	某物	到	抵消	这	"

['pɔɪzənəs] " ['ɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] .

poisonous	"	influence	that	had	gone	forth	.
有毒	"	影响	那	有	已消失	前进	.

这场雄辩而富有争议的演讲受到了如此明显的欢迎和热烈的掌声，以至于该市的“威拉德福音书库和圣经之家”认为必须采取措施来抵消已经传播出去的“有害”影响。

[ðeɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['heɪsnd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə] ['ɪʃu:] - " [rɪ'plaɪ] [tu:; tə]['rɑ:bərt]

They	accordingly	hastened	forthwith	to	issue	Wendling's	"	Reply	to	Robert
他们	因此	加快	立即	到	问题	-	"	回复	到	罗伯特

['iŋ^əsɔl] .

Ingersoll	.
英格索尔	.

因此，他们立即匆忙发表了温德林对罗伯特·英格索尔的“答复”。

" [ðɪs] ['krɪstʃən] [pə'lɪtɪkoʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] [broʊ'ʃʊr] [wʌz; wəz] ['herəldid] [baɪ][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n][tə'rɑ:ntoʊ]

"	This	Christian	politico	-	religious	brochure	was	heralded	by	some	half	dozen	Toronto
"	这	基督教	政治家	-	宗教	宣传册	曾是	被预言	经过	一些	一半	打	多伦多

[prə'fesəz] [ænd; ənd] ['dɑ:ktɚz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

Professors	and	Doctors	of	Divinity	,
教授们	和	医生	的	神	,

“这本基督教政治宗教小册子得到了大约六位多伦多大学教授和神学博士的推崇，

[ænd; ənd][wʌn] [vaɪs] - ['tʃænslər] , [tu:; tə][wɪt] : ['mesərz] . [mə'klɛrən] , ['reɪnzfərd] , ['pɑ:ts] , ['kæs(ə)l] ,

and	one	Vice	-	Chancellor	,	to	wit	:	Messrs	.	McLaren	,	Rainsford	,	Potts	,	Castle	,
和	一	副	-	校长	,	到	有	:	先生们	.	迈凯伦	,	雷恩斯福德	,	波茨	,	城堡	,

['paʊɪs] , - [ænd; ənd] [bleɪk] .

Powis	,	Antliff	and	Blake	.
鲍伊斯	,	-	和	布莱克	.

以及一位副校长，即：麦克拉伦先生、雷恩斯福德先生、波茨先生、卡斯尔先生、波伊斯先生、安特利夫先生和布莱克先生。

[ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['prefəs] ,

These	gentlemen	,	in	a	neat	little	preface	,
这些	先生们	,	在	一个	整洁的	小的	前言	,

这些先生们在一段简洁明了的前言中写道：

['sɜ:rtɪfaɪ][ðer; ðər][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['mɪstər] . - " [rɪ'plaɪ] [tu:; tə]

certify	their	approval	of	and	admiration	for	Mr	.	Wendling's	"	Reply	to
证明	他们的	赞同	的	和	钦佩	为了	先生	.	-	"	回复	到

[ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti] ['ædvəkeɪt；-ət][baɪ][kɑ:l] . ['iŋ^əsɔl] ,

the	infidelity	advocated	by	Col	.	Ingersoll	,
这	不忠	倡导者	经过	上校	.	英格索尔	,

证明他们对温德林先生的《对英格索尔上校所鼓吹的不忠行为的回应》表示赞同和钦佩。

" [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

"	and	add	the	hope	that	"	it	may	be	circulated	by	thousands	.
"	和	添加	这	希望	那	"	它	可能	是	流通	经过	数千	.

并希望“它能被成千上万的人传播”。

" [tu:; tə] [ðɪs] [noʊ] [ˌfri:'θɪŋkər] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

"	To	this	no	Freethinker	has	,	of	course	,	any	objection	,
"	到	这	不	自由思想者	有	,	的	课程	,	任何	异议	,

对此，自由思想家当然没有任何异议。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][inˈdʒɔiz][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][hɪz; ɪz]['dɑːkjuments] [tuː] .

so	long	as	he	enjoys	an	equal	right	to	circulate	his	documents	too	.
所以	长的	作为	他	享受	一个	平等的	正确的	到	流通	他的	文件	也	.

只要他也享有同等的传阅文件的权利。

[ʌv; əv] [ðɪs] [raɪt] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [əˈveɪl] [maɪˈself] ,

Of	this	right	I	propose	to	avail	myself	,
的	这	正确的	我	提出	到	可用	我	,

我打算行使这项权利。

[ænd; ənd] ['briːfli] [rɪˈvjuː] [ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] ([ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni]) [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	briefly	review	the	salient	points	(	if	there	are	any	)	of	some	of
和	简要地	审查	这	显著的	积分	(	如果	那里	是	任何	)	的	一些	的

[ɪŋgɝsɔlz] [kəˈneɪdiən] ['krɪtɪks] .

Ingersoll's	Canadian	critics	.
英格索尔	加拿大	评论家	.

并简要回顾一下英格索尔的一些加拿大批评家的要点（如果有的话）。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [dɪˈfend] [kɑːl] . ['iŋ^əsɔl] .

Not	that	I	feel	called	upon	to	defend	Col	.	Ingersoll	.
不是	那	我	感觉	称为	之上	到	保卫	上校	.	英格索尔	.

我并不觉得我有义务为英格索尔上校辩护。

[ʃʊd; ʃəd] [dɪˈfens] [biː; bi] ['nesəseri] , [hiː; hi][ɪz]['æmpli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪm'self] .

Should	defence	be	necessary	,	he	is	amply	able	to	defend	himself	.
应该	防御	是	必要的	,	他	是	充足的	有能力的	到	保卫	他自己	.

如果需要自卫，他完全有能力保护自己。

[bʌt; bət][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [frendz] , [laɪk] ['draʊnɪŋ] [men]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [strɔːz] , [hæv; həv]

But	as	our	Christian	friends	,	like	drowning	men	catching	at	straws	,	have
但	作为	我们的	基督教	朋友们	,	喜欢	溺水	男人	捕捉	在	吸管	,	有

,

,

,

但是，正如我们的基督徒朋友们，如同溺水者抓住救命稻草一样，

[ɪn][ðer; ðər][əˈlɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːd] , ['despərətli] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['leɪmən] ,

in	their	alarm	for	the	safety	of	their	creed	,	desperately	clutched	a	layman	,
在	他们的	警报	为了	这	安全	的	他们的	信条	,	绝望地	紧握	一个	外行	,

在他们为信仰安全感到恐慌时，他们拼命抓住了一位普通人。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ɪnˌdɔːrˈseɪʃən] , [ðɪs] " [leɪ] " [rɪˈplaɪ][ʌv; əv]['mɪstər] .

and	issued	with	their	unqualified	endorsation	,	this	"	lay	"	reply	of	Mr	.
和	发布	和	他们的	不合格的	背书	,	这	"	躺	"	回复	的	先生	.

['wɛndlɪŋ] , [huː] [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Wendling	,	who	comes	before	the	public	,
温德林	,	WHO	来	前	这	民众	,

温德林先生的这份“非专业人士”答复得到了他们的毫无保留的认可，他向公众作出了如下答复：

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd]

he	tells	us	,	"	as	a	citizen	,	as	a	business	man	,	as	a	lawyer	,	and
他	讲述	我们	,	"	作为	一个	公民	,	作为	一个	商业	男人	,	作为	一个	律师	,	和

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ,

as	a	politician	,
作为	一个	政治家	,

他告诉我们，“作为一名公民、一名商人、一名律师和一名政治家，

" [ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][æz; əz][ə; eɪ] " [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	and	withal	as	a	"	man	of	the	world	,
"	和	此外	作为	一个	"	男人	的	这	世界	,

此外，作为一个“见多识广的人”，

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['leɪmən] — [ə; eɪ] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['leɪmən] — ([ðoʊ] [noʊ]

" I have thought that for another layman — a materialistic layman — (though no

" 我 有 想法 那 为了 其他 外行 — 一个 物质主义 外行 — (尽管 不

['lɔɪər] [ɔːr][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]) [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . - [leɪ] ['lɑːdʒɪk][ænd; ənd]

lawyer or politician) to examine some of Mr . Wendling's lay logic and

律师 或者 政治家) 到 检查 一些 的 先生 . - 躺 逻辑 和

['liːg(ə)l] ['sɑːfɪstri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪkoʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] [hæʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

legal sophistry and politico - religious hash would be a move in the right

合法的 诡辩 和 政治家 - 宗教 哈希 会 是 一个 移动 在 这 正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truːθ] .

direction in the interests of truth .

方向 在 这 兴趣 的 真相 .

“我认为，让另一位外行——一位唯物主义的外行——（尽管不是律师或政治家）来审视一下温德林先生的一些外行逻辑、法律诡辩和政治宗教杂谈，对于追求真理而言，将是朝着正确方向迈出的一步。”

['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [frendz] , [ɪn] ['isjuːɪŋ] [ðer; ðər] ['pæmflət] ,

Our Christian friends , in issuing their pamphlet ,

我们的 基督教 朋友们 , 在 发行 他们的 小册子 ,

我们的基督教朋友在发布小册子时，

[hæv; həv] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] " [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] " [baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

have very judiciously " improved the occasion " by a liberal sprinkling of

有 非常 谨慎地 " 改进 这 场合 " 经过 一个 自由主义 洒 的

[əd'mɑːnɪtɔːri] ['skrɪptʃər] ['tɛksts] ,

admonitory Scripture texts ,

告诫性的 圣经 文本 ,

他们非常巧妙地“润色”了场合，大量引用了具有劝诫意义的经文。

[wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

which adorn the insides of the covers , etc .

哪个 装饰 这 内部 的 这 封面 , ETC .

装饰封面内侧等处。

[baɪ] [ðiːz] ['tɛksts][wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ðæt] " [ɔːl] ['skrɪptʃər] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ,

By these texts we are reminded that " all Scripture is given by inspiration of God ,

经过 这些 文本 我们 是 提醒 那 " 全部 圣经 是 给定 经过 灵感 的 上帝 ,

这些经文提醒我们，“圣经都是神所默示的，

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ɪf] ['eni] [mæn][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] [θɪŋz] ,

" and that " if any man shall add unto these things ,

" 和 那 " 如果 任何 男人 将 添加 到 这些 事物 ,

并且“如果有人要在这些事上添加什么，

[gɑːd][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪgz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;

God shall add unto him the plagues that are written in this book ;

上帝 将 添加 到 他 这 瘟疫 那 是 书面 在 这 书 ;

神必将写在这书上的灾祸加在他身上；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]

and if any man shall take away from the words of the book of this

和 如果 任何 男人 将 拿 离开 从 这 字 的 这 书 的 这

['prɑːfəsi] ,

prophecy ,

预言 ,

如果有人删减这预言书中的话语，

[gɑːd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

God	shall	take	away	his	part	out	of	the	Book	of	Life	,	"	etc	.	,
上帝	将	拿	离开	他的	部分	出去	的	这	书	的	生活	,	"	ETC	.	,

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc	.
ETC	.

上帝必从生命册上除掉他的名字，等等等等。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪstʃən] [əˈpoʊnənts] , [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [kənˈsɪstənt] .

But	these	,	our	Christian	opponents	,	are	not	quite	consistent	.
但	这些	,	我们的	基督教	对手	,	是	不是	相当	持续的	.

但是，我们这些基督教对手的说法并不完全一致。

[ˈverɪli] , [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [oʊn] [ˈmedɪs(ə)n] — [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n]

Verily	,	the	Christian	Church	is	not	willing	to	take	its	own	medicine	—	the	medicine
确实	,	这	基督教	教会	是	不是	愿意的	到	拿	它是	自己的	药品	—	这	药品

[ˌaɪ ˈtiː][ˈmɪksɪz][fɔːr; fər] " [ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

it	mixes	for	"	infidels	.
它	混合	为了	"	异教徒	.

基督教教会确实不愿意服用它自己为"异教徒"调配的药。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðæt] [bʊk] , [ɔːr] [teɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz]

"	We	are	warned	that	if	we	criticise	that	book	,	or	take	away	from	the	words
"	我们	是	警告	那	如果	我们	批评	那	书	,	或者	拿	离开	从	这	字

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

"我们被警告说，如果我们批评那本书，或者曲解其中的话语，

[ɔːr] [ˈrɪdɪkjuːl] [ɪts] [əbˈsɜːdɪtɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈʃʊrli] [ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd] " [pleɪgz] " [ʌv; əv]

or	ridicule	its	absurdities	,	we	will	surely	incur	the	wrath	and	"	plagues	"	of
或者	嘲笑	它是	荒谬之处	,	我们	将要	一定	招致	这	愤怒	和	"	瘟疫	"	的

[æn; ən] [ˈæŋgri] [gɑːd] ;

an	angry	God	;
一个	生气的	上帝	;

如果我们嘲笑它的荒谬之处，我们必将招致愤怒之神的愤怒和"灾祸"；

[jet] [ðiːz] [ˈkrɪstʃənz] [ðəmˈselvz] [ɑːr; ər] [kəmˈpleɪsntli] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ˈveri] [θɪŋ] .

yet	these	Christians	themselves	are	complacently	doing	this	very	thing	.
然而	这些	基督徒	他们自己	是	自满地	正在做	这	非常	事物	.

然而，这些基督徒自己却心甘情愿地做着同样的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈseɪkrɪd] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈɪnfənt] [dæmˈneɪʃn] ,

They	have	already	eliminated	from	its	sacred	pages	infant	damnation	,
他们	有	已经	已淘汰	从	它是	神圣	页面	婴儿	诅咒	,

[ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈtɔːrtʃər] ;

and	eternal	torture	;
和	永恒	酷刑	;

他们已经从圣经中删除了对婴儿的诅咒和永恒的折磨；

[waɪl] [ə; eɪ] " [ˈbaɪb(ə)l] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [kəˈmɪti] ,

while	a	"	Bible	Revision	Committee	,
尽管	一个	"	圣经	修订	委员会	,

而"圣经修订委员会"

" [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈdɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	composed	of	learned	and	distinguished	dignitaries	of	different	branches	of	the
"	由	的	学习	和	杰出的	达官显贵	的	不同的	分支	的	这

[ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,

Christian	Church	,
基督教	教会	,

"由基督教教会不同分支的博学杰出人士组成，

[ɑːr; ər] [naʊ] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] " ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] !

are	now	actually	engaged	in	"	taking	away	from	the	words	of	this	book	!
是	现在	实际上	已订婚的	在	"	采取	离开	从	这	字	的	这	书	!

现在他们实际上是在“曲解这本书的文字！”

" * [kən'sɪstənsi] !

"	*	Consistency	!
"	*	一致性	!

“* 一致性！

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['dʒuːəl] ! !

thou	art	a	jewel	!	!
你	艺术	一个	宝石	!	!

你真是个宝贝！

[greg] , ['straʊs] , [kə'lɛnsoʊ] , ['riːnən] , ['iŋ^əsɔl] , ['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ,

Greg	,	Strauss	,	Colenso	,	Renan	,	Ingersoll	,	Underwood	,	and	a	thousand	others	,
格雷格	,	施特劳斯	,	科伦索	,	雷南	,	英格索尔	,	安德伍德	,	和	一个	千	其他的	,

格雷格、施特劳斯、科伦索、雷南、英格索尔、安德伍德以及其他上千人，

[ɑːr; ər] [kən'saɪnd] [tuː; tə]['heɪdiːz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'strʌktɪv] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] - ['baɪb(ə)l]

are	consigned	to	Hades	for	their	destructive	criticism	of	the	Christians	'	Bible
是	寄售	到	哈迪斯	为了	他们的	破坏性的	批评	的	这	基督徒	-	圣经

;

;
;

他们因对基督教圣经的破坏性批评而被打入地狱；

[waɪl] [ðoʊz] ['lɜːrnɪd] ['krɪstʃən] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mɪti] "

while	those	learned	Christian	Doctors	of	Divinity	of	the	"	Revision	Committee	"
尽管	那些	学习	基督教	医生	的	神	的	这	"	修订	委员会	"

[kæn; kən]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] " [ænd; ənd]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][suːt][ðə; ði]

can	tamper	with	the	"	Word	of	God	"	and	alter	it	to	suit	the
能	篡改	和	这	"	单词	的	上帝	"	和	改变	它	到	套装	这

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] !

enlightenment	of	the	age	with	impunity	!
启示	的	这	年龄	和	免责	!

而那些“修订委员会”里学识渊博的基督教神学博士们却可以肆无忌惮地篡改“上帝的圣言”，使其符合时代的启蒙思想！

[ðeɪ] [kæn; kən]['eksaɪz] [hoʊl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] " [pleɪgz] " [wiː; wi][ɑːr; ər]

They	can	excise	whole	passages	without	incurring	the	"	plagues	"	we	are
他们	能	消费税	所有的	段落	没有	产生	这	"	瘟疫	"	我们	是

[toʊld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn] ['eni] [mæn] [huː] [ædz] [tuː; tə][ɔːr] [teɪks] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

told	shall	be	visited	upon	any	man	who	adds	to	or	takes	from	it	.
讲述	将	是	到访	之上	任何	男人	WHO	添加	到	或者	需要	从	它	.

他们可以删减整段文字，而不会招致据说任何对文字进行增删的人都会遭受的“灾祸”。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑːpt][ðə; ði] [əd'vaɪs] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['prɑːvɜːrb] ,

Now	,	I	have	thought	if	I	should	adopt	the	advice	contained	in	the	Latin	proverb	,
现在	,	我	有	想法	如果	我	应该	采纳	这	建议	包含	在	这	拉丁	谚语	,

现在，我一直在想，我是否应该采纳这句拉丁谚语中的建议，

['ef'eiː'es][ˌiː es 'tiː]['eˌbi] [hoʊst] - ,

fas	est	ab	hoste	doceri	,
快	est	ab	主人	-	,

fas est ab hoste doceri,

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌprɑ:pə'gændɪk] ['tæktɪks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['krɪstʃən]

and	take	a	lesson	from	the	ingenious	propagandic	tactics	of	our	Christian
和	拿	一个	课	从	这	巧妙	宣传	策略	的	我们的	基督教

[frendz] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['ri:dɚz] [tʃɔɪs] ['tɛksts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

friends	in	placing	conspicuously	before	their	readers	choice	texts	from	their
朋友们	在	放置	显眼地	前	他们的	读者	选择	文本	从	他们的

[ɪ'vændʒəlɪst] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] ,

Evangelists	and	Apostles	,
福音传道者	和	使徒们	,

我们应该学习基督教朋友们巧妙的宣传策略，他们将福音书作者和使徒的精选经文醒目地呈现在读者面前。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'mɪs] .

it	may	not	be	amiss	.
它	可能	不是	是	错误	.

这或许并非错误之举。

[hens] , [wi:; wi] , [tu:] ,

Hence	,	we	,	too	,
因此	,	我们	,	也	,

因此，我们也是如此。

[wɪl] [du:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

will	do	a	little	skirmishing	with	some	choice	sayings	of	some	of	the	most
将要	做	一个	小的	小规模冲突	和	一些	选择	谚语	的	一些	的	这	最多

['emɪnənt] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [sku:l] .

eminent	and	learned	apostles	of	our	school	.
杰出	和	学习	使徒	的	我们的	学校	.

我们将引用我们学校一些最杰出、最有学识的使徒的精选语录，进行一些小小的辩论。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['trentʃənt] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] ['hʌksli] , ['tindl] , [mɪl] , [kɑ:'lail] ,

And	to	those	trenchant	utterances	of	Huxley	,	Tyndall	,	Mill	,	Carlyle	,
和	到	那些	尖锐的	话语	的	赫胥黎	,	廷德尔	,	磨	,	凯雷集团	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌhɪr'ɪn] ['gɪv(ə)n] ,

etc	.	,	herein	given	,
ETC	.	,	在此处	给定	,

对于赫胥黎、廷德尔、密尔、卡莱尔等人在此发表的那些精辟见解，

[aɪ] [beg] [tu:; tə] [də'rekt] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dər] .

I	beg	to	direct	the	careful	attention	of	the	reader	.
我	求	到	直接的	这	小心	注意力	的	这	读者	.

请读者仔细阅读。

[tu:; tə] [dɪs'ɑ:rm] ['pɑ:səb(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

To	disarm	possible	criticism	,	I	may	say	that	this	little	pamphlet	has	been	written
到	解除武装	可能的	批评	,	我	可能	说	那	这	小的	小册子	有	到过	书面

[baɪ] [rɪ'kwest] ,

by	request	,
经过	要求	,

为了消除可能的批评，我在此说明，这本小册子是应要求撰写的。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [fɑ:rm] [wɜ:rk] , [ɪn] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [bɪ'twi:n] ['ʌðər]

amidst	a	pressure	of	farm	work	,	in	snatches	of	time	intervening	between	other
在……之中	一个	压力	的	农场	工作	,	在	抢夺	的	时间	介入	之间	其他

[mɔ:r] [ɪm'perətɪv] ['du:tiz] :

more	imperative	duties	:
更多的	至关重要的	职责	:

在繁重的农活压力下，在完成其他更重要的任务之余的零碎时间里：

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvænst] [məˈtɪrɪəlɪst] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði]

and	to	the	advanced	Materialist	who	has	gone	over	the	same	ground	on	the
和	到	这	先进的	唯物主义者	WHO	有	已消失	超过	这	相同的	地面	在	这

['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts][æz; əz][maɪˈself] ,

different	subjects	as	myself	,
不同的	主题	作为	我	,

对于那些和我一样在不同主题上探讨过相同观点的高级唯物主义者来说，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	may	say	it	is	not	written	for	him	,	as	he	does	not	require	it	.
我	可能	说	它	是	不是	书面	为了	他	,	作为	他	做	不是	要求	它	.

我可以说这本书不是为他写的，因为他不需要它。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [klæs] [ʌv; əv]['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] ['libərəlz] ,

But	it	is	for	another	class	of	quasi	liberals	,
但	它	是	为了	其他	班级	的	准	自由派	,

但这却是针对另一类准自由主义者而言的。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [huː] [hæv; həv] [riːd] ['wɛndlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ,

and	Christians	who	have	read	Wendling	and	the	others	replied	to	,
和	基督徒	WHO	有	读	温德林	和	这	其他的	回复	到	,

读过温德林等人著作的基督徒们回复说：

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [muːd] ['æftər] [truːθ] .

and	are	in	an	inquiring	mood	after	truth	.
和	是	在	一个	查询	情绪	后	真相	.

他们怀着探寻真相的心态。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [nuː] [aɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [ɜːrdʒ] [ɪn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] [ðæt]

And	if	the	arguments	are	not	wholly	new	I	would	simply	urge	in	extenuation	that
和	如果	这	论点	是	不是	完全	新的	我	会	简单地	敦促	在	减轻	那

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eniθɪŋ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,

there	is	scarcely	anything	new	under	the	sun	,
那里	是	几乎	任何事物	新的	在下面	这	太阳	,

如果这些论点并非完全新颖，我只想补充一点：太阳底下几乎没有什么新鲜事。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ][ɪnˈtaɪər] [əˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ] [manˈtɛn] ,

and	also	my	entire	agreement	with	Montaigne	,
和	还	我的	全部的	协议	和	蒙田	,

还有我与蒙田的全部协议，

[wen] [hiː; hi] [diˈklɛəz] [hiː; hi] " [hæz; həz][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['pleɪtoʊz] [θɔːts] [æz; əz]

when	he	declares	he	"	has	as	clear	a	right	to	think	Plato's	thoughts	as
什么时候	他	声明	他	"	有	作为	清除	一个	正确的	到	思考	柏拉图的	想法	作为

['pleɪtoʊ][hæd; həd] .

Plato	had	.
柏拉图	有	.

当他宣称自己"和柏拉图一样，有充分的权利去思考柏拉图的思想"时。

" ['ælən] ['prɪŋgəl] .

"	ALLEN	PRINGLE	.
"	艾伦	品客薯片	.

艾伦·普林格尔。

['sɛlbi] , [ɒnt] . , [dʒuːn] - , - .

Selby	,	Ont	.	,	June	25	,	1880	.
塞尔比	,	安大略省	.	,	六月	-	,	-	.

安大略省塞尔比，1880 年 6 月 25 日。

* [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əˈpɪrz] [ɪn][ðə; ði] [pres] : — " [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt]

*	The	following	appears	in	the	press	:	—	"	The	New	Testament
*	这	下列的	出现	在	这	按	:	—	"	这	新的	遗嘱

以下内容刊登于报刊：“新约圣经”

[rɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mɪti] [hæv; həv] [strʌk] [aʊt] [æz; əz] ['spjʊriəs] [ðə; ði] [læst]
Revision Committee have struck out as spurious the last
修订 委员会 有 击 出去 作为 虚假的 这 最后的

修订委员会已将上一份文件认定为虚假文件并予以删除。

['sev(ə)n] [və:siz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] .
seven verses of the last chapter of St . Mark .
七 诗句 的 这 最后的 章 的 英石 . 标记 .

圣马可福音最后一章的七节经文。

" [naʊ] [waɪ] [hæv; həv]
" Now why have
" 现在 为什么 有

“那么，为什么会有……”

[ðeɪ] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
they done this thing ?
他们 完毕 这 事物 ?

他们真的做了这件事?

[tu:; tə] [æn; ən] " [ˌaʊt'saɪd] [bɑ:r'beriən] " [ðə; ði] [tru:]
To an " outside barbarian " the true
到 一个 " 外部 野蛮人 " 这 真的

对一个“外来的野蛮人”来说，真正的

['ri:z(ə)n] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] ['sev(ə)n]
reason would appear to be that according to those seven
原因 会 出现 到 是 那 根据 到 那些 七

理由似乎是，根据那七个人的说法。

[və:siz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['kristʃənz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [nɑ:t]
verses there are no Christians on the earth to - day , as not
诗句 那里 是 不 基督徒 在 这 地球 到 - 天 , 作为 不是

经文说，如今世上已无基督徒，因为并非如此。

[wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊp] [ʌv; əv] [roʊm] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi]
one from the Pope of Rome or the Archbishop of Canterbury
一 从 这 教皇 的 罗马 或者 这 大主教 的 坎特伯雷

其中一份来自罗马教皇或坎特伯雷大主教。

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] [kæn; kən] [pru:v] [hɪm'self] [ə; eɪ]
down to the humblest follower of Jesus can prove himself a
向下 到 这 最谦逊的 追随者 的 耶稣 能 证明 他自己 一个

即使是耶稣最卑微的追随者也能证明自己

['krɪstʃən] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪn] [test] [ˌðer'ɪn] ['gɪv(ə)n] .
Christian by the plain test therein given .
基督教 经过 这 清楚的 测试 其中 给定 .

基督徒通过其中给出的明确测试。

[rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['wɛndlɪŋ]
REPLY TO WENDLING
回复 到 温德林

回复温德林

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] ['mɪstər] . - " [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['rɑ:bərt] ['iŋ^əsɔl] ,
On reading Mr . Wendling's " Reply to Robert Ingersoll ,
在 阅读 先生 . - " 回复 到 罗伯特 英格索尔 ,

读了温德林先生的《对罗伯特·英格索尔的回应》之后，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [prɪ'saɪsli] [ɪts] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['steɪtəs; 'stætəs] , [ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər]['mɪstər]
" it is difficult to determine precisely its theological status , or what are Mr
" 它 是 难的 到 决定 恰恰 它是 神学 地位 , 或者 什么 是 先生
. - [pə'ziʃənz] ,
. Wendling's positions ,
. - 职位 ,

“很难准确确定其神学地位，或者温德林先生的立场是什么。”

[dɑːk'traɪnəli] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .
doctrinally , in reference to Christianity .
教义上 , 在 参考 到 基督教 .

就基督教教义而言。

[baɪ][ðə; ði][ˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd] ['duːbiəs] ['ɔːrθədɑːksi] , [dɪ'spleɪd] [ˌðer'ɪn] ,
By the flexibility of doctrine , and dubious orthodoxy , displayed therein ,
经过 这 灵活性 的 教义 , 和 可疑 正统 , 显示 其中 ,

从其中所展现出的教义灵活性和可疑的正统性来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [pleɪs] ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] ;
it is no easy matter to place Mr . Wendling ;
它 是 不 简单的 事情 到 地方 先生 . 温德林 ;

给温德林先生安排住处并非易事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and his uncertain positions and theological gyrations remind one of the
和 他的 不确定 职位 和 神学 旋转 提醒 一 的 这
['feɪməs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] — " [ə; eɪ] [sfɪr] [huːz] [sər'kʌmfərəns] [ɪz]
famous mathematical definition of Infinity — " a sphere whose circumference is
著名的 数学 定义 的 无穷大 — " 一个 领域 谁 圆周 是
['evriwer] [ænd; ənd] [huːz] ['sentər] [ɪz] ['eniwer] .
everywhere and whose centre is anywhere .
到处 和 谁 中心 是 任何地方 .

他摇摆不定的立场和神学上的摇摆不定让人想起著名的数学定义——“一个球体，它的周长无处不在，它的中心在任何地方。

" ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [sez] [hiː; hi] " ['tʃæmpiːənz] [noʊ] [kriːd] , [noʊ][sekt] ,
" Mr . Wendling says he " champions no creed , no sect ,
" 先生 . 温德林 说道 他 " 冠军 不 信条 , 不 教派 ,

温德林先生说他“不拥护任何信条，不拥护任何教派”，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es][hiː; hi] " ['pleɪsɪz][hjuː'mænəti] [ə'bʌv] [ɔːl] [kriːdz] .
" and he assures us he " places humanity above all creeds .
" 和 他 保证 我们 他 " 地方 人类 多于 全部 信条 .

他向我们保证，他“将人性置于所有信条之上”。

" [naʊ] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [kriːd] ; [ˌɔːl'biːɪt] , [sʌm; səm]['mɑːdərn] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,
" Now , Christianity is undoubtedly a creed ; albeit , some modern theologians ,
" 现在 , 基督教 是 无疑 一个 信条 ; 尽管 , 一些 现代的 神学家 ,

“基督教无疑是一种信条；尽管，一些现代神学家……”

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɔgməz][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɑːr; ər][fæst] ['krʌmblɪŋ] [ə'weɪ] ,
seeing that the dogmas on which it rests are fast crumbling away ,
看到 那 这 教条 在 哪个 它 休息 是 快速地 摇摇欲坠 离开 ,

鉴于它所依赖的教条正在迅速瓦解，

[hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] " [laɪf] .
have discovered that Christianity is simply a " life .
有 发现 那 基督教 是 简单地 一个 " 生活 .

我发现基督教其实就是一种“生活”。

" [æz; əz][tuː; tə] " ['pleɪsɪŋ] [hjuː'mænəti] [ə'bʌv] [ɔːl] [kriːdz] , " [ðɪs] [muːv] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌræʃənl'ɪstɪk]
" As to " placing humanity above all creeds , " this move is decidedly rationalistic
" 作为 到 " 放置 人类 多于 全部 信条 , " 这 移动 是 绝对地 理性主义
[ænd; əd][ˌjuːtɪlɪ'teriən] .
and utilitarian .
和 功利主义 .

“至于‘将人性置于所有信条之上’，这一举措显然是理性主义和功利主义的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪθi'ɪstɪk] [fə'lɑːsəfi] ;
It is clearly a positive doctrine of the Atheistic philosophy ;
它 是 清楚地 一个 积极的 教义 的 这 无神论者 哲学 ;

这显然是无神论哲学的一个积极理论；

[ænd; əd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [ðɪs] [ʃruːd] ['lɔɪər] [hæz; həz] [bɪn] " ['stiːlɪŋ]
and it looks more than suspicious that this shrewd lawyer has been " stealing
和 它 看起来 更多的 比 可疑的 那 这 精明 律师 有 到过 " 偷窃
['aʊər; ɑːr] ['θʌndər] ,
our thunder ,
我们的 雷 ,

这位精明的律师“抢了我们的风头”，这看起来非常可疑。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [sʌtʃ] ['dɑːktrɪn] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
" for he will find no such doctrine in the Bible ,
" 为了 他 将要 寻找 不 这样的 教义 在 这 圣经 ,

因为他在《圣经》中找不到这样的教义。

[ænd; əd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['krɪstʃən] ['eθɪks] [ɔːr] [fə'lɑːsəfi] .
and it certainly has no place in Christian ethics or philosophy .
和 它 当然 有 不 地方 在 基督教 伦理 或者 哲学 .

它在基督教伦理或哲学中绝对没有立足之地。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ˌreprɪ'zents] [mæn][æz; əz] [bɪ'loʊ] ['evriθɪŋ] [els] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] — " [ə; eɪ] [mɪr]
The Bible represents man as below everything else rather than above — " a mere
这 圣经 代表 男人 作为 以下 一切 别的 相当 比 多于 — " 一个 仅仅
[wɜːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] " [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʌtərli] [dɪ'preɪvd] ,
worm of the dust " It represents him as utterly depraved ,
蠕虫 的 这 灰尘 " 它 代表 他 作为 完全地 堕落的 ,

圣经将人描绘成低于万物而非高于万物——“尘土中的虫子”。它将人描绘成完全堕落的。

" [dɪ'siːtf(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; əd] ['despərətli] ['wɪkɪd] , " [ænd; əd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gʊd] [ɪn]
" deceitful above all things and desperately wicked , " and without any good in
" 欺骗性的 多于 全部 事物 和 绝望地 邪恶 , " 和 没有 任何 好的 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“诡诈至极，邪恶至极”，心中毫无良善。

[ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hjuː'mænəti] [ə'bʌv] [ɔːl] [kriːdz] , [hæz; həz] , [wɪ'ðaʊt]
Christianity , instead of holding humanity above all creeds , has , without
基督教 , 反而 的 保持 人类 多于 全部 信条 , 有 , 没有
[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
compunction ,
愧疚 ,

基督教非但没有将人性置于所有信条之上，反而毫不犹豫地……

['ɪməˌleɪtid] [mæn][baɪ] [skɔːrz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] ['ɔːltər][ʌv; əv] [kriːd] [ænd; ənd]
immolated man by scores of thousands on the bloody altar of creed and
焚烧 男人 经过 得分 的 数千 在 这 血腥 坛 的 信条 和
['dɔːgmə] .
dogma .
教条 .

成千上万的人在信条和教条的血腥祭坛上被焚烧。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] [kriːdz] [ɪn'tækt] , [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] ['redɪd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	maintain	its	creeds	intact	,	Christianity	has	reddened	the	surface	of	the
到	维持	它是	信条	完好无损的	,	基督教	有	发红	这	表面	的	这

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [blʌd] .

earth	with	human	blood	.
地球	和	人类	血	.

为了维护其信条的完整，基督教用人类的鲜血染红了地球表面。

['ðerfɔːr] , [wət'evər] ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [meɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] [ə'bʌv]

Therefore	,	whatever	Mr	.	Wendling	may	think	about	the	elevation	of	man	above
所以	,	任何	先生	.	温德林	可能	思考	关于	这	海拔	的	男人	多于

[kriːdz] ,

creeds	,
信条	,

因此，无论温德林先生对人高于信条有何看法，

[ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][hjuː'mænəti] [ə'bʌv] [ɪts] [kriːdz] .

Christianity	does	not	hold	humanity	above	its	creeds	.
基督教	做	不是	抓住	人类	多于	它是	信条	.

基督教并不将人性置于其信条之上。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['mɪstər] .

With	respect	to	the	authenticity	and	inspiration	of	the	Bible	,	Mr	.
和	尊重	到	这	真实性	和	灵感	的	这	圣经	,	先生	.

- [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['duːbiəs] .

Wendling's	position	is	extremely	dubious	.
-	位置	是	极其	可疑	.

关于圣经的真实性和灵感来源，温德林先生的立场非常值得怀疑。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] " ([ðə; ði]['baɪb(ə)l]) " [æz; əz] ['prɑːpərli] ['rekərdz]

He	tells	us	that	"	so	much	of	that	book	"	(	the	Bible	)	"	as	properly	records
他	讲述	我们	那	"	所以	很多	的	那	书	"	(	这	圣经	)	"	作为	适当地	记录

[hɪz; ɪz] " (['kraɪsts]) " [wɜːrks] [ænd; ənd] ['truːθfəli] [rɪ'pɔːrts] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] ,

His	"	(	Christ's	)	"	works	and	truthfully	reports	His	sayings	,
他的	"	(	基督的	)	"	作品	和	说实话	报告	他的	谚语	,

他告诉我们，“那本书”（圣经）中“大部分内容都正确地记录了他的”（基督）的“作为，并真实地记载了他的言论”，

[mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

must	be	true	.
必须	是	真的	.

一定是真的。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɔːʃənz] [ɑːr; ər] [wɪtʃ] " ['prɑːpərli]

"	But	who	is	to	decide	which	the	particular	portions	are	which	"	properly
"	但	WHO	是	到	决定	哪个	这	特别的	部分	是	哪个	"	适当地

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " [ænd; ənd] " ['truːθfəli] [rɪ'pɔːrt] " ['kraɪsts] [wɜːrks] ,

record	"	and	"	truthfully	report	"	Christ's	works	,
记录	"	和	"	说实话	报告	"	基督的	作品	,

但是，谁来决定哪些具体部分“正确记录”和“真实地报道”了基督的作为呢?

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðiːz] " ['rekərdz] " [ænd; ənd] " [rɪ'pɔːrts] " [ɑːr; ər][self] - [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ,

especially	as	these	"	records	"	and	"	reports	"	are	self	-	contradictory	,
尤其	作为	这些	"	记录	"	和	"	报告	"	是	自己	-	矛盾的	,

尤其是这些“记录”和“报告”本身就自相矛盾，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['kraɪsts] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz]

and	more	especially	as	nothing	was	recorded	in	Christ's	time	of	His	sayings
和	更多的	尤其	作为	没有什么	曾是	记录	在	基督的	时间	的	他的	谚语

[ɔːr] ['duːɪŋz] ,

or	doings	,
或者	行为	,

尤其是因为在基督的时代，没有任何关于祂的言行的记载。

[nɔ:r] [ʌn'tɪl] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r] [mɔ:r] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd]

nor	until	half	a	century	or	more	after	His	death	,	as	historical	criticism	and
也不	直到	一半	一个	世纪	或者	更多的	后	他的	死亡	,	作为	历史	批评	和

['ri:sɜ:rtʃ] [ə'bʌndəntli] [pru:v] ?

research	abundantly	prove	?
研究	大量	证明	?

直到祂去世半个世纪甚至更久之后，历史批评和研究才充分证明了这一点?

[ɪf] ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [bɪ'li:vz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪn'spaɪərd] [bʊk] , ['hoʊlli] [ɔ:'θentɪk]

If	Mr	.	Wendling	believes	the	Bible	to	be	an	inspired	book	,	wholly	authentic
如果	先生	.	温德林	相信	这	圣经	到	是	一个	灵感	书	,	完全	真正的

[ænd; ənd] [tru:] ,

and	true	,
和	真的	,

如果温德林先生相信《圣经》是一本受神启示的书，完全真实可信，

[ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] " [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] " [æz; əz] " ['tru:θfəli] [rɪ'pɔ:rts] , " & [si:] ,

the	foregoing	statement	about	"	so	much	of	it	"	as	"	truthfully	reports	,	"	&	c	,
这	前文	陈述	关于	"	所以	很多	的	它	"	作为	"	说实话	报告	,	"	&	c	,

上述关于“其中大部分”的声明“如实报道”等等

[ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wʌn] .

is	surely	a	most	extraordinary	one	.
是	一定	一个	最多	非凡的	一	.

这无疑是一件非常不寻常的事。

[ə'gen] , ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [sez] ,

Again	,	Mr	.	W	.	says	,
再次	,	先生	.	W	.	说道	,

W先生再次说道：

" [aɪ] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [æz; əz] [berz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [mæn] " ([kraɪst]) " [ænd; ənd]

"	I	say	so	much	of	that	book	as	bears	upon	the	Ideal	Man	"	(	Christ	)	"	and
"	我	说	所以	很多	的	那	书	作为	熊	之上	这	理想的	男人	"	(	基督	)	"	和

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [mæn] [hæz; həz] [set] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l]

so	much	of	that	book	as	the	Ideal	Man	has	set	the	seal	of	His	approval
所以	很多	的	那	书	作为	这	理想的	男人	有	放	这	海豹	的	他的	赞同

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

“我所说的书中，只有与理想之人（基督）相关的部分才算数；只有书中那些被理想之人认可的部分才算数。”

[wi:; wi] [meɪ] [ək'sept] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rəl] ['ti:tʃər] , " & [si:] .

we	may	accept	as	the	long	sought	for	moral	teacher	,	"	&	c	.
我们	可能	接受	作为	这	长的	寻求	为了	道德	老师	,	"	&	c	.

我们可以接受“等等”作为人们长期以来所寻找的道德导师。

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [wʊd] [æsk] ,

As	before	,	I	would	ask	,
作为	前	,	我	会	问	,

和以前一样，我会问：

[hu:] [ɪz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [pɑ:rt] [ɔ:r] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] " [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [mæn] [hæz; həz]

who	is	to	decide	what	particular	part	or	parts	of	this	book	"	the	Ideal	Man	has
WHO	是	到	决定	什么	特别的	部分	或者	部分	的	这	书	"	这	理想的	男人	有

[set] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] [ɑ:n] ?

set	the	seal	of	His	approval	on	?
放	这	海豹	的	他的	赞同	在	?

谁来决定“理想之人”对本书的哪些部分表示认可?

" [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] " [aɪ'diːəl][mæn] " ['evər] [set] [hɪz; ɪz] [siːl] [ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	or	whether	the	"	Ideal	Man	"	ever	set	His	seal	upon	any	of	it	?
"	或者	无论	这	"	理想的	男人	"	曾经	放	他的	海豹	之上	任何	的	它	?

或者说，“理想之人”是否曾对其中任何一项盖章?

[ɔːr] , [ɪn'diːd] ,

or	,	indeed	,
或者	,	的确	,

或者，实际上

['weðər] [ðɪs] " [aɪ'diːəl][mæn] " ['evər] [hæd; həd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pjʊrli] [aɪ'diːəl][ɔːr] [səb'dʒektɪv]

whether	this	"	Ideal	Man	"	ever	had	other	than	a	purely	ideal	or	subjective
无论	这	"	理想的	男人	"	曾经	有	其他	比	一个	纯粹	理想的	或者	主观

[ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ?

existence	in	the	minds	of	men	?
存在	在	这	思想	的	男人	?

这种“理想男人”是否真的存在于人们的头脑中，而不仅仅是一种纯粹的理想或主观想象?

[sʌm; səm]['eɪb(ə)l] [s'kɒləz] — ['noʊtəbli] [rev] . ['rɑːbt] .

Some	able	scholars	—	notably	Rev	.	Robt	.
一些	有能力的	学者们	—	尤其	牧师	.	罗伯特	.

一些有才华的学者——特别是罗伯特牧师。

['teilə] — [hæv; həv] , ['æftər] ['kerf(ə)l] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

Taylor	—	have	,	after	careful	historical	research	,	come	to	the	conclusion	that	the
泰勒	—	有	,	后	小心	历史	研究	,	来	到	这	结论	那	这

[kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

Christ	of	the	Gospels	never	existed	.
基督	的	这	福音书	绝不	存在	.

泰勒等人经过仔细的历史研究，得出结论：福音书中的基督从未存在过。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

But	,	be	this	as	it	may	,
但	,	是	这	作为	它	可能	,

但无论如何，

[sˈkɒləz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griː] [ðæt] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ]

scholars	now	generally	agree	that	whether	such	a	person	as	Jesus	of	Nazareth
学者们	现在	一般来说	同意	那	无论	这样的	一个	人	作为	耶稣	的	拿撒勒

[lɪvd] [ɔːr][nɑːt] ,

lived	or	not	,
居住地	或者	不是	,

学者们现在普遍认同，拿撒勒人耶稣这个人是否存在，尚无定论。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

we	have	no	authentic	account	of	Him	;
我们	有	不	真正的	帐户	的	他	;

我们没有关于他的真实记载；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] ['seɪɪŋz] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ledʒd]

and	not	a	syllable	of	His	alleged	sayings	was	recorded	during	His	alleged
和	不是	一个	音节	的	他的	据称	谚语	曾是	记录	期间	他的	据称

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

在他所谓的在世期间，没有留下任何他所谓言论的记录。

[nɔːr][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

nor	for	more	than	half	a	century	after	His	death	.
也不	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	后	他的	死亡	.

在他去世后的半个多世纪里，也没有人这样做。

[ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [pər'su:] [ðɪs] ['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlli] [ˌʌnɑ:'θentɪk] ['kærəktər]
The reader who wishes to pursue this subject of the wholly unauthentic character
这 读者 WHO 愿望 到 追求 这 主题 的 这 完全 不真实的 特点
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] ,
of the Gospels ,
的 这 福音书 ,

想要深入探讨福音书完全不真实这一主题的读者，

& [si:] , & [si:] , [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['grɛgz] " [kri:d] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] , " [lɔ:rd] - "
& c , & c , is referred to Greg's " Creed of Christendom , " Lord Amberley's "
& c , & c , 是 指 到 格雷格的 " 信条 的 基督教世界 , " 主 - "
[ə'næləsɪs][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] ,
Analysis of Religious Belief ,
分析 的 宗教 信仰 ,

等等，等等，指的是格雷格的《基督教信条》、安伯利勋爵的《宗教信仰分析》、

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" and the great work lately published in England ,
" 和 这 伟大的 工作 最近 已发布 在 英格兰 ,

“以及最近在英国出版的伟大著作，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ri:ˌprɪntid] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['mesərz] . ['bɛlfɝd] [ʌv; əv][tə'rɑ:ntoʊ] , [vɪz] . , " [ˌsu:pər'nætʃrəl]
and now reprinted here by the Messrs . Belford of Toronto , viz . , " Supernatural
和 现在 转载 这里 经过 这 先生们 . 贝尔福德 的 多伦多 , 即 . , " 超自然
[rɪ'lɪdʒən] .
Religion .
宗教 .

现在由多伦多的贝尔福德先生重新印刷，即“超自然宗教”。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ðʌs] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['mɪstər] . - ['dɑ:ktrənl] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]
" It will thus be seen that Mr . Wendling's doctrinal attitude towards the Bible
" 它 将要 因此 是 已见 那 先生 . - 教义 态度 向 这 圣经
[ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [ˌprɔblə'mætikl] ,
and Christianity is extremely problematical ,
和 基督教 是 极其 有问题的 ,

由此可见，温德林先生对圣经和基督教的教义态度极其成问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] ['skersli] [noʊz] [wer] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]
and a Materialist scarcely knows where to place him , or how to deal with
和 一个 唯物主义者 几乎 知道 在哪里 到 地方 他 , 或者 如何 到 交易 和
[hɪz; ɪz] ['mʌŋgrəl] [pə'ziʃənz] .
his mongrel positions .
他的 杂种狗 职位 .

唯物主义者几乎不知道该如何定位他，或者如何处理他那些杂乱无章的立场。

['bi:ɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] , " [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , "
Being , as he tells us , " a business man , "
存在 , 作为 他 讲述 我们 , " 一个 商业 男人 , "

正如他自己所说，“我是一个商人”，

" [ə; eɪ] ['lɔɪər] , "
" a lawyer , "
" 一个 律师 , "

“一名律师，”

" [ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ,
" a politician ,
" 一个 政治家 ,

一位政治家，

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	and	"	a	man	of	the	world	,
"	和	"	一个	男人	的	这	世界	,

“以及“一个见多识广的人，

" [ðɪs] ['vɜːrsət(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['evɪdəntli] [ɪm'baɪbd] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teriən][ænd; ənd]

"	this	versatile	gentleman	has	evidently	imbibed	largely	of	the	utilitarian	and
"	这	多才多艺的	绅士	有	显然	吸收	很大程度上	的	这	功利主义	和

[hjuːˌmænɪ'teriən]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

humanitarian	spirit	of	the	age	,
人道主义	精神	的	这	年龄	,

这位多才多艺的绅士显然深受这个时代的实用主义和人道主义精神的影响。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [ˌpredl'ekʃənz] ;

while	at	the	same	time	retaining	his	Christian	predilections	;
尽管	在	这	相同的	时间	保留	他的	基督教	偏好	;

同时保留了他的基督教信仰；

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]['haɪbrɪd]['hɑːməli][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] ,

and	hence	the	hybrid	homily	with	which	we	have	to	deal	,
和	因此	这	杂交种	讲道	和	哪个	我们	有	到	交易	,

因此，我们不得不面对这种混合式的说教。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] " [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['rɑːbərt] ['iŋ^əsɔl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekjələr] ['stændpɔɪnt]

and	which	he	calls	a	"	Reply	to	Robert	Ingersoll	from	a	Secular	Standpoint
和	哪个	他	呼叫	一个	"	回复	到	罗伯特	英格索尔	从	一个	世俗	立场

.

:
.

他称之为“从世俗立场对罗伯特·英格索尔的回应”。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪmən] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	That	a	layman	,	however	,	should	give	so	uncertain	a	sound	as	to	his
"	那	一个	外行	,	然而	,	应该	给	所以	不确定	一个	声音	作为	到	他的

['ɔːrθədɑːks] ['werəbaʊts] ,

orthodox	whereabouts	,
正统	下落	,

“然而，一个外行人竟然对自己的正统信仰发出如此含糊不清的声音，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃənz] ([wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]) [ænd; ənd] ['ænsər]

and	,	in	attempting	to	defend	his	positions	(	whatever	they	are	)	and	answer
和	,	在	尝试	到	保卫	他的	职位	(	任何	他们	是	)	和	回答

[friː'θɪŋkə] ,

Freethinkers	,
自由思想者	,

并且，在试图捍卫自己的立场（无论是什么立场）并回应自由思想者时，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrənl] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] , [ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['wʌndɚd]

should	bring	forth	such	a	doctrinal	nondescript	,	is	not	indeed	to	be	much	wondered
应该	带来	前进	这样的	一个	教义	不伦不类	,	是	不是	的确	到	是	很多	想知道

[æt; ət] ,

at	,
在	,

提出这样一种教义上的含糊不清之处，其实并不令人惊讶。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ðəm'selvz] , ['biːɪŋ] ['mɜːrsɪləsli] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst][baɪ]

seeing	that	the	clergy	themselves	,	being	mercilessly	driven	from	pillar	to	post	by
看到	那	这	牧师	他们自己	,	存在	无情地	驱动	从	支柱	到	邮政	经过

['mɑːdərn] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ,

modern	science	and	research	,
现代的	科学	和	研究	,

鉴于神职人员自身也因现代科学和研究而无情地四处奔波，

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'dɪkjələs] , [pə'ziʃənz] , [ɪn]

occupy	**the**	**most**	**inconsistent**	**and**	**incongruous**	**,**	**not**	**to**	**say**	**ridiculous**	**,**	**positions**	**,**	**in**
占据	这	最多	不一致	和	不协调	,	不是	到	说	荒谬的	,	职位	,	在

['dɑːktrɪn] [ænd; ənd]['dɔːgmə] ,

doctrine	**and**	**dogma**	**,**
教义	和	教条	,

在教义和信条方面，他们占据着最不一致、最不协调，甚至可以说是荒谬的立场。

[ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['fɔːrmjʊˌleri; 'fɔːrmjəˌleri][ænd; ənd] ['bɪblɪkl] [ˌeksɪ'dʒiːsɪs] .

in	**ecclesiastical**	**formulary**	**and**	**Biblical**	**exegesis**	**.**
在	教会的	处方集	和	圣经	注释	.

在教会礼仪和圣经诠释中。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['duːbiəs] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['ɔːrθədɑːksi] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] .

However	**,**	**though**	**of**	**dubious**	**doctrine**	**and**	**doubtful**	**orthodoxy**	**,**	**some**	**of**	**Mr**	**.**
然而	,	尽管	的	可疑	教义	和	疑	正统	,	一些	的	先生	.

- [pə'ziʃənz] ,

Wendling's	**positions**	**,**
-	职位	,

然而，尽管温德林先生的一些观点教义可疑、正统性存疑，

[ɔːr] ['ræðər] [ə'sʌmpʃnz] [ænd; ənd] [ə'sɜːʃnz] , [ɑːr; ər] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

or	**rather**	**assumptions**	**and**	**assertions**	**,**	**are**	**clear**	**enough**	**,**	**and**	**not**	**to**	**be**
或者	相当	假设	和	断言	,	是	清除	足够的	,	和	不是	到	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ;

misunderstood	**;**
被误解	;

或者更确切地说，其中的假设和断言已经足够清晰，不会被误解；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

and	**in**	**a**	**few**	**of**	**the**	**more**	**important**	**of**	**these**	**I**	**propose**	**to**	**follow**	**him**	**.**
和	在	一个	很少	的	这	更多的	重要的	的	这些	我	提出	到	跟随	他	.

在其中几个比较重要的方面，我打算追随他。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [hiː; hi] [dɔːg'mætɪkli] ['pɔstʃəˌleɪts] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] " [wʌt] [moʊst][wiː; wi]

At	**the**	**outset**	**he**	**dogmatically**	**postulates**	**the**	**assumption**	**that**	**"**	**what**	**most**	**we**
在	这	开端	他	教条地	公理	这	假设	那	"	什么	最多	我们

[niːd] [ɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] .

need	**is**	**the**	**conviction**	**that**	**there**	**is**	**a**	**personal**	**God**	**.**
需要	是	这	定罪	那	那里	是	一个	个人的	上帝	.

一开始，他就武断地假定"我们最需要的是相信有一位人格化的上帝"。

" [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ,

"	**From**	**social**	**,**	**commercial**	**,**
"	从	社会的	,	商业的	,

从社会、商业、

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][moʊst] [niːd] —

and	**political**	**considerations**	**this**	**belief**	**in**	**a**	**personal**	**God**	**is**	**what**	**we**	**most**	**need**	**—**
和	政治的	考虑因素	这	信仰	在	一个	个人的	上帝	是	什么	我们	最多	需要	—

[soʊ] [sez] ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] .

so	**says**	**Mr**	**.**	**Wendling**	**.**
所以	说道	先生	.	温德林	.

温德林先生说，从政治角度来看，我们最需要的是对一位人格化的上帝的信仰。

[hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz] [ðoʊ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [θiː'ɪstɪk] [bɪ'liːf] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ]

He	**talks**	**as**	**though**	**,**	**were**	**it**	**not**	**for**	**this**	**theistic**	**belief**	**,**	**everything**	**would**	**go**
他	会谈	作为	尽管	,	是	它	不是	为了	这	有神论	信仰	,	一切	会	去

[tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ;

to	**the**	**dogs**	**;**
到	这	狗	;

他说话的口气好像，如果没有这种有神论信仰，一切都会变得一团糟；

[ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] , ['mɔːrəl] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l]['keɪɑːs] [wʊd] [kʌm] .

and	universal	,	moral	,	social	and	political	chaos	would	come	.
和	普遍的	,	道德	,	社会的	和	政治的	混乱	会	来	.

随之而来的是普遍的道德、社会和政治混乱。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪz] ['sɪmpli] [əˈsuːmd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [pruːf] .

This	,	however	,	is	simply	assumed	without	a	shadow	of	proof	.
这	,	然而	,	是	简单地	假定	没有	一个	阴影	的	证明	.

然而，这仅仅是毫无根据的臆测。

[hiː; hi] [ðen] [goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] (?) [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [gɑːd] ;

He	then	goes	on	with	his	demonstration	(	?	)	of	the	existence	of	a	personal	God	;
他	然后	去	在	和	他的	示范	(	?	)	的	这	存在	的	一个	个人的	上帝	;

然后他继续论证（？）一位人格化的上帝的存在；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['stɔːri]['oʊvər] [əˈgen] .

but	it	is	the	old	,	old	story	over	again	.
但	它	是	这	老的	,	老的	故事	超过	再次	.

但这又是老生常谈了。

[fɜːrst][hiː; hi] [əˈsjuːmz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [əˈθɔːrətiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

First	he	assumes	,	in	the	face	of	the	highest	authorities	to	the	contrary	,
第一的	他	假设	,	在	这	脸	的	这	最高	当局	到	这	相反	,

首先，他无视最高权威的相反意见，自以为是地认为：

[ðæt] " [əˈmʌŋ] ['evri] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] , [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts] ,

that	"	among	every	people	in	every	quarter	of	the	habitable	globe	,	there	exists	,
那	"	之中	每一个	人们	在	每一个	四分之一	的	这	适宜居住	地球	,	那里	存在	,

“在地球上每个适宜居住的地区，每个民族中都存在着，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [ɪgˈzɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrðɪst] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	there	has	existed	from	the	very	furthest	reach	of	history	,
和	那里	有	存在	从	这	非常	最远	抵达	的	历史	,

而且它从历史的远古时期就已存在，

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][wʌn][ɪˈtɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [gɑːd] .

the	idea	of	one	eternal	and	all	-	powerful	God	.
这	主意	的	一	永恒	和	全部	-	强大的	上帝	.

一位永恒全能上帝的理念。

" [hiː; hi] [ðen] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['riːhæʃ] [ʌv; əv] ['peɪliːz] [dɪˈzaɪn] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,

"	He	then	gives	us	a	rehash	of	Paley's	design	argument	to	prove	the	existence	of	a	God	,
"	他	然后	给予	我们	一个	重述	的	帕利	设计	争论	到	证明	这	存在	的	一个	上帝	,

然后，他重述了佩利的论证，以此来证明上帝的存在。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [kənˈkluːsɪv] .

which	he	considers	conclusive	.
哪个	他	考虑	确凿	.

他认为这是确凿的证据。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['ɑːrgjumənt] ,

And	,	finally	,	as	if	conscious	of	the	weakness	of	the	intellectual	argument	,
和	,	最后	,	作为	如果	有意识的	的	这	弱点	的	这	知识分子	争论	,

最后，仿佛意识到这种理性论证的薄弱之处，

[hiː; hi] [teɪks] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɑːrgjumənt] ,

he	takes	refuge	in	the	moral	argument	,
他	需要	避难所	在	这	道德	争论	,

他诉诸道德论证来为自己开脱。

— [ɪn] ['kɑːnʃəns] [ɪn][mæn][æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd][wɪð; wɪθ]['mɔːrəl]

—	in	conscience	in	man	as	showing	the	existence	of	a	personal	God	with	moral
—	在	良心	在	男人	作为	显示	这	存在	的	一个	个人的	上帝	和	道德

[ə'trɪbjuːts] .

attributes	.
属性	.

—在人的良知中，表明存在一位具有道德属性的人格化的上帝。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiɪst] — [ðə; ði]['dɜːrnɪər] [rɛ'sɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌθiːə'loʊdʒən] .

This	is	the	last	refuge	of	the	Theist	—	the	dernier	ressort	of	the	theologian	.
这	是	这	最后的	避难所	的	这	有神论者	—	这	德尼尔	重配	的	这	神学家	.

这是有神论者的最后避难所，是神学家的最后归宿。

['drɪvn] ['ʌtərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [flaɪ][tuː; tə] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][tuː; tə]

Driven	utterly	from	the	realm	of	reason	they	fly	to	conscience	and	to
驱动	完全地	从	这	领域	的	原因	他们	飞	到	良心	和	到

['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [səb'dʒektɪvli] [wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [pruːvd] [ˌɪntə'lektʃuəli] .

consciousness	to	establish	subjectively	what	cannot	be	proved	intellectually	.
意识	到	建立	主观上	什么	不能	是	已证实	智力方面	.

他们完全脱离了理性的范畴，转而诉诸良知和意识，以主观的方式确立那些无法用理性证明的事物。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiɪst] [ænd; ənd][ˌθiːə'loʊdʒən] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd]

this	sort	of	evidence	may	do	for	the	Theist	and	theologian	who	are	determined
这	种类	的	证据	可能	做	为了	这	有神论者	和	神学家	WHO	是	决定

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['θiːɒs] ;

to	believe	in	Theos	;
到	相信	在	西奥斯	;

这种证据或许能说服那些决心相信神存在的有神论者和神学家；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

but	to	those	who	live	in	the	light	of	reason	,
但	到	那些	WHO	居住	在	这	光	的	原因	,

但对于那些生活在理性之光下的人来说，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [nɑːt] ['hoʊlli] [səb'mɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ði][i'məuʃənz] ,

and	in	the	realm	of	intellect	not	wholly	submerged	by	the	emotions	,
和	在	这	领域	的	智力	不是	完全	湮	经过	这	情绪	,

在未被情感完全淹没的理智领域，

[sʌtʃ] ['ɪnər] - ['kɑːnʃəsnəs] ['evɪdəns] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

such	inner	-	consciousness	evidence	will	not	be	satisfactory	;
这样的	内	-	意识	证据	将要	不是	是	令人满意的	;

这种内在意识方面的证据并不令人满意；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪk'spɪriəns] [noʊ] [sʌtʃ] [səb'dʒektɪv] [pruːf] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ,

for	they	experience	no	such	subjective	proof	in	their	own	minds	,
为了	他们	经验	不	这样的	主观	证明	在	他们的	自己的	思想	,

因为他们自己的内心并没有体验到这种主观证据。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mɪr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

and	do	not	care	to	take	the	mere	feelings	of	others	as	evidence	of
和	做	不是	关心	到	拿	这	仅仅	情怀	的	其他的	作为	证据	的

['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['gæŋgliən] [ænd; ənd] [breɪn] .

anything	further	than	the	existence	of	nervous	ganglion	and	brain	.
任何事物	更远	比	这	存在	的	紧张的	神经节	和	脑	.

并且不认为他人的感受可以作为神经节和大脑存在之外的任何证据。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ʌp] ['mɪstər] . - ['ɑːrgjuːmənts] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	will	now	take	up	Mr	.	Wendling's	arguments	to	prove	the	existence	of	a
我	将要	现在	拿	向上	先生	.	-	论点	到	证明	这	存在	的	一个

['pɜːrsən(ə)l] [gɑːd] ,

personal	God	,
个人的	上帝	,

现在我将着手讨论温德林先生的论点，以证明一位人格化的上帝的存在。

[ˌsɪrɪ'eɪtɪm] , [ænd; ənd] ['briːfli] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] .

seriatim	,	and	briefly	consider	them	.
依次	,	和	简要地	考虑	他们	.

依次简要考虑它们。

[æz; əz] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] , [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [gɑːd] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['pɔstʃəˌleɪts]

As	already	remarked	,	before	setting	out	to	prove	a	God	,	Mr	.	W	.	postulates
作为	已经	评论	,	前	环境	出去	到	证明	一个	上帝	,	先生	.	W	.	公理

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wʌn] .

the	necessity	of	one	.
这	必要性	的	一	.

正如前面提到的，W 先生在着手证明上帝的存在之前，先假定了上帝的必要性。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['ɔːrdər] , ['soʊʃ(ə)l]['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪn'tegrəti] ,

For	the	preservation	of	moral	order	,	social	purity	,	and	commercial	integrity	,
为了	这	保存	的	道德	命令	,	社会的	纯度	,	和	商业的	正直	,

[wʌt] [moʊst][wiː; wi] [niːd] ,

what	most	we	need	,
什么	最多	我们	需要	,

为了维护道德秩序、社会纯洁和商业诚信，我们最需要的是

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] , " [ɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] .

it	is	assumed	,	"	is	the	conviction	that	there	is	a	personal	God	.
它	是	假定	,	"	是	这	定罪	那	那里	是	一个	个人的	上帝	.

人们普遍认为，“存在一位人格化的上帝”是一种信念。

" [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] ['θiːɪzəm] [ɪz][æt; ət]

"	This	assertion	certainly	has	a	queer	look	when	we	reflect	that	Theism	is	at
"	这	断言	当然	有	一个	酷儿	看	什么时候	我们	反映	那	有神论	是	在

['prez(ə)nt][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,

present	the	prevailing	belief	among	the	masses	,
展示	这	盛行	信仰	之中	这	群众	,

“考虑到目前有神论是大众普遍的信仰，这种说法确实显得很奇怪。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;

and	has	been	in	the	past	;
和	有	到过	在	这	过去的	;

过去也曾如此；

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['prizənz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] ;

and	that	our	prisons	are	full	of	persons	who	believe	in	a	personal	God	;
和	那	我们的	监狱	是	满的	的	人	WHO	相信	在	一个	个人的	上帝	;

我们的监狱里关押着许多信奉人格化上帝的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][gɑːd] [ə'send] [ðə; ði] ['gæloʊz] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ,

and	that	believers	in	God	ascend	the	gallows	almost	daily	,
和	那	信徒	在	上帝	上升	这	绞刑架	几乎	日常的	,

几乎每天都有信奉上帝的人被送上绞刑架。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [swʌŋ] [ɔːf][tuː; tə] " ['mænʃnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] !

and	are	swung	off	to	"	mansions	in	the	skies	!
和	是	摇摆	离开	到	"	豪宅	在	这	天空	!

然后被荡到"空中豪宅"!

" [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æt; ət][hænd] ,

"	Here	are	some	half	dozen	examples	of	this	kind	at	hand	,
"	这里	是	一些	一半	打	示例	的	这	种类	在	手	,

这里手头就有大约六个这样的例子，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm][wʌn] ['nuːzpeɪpər] , [ə; eɪ] [leɪt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	whole	of	which	I	quote	from	one	newspaper	,	a	late	issue	of	the
这	所有的	的	哪个	我	引用	从	一	报纸	,	一个	晚的	问题	的	这

['kɪŋstən] ['brɪtɪʃ] [wɪg] : —

Kingston	British	Whig	:	—
金斯顿	英国	辉格党	:	—

以上内容全部引自一份报纸，即近期出版的《金斯顿英国辉格报》:

['broʊ, 'bruː] , [huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ,

Breaux	,	who	was	hanged	in	New	Orleans	,
布罗	,	WHO	曾是	绞刑	在	新的	奥尔良	,

布罗克斯在新奥尔良被绞死。

" [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['gæloʊz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd]

"	ascended	the	gallows	smiling	and	said	he	had	made	his	peace	with	God
"	上升	这	绞刑架	微笑	和	说	他	有	制成	他的	和平	和	上帝

[ænd; ənd][ɔːl] [men] .

and	all	men	.
和	全部	男人	.

"他面带微笑地走上绞刑架，说他已经与上帝和所有人和解了。"

" ['boʊlən] , [huː] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət]['meɪkən] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] :

"	Bolen	,	who	was	executed	at	Macon	,	Mississippi	,	said	on	the	gallows	:
"	博伦	,	WHO	曾是	执行	在	梅肯	,	密西西比州	,	说	在	这	绞刑架	:

博伦在密西西比州梅肯被处决，他在绞刑架上说:

" [maɪ] [maʊθ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kloʊzd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	My	mouth	will	soon	be	closed	in	this	world	.
"	我的	嘴	将要	很快	是	关闭	在	这	世界	.

"我在这世上不久就会闭嘴了。"

[aɪ] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [læst] [naɪt] .

I	rested	in	the	arms	of	Jesus	last	night	.
我	休息	在	这	武器	的	耶稣	最后的	夜晚	.

昨晚我在耶稣的怀抱中安息。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

I	am	satisfied	.
我	是	使满意	.

我很满意。

[aɪ] [fiːl] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

I	feel	guilty	of	nothing	.
我	感觉	有罪的	的	没有什么	.

我感觉自己没有任何愧疚。

[gɑːd][ɪz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] .

God	is	well	pleased	with	my	soul	.
上帝	是	出色地	高兴	和	我的	灵魂	.

上帝对我的灵魂非常满意。

" ['meɪkən] , [huː] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] , [sed] , " [aɪ] [fiːl] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ,

"	Macon	,	who	was	executed	at	the	same	place	,	said	,	"	I	feel	ready	to	die	,
"	梅肯	,	WHO	曾是	执行	在	这	相同的	地方	,	说	,	"	我	感觉	准备好	到	死	,

在同一地点被处决的梅肯说："我觉得自己已经准备好去死了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][hæz; həz] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ][sɪnz] .

because	God	has	pardoned	my	sins	.
因为	上帝	有	赦免	我的	罪孽	.

因为上帝赦免了我的罪。

[aɪ] ['rɪskt] [maɪ][soʊl][ɑːn][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] , [bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

I	risked	my	soul	on	the	murder	,	but	God	has	forgiven	me	.
我	冒险	我的	灵魂	在	这	谋杀	,	但	上帝	有	已原谅	我	.

我冒着灵魂出卖的风险去谋杀，但上帝已经原谅了我。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

There	is	not	a	cloud	in	the	way	.
那里	是	不是	一个	云	在	这	方式	.

前方没有一丝云彩。

" [braʊn] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət]['meɪkən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ]

"	Brown	,	who	was	also	executed	at	Macon	,	with	the	other	two	,	the	same	day
"	棕色的	,	WHO	曾是	还	执行	在	梅肯	,	和	这	其他	二	,	这	相同的	天

, [sed] ,

,	said	,
,	说	,

布朗与另外两人同一天在梅肯被处决，他说：

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃʊrli] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	I	have	made	peace	with	God	,	and	will	surely	go	to	heaven	,
"	我	有	制成	和平	和	上帝	,	和	将要	一定	去	到	天堂	,

"我已经与上帝和解，我一定会上天堂。"

[aɪ] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ðæt] [wɪl] [liːd] [maɪ] ['wɪkɪd] [soʊl] [ɑːn]

I	will	cross	the	river	with	a	rope	around	my	neck	that	will	lead	my	wicked	soul	on
我	将要	叉	这	河	和	一个	绳索	大约	我的	脖子	那	将要	带领	我的	邪恶	灵魂	在

[tuː; tə] ['glɔːri] .

to	glory	.
到	荣耀	.

我将脖子上套着绳索，渡过这条河，它将引领我邪恶的灵魂走向荣耀。

['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] !

Blessed	be	God	!
蒙福	是	上帝	!

感谢上帝!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] !

I	am	going	home	!
我	是	去	家	!

我要回家了!

" [stoʊn] , [huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd]['tɑːtioʊ][æt; ət] ['wɪnzər] , [vər'mɑːnt] ,

"	Stone	,	who	was	hanged	at	Washington	,	and	Tatio	at	Windsor	,	Vermont	,
"	石头	,	WHO	曾是	绞刑	在	华盛顿	,	和	塔蒂奥	在	温莎	,	佛蒙特	,

"斯通在华盛顿被绞死，塔蒂奥在佛蒙特州温莎被绞死，

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [ə'bʌv] , [bəuθ][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

the	same	day	as	the	four	above	,	both	had	made	their	peace	with	God	,
这	相同的	天	作为	这	四	多于	,	两个都	有	制成	他们的	和平	和	上帝	,

与上述四人同一天，他们二人也向上帝忏悔了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] " [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	were	on	their	way	"	to	meet	the	Lord	Jesus	Christ	.
和	是	在	他们的	方式	"	到	见面	这	主	耶稣	基督	.

他们正前往“与主耶稣基督相遇”。

" [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][gɑːd][dɪd][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'veɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [men] , [nɔːr]['θəʊzəndz, 'θəʊzənz]

"	A	belief	in	God	did	not	it	seems	avail	to	keep	these	men	,	nor	thousands
"	一个	信仰	在	上帝	做过	不是	它	似乎	可用	到	保持	这些	男人	,	也不	数千

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

“对上帝的信仰似乎并没有留住这些人，也没有留住成千上万其他人。”

[frʌm; frəm] [kraɪm] ; [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] ,

from	crime	;	nor	does	it	,	in	my	opinion	,	to	any	great	extent	,
从	犯罪	;	也不	做	它	,	在	我的	观点	,	到	任何	伟大的	程度	,

就犯罪而言，在我看来，它在很大程度上也无济于事。

['ɑːpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrənt] [ʌv; əv] [kraɪm] .

operate	as	a	deterrent	of	crime	.
操作	作为	一个	威慑	的	犯罪	.

起到震慑犯罪的作用。

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['feɪvərəbl] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ænd; ənd] [gʊd] [sə'raʊndɪŋz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æpt][tuː; tə]

People	with	favorable	organizations	and	good	surroundings	will	not	be	apt	to
人们	和	有利	组织	和	好的	周围环境	将要	不是	是	易于	到

[kə'mɪt] ['mɜːrdər] ['weðər] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] ;

commit	murder	whether	they	believe	or	disbelieve	in	a	God	;
犯罪	谋杀	无论	他们	相信	或者	怀疑	在	一个	上帝	;

身处良好组织和环境的人，无论信神与否，都不太可能犯下谋杀罪；

[waɪl] ['pɝːsənz] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] , [bæd] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] — [bæd] ['hedz] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] [blʌd] — [wɪl]

while	persons	born	with	,	bad	organizations	—	bad	heads	and	impure	blood	—	will
尽管	人	出生	和	,	坏的	组织	—	坏的	头部	和	不纯	血	—	将要

['veri] ['laɪkli] , ['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

very	likely	,	under	favorable	circumstances	,
非常	可能	,	在下面	有利	情况	,

而那些天生带有不良基因——头脑不健全、血统不纯——的人，在有利的条件下，很可能会……

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['ɪmpʌlsɪz] , ['weðər] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn][gɑːd][ɔːr]

continue	to	follow	their	predominant	impulses	,	whether	they	believe	in	one	God	or
继续	到	跟随	他们的	主要的	冲动	,	无论	他们	相信	在	一	上帝	或者

['twenti] , [ænd; ənd] ,

twenty	,	and	,
二十	,	和	,

他们会继续遵循自己主要的冲动，无论他们信仰一个神还是二十个神，而且，

[ɪf] ['kristʃənz] [ɪn] [bɪ'liːf] ,

if	Christians	in	belief	,
如果	基督徒	在	信仰	,

如果基督徒有信仰，

[ðeɪ] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [rɪ'laɪ][ɑːn] [ðæt] " ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] ['oʊpən][fɔːr; fər][sɪn][ænd; ənd][ɔːl]
they will ultimately rely on that " fountain of blood open for sin and all
他们 将要 最终 依靠 在 那 " 喷泉 的 血 打开 为了 罪 和 全部
[ʌn'kliːnnəs] .
uncleanness .
不洁 .

他们最终将依靠那"为罪恶和一切污秽敞开的血泉"。

" [ʌn'skruːpjələs] [men] [huː] [hæv; həv] [strɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsiz] [tuː; tə] [kraɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn]
" Unscrupulous men who have strong natural tendencies to crime , and believe in
" 无良的 男人 WHO 有 强的 自然的 倾向 到 犯罪 , 和 相信 在
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
the Christian plan of salvation ,
这 基督教 计划 的 救恩 ,

"那些不择手段、天生有犯罪倾向，并且相信基督教救赎计划的人，

[wɪl] , [ɪn][bæd] [sə'raʊndɪŋz] ,
will , in bad surroundings ,
将要 , 在 坏的 周围环境 ,

在恶劣的环境下，

['skersli] [feɪl][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðer; ðər] [prə'pensɪtiːz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] "
scarcely fail to indulge their propensities and finally avail themselves of the "
几乎 失败 到 放纵 他们的 倾向 和 最后 可用 他们自己 的 这 "
['bæŋkrʌpt] [skiːm] " — [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn] [ðæt] [ɪm'pjʊr] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][biː; bi] " [wɑːʃt] " [kliːn]
bankrupt scheme " — take a bath in that impure fountain and be " washed " clean
破产 方案 " — 拿 一个 洗澡 在 那 不纯 喷泉 和 是 " 洗过 " 干净的
(?)
(?)
(?)

他们几乎毫不犹豫地放纵自己的欲望，最终利用了"破产计划"——在那不洁的泉水中沐浴，然后"洗净"自己（？）。

[laɪk][ðə; ði]['dʒentri] ['ɪnstənst] [ə'bʌv] .
like the gentry instanced above .
喜欢 这 绅 实例 多于 .

就像上面提到的那些绅士阶层一样。

[ɪn]['dʒænjueri][ænd; ənd] ['februeri] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] (-) [rev] . [iː] . [piː] . ['hæmənd] , [ðə; ði]['noʊtɪd]
In January and February of this year (1880) Rev . E . P . Hammond , the noted
在 一月 和 二月 的 这 年 (-) 牧师 . E . P . 哈蒙德 , 这 著名的
['meθədɪst] [rɪ'vaɪvəlɪst] ,
Methodist revivalist ,
卫理公会 复兴主义者 ,

今年（1880年）一月和二月，著名的卫理公会复兴主义者E·P·哈蒙德牧师

[meɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tʊr] [θruː] ['kænədə] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l]
made a professional tour through Canada in pursuit of his favorite and profitable
制成 一个 专业的 旅游 通过 加拿大 在 追逐 的 他的 最喜欢的 和 有利可图
['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] " ['seɪvɪŋ] [soʊlz] " (['feɪvərɪt] ,
calling of " saving souls " (favorite ,
呼叫 的 " 保存 灵魂 " (最喜欢的 ,

他为了从事自己最喜欢且有利可图的"拯救灵魂"这一职业，在加拿大进行了一次职业巡回演讲（最喜欢的，

['prɑːbəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['prɑːfɪtəb(ə)l]) .
probably , because profitable) .
大概 , 因为 有利可图) .

可能因为有利可图）。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz, 'kæθɘrɪnz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðæt] ['sɪti] ,
Among other places he visited St . Catharines , and before leaving that city ,
之中 其他 地方 他 到访 英石 . 凯瑟琳 , 和 前 离开 那 城市 ,

他到访过的地方中，包括圣凯瑟琳斯，在离开这座城市之前，

[priːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ʌv; əv][ðə; ði]

preached	a	sermon	for	the	especial	benefit	,	it	would	seem	,	of	the
布道	一个	讲道	为了	这	特别的	益处	,	它	会	似乎	,	的	这

[ˌjʊnə'vɜːrslɪst] .

Universalists	.
普救论者	.

这篇布道似乎特别是为了普救论者而作。

[naʊ] , [ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['speʃəli] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]

Now	,	Universalism	has	always	been	specially	odious	to	the	other	more	evangelical
现在	,	普世主义	有	总是	到过	特别	令人厌恶的	到	这	其他	更多的	福音

[sekts] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] ,

sects	,	especially	the	Methodists	,
教派	,	尤其	这	卫理公会	,

如今，普救论一直为其他更倾向于福音派的教派，特别是卫理公会教徒所特别厌恶。

[huː] [siːm] ['pɑːzətɪvli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [aɪ'diːə] [ðæt] [hel] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] ['ʌltɪmətli]

who	seem	positively	shocked	at	the	horrid	idea	that	hell	may	perhaps	be	ultimately
WHO	似乎	积极地	震惊	在	这	可怕的	主意	那	地狱	可能	也许	是	最终

['emptid] [ʌv; əv][ɪts]['hjuːmən]['kɑːntents][ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd][get]['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

emptied	of	its	human	contents	and	all	mankind	get	into	heaven	.
清空	的	它是	人类	内容	和	全部	人类	得到	进入	天堂	.

他们似乎对"地狱或许最终会清空所有人类，全人类都将进入天堂"这种可怕的想法感到无比震惊。

[ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['hjuːmən]['kwɑːləti] ,

The	Universalists	appear	to	have	a	good	degree	of	that	noble	human	quality	,
这	普救论者	出现	到	有	一个	好的	程度	的	那	高贵	人类	质量	,

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

普救论者似乎具备相当程度的这种高尚的人性品质——仁慈。

[ænd; ənd] [hens] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [dæm] [fər'evər] ['eni]

and	hence	they	believe	that	the	God	they	worship	is	too	good	to	damn	forever	any
和	因此	他们	相信	那	这	上帝	他们	崇拜	是	也	好的	到	该死	永远	任何

['kriːtʃər] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .

creature	he	has	made	.
生物	他	有	制成	.

因此，他们相信他们所崇拜的神太仁慈了，不会永远诅咒他所创造的任何生物。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kri'eɪtər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['duːli] ['stɪgmətaɪzd] ,

For	this	good	opinion	of	their	Creator	they	are	duly	stigmatized	,
为了	这	好的	观点	的	他们的	创作者	他们	是	正式地	受污名化的	,

因为他们对造物主抱有这种好感，所以他们理应受到污名化。

[kən'temd] [ænd; ənd] ['reprəbeɪt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌltrə] ['ɔːrθədɑːks]['pɑːrti] ,

contemned	and	reprobated	by	the	ultra	orthodox	party	,
蔑视	和	被谴责的	经过	这	极端主义者	正统	派对	,

被极端正统派政党蔑视和谴责

[huː] [kæn; kən] [brʊk] [noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] ['evər] ['biːɪŋ]

who	can	brook	no	nonsense	about	the	possibility	of	the	fires	of	hell	ever	being
WHO	能	溪	不	废话	关于	这	可能性	的	这	火灾	的	地狱	曾经	存在

[ɪks'tɪŋwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

他绝不容忍任何关于地狱之火有可能被熄灭的胡言乱语。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

These	people	are	evidently	well	pleased	at	the	idea	that	there	is	a	place	of
这些	人们	是	显然	出色地	高兴	在	这	主意	那	那里	是	一个	地方	的

['tɔːrtʃər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][nɑːn] - [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]

torture	into	which	the	non	-	elect	of	their	fellow	creatures	may	be	turned	for
酷刑	进入	哪个	这	非	-	选	的	他们的	同伴	生物	可能	是	转向	为了

['evər] [ænd; ənd] ['evər] .

ever	and	ever	.
曾经	和	曾经	.

这些人显然很高兴地想到，有一个地方可以永远把他们同胞中那些不被选中的人送去受刑的地方。

[haʊ] [laɪk] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [ðiːz] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr; ər] !

How	like	the	God	of	the	Old	Testament	,	these	disciples	of	His	are	!
如何	喜欢	这	上帝	的	这	老的	遗嘱	,	这些	门徒	的	他的	是	!

这些门徒多么像旧约中的上帝啊！

['mɪstər] . ['hæmənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Hammond	,	it	would	seem	,	is	of	this	class	;	and	accordingly	,	in	the
先生	.	哈蒙德	,	它	会	似乎	,	是	的	这	班级	;	和	因此	,	在	这

['sɜːrmən] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

sermon	alluded	to	,
讲道	暗示	到	,

哈蒙德先生似乎就属于这一类人；因此，在上述布道中，

[prə'siːdid] [tuː; tə] - [hɪm'self] [ə'genst] [ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm][ænd; ənd] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] [ɪn] ['vɪgərəs]

proceeded	to	unbudget	himself	against	Universalism	and	Universalists	in	vigorous
继续	到	-	他自己	反对	普世主义	和	普救论者	在	蓬勃

[staɪl] .

style	.
风格	.

他随即以强硬的姿态，对普世主义和普世主义者展开了猛烈的抨击。

[ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz, 'kæθɜˑɪnz]['dʒɜːrn(ə)l] ,

The	sermon	was	reported	in	the	St	.	Catharines	Journal	,
这	讲道	曾是	据报道	在	这	英石	.	凯瑟琳	杂志	,

圣凯瑟琳日报报道了这次布道。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːrθ] [æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'plaɪ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] - ['miːdiəm]

and	called	forth	an	able	and	spirited	reply	through	the	same	-	medium
和	称为	前进	一个	有能力的	和	精神抖擞	回复	通过	这	相同的	-	中等的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [biː] . [lə'vɛl] [ʌv; əv] ['fʊltən] ,

from	the	Rev	.	J	.	B	.	Lavelle	of	Fulton	,
从	这	牧师	.	J	.	B	.	拉维尔	的	富尔顿	,

并通过同一媒介，得到了富尔顿的 JB Lavelle 牧师有力而充满活力的回应。

['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] ['grimzbi] .

Township	of	Grimsby	.
乡	的	格里姆斯比	.

格里姆斯比镇。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][iks'trækts] , [kwaɪt] ['reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər]

I	propose	to	make	some	extracts	,	quite	relevant	to	the	subject	under
我	提出	到	制作	一些	提取物	,	相当	相关的	到	这	主题	在下面

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

我打算摘录一些与我们正在讨论的主题非常相关的内容。

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] [rev] . [lə'vɛl] , — [huː] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] ,

from	the	reply	of	Rev	.	Lavelle	,	—	who	is	a	gentleman	,	I	am	informed	,
从	这	回复	的	牧师	.	拉维尔	,	—	WHO	是	一个	绅士	,	我	是	知情的	,

据拉维尔牧师的回复——据我所知，他是一位绅士——

[ʌv; əv] [ɪg'zempləri] ['kærəktər] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] .

of	exemplary	character	and	broad	intelligence	,	and	highly	respected	.
的	典范	特点	和	广阔	智力	,	和	高度	受人尊敬	.

品格高尚，才智渊博，备受尊敬。

['mɪstər] . [lə'vɛl] [sez] :

Mr	.	Lavelle	says	:
先生	.	拉维尔	说道	:

拉维尔先生说：

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['edɪtər] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] , [bəuθ][ɑːn] [ðɪs]

"	Permit	me	to	say	,	Mr	.	Editor	,	in	justice	to	Universalists	,	both	on	this
"	允许	我	到	说	,	先生	.	编辑	,	在	正义	到	普救论者	,	两个都	在	这

['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] [ɪn] ['jʊrəp] ,

continent	and	in	Europe	,
大陆	和	在	欧洲	,

“请允许我，编辑先生，为了公正地对待非洲大陆和欧洲的普救论者，

[ə'mʌŋ] [huːm] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['bɪblɪkl] [s'kɒləz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

among	whom	are	some	of	the	ablest	Biblical	scholars	,	and	some	of	the
之中	谁	是	一些	的	这	最有能力	圣经	学者们	,	和	一些	的	这

[best] [men] ,

best	men	,
最好的	男人	,

其中包括一些最有才华的圣经学者和一些最优秀的人，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn]['mɪstər] . ['hæməndz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . *

that	there	is	not	a	particle	of	truth	in	Mr	.	Hammond's	representation	.	*
那	那里	是	不是	一个	粒子	的	真相	在	先生	.	哈蒙德的	表示	.	*

哈蒙德先生的说法没有丝毫真实性。*

* * ['mɪstər] . ['hæmənd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] ['mɪzəri] [skuːl] ,

*	*	Mr	.	Hammond	,	with	other	ministers	of	the	endless	misery	school	,
*	*	先生	.	哈蒙德	,	和	其他	部长们	的	这	无尽的	苦难	学校	,

* * 哈蒙德先生，以及其他一些宣扬无尽苦难的牧师们，

[bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] - [ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n] , - - [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] , - [ɔːr] - [vaɪ'keriəs] - ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]

believes	in	the	doctrine	of	'	imputation	,	'	'	substitution	,	'	or	'	vicarious	'	suffering	of
相信	在	这	教义	的	-	估算	,	-	-	替代	,	-	或者	-	替代性的	-	痛苦	的

[kraɪst] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'rouniəsli] ,

Christ	,	which	they	erroneously	,
基督	,	哪个	他们	错误地	,

他们信奉“归算”、“替代”或“基督代赎”的教义，但他们错误地认为，

[æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , [kɔːl][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪlən] ,

as	we	think	,	call	the	Atonement	;	and	that	the	greatest	villain	,
作为	我们	思考	,	称呼	这	赎罪	;	和	那	这	最	恶棍	,

我们认为，这就是赎罪；而最大的恶人，

[huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪm] , ['ræpɪn] , [ænd; ənd] ['mɜːrdər] ,

who	has	lived	a	life	of	crime	,	rapine	,	and	murder	,
WHO	有	居住地	一个	生活	的	犯罪	,	掠夺	,	和	谋杀	,

一个一生都在犯罪、强奸和谋杀的人，

[kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['bæŋkrʌpt] [ækt] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els])

can	take	the	benefit	of	this	Spiritual	Bankrupt	Act	(	for	it	is	nothing	else	)
能	拿	这	益处	的	这	精神	破产	行为	(	为了	它	是	没有什么	别的	)

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪz] ,

at	any	time	before	he	dies	,
在	任何	时间	前	他	死亡	,

他可以在死前的任何时间利用这项精神破产法案（因为它实际上就是一项精神破产法案）的益处。

[ænd; ənd] - [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] - — [jeɪ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

and	'	go	to	heaven	'	—	yea	,	even	while	standing	on	the	gallows	,
和	-	去	到	天堂	-	—	是的	,	甚至	尽管	常设	在	这	绞刑架	,

“上天堂吧”——是的，即使站在绞刑架上，他也会这么说。

[swɪŋ] - ['ɪntuː] ['glɔːri] - [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [laɪf] .

swing	'	into	glory	'	and	thus	escape	the	consequences	of	his	wicked	life	.
摇摆	-	进入	荣耀	-	和	因此	逃脱	这	结果	的	他的	邪恶	生活	.

一举“飞黄腾达”，从而逃脱其罪恶人生的后果。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ][ænd; ənd][biː][ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['vɪlənz] , [ænd; ənd][hæv; həv]

"	For	instance	,	A	and	B	are	two	consummate	villains	,	and	have
"	为了	实例	,	一个	和	B	是	二	完善	反派	,	和	有

[bɪn] [soʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

been	so	for	years	,
到过	所以	为了	年	,

例如，A和B是两个彻头彻尾的恶棍，而且多年来一直如此。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ə; eɪ] ['məːdəz] [biː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː][goʊz][tuː; tə][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hel] —

but	in	a	quarrel	A	murders	B	—	of	course	B	goes	to	an	eternal	hell	—
但	在	一个	争吵	一个	谋杀案	B	—	的	课程	B	去	到	一个	永恒	地狱	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但是，如果A在争吵中杀死了B——B当然会下地狱——但是，

[θruː] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæmənd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['ɔːrθədɑːks]

through	the	labors	of	Mr	.	Hammond	and	others	of	the	so	-	called	orthodox
通过	这	劳动	的	先生	.	哈蒙德	和	其他的	的	这	所以	-	称为	正统

[tʃɜːrtʃɪz] [huː] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [hiː; hi] [rɪ'pents] . (?)

churches	who	visit	him	in	his	cell	before	his	execution	—	he	repents	.	(	?	)
教堂	WHO	访问	他	在	他的	细胞	前	他的	执行	—	他	忏悔	.	(	?	)

在哈蒙德先生和其他所谓正统教会人士的努力下，他们在行刑前探望了狱中的他——他忏悔了。（？）

[ðeɪ] [leɪ] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['bæŋkrʌpt] [ækt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

They	lay	this	Spiritual	Bankrupt	Act	before	him	.
他们	躺	这	精神	破产	行为	前	他	.

他们将这份精神破产的法案呈到他面前。

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] ;

He	sees	it	is	the	only	alternative	to	keep	out	of	hell	;
他	看到	它	是	这	仅有的	选择	到	保持	出去	的	地狱	;

他认为这是避免下地狱的唯一方法；

[soʊ][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [hæŋd] , [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

so	he	takes	the	benefit	of	it	,	is	hanged	,	and	goes	to	heaven	.
所以	他	需要	这	益处	的	它	,	是	绞刑	,	和	去	到	天堂	.

所以他利用了这个机会，被绞死，然后升入天堂。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [gets] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lʌki] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪn'sted]

the	murderer	gets	to	heaven	by	the	lucky	chance	of	being	the	murderer	instead
这	凶手	获得	到	天堂	经过	这	幸运的	机会	的	存在	这	凶手	反而

[ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] .

of	the	murdered	.
的	这	被谋杀	.

凶手之所以能上天堂，是因为幸运地成为了凶手而不是受害者。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [straɪk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] ,

If	his	victim	had	been	fortunate	enough	to	-	strike	the	fatal	blow	,
如果	他的	受害者	有	到过	幸运	足够的	到	-	罢工	这	致命的	吹	,

如果他的受害者足够幸运，给了他致命一击，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

he	could	have	changed	places	with	him	;
他	可以	有	已更改	地方	和	他	;

他本可以和他交换位置；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['endləs] ['destəni] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns]

and	so	the	endless	destiny	of	each	would	have	been	reversed	by	the	chance
和	所以	这	无尽的	命运	的	每个	会	有	到过	反转	经过	这	机会

[bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [faɪt] !

blow	of	a	street	fight	!
吹	的	一个	街道	斗争	!

就这样，一场街头斗殴的偶然一击，改变了他们各自无尽的命运!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][æsk] , [ɑːn] [sʌtʃ] [graʊndz] [gɑːd] [dis'tribjuːts] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ?

Is	it	,	I	ask	,	on	such	grounds	God	distributes	rewards	and	punishments	?
是	它	,	我	问	,	在	这样的	理由	上帝	分发	奖励	和	惩罚	?

请问，上帝是根据这样的理由来分配奖惩的吗?

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] ?

What	must	be	the	moral	influence	of	such	a	doctrine	?
什么	必须	是	这	道德	影响	的	这样的	一个	教义	?

这种理论会产生怎样的道德影响?

" [ə'gen] : [ə; eɪ][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kraɪm] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] ,

"	Again	:	A	lives	a	life	of	crime	for	sixty	years	,
"	再次	:	一个	生活	一个	生活	的	犯罪	为了	六十	年	,

“再说一遍：A 过着长达六十年的犯罪生活，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [mʌnθ] [ɔːr] [deɪ] ,

and	on	the	very	next	month	or	day	,
和	在	这	非常	下一个	月	或者	天	,

就在下个月或下一天，

[rɪ'pents] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['bæŋkrʌpt] [ækt] , [daɪz][ænd; ənd][goʊz][tuː; tə]

repents	by	taking	the	benefit	of	this	Spiritual	Bankrupt	Act	,	dies	and	goes	to
忏悔	经过	采取	这	益处	的	这	精神	破产	行为	,	死亡	和	去	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

他通过接受这种精神破产行为而忏悔，死后升入天堂。

[biː][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] ,

B	lives	a	life	of	virtue	and	goodness	for	sixty	years	,
B	生活	一个	生活	的	美德	和	善良	为了	六十	年	,

B 六十年来一直过着品德高尚、善良的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ɔːr] [mʌnθ] [meɪks] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] , [ɔːr] [kə'mits] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

and	the	very	next	day	or	month	makes	a	false	step	,	or	commits	a	crime	,
和	这	非常	下一个	天	或者	月	制作	一个	错误的	步	,	或者	提交	一个	犯罪	,

而就在第二天或下个月，他又犯了错误，或者犯了罪。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][æn; ən] ['endləs] [hel] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn'tens] ['mɪzəri] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf]

and	is	consigned	to	an	endless	hell	to	suffer	intense	misery	without	relief
和	是	寄售	到	一个	无尽的	地狱	到	遭受	激烈的	苦难	没有	宽慰

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] .

and	without	end	.
和	没有	结尾	.

并被送入无尽的地狱，遭受无尽的痛苦和折磨，没有解脱，也没有尽头。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]

And	yet	we	are	told	by	the	advocates	of	this	unscriptural	doctrine	that	this	is
和	然而	我们	是	讲述	经过	这	倡导者	的	这	不符合圣经的	教义	那	这	是

[ə; eɪ][dʒʌst][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][gɑːd]

a	just	distribution	of	rewards	and	punishments	under	the	government	of	God
一个	只是	分配	的	奖励	和	惩罚	在下面	这	政府	的	上帝

[huː] - [ɪz] [lʌv] ,

who	'	is	Love	,
WHO	-	是	爱	,

然而，这种不符合圣经教义的人却告诉我们，这是在"爱"的上帝统治下，奖惩分配的公正方式。

- [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['fɑːðər] .

'	but	above	all	,	THE	FATHER	.
-	但	多于	全部	,	这	父亲	.

但最重要的是，父亲。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] [wɔːrd] , [huː] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kauntiz] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

"	Look	at	the	case	of	one	Ward	,	who	,	in	one	of	our	counties	a	while	ago	,
"	看	在	这	案件	的	一	沃德	,	WHO	,	在	一	的	我们的	县	一个	尽管	前	,

"看看沃德的案例，不久前，在我们某个县，

['məːdəd] [hɪz; ɪz][waɪf] — [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] -

murdered	his	wife	—	was	sentenced	to	death	,	and	attended	by	his	'
被谋杀	他的	妻子	—	曾是	判刑	到	死亡	,	和	参加	经过	他的	-

['ɔːrθədɑːks] - ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzəz] [bɪ'fɔːr] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Orthodox	'	spiritual	advisers	before	execution	.
正统	-	精神	顾问	前	执行	.

他谋杀了妻子——被判处死刑，行刑前由他的"东正教"精神顾问陪同。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'pentid] (?) [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['bæŋkrʌpt] [ækt] .

He	also	repented	(	?	)	and	took	the	benefit	of	this	Spiritual	Bankrupt	Act	.
他	还	悔改	(	?	)	和	采取	这	益处	的	这	精神	破产	行为	.

他也忏悔了（？），并利用了这项精神破产法案。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] , [hiː; hi] [sed] ,

When	he	stood	upon	the	gallows	,	he	said	,
什么时候	他	站立	之上	这	绞刑架	,	他	说	,

当他站在绞刑架上时，他说：

[hiː; hi] - [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [steps] [tuː; tə] [teɪk] — [wʌn]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː]

he	'	had	but	two	steps	to	take	—	one	into	eternity	and	the	other	into
他	-	有	但	二	步骤	到	拿	—	一	进入	永恒	和	这	其他	进入

['glɔːri] . -

glory	.	'
荣耀	.	-

他"只需迈出两步——一步通往永恒，另一步通往荣耀"。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] — [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

And	his	poor	wife	—	what	became	of	her	?
和	他的	贫穷的	妻子	—	什么	成为	的	她	?

他可怜的妻子后来怎么样了？

[gɔːn] , - [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌimpə'fekʃəns] - [tuː; tə] ['sʌfər] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['mɪzəri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

Gone	,	'	with	all	her	imperfections	'	to	suffer	unmitigated	misery	as	long	as
已消失	,	-	和	全部	她	瑕疵	-	到	遭受	未加缓解的	苦难	作为	长的	作为

[gɑːd] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ,

God	himself	shall	endure	,
上帝	他自己	将	忍受	,

她"带着所有的不完美"离开了，将遭受无尽的痛苦，直到上帝也消逝为止。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] ,
and **this** **,** **too** **,**
和 这 , 也 ,

还有这一点，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈskrɪptʃərəl] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [tiːtʃ] - [noʊ]
according **to** **the** **unscriptural** **doctrine** **of** **the** **same** **churches** **which** **teach** **'** **no**
根据 到 这 不符合圣经的 教义 的 这 相同的 教堂 哪个 教 - 不
[tʃeɪndʒ] [ˈæftər] [deθ] . -
change **after** **death** **.** **'**
改变 后 死亡 . -

根据那些教导“死后不会改变”的教会的非圣经教义。

[əˈgen] [wiː; wi][æsk] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtiːtʃɪŋ] ?
Again **we** **ask** **,** **what** **can** **be** **the** **moral** **influence** **of** **such** **teaching** **?**
再次 我们 问 , 什么 能 是 这 道德 影响 的 这样的 教学 ?

我们再次提出疑问：这种教学方式会对道德产生什么影响?

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ,
" **The** **truth** **is** **the** **burden** **of** **the** **most** **of** **the** **teaching** **of** **the** **day** **is** **,**
" 这 真相 是 这 负担 的 这 最多 的 这 教学 的 这 天 是 ,

“事实上，当今大多数教学的重担在于，

[tuː; tə] - [daɪ] [raɪt] ; - - [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ɪn] [taɪm] ,
to **'** **die** **right** **;** **'** **'** **make** **your** **peace** **with** **God** **in** **time** **,**
到 - 死 正确的 ; - - 制作 你的 和平 和 上帝 在 时间 ,

“死得其所”；“及时与上帝和解”。

- [ænd; ənd] - [get] [rɪˈlɪdʒən] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ;
' **and** **'** **get** **religion** **before** **you** **die** **;**
- 和 - 得到 宗教 前 你 死 ;

“在死之前信奉宗教；

- [ðʌs] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [ˈmeɪnli] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn][wʌn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈskræmb(ə)l][tuː; tə][get][ˈɪntuː]
' **thus** **making** **religion** **to** **mainly** **consist** **in** **one** **general** **scramble** **to** **get** **into**
- 因此 制作 宗教 到 主要 由 在 一 一般的 争夺 到 得到 进入
[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] .
heaven **and** **keep** **out** **of** **hell** **.**
天堂 和 保持 出去 的 地狱 .

因此，宗教主要表现为争夺上天堂和避免下地狱的普遍竞争。

" [æz; əz] [friːˈθɪŋkə] , [wiː; wi][ˈboʊldli] [ɪmˈpiːtʃ] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [plæn][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈbiːɪŋ]
" **As** **Freethinkers** **,** **we** **boldly** **impeach** **the** **Christian** **plan** **of** **salvation** **as** **being**
" 作为 自由思想者 , 我们 大胆地 劾 这 基督教 计划 的 救恩 作为 存在
[ɪˈsenʃəli] [ɪˈmɔːrəl] [ɪn][ɪts] [ˈtendənsi] ,
essentially **immoral** **in** **its** **tendency** **,**
本质上 不道德 在 它是 趋势 ,

“作为自由思想者，我们大胆地质疑基督教的救赎计划，认为其本质上是不道德的，其倾向是.....”

— [æz; əz] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] [ɑːn] [vaɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] ;
— **as** **offering** **a** **premium** **on** **vice** **and** **crime** **;**
— 作为 提供 一个 优质的 在 副 和 犯罪 ;

—为罪恶和犯罪提供溢价；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ɑːn] [ˈpriːviəs] [əˈkeiʒənz] [ænd; ənd] [ˈdezɪgneɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] " [ˈbæŋkrʌpt]
and **for** **doing** **this** **on** **previous** **occasions** **and** **designating** **it** **a** **"** **bankrupt**
和 为了 正在做 这 在 以前的 场合 和 指定 它 一个 " 破产
[skiːm] ,
scheme **,**
方案 ,

并且因为之前也这样做过，并将其定性为“破产计划”，

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]

"	the	writer	of	this	has	been	the	subject	of	severe	and	indignant
"	这	作家	的	这	有	到过	这	主题	的	严重	和	愤怒

[ˌænɪməd'vɜːrʒən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['krɪstʃən] [frendz] .

animadversion	from	his	intimate	Christian	friends	.
animadversion	从	他的	亲密的	基督教	朋友们	.

“本文作者受到了他亲密的基督教朋友们的严厉而愤慨的批评。”

[jet] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] [huː] [teɪks] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]

Yet	here	is	a	Christian	minister	who	takes	substantially	the	same	position	as
然而	这里	是	一个	基督教	部长	WHO	需要	实质性	这	相同的	位置	作为

[ɑːr'selvz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][æz; əz] [priːtʃt] [baɪ] ['mɛθədɪsts] [ænd; ənd]

ourselves	in	reference	to	the	plan	of	salvation	as	preached	by	Methodists	and
我们自己	在	参考	到	这	计划	的	救恩	作为	布道	经过	卫理公会	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

然而，这位基督教牧师在卫理公会和其他教派所宣扬的救赎计划方面，却与我们持基本相同的立场。

[ænd; ənd] [di'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] " ['spɪrɪtʃuəl] ['bæŋkrʌpt] [ækt] .

and	denounces	it	as	a	"	Spiritual	Bankrupt	Act	.
和	谴责	它	作为	一个	"	精神	破产	行为	.

并谴责它是“精神破产行为”。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [iks'trækts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ]

"	And	I	have	made	the	above	extracts	from	his	pen	to	strengthen	my
"	和	我	有	制成	这	多于	提取物	从	他的	笔	到	加强	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] ,

position	against	Mr	.	Wendling	,
位置	反对	先生	.	温德林	,

“我摘录以上文字是为了加强我对抗温德林先生的立场。”

[vɪz] . , [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

viz	.	,	that	a	belief	in	God	and	the	Bible	is	not	essential	to	social	and
即	.	,	那	一个	信仰	在	上帝	和	这	圣经	是	不是	基本的	到	社会的	和

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [mə'rælətɪ] ,

commercial	morality	,
商业的	道德	,

也就是说，对上帝和《圣经》的信仰对于社会和商业道德并非必不可少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	the	safety	of	the	State	.
和	这	安全	的	这	状态	.

以及国家安全。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbʤekt] , [lɔːrd]['beɪkən] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [sez] : —

On	this	subject	,	Lord	Bacon	,	himself	a	Christian	,	says	:	—
在	这	主题	,	主	熏肉	,	他自己	一个	基督教	,	说道	:	—

关于这一点，身为基督徒的培根勋爵说道：

" ['eɪθɪɪzəm] [liːvz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sens] , [tuː; tə] [fə'lɑːsəfi] , [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['paɪətɪ] , [tuː; tə] [lɔːz] ,

"	Atheism	leaves	a	man	to	sense	,	to	philosophy	,	to	natural	piety	,	to	laws	,
"	无神论	树叶	一个	男人	到	感觉	,	到	哲学	,	到	自然的	虔诚	,	到	法律	,

[tuː; tə][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] :

to	reputation	:
到	名声	:

“无神论使人只能依靠感官、哲学、自然的虔诚、法律和名誉：

[ɔːl] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [gaɪdz] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtwərd] ['mɔːrəl]['vɜːrtʃuː] , [ðoʊ] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər][nɑːt] .

all	which	may	be	guides	to	an	outward	moral	virtue	,	though	religion	were	not	.
全部	哪个	可能	是	指南	到	一个	向外	道德	美德	,	尽管	宗教	是	不是	.

所有这些都可能成为外在道德美德的指引，尽管宗教并非如此。

[bʌt; bət] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [dɪs'maʊnts] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɑːnərki] [ɪn] [ðə; ði]

But	superstition	dismounts	all	these	,	and	createth	an	absolute	monarchy	in	the
但	迷信	下车	全部	这些	,	和	创造	一个	绝对	君主制	在	这

[maɪndz] [ʌv; əv] [men] ;

minds	of	men	;
思想	的	男人	;

但迷信却破坏了这一切，并在人们的心中建立了一种绝对的君主制；

['ðerfɔːr] ['eɪθiɪzəm] [dɪd] ['nevər] [pər'tɜːrb] [steɪts] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [men] ['weri] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

therefore	Atheism	did	never	perturb	States	,	for	it	makes	men	wary	of	themselves	,
所以	无神论	做过	绝不	扰动	各州	,	为了	它	制作	男人	警惕	的	他们自己	,

[æz; əz] ['lʊkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

as	looking	no	further	,
作为	寻找	不	更远	,

因此，无神论从未扰乱过国家，因为它使人警惕自身，不再寻求更广阔的视野。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['laimiːz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['eɪθiɪzəm] ([æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs]

and	we	see	the	limes	inclined	to	Atheism	(	as	the	time	of	Augustus
和	我们	看	这	青柠	倾斜	到	无神论	(	作为	这	时间	的	奥古斯都

['siːzər]) [wɜːr; wər] ['sɪv(ə)l] [taɪmz] ;

Caesar	)	were	civil	times	;
凯撒	)	是	民用	时代	;

我们看到，倾向于无神论的时期（如奥古斯都·凯撒时代）是文明时代；

[bʌt; bət] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðæt] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [steɪts] ,

but	superstition	,	that	bone	of	contention	of	many	States	,
但	迷信	,	那	骨	的	争论	的	许多	各州	,

但迷信，这个令许多国家争论不休的根源，

['brɪŋɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [p'rɪməm] ['moʊbəl] [ðæt] ['rævɪʃiz] [ɔːl] [ðə; ði] [sfiəz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

bringeth	in	a	new	primum	mobile	that	ravishes	all	the	spheres	of	government	.
带来	在	一个	新的	原发	移动的	那	强奸	全部	这	球体	的	政府	.

引入了一种新的原动力，它席卷了政府的各个领域。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['eɪθɪɪst] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

"	There	are	thousands	of	Atheists	in	almost	every	civilized	country	,	and
"	那里	是	数千	的	无神论者	在	几乎	每一个	文明	国家	,	和

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

how	is	it	,
如何	是	它	,

“几乎每个文明国家都有成千上万的无神论者，这怎么可能呢？”

[ɪf] ['eɪθiɪzəm] [tendz] [tuː; tə] [kraɪm] ,

if	Atheism	tends	to	crime	,
如果	无神论	倾向于	到	犯罪	,

如果无神论倾向于犯罪，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [faɪnd] [wʌn] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['eni] [kraɪm] ?

that	you	will	seldom	or	never	find	one	in	prison	for	any	crime	?
那	你	将要	很少	或者	绝不	寻找	一	在	监狱	为了	任何	犯罪	?

你很少或根本找不到一个因任何罪行而入狱的人？

['buːdɪzəm] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪnʃənt] [riː'lɪdʒənz] , [lɔːŋ] ['ænti] - ['deɪtɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪz]

Buddhism	,	one	of	the	most	ancient	religions	,	long	ante	-	dating	Christianity	,	is
佛教	,	一	的	这	最多	古老的	宗教	,	长的	赌注	-	约会	基督教	,	是

[ɪ'senʃəli] [ˌeɪθi'ɪstɪk] .

essentially	Atheistic	.
本质上	无神论者	.

佛教是最古老的宗教之一，其历史远早于基督教，本质上是无神论的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['fɔːləuəz] ,

It	has	had	,	and	has	now	,	hundreds	of	millions	of	followers	,
它	有	有	,	和	有	现在	,	数百	的	百万	的	追随者	,

它曾经拥有，现在也拥有数亿粉丝。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [pjʊr] [mə'rælətɪ] [noʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz]['evər] ['iːkwəld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	for	pure	morality	no	system	of	religion	has	ever	equalled	it	.
和	为了	纯的	道德	不	系统	的	宗教	有	曾经	等于	它	.

就纯粹的道德而言，没有任何宗教体系能与之媲美。

['webstər] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] , [əd'mɪts] [ðæt] ['buːdɪzəm] [wʌz; wəz] " ['kærəktəraɪzd] [baɪ]

Webster	,	the	Christian	lexicographer	,	admits	that	Buddhism	was	"	characterized	by
韦伯斯特	,	这	基督教	词典编纂者	,	承认	那	佛教	曾是	"	特征化的	经过

['ædmərəb(ə)l][hjuː'mænətɪ][ænd; ənd] [mə'rælətɪ] .

admirable	humanity	and	morality	.
令人钦佩的	人类	和	道德	.

基督教词典编纂家韦伯斯特承认，佛教“以令人钦佩的人性和道德为特征”。

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] — [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [tɔːt] [ðə; ði] " ['goʊldən] [ruːl] " [faɪv]

"	The	religion	of	Confucius	—	of	him	who	taught	the	"	golden	rule	"	five
"	这	宗教	的	孔子	—	的	他	WHO	教授	这	"	金的	规则	"	五

['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ə'pɪrd] — [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌeɪθi'ɪstɪk] .

centuries	before	Christianity	appeared	—	was	also	Atheistic	.
几个世纪	前	基督教	出现	—	曾是	还	无神论者	.

“孔子的宗教——这位在基督教出现五个世纪前就教导‘黄金法则’的人的宗教——也是无神论的。

['ðerfɔːr] , [wʌt] [wiː; wi] " [moʊst] [niːd] " [ɪz] ,

Therefore	,	what	we	"	most	need	"	is	,
所以	,	什么	我们	"	最多	需要	"	是	,

因此，我们“最需要”的是：

[nɑːt][ə; eɪ] " [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] " ([wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [ɔːl'redi] ; [ɔːl]

not	a	"	conviction	that	there	is	a	personal	God	"	(	we	have	that	already	;	all
不是	一个	"	定罪	那	那里	是	一个	个人的	上帝	"	(	我们	有	那	已经	;	全部

[ðə; ði] ['mɜːdəəz] ,

the	murderers	,
这	杀人犯	,

并非“确信存在一位人格化的上帝”（我们已经有这种信念了；所有杀人犯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格索尔在加拿大：对温德林、林(Ingersoll in Canada A Reply to Wendling,)

[θiːvz] [ænd; ənd] [diˈfɔːltə(r)] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈdɑːktrɪn]) , [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] "

thieves	and	defaulters	believe	that	doctrine	)	,	but	we	need	more	of	the	"
窃贼	和	违约者	相信	那	教义	)	,	但	我们	需要	更多的	的	这	"

[ˈædmərəb(ə)l] [məˈrælətɪ] " [ʌv; əv] [ˈbuːdɪzəm] ,

admirable	morality	"	of	Buddhism	,
令人钦佩的	道德	"	的	佛教	,

窃贼和违约者相信这种教义），但我们需要更多佛教中“令人钦佩的道德”。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈgoʊldən] [ruːl] " [ʌv; əv] [kənˈfjuːʃəs] [tuː; tə] " [duː][nɑːt]

and	more	of	the	practice	of	the	"	golden	rule	"	of	Confucius	to	"	do	not
和	更多的	的	这	实践	的	这	"	金的	规则	"	的	孔子	到	"	做	不是

[ˈʌntəˌʌntu] [ˈʌðər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] .

unto	others	what	you	would	not	they	should	do	to	you	.
到	其他的	什么	你	会	不是	他们	应该	做	到	你	.

更多地实践孔子的“黄金法则”，即“己所不欲，勿施于人”。

" [æz; əz] [ˈemərsn] [hæz; həz] [sed] , " [wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm] [gʊd] [ˈpeɪgənɪzəm] .

"	As	Emerson	has	said	,	"	We	want	some	good	Paganism	.
"	作为	爱默生	有	说	,	"	我们	想	一些	好的	异教	.

正如爱默生所说，“我们想要一些好的异教。”

" [ˈmɪstər] . - [nekst][ˈɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][gɑːd][ɪz][ðə; ði]

"	Mr	.	Wendling's	next	argument	for	the	existence	of	a	personal	God	is	the
"	先生	.	-	下一个	争论	为了	这	存在	的	一个	个人的	上帝	是	这

[əˈsuːmd] [ˌjuːnɪvɜːrˈsælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɪn][gɑːd] ,

assumed	universality	of	the	belief	in	God	,
假定	普遍性	的	这	信仰	在	上帝	,

温德林先生证明人格化上帝存在的下一个论点是，人们普遍相信上帝。

" [əˈmʌŋ] [ˈevrɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈevrɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] ,

"	among	every	people	in	every	quarter	of	the	habitable	globe	,
"	之中	每一个	人们	在	每一个	四分之一	的	这	适宜居住	地球	,

“在地球上所有适宜居住地区的各个角落的所有民族中，

" [naʊ] [ænd; ənd] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrðɪst] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	now	and	"	from	the	very	furthest	reach	of	history	.
"	现在	和	"	从	这	非常	最远	抵达	的	历史	.

“现在”和“从历史的最遥远之处”。

" [æz; əz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][tɜːrnz] ['sɪmplɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fækt] ,

"	As	the	value	of	this	argument	turns	simply	on	a	question	of	fact	,
"	作为	这	价值	的	这	争论	转弯	简单地	在	一个	问题	的	事实	,

“由于这一论点的价值仅仅取决于事实问题，

[ænd; ənd][æz; əz] ['evrɪ] ['edʒukeɪtɪd][ɔːr] [wel] - [riːd] [mæn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑːr; ər]

and	as	every	educated	or	well	-	read	man	knows	that	the	facts	in	this	case	are
和	作为	每一个	受过教育	或者出色地		-	读	男人	知道	那	这	事实	在	这	案件	是

[əˈgenst] ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] ,

against	Mr	.	Wendling	,
反对	先生	.	温德林	,

任何受过教育或博览群书的人都知道，本案的事实对温德林先生不利。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz] [hɪ'stɔːrɪkli] [ˌɪnkə'rekt] ,

and	that	his	assertion	is	historically	incorrect	,
和	那	他的	断言	是	历史	错误	,

而且他的说法在历史上是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	hardly	worth	while	to	spend	much	time	over	it	.
它	是	几乎	值得	尽管	到	花费	很多	时间	超过	它	.

在这上面花太多时间几乎不值得。

[haʊ'evər] , [æz; əz][sʌm; səm] ['riːdɚz] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn][ðə; ði]

However	,	as	some	readers	may	not	have	looked	into	the	authorities	on	the
然而	,	作为	一些	读者	可能	不是	有	看起来	进入	这	当局	在	这

['sʌbdʒekt] , [aɪ] [meɪ] ,

subject	,	I	may	,
主题	,	我	可能	,

然而，由于有些读者可能没有查阅过这方面的权威资料，我或许可以这样说：

[pər'hæps][nɑːt] [ʌn'prɑːfɪtəbli] [kwoʊt] ['briːfli] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [rɪ'fɜːr]

perhaps	not	unprofitably	quote	briefly	from	some	of	them	,	and	simply	refer
也许	不是	无利可图	引用	简要地	从	一些	的	他们	,	和	简单地	参考

[ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['ʌðər] .

the	reader	to	others	.
这	读者	到	其他的	.

或许可以简要引用其中一些内容，而将其他内容直接推荐给读者，这样或许不失为一种有益的做法。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪθi'ɪstɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bud'istik] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːl'redi]

To	say	nothing	of	the	Atheistic	character	of	the	Buddhistic	religion	,	already
到	说	没有什么	的	这	无神论者	特点	的	这	佛教	宗教	,	已经

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

更不用说前面提到的佛教的无神论性质了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['fɔːləuəz] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ,

with	its	millions	of	followers	,	there	have	been	,	and	are	to	-	day	,
和	它是	百万	的	追随者	,	那里	有	到过	,	和	是	到	-	天	,

凭借其数百万的追随者，过去如此，现在依然如此。

[traɪbz] [ænd; ənd] ['piːpəlz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [bɪ'liːf] [wət'evər] [ɪn] , [ɔːr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [ə; eɪ][gɑːd]

tribes	and	peoples	who	have	no	belief	whatever	in	,	or	conception	of	,	a	God
部落	和	人民	WHO	有	不	信仰	任何	在	,	或者	概念	的	,	一个	上帝

[ɔːr][gɔdz] .

or	Gods	.
或者	神	.

没有任何信仰或神灵概念的部落和民族。

[ðɪs] [fækt][ɪz] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'θɔːrətiz] [æz; əz] ['lɪvɪŋstən] , [ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkən]

This	fact	is	conclusively	proved	by	such	authorities	as	Livingston	,	the	great	African
这	事实	是	最终	已证实	经过	这样的	当局	作为	利文斯顿	,	这	伟大的	非洲

[ɪk'splɔːrər] ([hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]) ,

explorer	(	himself	a	Christian	)	,
探险家	(	他自己	一个	基督教	)	,

这一事实已由利文斯顿（伟大的非洲探险家，他本人是一位基督徒）等权威人士确凿地证明。

[sɜːr][dʒɑːn] ['lʌbək] , [dʒeɪ] . [es] . [mɪl] , ['dɑːrwɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] , [ðə; ði] ['faʊndər]

Sir	John	Lubbock	,	J	.	S	.	Mill	,	Darwin	,	and	even	John	Wesley	,	the	founder
先生	约翰	拉伯克	,	J	.	S	.	磨	,	达尔文	,	和	甚至	约翰	韦斯利	,	这	创始人

[ʌv; əv] ['meθədɪzəm] ,

of	Methodism	,
的	卫理公会	,

约翰·卢伯克爵士、约翰·斯图亚特·密尔、达尔文，甚至卫理公会创始人约翰·卫斯理，

[huː] , ['ʃʊrli] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] ['kristʃənz] ;

who	,	surely	,	ought	to	be	good	authority	with	Christians	;
WHO	,	一定	,	应该	到	是	好的	权威	和	基督徒	;

他们理应是基督徒中的权威人士；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑːks] [ə'genst] ['mɪstər] . - ['wɛndlɪŋ] .

and	him	we	will	first	put	in	the	witness	box	against	Mr	.	-	Wendling	.
和	他	我们	将要	第一的	放	在	这	证人	盒子	反对	先生	.	-	温德林	.

我们将首先把他送上证人席，指控温德林先生。

['wezli; 'wes-] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['səːmənz] , ['vɑːl] .

Wesley	says	,	in	his	Sermons	,	vol	.
韦斯利	说道	,	在	他的	布道	,	卷	.

卫斯理在他的《讲道集》第一卷中写道：

[ˌtuːˈtuː] , ['sɜːrmən] [siː] :

2	,	Sermon	C	:
2	,	讲道	C	:

2、讲道 C：

" ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['plɔːzəbli] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - [ɪ'neɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] ;

"	After	all	that	has	been	so	plausibly	written	concerning	the	'	innate	idea	of	God	;
"	后	全部	那	有	到过	所以	可能	书面	有关	这	-	先天	主意	的	上帝	;

“毕竟，关于‘上帝的内在观念’，已经有了那么多看似合理的论述；

- ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,

'	after	all	that	has	been	said	of	its	being	common	to	all	men	,
-	后	全部	那	有	到过	说	的	它是	存在	常见的	到	全部	男人	,

毕竟，在说了这么多它是全人类共有的之后，

[ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][neiʃəns] ,

in	all	ages	and	nations	,
在	全部	年龄	和	国家	,

在所有时代和所有国家

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [mæn][hæz; həz] ['eni] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	does	not	appear	that	man	has	any	more	idea	of	God	than	any	of	the
它	做	不是	出现	那	男人	有	任何	更多的	主意	的	上帝	比	任何	的	这

[biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;

beasts	of	the	field	;
野兽	的	这	场地	;

看来人类对上帝的认识并不比田野里的走兽多多少。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][æt; ət][ɔːl] .

he	has	no	knowledge	of	God	at	all	.
他	有	不	知识	的	上帝	在	全部	.

他对上帝一无所知。

[wət'evər] [tʃeɪndʒ] [meɪ] ['æftərwərd] [biː; bi] [rɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Whatever	change	may	afterward	be	wrought	by	his	own	reflection	or	education	,
任何	改变	可能	之后	是	锻	经过	他的	自己的	反射	或者	教育	,

无论他日后因反思或教育而发生怎样的改变，

[hiː; hi][ɪz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [mɪr] ['eɪθiɪst] .

he	is	by	nature	a	mere	Atheist	.
他	是	经过	自然	一个	仅仅	无神论者	.

他本质上就是一个无神论者。

" [tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli]
" Charles Darwin , the greatest naturalist in the world , and who is proverbially
" 查尔斯 达尔文 , 这 最 博物学家 在 这 世界 , 和 WHO 是 俗语
['kerf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ,
careful in his statements ,
小心 在 他的 声明 ,

“查尔斯·达尔文，世界上最伟大的博物学家，而且众所周知，他的言论非常谨慎。”

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] " [dɪ'sent] [ʌv; əv][mæn] , " ['vɑːl] .
has the following on this subject in his " Descent of Man , " vol .
有 这 下列的 在 这 主题 在 他的 " 下降 的 男人 , " 卷 .

他在《人类的由来》第一卷中对此主题有如下论述：

[wʌn] , [piː] . - - [θriː] : —
1 , p . 62 - 3 : —
1 , p . - - 3 : —

1，第 62-3 页：—

" [ðer; ðər][ɪz]['æmp(ə)l] ['evɪdəns] , [dɪ'raɪvd] [nɑːt][frʌm; frəm]['heɪsti] ['trævələz] ,
" There is ample evidence , derived not from hasty travellers ,
" 那里 是 充足 证据 , 衍生的 不是 从 仓促 旅行者 ,

“有大量证据，并非来自匆忙的旅行者，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][men] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ]['sævidʒiz] , [ðæt] ['nuːmərəs] ['reɪsɪz]
but from men who have long resided with savages , that numerous races
但 从 男人 WHO 有 长的 居住地 和 野蛮人 , 那 很多的 种族
[hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪg'zɪst] ,
have existed and still exist ,
有 存在 和 仍然 存在 ,

但从长期与野蛮人共同生活的人们那里得知，许多种族曾经存在，现在仍然存在。

[huː] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [gɔdz] ,
who have no idea of one or more Gods ,
WHO 有 不 主意 的 一 或者 更多的 神 ,

他们对一位或多位神灵一无所知，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [æn; ən]
and who have no words in their languages to express such an
和 WHO 有 不 字 在 他们的 语言 到 表达 这样的 一个
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

他们的语言中没有词汇可以表达这样的想法。

" [ə'gen] , [ɪn]['vɑːl] .
" Again , in vol .
" 再次 , 在 卷 .

“再次，在卷中。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , ['dɑːrwɪn] [sez] : —
2 , p . 377 , Darwin says : —
2 , p . - , 达尔文 说道 : —

第2卷，第377页，达尔文说：——

" [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][gɑːd][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [əd'vænst] [æz; əz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] , [bʌt; bət]
" The belief in God has often been advanced as not only the greatest , but
" 这 信仰 在 上帝 有 经常 到过 先进的 作为 不是 仅有的 这 最 , 但
[ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ,
the most complete ,
这 最多 完全的 ,

人们常常认为，对上帝的信仰不仅是最伟大的，而且是最完整的。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] .

of	all	the	distinctions	between	man	and	the	lower	animals	.
的	全部	这	区别	之间	男人	和	这	降低	动物	.

人类与低等动物之间的所有区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

It	is	,	however	,	impossible	,	as	we	have	seen	,
它	是	,	然而	,	不可能的	,	作为	我们	有	已见	,

然而，正如我们所见，这是不可能的。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪz] [ɪ'neɪt] [ɔːr] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn][mæn] .

to	maintain	that	this	belief	is	innate	or	instinctive	in	man	.
到	维持	那	这	信仰	是	先天	或者	本能	在	男人	.

坚持认为这种信念是人类与生俱来或本能的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['eɪdʒənsiz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

On	the	other	hand	,	a	belief	in	all	-	pervading	spiritual	agencies	seems	to	be
在	这	其他	手	,	一个	信仰	在	全部	-	普遍存在	精神	机构	似乎	到	是

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ;

universal	;
普遍的	;

另一方面，对无处不在的精神力量的信仰似乎是普遍存在的；

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz]

and	apparently	follows	from	a	considerable	advance	in	the	reasoning	powers
和	显然	跟随	从	一个	大量	进步	在	这	推理	权力

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

这显然是人类推理能力大幅提升的结果。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [æd'væns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌkjʊri'ɑːsəti]

and	from	a	still	greater	advance	in	his	faculties	of	imagination	,	curiosity
和	从	一个	仍然	更大的	进步	在	他的	学院	的	想像力	,	好奇心

[ænd; ənd] ['wʌndər] .

and	wonder	.
和	想知道	.

并且，他的想象力、好奇心和惊奇感也得到了更大的发展。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ə'suːmd] [ɪn'stɪŋktɪv] [bɪ'liːf] [ɪn][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [baɪ] ['meni]

I	am	aware	that	the	assumed	instinctive	belief	in	God	has	been	used	by	many
我	是	意识到的	那	这	假定	本能	信仰	在	上帝	有	到过	用过的	经过	许多

['pɜːsənz] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

persons	as	an	argument	for	His	existence	.
人	作为	一个	争论	为了	他的	存在	.

我知道许多人利用人们对上帝的本能信仰来证明上帝的存在。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ræʃ] ['ɑːrgjumənt] ,

But	this	is	a	rash	argument	,
但	这	是	一个	皮疹	争论	,

但这是一种草率的论点。

[æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['meni] ['kruːəl]

as	we	should	thus	be	compelled	to	believe	in	the	existence	of	many	cruel
作为	我们	应该	因此	是	被迫	到	相信	在	这	存在	的	许多	残忍的

[ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['spɪrɪts] ,

and	malignant	spirits	,
和	恶性	烈酒	,

因此，我们应该被迫相信存在许多残酷邪恶的灵魂。

[pə'zesɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən][mæn] ;

possessing	only	a	little	more	power	than	man	;
拥有	仅有的	一个	小的	更多的	力量	比	男人	;

只比人类多一点力量;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['deɪəti; 'diːəti] .

for	the	belief	in	them	is	far	more	general	than	of	a	beneficent	Deity	.
为了	这	信仰	在	他们	是	远的	更多的	一般的	比	的	一个	仁慈的	神	.

因为人们对它们的信仰远比对仁慈的神灵的信仰更为普遍。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [dʌz] [nɑːt]

The	idea	of	a	universal	and	beneficent	Creator	of	the	universe	does	not
这	主意	的	一个	普遍的	和	仁慈的	创作者	的	这	宇宙	做	不是

[siːm] [tuː; tə][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

seem	to	arise	in	the	mind	of	man	,
似乎	到	出现	在	这	头脑	的	男人	,

人类的脑海中似乎并没有产生宇宙中存在一位普世仁慈的造物主的概念。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['kʌltʃər] .

until	he	has	been	elevated	by	long	-	continued	culture	.
直到	他	有	到过	升高	经过	长的	-	持续	文化	.

直到他被长期的文化熏陶所提升。

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['riːdər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] , [tuː; tə]

"	I	would	refer	the	reader	who	wishes	to	pursue	the	subject	further	,	to
"	我	会	参考	这	读者	WHO	愿望	到	追求	这	主题	更远	,	到

['lɪvɪŋstənz] ['raɪtɪŋz] ,

Livingston's	writings	,
利文斯顿的	著作	,

“我建议有兴趣进一步了解这一主题的读者参阅利文斯顿的著作。”

[tuː; tə][sɜːr][dʒeɪ] . ["lʌbəks] " [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [taɪmz] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

to	Sir	J	.	Lubbock's	"	Prehistoric	Times	,	"	and	his	"	Origin	of	Civilization	,
到	先生	J	.	拉伯克的	"	史前	《时代周刊》	,	"	和	他的	"	起源	的	文明	,

致 J. 卢伯克爵士的《史前时代》和《文明的起源》,

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] , - .

"	and	also	to	the	Anthropological	Review	for	August	,	1864	.
"	和	还	到	这	人类学	审查	为了	八月	,	-	.

以及 1864 年 8 月的《人类学评论》。

['mɪstər] . - [nekst]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd][ɪz][ðə; ði]

Mr	.	Wendling's	next	argument	to	prove	the	existence	of	a	personal	God	is	the
先生	.	-	下一个	争论	到	证明	这	存在	的	一个	个人的	上帝	是	这

[wʌns] ['selɪbreɪtɪd] [bʌt; bət] [naʊ] [ˌɑːbsə'liːt] " [dɪ'zaɪn] " ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['peɪli] ;

once	celebrated	but	now	obsolete	"	design	"	argument	of	Catwell	and	Paley	;
一次	著名	但	现在	过时的	"	设计	"	争论	的	-	和	佩利	;

温德林先生接下来用来证明人格上帝存在的论点，是曾经广为人知但现在已经过时的卡特韦尔和佩利的“设计”论点;

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] ['iːðər] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr][hiː; hi] [ig'nɔːz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] " [dɪ'zaɪn]

but	he	seems	either	not	to	know	or	he	ignores	the	fact	that	this	"	design
但	他	似乎	任何一个	不是	到	知道	或者	他	忽略	这	事实	那	这	"	设计

['ɑːrgjumənt] " [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['θɜːrəli] [ri'fjuːtid] [baɪ][ðə; ði] ['stɝːnəst] ['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][moʊst]

argument	"	has	been	so	thoroughly	refuted	by	the	sternest	logic	and	most
争论	"	有	到过	所以	彻底	驳斥	经过	这	最严厉的	逻辑	和	最多

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl][fækts] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]

indisputable	natural	facts	that	the	more	advanced	theologians	of	the	present	day
无可争议的	自然的	事实	那	这	更多的	先进的	神学家	的	这	展示	天

[hæv; həv] ['hoʊlli] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	wholly	abandoned	it	.
有	完全	弃	它	.

但他似乎要么不知道，要么故意忽略了这样一个事实：这种“设计论证”已经被最严密的逻辑和最无可辩驳的自然事实彻底驳斥，以至于当今更先进的神学家已经完全放弃了它。

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðiːz] , [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ɪ'læbərət] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [hɪr] .

To	reproduce	these	,	or	to	give	any	elaborate	refutation	,	it	is	unnecessary	here	.
到	复制	这些	,	或者	到	给	任何	精心制作的	反驳	,	它	是	不必要	这里	.

这里没有必要复述这些内容，或者给出任何详细的反驳。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['briːfli] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɪmp(ə)l]['sɪləˌdʒɪzəmz] [wɪtʃ]

The	whole	matter	may	be	disposed	of	briefly	by	one	or	two	simple	syllogisms	which
这	所有的	事情	可能	是	处置	的	简要地	经过	一	或者	二	简单的	三段论	哪个

['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

everybody	can	comprehend	.
大家	能	理解	.

整个问题可以用一两个简单的三段论来简要解决，任何人都能理解。

[ðə; ði] ['feɪməs] " [dɪ'zaɪn] ['ɑːrgjumənt] , " [ðen] , [meɪ] [biː; bi] ['fɔːmjuleitid] ['ɪntuː]['sɪmp(ə)l] [ˌsɪlə'dʒɪstɪk]

The	famous	"	design	argument	,	"	then	,	may	be	formulated	into	simple	syllogistic
这	著名的	"	设计	争论	,	"	然后	,	可能	是	配方	进入	简单的	三段论

[ˌprɔpə'ziʃənz] [ðʌs] : —

propositions	thus	:	—
命题	因此	:	—

因此，著名的“设计论证”可以表述为如下简单的三段论命题：—

[wət'evər] ['mænifests] [dɪ'zaɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] :

Whatever	manifests	design	must	have	had	a	designer	:
任何	表现	设计	必须	有	有	一个	设计师	:

任何形式的设计都必然有其设计者：

[ðə; ði] [wɜːrld] ['mænifests] [dɪ'zaɪn] ;

The	world	manifests	design	;
这	世界	表现	设计	;

世界体现了设计；

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] .

Therefore	,	the	world	must	have	had	a	designer	.
所以	,	这	世界	必须	有	有	一个	设计师	.

因此，世界必然存在一位设计者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] ['riːzənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ,

This	is	the	whole	Christian	reasoning	on	the	subject	in	a	nutshell	,
这	是	这	所有的	基督教	推理	在	这	主题	在	一个	简而言之	,

这就是基督教对此问题的全部论证的简要概括。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] [kən'kluːsɪv] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl]

and	it	has	been	considered	by	them	perfectly	conclusive	and	unanswerable
和	它	有	到过	经过考虑的	经过	他们	完美	确凿	和	无法回答

.

:

.

他们认为这是完全确凿无疑、无可辩驳的。

[ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪk][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [kwaɪt] [lɪ'dʒɪtɪmət]

The	logic	is	certainly	unexceptionable	,	that	is	,	the	conclusion	is	quite	legitimate
这	逻辑	是	当然	无可挑剔	,	那	是	,	这	结论	是	相当	合法的

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] ;

from	the	premises	;
从	这	前提	;

这个逻辑当然无可挑剔，也就是说，从前提得出的结论是完全合理的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'saʊnd] ,

but	it	so	happens	that	the	premises	are	unsound	,
但	它	所以	发生	那	这	前提	是	不健全	,

但恰恰是前提不成立。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['lɑːdʒɪk][goʊz][fɔːr; fər] [nɔːt] .

and	in	such	a	case	the	most	unexceptionable	logic	goes	for	naught	.
和	在	这样的	一个	案件	这	最多	无可挑剔	逻辑	去	为了	零	.

在这种情况下，最无可辩驳的逻辑也变得毫无意义。

[ɪf] ['premɪsɪz] [biː; bi] [ɪ'roʊniəs] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['riːzənɪŋ] [biː; bi]['evər][soʊ] [gʊd] , [ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n]

If	premises	be	erroneous	,	though	the	reasoning	be	ever	so	good	,	the	conclusion
如果	前提	是	错误	,	尽管	这	推理	是	曾经	所以	好的	,	这	结论

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'roʊniəs] .

must	be	erroneous	.
必须	是	错误	.

如果前提是错误的，即使推理再好，结论也必然是错误的。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ['premɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['sɪlədʒɪzəm] , [ðæt] " [wət'evər] ['mænifests] [dɪ'zaɪn]

The	major	premiss	of	the	foregoing	syllogism	,	that	"	whatever	manifests	design
这	主要的	前提	的	这	前文	三段论	,	那	"	任何	表现	设计

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] ,

must	have	had	a	designer	,
必须	有	有	一个	设计师	,

上述三段论的主要前提是，“凡是表现出设计感的事物，必然有一个设计者”，

" [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ɪf] [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [ment] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['neɪtʃər] .

"	is	a	pure	assumption	,	if	by	design	is	meant	adaptation	in	Nature	.
"	是	一个	纯的	假设	,	如果	经过	设计	是	意思是	适应	在	自然	.

“如果设计指的是自然界的适应，那纯粹是一种假设。”

[soʊ] , ['laɪkwaɪz] ,

So	,	likewise	,
所以	,	同样地	,

同样地，

[ɪz][ðə; ðɪ]['maɪnər] ['premɪs] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪf] [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [ment] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

is	the	minor	premiss	an	assumption	if	by	design	is	meant	anything	more	than
是	这	次要的	前提	一个	假设	如果	经过	设计	是	意思是	任何事物	更多的	比

[ðə; ðɪ][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] ,

the	adaptation	pervading	the	universe	,
这	适应	普遍存在	这	宇宙	,

如果“设计”一词的含义不仅仅是宇宙中普遍存在的适应性，那么这个次要前提是否算作一个假设？

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [pɑːrt]['kɑːgnɪzəbəl][tuː; tə][juː 'es] .

or	at	least	that	part	cognizable	to	us	.
或者	在	至少	那	部分	可认知的	到	我们	.

或者至少是我们能够感知到的那部分。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ænd; ənd][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn] ['neɪtʃər] [duː][nɑːt] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn'telɪdʒənt]

That	the	fitness	and	adaptation	observable	in	Nature	do	not	establish	intelligent
那	这	健康	和	适应	可观察的	在	自然	做	不是	建立	聪明的

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

自然界中可观察到的适应性和适应性并不能证明智能设计的存在。

[ɪz]['æmpli] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrətiz] — [baɪ][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt]['nætʃərələsts] (

is	amply	shown	by	the	highest	authorities	—	by	the	most	eminent	naturalists	(
是	充足的	所示	经过	这	最高	当局	—	经过	这	最多	杰出	自然学家	(

- , ['dɑːrwɪn] ,

Hæckel	,	Darwin	,
-	,	达尔文	,

这一点已由最高权威——最杰出的博物学家（海克尔、达尔文）——充分证明。

& [siː] .) [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] ,

&	c	.	)	of	the	present	day	,	to	whom	the	reader	is	referred	,
&	c	.	)	的	这	展示	天	,	到	谁	这	读者	是	指	,

等等）当今的，读者可参考这些人士。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [hɪr] ['æmplɪfaɪ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	I	need	not	here	amplify	in	that	direction	.
和	我	需要	不是	这里	放大	在	那	方向	.

我无需在此赘述。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] [fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][wɜːrk] .

Nor	is	it	at	all	necessary	for	my	present	purpose	and	work	.
也不	是	它	在	全部	必要的	为了	我的	展示	目的	和	工作	.

对于我目前的目的和工作而言，这完全没有必要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] - [æd] [əb'sɜːrdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːrgjumənt]

It	is	only	necessary	to	apply	the	teductio	ad	absurdum	to	the	above	argument
它	是	仅有的	必要的	到	申请	这	-	广告	荒谬	到	这	多于	争论

[frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] ['ʌtər] ['fæləsi] .

from	design	to	show	its	utter	fallacy	.
从	设计	到	展示	它是	说出	谬论	.

只需对上述设计论证应用归谬法，即可证明其完全谬误。

[wiː; wi] [wɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [frendz]

We	will	admit	the	premises	and	carry	the	reasoning	of	our	Christian	friends
我们	将要	承认	这	前提	和	携带	这	推理	的	我们的	基督教	朋友们

[aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

out	a	little	further	.
出去	一个	小的	更远	.

我们承认这些前提，并在此基础上，进一步发展我们基督教朋友的推理。

[baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['meɪdʒər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] ,

By	granting	the	truth	of	their	major	proposition	and	reasoning	,
经过	授予	这	真相	的	他们的	主要的	主张	和	推理	,

通过承认他们的主要论点和推理是正确的，

['lɑːdʒɪkli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

logically	from	it	we	can	prove	more	than	is	wholesome	for	the
逻辑上	从	它	我们	能	证明	更多的	比	是	健康	为了	这

[ˌθiːə'loʊdʒən] , [æz; əz] [ðʌs] : —

theologian	,	as	thus	:	—
神学家	,	作为	因此	:	—

从逻辑上讲，我们可以由此证明一些对神学家来说不妥的事情，如下所示：——

[wət'evər] ['mænifests] [dɪ'zaɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] :

Whatever	manifests	design	must	have	had	a	designer	:
任何	表现	设计	必须	有	有	一个	设计师	:

任何形式的设计都必然有其设计者：

[gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] , ['mænifests] [dɪ'zaɪn] ;

God	,	in	his	alleged	personality	and	attributes	,	manifests	design	;
上帝	,	在	他的	据称	性格	和	属性	,	表现	设计	;

上帝，就其所宣称的个性和属性而言，体现了设计；

['ðerfɔːr] , [gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] .

Therefore	,	God	must	have	had	a	designer	.
所以	,	上帝	必须	有	有	一个	设计师	.

因此，上帝一定有一位设计者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪstər] . - [dɪ'zaɪn] ['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] - [ænd; ənd]

It	will	thus	be	seen	that	Mr	.	Wendling's	design	argument	from	Catwell	and
它	将要	因此	是	已见	那	先生	.	-	设计	争论	从	-	和

['peɪli] [pruːvz] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ,

Paley	proves	entirely	too	much	for	his	own	good	,
佩利	证明	完全	也	很多	为了	他的	自己的	好的	,

由此可见，温德林先生援引卡特韦尔和佩利的论证完全是搬起石头砸自己的脚。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'stuːt] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæv; həv] [ə'bændənd] ['peɪli]

and	hence	it	is	that	the	astute	theologians	of	the	day	have	abandoned	Paley
和	因此	它	是	那	这	精明	神学家	的	这	天	有	弃	佩利

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] ,

and	his	design	argument	to	their	fate	,
和	他的	设计	争论	到	他们的	命运	,

因此，当时那些精明的神学家们已经放弃了佩利及其设计论证，任其自生自灭。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːli] ['religeitid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'saɪsɪv] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

where	they	have	been	duly	relegated	by	the	incisive	logic	of	the	modern
在哪里	他们	有	到过	正式地	降级	经过	这	尖锐	逻辑	的	这	现代的

[mə'tɪriəlɪst] .

materialist	.
唯物主义者	.

它们已被现代唯物主义者的精辟逻辑恰当地贬低了。

['faɪnəli] , ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɑːrgjumənt] ,

Finally	,	Mr	.	Wendling	comes	to	the	moral	argument	,
最后	,	先生	.	温德林	来	到	这	道德	争论	,

最后，温德林先生提出了道德论证。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnʃəns] [faindz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] .

and	in	conscience	finds	proof	of	the	existence	of	a	personal	God	.
和	在	良心	发现	证明	的	这	存在	的	一个	个人的	上帝	.

并在良心中找到人格化上帝存在的证据。

[hiː; hi] [kəm'pleɪsntli] [ə'vɜːz] [ðæt] " [gɑːd] [meɪd] [mæn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] - [aɪ] [ɔːt] -

He	complacently	avers	that	"	God	made	man	with	this	omnipresent	'	I	ought	'
他	自满地	反	那	"	上帝	制成	男人	和	这	无所不在	-	我	应该	-

[ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

implanted	in	his	nature	.
植入式	在	他的	自然	.

他沾沾自喜地断言："上帝创造人类时，在他的本性中植入了这种无处不在的'我应该'。"

" [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	Now	,	in	the	first	place	,
"	现在	,	在	这	第一的	地方	,

"首先，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ðæt] [ðɪs] " [aɪ] [ɔːt] " [ɔːr] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn]

it	is	a	great	mistake	that	this	"	I	ought	"	or	conscience	is	universally	implanted	in
它	是	一个	伟大的	错误	那	这	"	我	应该	"	或者	良心	是	普遍地	植入式	在

[mæn] — [ɪz] " [ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] ,

man	—	is	"	omnipresent	,
男人	—	是	"	无所不在	,

认为这种"我应该"或良知普遍植入人心中——"无处不在"——是一个巨大的错误。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	Mr	.	Wendling	puts	it	.
"	作为	先生	.	温德林	放置	它	.

正如温德林先生所说。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [traɪbz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

That	there	are	tribes	without	the	moral	sense	of	conscience	,
那	那里	是	部落	没有	这	道德	感觉	的	良心	,

有些部落没有道德良知，

[ɪz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	sustained	by	the	same	unimpeachable	authorities	referred	to	in	proof	of	the
是	持续	经过	这	相同的	无可指摘	当局	指	到	在	证明	的	这

['æbsəns] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['eni] [θiː'ɪstɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ɔːr] [bɪ'liːf] ;

absence	in	them	of	any	theistic	conception	or	belief	;
缺席	在	他们	的	任何	有神论	概念	或者	信仰	;

这一点得到了与证明他们没有任何有神论观念或信仰的权威人士相同的无可辩驳的权威人士的支持；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['sɪvəlaɪzd] (?

and	even	in	civilized	(	?
和	甚至	在	文明	(	?

即使在文明社会中也是如此（?

) [sə'saɪəti][wiː; wi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [faɪnd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['hoʊmoʊ]

)	society	we	unfortunately	find	an	occasional	specimen	of	the	genus	homo
)	社会	我们	很遗憾	寻找	一个	偶然	标本	的	这	属	同型人

[wɪð; wɪθ][noʊ]['noʊtɪsəb(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] " ['veriəb(ə)l]['kwɑːləti] " [wiː; wi][kɔːl] ['kɑːnʃəns] .

with	no	noticeable	trace	of	that	"	variable	quality	"	we	call	conscience	.
和	不	显	痕迹	的	那	"	多变的	质量	"	我们	称呼	良心	.

不幸的是，在社会中，我们偶尔会发现一些人类，他们身上没有任何我们称之为良知的"可变品质"的痕迹。

[ðæt] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [ɪ'neɪt] [ɪn][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːd] - ['gɪv(ə)n]['fæk(ə)lti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrd]

That	conscience	is	innate	in	man	,	and	a	God	-	given	faculty	,	instead	of	acquired
那	良心	是	先天	在	男人	,	和	一个	上帝	-	给定	学院	,	反而	的	获得

[baɪ] [dɪ'veləpmənt] ,

by	development	,
经过	发展	,

良知是人类与生俱来的，是上帝赋予的能力，而不是后天习得的。

[ɪz] [ə'nʌðər] [kən'viːniənt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [səb'stænʃ(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

is	another	convenient	assumption	without	any	substantial	foundation	.
是	其他	方便的	假设	没有	任何	重大的	基础	.

这是另一个没有任何实质性依据的方便假设。

[ɪf] ['kɑːnʃəns] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kɑːnʃəns] ['dɪfər] [soʊ]

If	conscience	is	a	Divine	gift	to	humanity	,	how	is	it	that	consciences	differ	so
如果	良心	是	一个	神圣的	礼物	到	人类	,	如何	是	它	那	良心	不同	所以

['waɪdli] ,

widely	,
广泛	,

如果良知是上帝赐予人类的礼物，那么为什么人们的良知差异如此之大?

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [dɪ'griː] , [bʌt; bət][ɪn][kaɪnd] ?

not	only	in	degree	,	but	in	kind	?
不是	仅有的	在	程度	,	但	在	种类	?

不仅程度不同，性质也不同?

[ɪf] ['kɑːnʃəns] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] " ['mɑːnɪtər] " [ænd; ənd] " [gaɪd] " [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

If	conscience	is	a	Divine	"	monitor	"	and	"	guide	"	from	heaven	,
如果	良心	是	一个	神圣的	"	监视器	"	和	"	指导	"	从	天堂	,

如果良心是来自上天的神圣“监督者”和“向导”，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['veri] [blaɪnd] [gaɪd] ,

why	is	it	that	it	so	often	becomes	a	very	blind	guide	,
为什么	是	它	那	它	所以	经常	变成	一个	非常	瞎的	指导	,

为什么它常常会变成一个盲目的向导?

[ænd; ənd] [liːdz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] ['meni] [baɪ] - [pæðz] ?

and	leads	people	into	many	by	-	paths	?
和	线索	人们	进入	许多	经过	-	路径	?

并引导人们走向许多岔路?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði][moʊst] ['hɔːrɪd] [kraɪmz] [ænd; ənd]

How	is	it	that	under	the	sanction	of	conscience	the	most	horrid	crimes	and
如何	是	它	那	在下面	这	制裁	的	良心	这	最多	可怕的	犯罪	和

['kruːəlti] [ə'genst] [hjuː'mænəti][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

cruelties	against	humanity	have	been	committed	in	the	name	of	God	,
残忍	反对	人类	有	到过	坚定的	在	这	姓名	的	上帝	,

为什么在良心的默许下，以神的名义犯下了最骇人听闻的反人类罪行和暴行?

[ɪts] [ə'ledʒd] ['ɔːθər] ?

its	alleged	author	?
它是	据称	作者	?

据称是它的作者?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['kɑːnʃəns] [ɪz][æn; ən] " [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪd] " [tuː; tə] [kən'dʌkt] , [ɪm'plæntɪd] [baɪ][gɑːd] ,

How	is	it	,	if	conscience	is	an	"	unerring	guide	"	to	conduct	,	implanted	by	God	,
如何	是	它	,	如果	良心	是	一个	"	毫无错误	指导	"	到	执行	,	植入式	经过	上帝	,

如果良心是上帝赋予的“绝对可靠的行为指南”，那么它又该如何解释呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['gaɪdɪd] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] ,

that	it	has	guided	man	,	in	the	name	of	its	author	,
那	它	有	引导	男人	,	在	这	姓名	的	它是	作者	,

它以其作者的名义指引着人类，

[tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [laɪf] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪn] ['rɪvəz] ,

to	let	out	the	life	blood	of	his	fellow	-	creatures	in	rivers	,
到	让	出去	这	生活	血	的	他的	同伴	-	生物	在	河流	,

让同类的生命之血在河流中流淌，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [ˌentərˈteɪnd] ?

on	account	of	differences	of	opinion	conscientiously	entertained	?
在	帐户	的	差异	的	观点	切实	娱乐	?

因为意见分歧而认真对待?

[dʌz] [gɑːd] [gɪv] [wʌn] [mæn] [wʌn] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd]

Does	God	give	one	man	one	sort	of	conscience	and	another	man	another	and
做	上帝	给	一	男人	一	种类	的	良心	和	其他	男人	其他	和

[ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] ,

wholly	different	sort	,
完全	不同的	种类	,

上帝会给一个人一种良心，而给另一个人另一种完全不同的良心吗?

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

leading	them	in	opposite	directions	,
领导	他们	在	对面的	方向	,

带领他们朝相反的方向前进，

[ænd; ənd] [ðen] [prɑːmpt] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ([hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ]) [tuː; tə]

and	then	prompt	the	conscience	of	one	to	put	the	other	(	his	fellow	)	to
和	然后	迅速的	这	良心	的	一	到	放	这	其他	(	他的	同伴	)	到

[deθ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnʃəns] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] ?

death	for	conscience	sake	and	for	God's	sake	?
死亡	为了	良心	清酒	和	为了	神的	清酒	?

然后促使一个人出于良心和上帝的缘故，将另一个人（他的同伴）处死?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [wɜːrk] , [ˈʃʊrli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] (?)

If	so	,	it	is	very	questionable	work	,	surely	,	for	a	good	(	?	)
如果	所以	,	它	是	非常	值得怀疑	工作	,	一定	,	为了	一个	好的	(	?	)

如果真是这样，那这项工作就非常值得怀疑了，对一个好人来说肯定不是好事（? ）。

[gɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] !

God	to	be	engaged	in	!
上帝	到	是	已订婚的	在	!

敬拜神!

[ɪf] [gɑːd] [ɪmˈplænts; ˈɪmplænts] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ɪn] [mæn] ,

If	God	implants	the	conscience	in	man	,
如果	上帝	植入物	这	良心	在	男人	,

如果上帝将良知植入人体内，

[waɪ] [nɑːt] [biː; bi] [fer] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ænd; ənd] [gɪv] [ɔːl] [men] [ˈkɑːnʃəns] ?

why	not	be	fair	and	just	and	give	all	men	consciences	?
为什么	不是	是	公平的	和	只是	和	给	全部	男人	良心	?

为什么不公平公正地赋予所有人良知呢?

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ?

and	give	them	all	the	same	article	?
和	给	他们	全部	这	相同的	文章	?

给他们同一篇文章?

[ænd; ənd] [nɑːt] [gɪv] [wʌn] [mæn] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [gʊd] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ([ðə; ði] [ˌfriːˈθɪŋkər] ,

and	not	give	one	man	a	tolerably	good	article	of	conscience	(	the	Freethinker	,
和	不是	给	一	男人	一个	勉强可以接受	好的	文章	的	良心	(	这	自由思想者	,

并且没有给任何人提供足够好的良心保障（自由思想家，

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l]) [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˈʌðər] ([sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪstʃən]

for	example	)	and	then	go	and	give	others	(	some	of	our	Christian
为了	例子	)	和	然后	去	和	给	其他的	(	一些	的	我们的	基督教

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

例如）然后去分享给其他人（我们的一些基督徒朋友，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l]) [soʊ] [pʊr] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [soʊ]['fleksəb(ə)l][ænd; ənd][ɪ'læstɪk]

for	example	)	so	poor	an	article	,	so	to	speak	—	so	flexible	and	elastic
为了	例子	)	所以	贫穷的	一个	文章	,	所以	到	说话	—	所以	灵活的	和	松紧带

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɜːrdər] ,

—	that	it	allows	them	to	murder	,
—	那	它	允许	他们	到	谋杀	,

例如）这篇文章写得如此糟糕——如此灵活多变——以至于允许他们进行谋杀，

[tʃiːt] , [laɪ] , ['slændər] , [rɑːb] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] ,

cheat	,	lie	,	slander	,	rob	widows	and	orphans	,
欺骗	,	说谎	,	诽谤	,	抢	寡妇	和	孤儿	,

欺骗、撒谎、诽谤、抢劫寡妇和孤儿

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ʌðər] [menz] [waɪvz] [wɪ'ðaʊt]

and	run	away	with	other	people's	money	and	other	men's	wives	without
和	跑步	离开	和	其他	人们的	钱	和	其他	男士	妻子们	没有

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)lsəm] [pæŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] " [aɪ] [ɔːt] " ['oʊvər]

compunction	—	without	any	troublesome	pangs	from	this	universal	"	I	ought	"	over
愧疚	—	没有	任何	麻烦的	疼痛	从	这	普遍的	"	我	应该	"	超过

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [grəuz] [soʊ] ['eləkwənt] !

which	Mr	.	Wendling	grows	so	eloquent	!
哪个	先生	.	温德林	生长	所以	雄辩	!

他们毫无愧疚地卷走别人的钱财和别人的妻子——丝毫没有温德林先生雄辩地论述的那种普遍存在的“我应该”的烦恼！

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['tiːtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd]

The	Christian	world	has	been	quite	long	enough	teaching	an	irrational	and
这	基督教	世界	有	到过	相当	长的	足够的	教学	一个	非理性	和

[əb'sɜːrd] ['dɑːktrɪn] [ə'baʊt] ['kɑːnʃəns] .

absurd	doctrine	about	conscience	.
荒诞	教义	关于	良心	.

基督教世界长期以来一直在宣扬一种关于良心的非理性和荒谬的教义。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] ['blʌndər] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

They	not	only	blunder	as	to	its	origin	,	but	as	to	its	nature	and
他们	不是	仅有的	错误	作为	到	它是	起源	,	但	作为	到	它是	自然	和

['fʌŋkʃnz] .

functions	.
函数	.

他们不仅对其起源理解错误，而且对其性质和功能也理解错误。

['nɪrli] ['evri] ['krɪstʃən] ['raɪtər] [di'fainz] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][æn; ən] " ['ɪnwərd] ['mɑːnɪtər] " [tuː; tə] [tel]

Nearly	every	Christian	writer	defines	conscience	as	an	"	inward	monitor	"	to	tell
几乎	每一个	基督教	作家	定义	良心	作为	一个	"	向内	监视器	"	到	告诉

[ˌjuː 'es] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ;

us	right	from	wrong	;
我们	正确的	从	错误的	;

几乎所有基督教作家都将良心定义为“内在的监督者”，用来告诉我们什么是对的，什么是错的；

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['fæk(ə)lti] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] " [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ;

a	divine	faculty	enabling	us	to	"	judge	between	the	good	and	the	bad	;
一个	神圣的	学院	使能	我们	到	"	法官	之间	这	好的	和	这	坏的	;

一种神圣的能力，使我们能够“分辨善恶”。

" [ə; eɪ] " [gaɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] , " & [siː] , & [siː] .

"	a	"	guide	to	conduct	,	"	&	c	,	&	c	.
"	一个	"	指导	到	执行	,	"	&	c	,	&	c	.

“行为指南”等等。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['ment(ə)l] ['saɪəns] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['ʌtərli]
In the light of our present mental science this definition of conscience is utterly
在 这 光 的 我们的 展示 精神的 科学 这 定义 的 良心 是 完全地
[fɔːls] .
false .
错误的 .

以我们目前的心理科学来看，这种对良心的定义完全是错误的。

['kɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['fæk(ə)lti][æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .
Conscience is not an intelligent faculty at all — it is simply a feeling .
良心 是 不是 一个 聪明的 学院 在 全部 — 它 是 简单地 一个 感觉 .

良心根本不是一种智力能力——它只是一种感觉。

[baɪ]['mɑːdərn] [ˌmetə'fɪzɪks] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [bɪn] ['religeitid] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
By modern metaphysics conscience has been relegated from the domain of the
经过 现代的 形而上学 良心 有 到过 降级 从 这 领域 的 这
['ɪntəlekt] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][i'məuʃənz] .
intellect to its proper place among the emotions .
智力 到 它是 恰当的 地方 之中 这 情绪 .

根据现代形而上学，良知已从理智的领域降级到情感的领域。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [di'saidz] ['nʌθɪŋ] , ['dʒʌdʒɪz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ɔːr]
Hence it decides nothing , judges nothing as between right and wrong , or
因此 它 决定 没有什么 , 法官 没有什么 作为 之间 正确的 和 错误的 , 或者
['eniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

因此，它不做任何决定，不判断对错，也不做任何其他评判。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .
for that is a function of intellect .
为了 那 是 一个 功能 的 智力 .

因为那是智力的体现。

['kɑːnʃəns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [gaɪd] " [ɔːr] " [dʒʌdʒ] ,
Conscience , instead of being a " guide " or " judge ,
良心 , 反而 的 存在 一个 " 指导 " 或者 " 法官 ,

良心，与其说是"向导"或"评判者"，

" [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] ['ɪmpʌls] [niːdɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] .
" is but a blind impulse needing itself to be guided .
" 是 但 一个 瞎的 冲动 需要 本身 到 是 引导 .

"只不过是一种需要引导的盲目冲动。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] — [ə; eɪ] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] — [bʌt; bət][ðə; ði]
It is simply a feeling for the right — a thirsting for the good — but the
它 是 简单地 一个 感觉 为了 这 正确的 — 一个 口渴 为了 这 好的 — 但 这
['ɪntəlekt] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ;
intellect must decide what is right ;
智力 必须 决定 什么 是 正确的 ;

这只是对正义的追求——对美好的渴望——但理智必须决定什么是正义；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'sɪʒənz] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['veriəs]
and the nature and character of its decisions will depend upon various
和 这 自然 和 特点 的 它是 决策 将要 依赖 之上 各种各样的
['sɜːrkəmstænsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
circumstances , such as organization ,
情况 , 这样的 作为 组织 ,

其决策的性质和特点将取决于各种情况，例如组织结构、

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , & [siː] . ;
education , & c . ;
教育 , & c . ;

教育等；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [wɪl] ['dɪfər]
and the decisions of different individuals as to right and wrong will differ
和 这 决策 的 不同的 个人 作为 到 正确的 和 错误的 将要 不同
[æz; əz] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['dɪfər] .
as those circumstances differ .
作为 那些 情况 不同 .

不同的人在不同的情况下，对是非对错的看法也会有所不同。

[wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] " [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]
We hear a great deal about " enlightening the conscience ; " but it cannot be
我们 听到 一个 伟大的 交易 关于 " 启发性的 这 良心 ; " 但 它 不能 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

我们经常听到“启迪良知”的说法；但这是不可能的。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] , [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnz] [ɪts]
You might as well talk of enlightening a sunflower , which instinctively turns its
你 可能 作为 出色地 讲话 的 启发性的 一个 向日葵 , 哪个 本能地 转弯 它是
[hed] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ;
head to the light ;
头 到 这 光 ;

你这就像谈论照亮向日葵一样，它本能地会把头转向光明；

[ɔːr][ə; eɪ] [vaɪn] , [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kriːps] [ʌp] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .
or a vine , which instinctively creeps up the portico .
或者 一个 藤 , 哪个 本能地 令人毛骨悚然向上 这 门廊 .

或者像藤蔓一样，本能地沿着门廊向上攀爬。

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
The intellect , however , may be enlightened .
这 智力 , 然而 , 可能 是 开明 .

然而，人的智慧是可以被启迪的。

['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['ɑːrbɪtər][ænd; ənd] [gaɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] , [meɪ]
Reason , which is the only and ultimate arbiter and guide to conduct , may
原因 , 哪个 是 这 仅有的 和 最终的 仲裁者 和 指导 到 执行 , 可能
[biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] ;
be enlightened ;
是 开明 ;

理性是唯一和最终的仲裁者和行为准则，理应得到启迪；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ðʌs] ['mɑːdɪfaɪ] , [gaɪd] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði][blaɪnd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns]
and we may thus modify , guide and direct the blind impulses of conscience
和 我们 可能 因此 调整 , 指导 和 直接的 这 瞎的 冲动 的 良心
.
:
.

如此一来，我们便可以改变、引导和制约良心的盲目冲动。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['kɑːnʃəns] [ɪn][mæn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] — [ɪz] [ə'kwaɪrd]
The truth is , conscience in man , such as it is , is a development — is acquired
这 真相 是 , 良心 在 男人 , 这样的 作为 它 是 , 是 一个 发展 — 是 获得
['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪ'neɪt] ;
rather than innate ;
相当 比 先天 ;

事实上，人的良知，无论它以何种形式存在，都是一种发展而来的——是后天习得的，而不是与生俱来的；

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [ɪm'plæntɪd] " [baɪ][gɑːd] .

has	been	developed	by	Nature	instead	of	"	implanted	"	by	God	.
有	到过	发达	经过	自然	反而	的	"	植入式	"	经过	上帝	.

它是自然界发展而来的，而不是上帝“植入”的。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['grædʒuəli] [dɪ'veləpt] [ɪn][mæn][æz; əz][hiː; hi][roʊz][ɪn][ðə; ði]

The	moral	sense	,	without	doubt	,	gradually	developed	in	man	as	he	rose	in	the
这	道德	感觉	,	没有	怀疑	,	逐步地	发达	在	男人	作为	他	玫瑰	在	这

[skeɪl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

scale	of	intelligence	.
规模	的	智力	.

毫无疑问，随着人类智力水平的提高，道德感也逐渐发展起来。

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl]

Where	there	is	little	or	no	intelligence	,	the	moral	sense	would	be	inapplicable
在哪里	那里	是	小的	或者	不	智力	,	这	道德	感觉	会	是	不适用

[ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] ,

and	incongruous	,
和	不协调	,

在缺乏或完全缺乏智力的地方，道德感既不适用，也显得格格不入。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['niːdɪd] , [hens] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

and	is	not	needed	,	hence	does	not	exist	.
和	是	不是	需要	,	因此	做	不是	存在	.

没有必要，因此不存在。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd] , ['neɪtʃər] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ædæp'teɪʃnz] ,

When	it	is	required	,	Nature	,	in	perfect	keeping	with	all	her	other	adaptations	,
什么时候	它	是	必需的	,	自然	,	在	完美的	保持	和	全部	她	其他	适应	,

[dɪ'veləps] [ˌaɪ 'tiː] .

develops	it	.
发展	它	.

当需要的时候，大自然会像它其他所有适应机制一样，发展出这种能力。

['dɑːrwɪn] , [ɪn][ðə; ði] " [dɪ'sent] [ʌv; əv][mæn] , " ['vɑːl] .

Darwin	,	in	the	"	Descent	of	Man	,	"	vol	.
达尔文	,	在	这	"	下降	的	男人	,	"	卷	.

达尔文在《人类的由来》第一卷中写道：

[aɪ] , [piː'piː] .

i	,	pp	.
我	,	pp	.

i，第 pp.

- - [naɪn] , [sez] : —

68	-	9	,	says	:	—
-	-	9	,	说道	:	—

68-9，说：—

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] ['prɑːbəb(ə)l] — ['neɪmli] , [ðæt]

"	The	following	proposition	seems	to	me	in	a	high	degree	probable	—	namely	,	that
"	这	下列的	主张	似乎	到	我	在	一个	高的	程度	可能	—	即	,	那

['eni] ['ænɪm(ə)l] [wət'evər] ,

any	animal	whatever	,
任何	动物	任何	,

“我认为以下命题极有可能成立——即任何动物，

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [mɑːrkt] ['soʊʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ]['mɔːrəl]
endowed **with** **well** **-** **marked** **social** **instincts** **,** **would** **inevitably** **acquire** **a** **moral**
捐赠 和 出色地 - 标记 社会的 本能 , 会 不可避免地 获得 一个 道德
[sens] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] ,
sense **or** **conscience** **,**
感觉 或者 良心 ,

具有明显社交本能的人，必然会形成道德感或良知。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [wel] [dɪ'veləpt] , [ɔːr] ['nɪrli]
as **soon** **as** **its** **intellectual** **powers** **had** **become** **as** **well** **developed** **,** **or** **nearly**
作为 很快 作为 它是 知识分子 权力 有 变得 作为 出色地 发达 , 或者 几乎
[æz; əz] [wel] [dɪ'veləpt] ,
as **well** **developed** **,**
作为 出色地 发达 ,

一旦它的智力发展到相当或接近相当的程度，

[æz; əz][ɪn][mæn] .
as **in** **man** **.**
作为 在 男人 .

就像人类一样。

" [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm] , " [piː]
" **On** **this** **point** **John** **Stuart** **Mill** **also** **has** **the** **following** **in** **his** **"** **Utilitarianism** **,** **"** **p**
" 在 这 观点 约翰 斯图尔特 磨 还 有 这 下列的 在 他的 " 功利主义 , " p
. - : —
. **45** **:** **—**
. - : —

关于这一点，约翰·斯图亚特·密尔在其著作《功利主义》第45页中也有如下论述：——

" [ɪf] , [æz; əz][ɪz][maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] , [ðə; ði]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'neɪt] , [bʌt; bət] [ə'kwaɪrd] ,
" **If** **,** **as** **is** **my** **own** **belief** **,** **the** **moral** **feelings** **are** **not** **innate** **,** **but** **acquired** **,**
" 如果 , 作为 是 我的 自己的 信仰 , 这 道德 情怀 是 不是 先天 , 但 获得 ,

“如果像我个人所认为的那样，道德情感并非与生俱来，而是后天习得的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [les] ['nætʃ(ə)rəl] .
they **are** **not** **for** **that** **reason** **less** **natural** **.**
他们 是 不是 为了 那 原因 较少的 自然的 .

这并不意味着它们就不自然。

" [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] " [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [in'kwaiəriz] , " [baɪ][sɜːr][biː] . ['broʊdi; b'rɑːdi] ,
" **The** **reader** **is** **also** **referred** **to** **"** **Psychological** **Inquiries** **,** **"** **by** **Sir** **B** **.** **Brodie** **,**
" 这 读者 是 还 指 到 " 心理 查询 , " 经过 先生 B . 布罗迪 ,

“读者还可以参考B. Brodie爵士的《心理学研究》，

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
for **further** **evidence** **on** **this** **subject** **.**
为了 更远 证据 在 这 主题 .

关于此主题的更多证据。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] , ['ðerfɔːr] ,
The **moral** **sense** **,** **therefore** **,**
这 道德 感觉 , 所以 ,

因此，道德感

[wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [dɪ'stɪŋkt] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [ɪn]

which	exists	in	a	portion	of	mankind	—	distinct	traces	of	which	are	also	found	in
哪个	存在	在	一个	部分	的	人类	—	清楚的	痕迹	的	哪个	是	还	成立	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] — [hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n]

some	of	the	lower	animals	—	has	been	gradually	acquired	during	the	evolution
一些	的	这	降低	动物	—	有	到过	逐步地	获得	期间	这	进化

[ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

of	man	from	a	lower	to	a	higher	condition	.
的	男人	从	一个	降低	到	一个	更高	状况	.

这种存在于部分人类身上的性状——在一些低等动物身上也能找到明显的痕迹——是在人类从低等进化到高等的过程中逐渐获得的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['prɪmətɪv] ['bɑ:rbərɪzəm] [θru:] [lɔ:ŋ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

It	has	come	down	to	us	from	primitive	barbarism	through	long	ages	of
它	有	来	向下	到	我们	从	原始	野蛮	通过	长的	年龄	的

[hə'redɪteri] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

hereditary	transmission	.
遗传	传播	.

它从原始野蛮时期经过漫长的世袭传承至今。

[ðə; ði] " ['spɪrɪtʃuəl] ['jɜ:rnɪŋ] " [ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] , [θɔ:t] [baɪ] ['krɪstʃənz] [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ][gɑ:d]

The	"	spiritual	yearnings	"	of	man's	nature	,	thought	by	Christians	to	prove	a	God
这	"	精神	渴望	"	的	男人的	自然	,	想法	经过	基督徒	到	证明	一个	上帝

[æz; əz][ðer; ðər] ['ɔ:θər] ,

as	their	author	,
作为	他们的	作者	,

基督徒认为，人类天性中的"精神渴望"证明了上帝的存在，而这种渴望恰恰证明了上帝的创造者。

[hæv; həv] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [bɪn] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] .

have	,	in	like	manner	,	been	gradually	acquired	.
有	,	在	喜欢	方式	,	到过	逐步地	获得	.

同样地，它们也逐渐被获得。

[ði:z] [səb'dʒektɪv] [i'məuʃənz][ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z] — ['weðər] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm]['kɑ:rn(ə)l][ɔ:r]['spɪrɪtʃuəl]

These	subjective	emotions	and	desires	—	whether	you	call	them	carnal	or	spiritual
这些	主观	情绪	和	欲望	—	无论	你	称呼	他们	肉体	或者	精神

— [ɑ:r; ər] , [ʌn'kwestʃənəbli] ,

—	are	,	unquestionably	,
—	是	,	毫无疑问	,

这些主观的情感和欲望——无论你称之为肉体的还是精神的——毫无疑问是

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['saɪəns] , [ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] , [hə'redɪteri]

in	the	light	of	modern	science	,	all	matters	of	gradual	development	,	hereditary
在	这	光	的	现代的	科学	,	全部	事情	的	逐渐地	发展	,	遗传

[ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

inheritance	,	and	education	.
遗产	,	和	教育	.

从现代科学的角度来看，所有关于渐进发展、世袭继承和教育的问题。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɪk'spleɪnz][ðem; ðəm][ɔ:l] .

The	great	doctrine	of	EVOLUTION	in	nature	explains	them	all	.
这	伟大的	教义	的	进化	在	自然	解释	他们	全部	.

自然界的伟大进化论可以解释这一切。

['hævɪŋ] [ðʌs] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Having	thus	dealt	with	the	arguments	of	Mr	.	Wendling	in	evidence	of	a
拥有	因此	已处理	和	这	论点	的	先生	.	温德林	在	证据	的	一个

['pɜ:rsən(ə)l][gɑ:d] — [ə; eɪ]['praɪmeri] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['predikeits] ['meni] ['ʌðər]

personal	God	—	a	primary	assumption	upon	which	he	predicates	many	other
个人的	上帝	—	一个	基本的	假设	之上	哪个	他	谓词	许多	其他

[ə'sʌmpʃnz] — [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] " [rɪ'plaɪ][tu:; tə]['rɑ:bərt] ['iŋ^əsɔl] " [dɪ'mændɪŋ]

assumptions	—	there	is	little	else	in	his	"	Reply	to	Robert	Ingersoll	"	demanding
假设	—	那里	是	小的	别的	在	他的	"	回复	到	罗伯特	英格索尔	"	要求

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

既然已经处理了温德林先生关于人格化上帝的证据的论点——这是他许多其他假设的基础——那么他的《对罗伯特·英格索尔的回应》中就没有其他值得关注的内容了。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'sɜ:ʃnz] ,

One	or	two	,	however	,	of	his	extraordinary	assertions	,
一	或者	二	,	然而	,	的	他的	非凡的	断言	,

然而，他的一些非同寻常的断言中，有一两条是.....

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'mɪs] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] ,

it	may	not	be	amiss	to	look	into	a	little	;	especially	as	Mr	.	Wendling	,
它	可能	不是	是	错误	到	看	进入	一个	小的	;	尤其	作为	先生	.	温德林	,

稍微调查一下或许也无妨；尤其是作为温德林先生，

['hævɪŋ] [wækst] ['væliənt]['oʊvər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kən'klu:sɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts] ,

having	waxed	valiant	over	the	supposed	conclusiveness	of	his	arguments	,
拥有	打蜡	英勇	超过	这	据称	结论性	的	他的	论点	,

他曾对自己的论点所谓的完备性大加赞赏，

[traɪ'ʌmfəntli] [θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] [glʌv] [tu:; tə] " [ˌɪnfɪ'deləti] " [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : —

triumphantly	throws	down	the	glove	to	"	infidelity	"	in	this	wise	:	—
凯旋而归	投掷	向下	这	手套	到	"	不忠	"	在	这	明智的	:	—

他以这样的方式，得意洋洋地向"不忠"扔下手套：——

" [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ðæt] ['evri] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [ʌv; əv]

"	To	my	mind	the	great	central	thought	of	Christianity	is	that	every	living	soul	,	of
"	到	我的	头脑	这	伟大的	中央	想法	的	基督教	是	那	每一个	活的	灵魂	,	的

['evri] [reɪs] ,

every	race	,
每一个	种族	,

在我看来，基督教的核心思想是，每一个活着的灵魂，无论属于哪个种族，

[ʌv; əv] ['evri] [klaɪm] , [ʌv; əv] ['evri] [kri:d] , [ʌv; əv] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

of	every	clime	,	of	every	creed	,	of	every	condition	,
的	每一个	气候	,	的	每一个	信条	,	的	每一个	状况	,

无论来自哪个地区，无论信仰何种宗教，无论境遇如何，

[ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] — ['evri] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ɪz] ['wɜ:rði] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] * * *

of	every	color	—	every	living	soul	is	worthy	the	Kingdom	*	*	*
的	每一个	颜色	—	每一个	活的	灵魂	是	值得	这	王国	*	*	*

无论肤色如何——每一个生命都配得上天国***

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ˌɪnfɪ'deləti] .

And	here	I	challenge	infidelity	.
和	这里	我	挑战	不忠	.

在此，我要对不忠行为提出质疑。

[aɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ['brɔ:dli] [daʊn] .

I	lay	the	challenge	broadly	down	.
我	躺	这	挑战	总体而言	向下	.

我把挑战概括地提出来。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə] [neɪm] [æn; ən] ['ɪrə] [ɔːr][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz]

I	challenge	infidelity	to	name	an	era	or	a	school	in	which	this	doctrine	was
我	挑战	不忠	到	姓名	一个	时代	或者	一个	学校	在	哪个	这	教义	曾是

[tɔːt] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][mæn] .

taught	prior	to	the	advent	of	the	Ideal	Man	.
教授	事先的	到	这	来临	的	这	理想的	男人	.

我挑战那些不忠者，让他们指出在理想男人出现之前，哪个时代或哪个学校教授过这种教义。

" [hɪr] , [ə'gen] , ['mɪstər] . - ['ɔːrθədɑːksi] [ɪz]['bædli] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fækts]

"	Here	,	again	,	Mr	.	Wendling's	orthodoxy	is	badly	out	of	joint	,	and	his	facts
"	这里	,	再次	,	先生	.	-	正统	是	糟糕	出去	的	联合的	,	和	他的	事实

[æt; ət] [luːs] ['ɛndz] .

at	loose	ends	.
在	松动的	结束	.

“温德林先生的正统观念再次严重偏离正轨，他的事实依据也漏洞百出。”

[ðɪs] " ['sentrəl] [θɔːt] " [ðæt] " ['evri] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] " [hæz; həz][noʊ] [pleɪs]

This	"	central	thought	"	that	"	every	living	soul	is	worthy	the	Kingdom	"	has	no	place
这	"	中央	想法	"	那	"	每一个	活的	灵魂	是	值得	这	王国	"	有	不	地方

[ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] .

in	Christianity	.
在	基督教	.

“每个活着的人都配得上天国”这种“中心思想”在基督教中没有立足之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['bɪblɪkl] ['dɑːktrɪn] ,

It	is	by	no	means	biblical	doctrine	,
它	是	经过	不	方法	圣经	教义	,

这绝非圣经教义。

[haʊ'evər] [wel] [soʊ][hjuː'meɪn][æn; ən][aɪ'diːə] [meɪ] [fɪt] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . - [es] [oʊn] [maɪnd] .

however	well	so	humane	an	idea	may	fit	into	Mr	.	W	.	'	s	own	mind	.
然而	出色地	所以	人道	一个	主意	可能	合身	进入	先生	.	W	.	-	s	自己的	头脑	.

然而，这种人道主义的想法或许很符合 W 先生的设想。

[hens] ,

Hence	,
因此	,

因此，

[tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn][ðə; ði] " [greɪt] ['sentrəl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] "

to	designate	the	brotherhood	of	man	the	"	great	central	thought	of	Christianity	"
到	指定	这	兄弟情	的	男人	这	"	伟大的	中央	想法	的	基督教	"

— [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kən'saɪn] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tuː; tə][æn; ən] ['endləs] [hel]

—	a	system	which	is	to	consign	a	majority	of	mankind	to	an	endless	hell
—	一个	系统	哪个	是	到	交付	一个	多数	的	人类	到	一个	无尽的	地狱

[ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] — [ɪz] ['pjʊrli] [grə'tuːɪtəs] .

of	fire	and	brimstone	—	is	purely	gratuitous	.
的	火	和	硫磺	—	是	纯粹	无偿的	.

将人类的博爱称为“基督教的伟大中心思想”——而基督教却要将大多数人送入无尽的地狱之火和硫磺之中——这纯粹是无稽之谈。

[tuː; tə] [kleɪm] [bə'nevələnt] ['fɑːðərhʊd] [ɔːr] ['brʌðərhʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [di'klɛəz] [ðæt]

To	claim	benevolent	fatherhood	or	brotherhood	for	a	religion	which	declares	that
到	宣称	仁慈	父亲	或者	兄弟情	为了	一个	宗教	哪个	声明	那

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hel] [ɪz] " [brɔːd] ,

the	road	to	hell	is	"	broad	,
这	路	到	地狱	是	"	广阔	,

声称自己是仁慈的父子或兄弟，而该宗教却宣称通往地狱的路是“宽阔的”，

" [ænd; ənd] ['meni] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] [ðeər'æt] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪz] " ['næroʊ] ,
" and many shall go in thereat , while the way to Heaven is " narrow ,
" 和 许多 将 去 在 那里 , 尽管 这 方式 到 天堂 是 " 狭窄的 ,

“许多人将进入那里，而通往天堂的路是窄的。”

" [ænd; ənd] [fjuː] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] [ðeər'æt] , [ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
" and few shall go in thereat , is to play fast and loose with the Bible .
" 和 很少 将 去 在 那里 , 是 到 玩 快速地 和 松动的 和 这 圣经 .

“很少有人能进去”，这是对《圣经》的随意曲解。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " ['evri] [soʊl] [ɪz] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
To say that " every soul is worthy the Kingdom ,
到 说 那 " 每一个 灵魂 是 值得 这 王国 ,

也就是说，“每个灵魂都配得上天国”，

" [ænd; ənd] [kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] " [greɪt] ['sentrəl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
" and call this the " great central thought of Christianity ,
" 和 称呼 这 这 " 伟大的 中央 想法 的 基督教 ,

并称之为“基督教的伟大中心思想”，

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] " [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] " ['tʃɪrfəli] [telz] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
" in the face of what the " Word of God " cheerfully tells us on this subject ,
" 在 这 脸 的 什么 这 " 单词 的 上帝 " 愉快地 讲述 我们 在 这 主题 ,

面对“上帝的圣言”在这个问题上欣然告诉我们的内容，

[ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] " ['mɑːrvələs] [ˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
is , indeed , a " marvellous flexibility of language ,
是 , 的确 , 一个 " 奇妙 灵活性 的 语言 ,

的确，这是一种“语言的奇妙灵活性”，

" [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['lɔɪər] , "
" which I do not at all propose to tolerate in discussion with " a lawyer , "
" 哪个 我 做 不是 在 全部 提出 到 容忍 在 讨论 和 " 一个 律师 , "

“我绝不打算在与‘律师’的讨论中容忍这种情况。”

" [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , "
" a politician , "
" 一个 政治家 , "

一位政治家

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .
" a man of the world , " or any other man .
" 一个 男人 的 这 世界 , " 或者 任何 其他 男人 .

“一个见多识广的人”，或者任何其他人。

[hɪr] [jiː; ji] !
Hear ye !
听到 是的 !

听着！

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[nɑːn] - [ɪ'lekt] , [wʌt] ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [seθ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] " ['fjuːtʃər]
non - elect , what comforting things the Scripture saith to you on your " future
非 - 选 , 什么 令人感到安慰 事物 这 圣经 赛斯说 到 你 在 你的 " 未来
['prɑːspekts] ! "
prospects ! "
前景 ! "

非选民们，圣经对你们的“未来前景”说了些多么令人安慰的话啊！

" [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [fɔːrˈnoʊ] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][dɪd] [priˈdestɪnet] . "
" For whom he did foreknow , he also did predestinate . "
" 为了 谁 他 做过 预知 , 他 还 做过 预定 . "

“他预先所知道的人，也早已预定了。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [nɑːt] [jet] [bɔːrn] , ['niːðər] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eni] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,
" For the children being not yet born , neither having done any good or evil ,
" 为了 这 孩子们 存在 不是 然而 出生 , 两者都不 拥有 完毕 任何 好的 或者 邪恶的 ,

“因为那些孩子还没有出生，既没有行善也没有作恶，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][gɑːd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlekʃ(ə)n] [maɪt] [stænd] , [nɑːt][ʌv; əv] [wɜːrks] ,
that the purpose of God according to election might stand , not of works ,
那 这 目的 的 上帝 根据 到 选举 可能 站立 , 不是 的 作品 ,

为要显明神按拣选的旨意，而不是按行为的旨意。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kæləθ] . "
but of him that calleth . "
但 的 他 那 呼唤 . "

但那呼召人的，乃是那召他来的。”

" ['ðerfɔːr] [hæθ] [hiː; hi] ['mɜːrsi] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wɪl]
" Therefore hath he mercy on whom he will have mercy , and whom he will
" 所以 有 他 怜悯 在 谁 他 将要 有 怜悯 , 和 谁 他 将要
[hiː; hi] .
he hardeneth .
他 硬化 .

所以，他要怜悯谁就怜悯谁，要使谁刚硬就使谁刚硬。

" (['roʊmənz] , 8th [ænd; ənd] 9th ['tʃæptərz] .)
" (Romans , 8th and 9th Chapters .)
" (罗马书 , 8th 和 9th 章节 .)

（罗马书第8章和第9章）

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑːr; ər] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] ; [ðeɪ] [goʊ] [ə'streɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
" The wicked are estranged from the womb ; they go astray as soon as they
" 这 邪恶 是 疏远的 从 这 子宫 ; 他们 去 误入歧途 作为 很快 作为 他们
[biː; bi][bɔːrn] ,
be born ,
是 出生 ,

“恶人从母胎就与神疏远；他们一出生就误入歧途，

['spiːkɪŋ] [laɪz] .
speaking lies .
请讲 谎言 .

说谎言。

" ([sɑːm] - .)
" (Psalm 58 .)
" (诗篇 - .)

（诗篇 58）

" [jiː; ji] [bɪ'liːv] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [ʃiːp] .
" Ye believe not because ye are not of my sheep .
" 叶 相信 不是 因为 是的 是 不是 的 我的 羊 .

你们不信，因为你们不是我的羊。

" ([dʒɑːn] - .)
" (John 10 .)
" (约翰 - .)

（约翰福音 10）

" [jiː; ji][biː; bi] ['reprəˌbeɪts] .
" Ye be reprobates .
" 叶 是 无赖 .

你们是被弃绝的。

" ([iː] . ['kɔrinθ] . - .)
" (II . Corinth . 13 .)
" (二 . 科林斯 . 13 .)

（哥林多后书 13）

" ['dʒeɪkəb][hæv; həv][aɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət] ['iːsɔː] [hæv; həv][aɪ] [heitid] .
" Jacob have I loved , but Esau have I hated .
" 雅各布 有 我 喜爱 , 但 以扫 有 我 憎恨 .

“我爱雅各，却恨以扫。”

" (['roʊmənz][naɪn] .)
" (Romans 9 .)
" (罗马书 9 .)

（罗马书 9）

[hiː; hi] ['hɑrdnd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , " [ðæt] ['siːɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [siː] , [ænd; ənd][nɑːt] [pər'siːv] ; [ænd; ənd]
He hardened their hearts , " That seeing they may see , and not perceive ; and
他 硬化 他们的 心 , " 那 看到 他们 可能 看 , 和 不是 感知 ; 和
['hɪrɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [hɪr] ,
hearing they may hear ,
听力 他们 可能 听到 ,

他使他们的心刚硬，“看，他们只看见，却不明白；听，他们只听见，

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
and not understand .
和 不是 理解 .

不明白。

" ([mɑːrk][fɔːr] .)
" (Mark 4 .)
" (标记 4 .)

（马克 4。）

" [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] ['pɑːtər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [kleɪ] . " & [siː] . (['roʊmənz][naɪn] .)
" Hath not the potter power over the clay . " & c . (Romans 9 .)
" 有 不是 这 陶工 力量 超过 这 黏土 . " & c . (罗马书 9 .)

“陶匠难道没有权柄管辖泥土吗？”（罗马书 9:12）

" [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .
" He that believeth not shall be damned .
" 他 那 相信 不是 将 是 该死的 .

不信者必被诅咒。

" [ðɪs] [ɪz] [bə'nevələnt] (?) ['fɑːðərhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv]
" This is benevolent (?) fatherhood , and the spirit of the brotherhood of
" 这 是 仁慈 (?) 父亲 , 和 这 精神 的 这 兄弟情 的
[hjuː'mænəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɛndʒəns] !
humanity , with a vengance !
人类 , 和 一个 复仇 !

“这是仁慈的父爱，是人类兄弟情谊的精神，而且是复仇的！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld] [ðæt] [gɑːd] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
We are distinctly told that God , " from the beginning ,
我们 是 明显地 讲述 那 上帝 , " 从 这 开始 ,

我们被明确告知，上帝“从起初，

" [hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]
" has deliberately fixed upon the ultimate misery and destruction of a portion
" 有 故意地 固定的 之上 这 最终的 苦难 和 破坏 的 一个 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['kriːtʃərz] ;
of His hapless creatures ;
的 他的 不幸的 生物 ;

“祂故意将一部分不幸的造物置于最终的苦难和毁灭之中；

[ðæt] [hiː; hi] ['məʊldz] [ðem; ðəm][æz; əz] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtər] ;
that He moulds them as clay in the hands of the potter ;
那 他 模具 他们 作为 黏土 在 这 双手 的 这 陶工 ;

祂将他们塑造得如同陶匠手中的泥土；

['hɑːrdn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][blaɪndz][ðer; ðər] [aɪz] ,
hardens their hearts and blinds their eyes ,
硬化 他们的 心 和 百叶窗 他们的 眼睛 ,

使他们的心变得刚硬，使他们的眼睛变得盲目。

[ænd; ənd] [ðen] [telz] [ðem; ðəm][hiː; hi] [wɪl] [dæm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]
and then tells them He will damn them for not doing what He has
和 然后 讲述 他们 他 将要 该死 他们 为了 不是 正在做 什么 他 有
[priˈventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ,
prevented them from doing ,
阻止 他们 从 正在做 ,

然后告诉他们，他会诅咒他们，因为他们没有做他阻止他们做的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] , [bɪ'fɔːrhænd] , [ðeɪ] ['kænɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][duː] !
and what He knows , beforehand , they cannot and will not do !
和 什么 他 知道 , 预先 , 他们 不能 和 将要 不是 做 !

祂事先就知道，他们做不到也绝不会做的事！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [kɔːlz][ðə; ði] " [greɪt] ['sentrəl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] — [ðæt] -
This is what Mr . Wendling calls the " great central thought of Christianity — that '
这 是 什么 先生 . 温德林 呼叫 这 " 伟大的 中央 想法 的 基督教 — 那 -
['evri] [soʊl][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
every soul is worthy the Kingdom ,
每一个 灵魂 是 值得 这 王国 ,

这就是温德林先生所说的“基督教的伟大核心思想——‘每个灵魂都配得上天国’”。

- " — [ænd; ənd][hiː; hi][kɔːlz] ['laʊdlɪ] [ə'pɑːn] " [ˌɪnfɪ'deləti] " [tuː; tə] [neɪm] [æn; ən]['ɪrə][ɔːr][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn]
' " — and he calls loudly upon " infidelity " to name an era or a school in
- " — 和 他 呼叫 高声 之上 " 不忠 " 到 姓名 一个 时代 或者 一个 学校 在
[wɪtʃ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] [tɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [aɪ'diːəl][mæn] " [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
which this doctrine was taught before the " Ideal Man " taught it .
哪个 这 教义 曾是 教授 前 这 " 理想的 男人 " 教授 它 .

——他大声疾呼“不忠”，以此来指称在“理想人”提出这一教义之前，曾有哪个时代或学校教授过这种教义。

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] !
He is right !
他 是 正确的 !

他说得对！

[wiː; wi] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
We cannot do it !
我们 不能 做 它 !

我们做不到！

[wiː; wi] [meɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˈseɪkrɪd] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪgənz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər]

We	may	search	the	philosophies	and	sacred	writings	of	the	Pagans	in	vain	for
我们	可能	搜索	这	哲学	和	神圣	著作	的	这	异教徒	在	徒劳	为了

[soʊ] [ˈfiːndɪʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːktrɪn] .

so	fiendish	a	doctrine	.
所以	邪恶的	一个	教义	.

即使我们查阅异教徒的哲学思想和圣典，也找不到如此邪恶的教义。

[fɔːr; fər] [pjʊr] , [ˌʌnəˈdʌltəreɪtɪd] [məˈleveləns] , [ðə; ði] [ˈveidəz] , [ðə; ði] [ˈʃæstər] , [ðə; ði] [zend] - [əˈvestə] ,

For	pure	,	unadulterated	malevolence	,	the	Vedas	,	the	Shaster	,	the	Zend	-	Avesta	,
为了	纯的	,	纯正的	恶意	,	这	吠陀经	,	这	沙斯特	,	这	Zend	-	阿维斯塔	,

纯粹的、不掺杂任何杂质的恶意，可参见吠陀经、沙斯特拉经、禅宗阿维斯塔经。

[əˈfɔːrd] [noʊ] [ˈpærəlel] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtruːli] [ˈkrɪstʃən] [ˈdɑːktrɪn] .

afford	no	parallel	for	this	truly	Christian	doctrine	.
买得起	不	平行线	为了	这	真的	基督教	教义	.

没有任何其他基督教教义可以与之媲美。

[ɪf] , [haʊˈevər] ,

If	,	however	,
如果	,	然而	,

然而，如果

[ˈmɪstər] . [ˈwɛndlɪŋ] [ˈtʃælɪndʒz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [neɪm] [æn; ən] [ˈɪrə] [ɔːr] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Mr	.	Wendling	challenges	us	to	name	an	era	or	school	in	which	the
先生	.	温德林	挑战	我们	到	姓名	一个	时代	或者	学校	在	哪个	这

[ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [mæn] ([æz; əz] [wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː]) [wʌz; wəz] [tɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

brotherhood	of	man	(	as	we	understand	it	)	was	taught	before	the	time	of
兄弟情	的	男人	(	作为	我们	理解	它	)	曾是	教授	前	这	时间	的

[ðə; ði] " [aɪˈdiːəl] [mæn] ,

the	"	Ideal	Man	,
这	"	理想的	男人	,

温德林先生向我们提出挑战，让我们指出在“理想人”时代之前，哪个时代或学校教授过人类博爱（正如我们所理解的那样）的理念。

" [wiː; wi] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] .

"	we	unhesitatingly	accept	his	challenge	.
"	我们	毫不犹豫	接受	他的	挑战	.

我们毫不犹豫地接受他的挑战。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ] [ˈbuːdəˌbʊdə] , [kənˈfjuːʃəs] ,

It	was	taught	by	Buddha	,	Confucius	,
它	曾是	教授	经过	佛	,	孔子	,

这是佛陀和孔子教导的。

[ænd; ənd] [ˈnuːmərəs] [ˈpeɪgən] [ˈraɪtɚz] [ænd; ənd] [fɪˈlɒsəfəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] ,

and	numerous	Pagan	writers	and	philosophers	long	before	the	time	of	Jesus	,
和	很多的	异教徒	作家	和	哲学家	长的	前	这	时间	的	耶稣	,

以及耶稣时代之前的许多异教作家和哲学家，

[fɔːr; fər] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə] [prɑːf] . [mæks] [ˈmʌlər] , [sɜːr] [ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈɛm] .

for	proof	of	which	I	refer	the	reader	to	Prof	.	Max	Muller	,	Sir	Wm	.
为了	证明	的	哪个	我	参考	这	读者	到	教授	.	最大限度	穆勒	,	先生	威廉	.

为此，我建议读者参考马克斯·穆勒教授、威廉爵士的著作。

[dʒəʊnz] , [lɔːrd] , [ˈæmbərli] , & [siː] , [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ðəmˈselvz] .

Jones	,	Lord	,	Amberly	,	&	c	,	or	to	the	writings	themselves	.
琼斯	,	主	,	安柏莉	,	&	c	,	或者	到	这	著作	他们自己	.

Jones、Lord、Amberly 等人，或者指著作本身。

['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [dɪ'zaɪɝz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] " [tel] [ˌem 'iː] ([hɪm; ɪm]) [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kriːdz]

Mr	.	Wendling	desires	us	to	"	Tell	me	(	him	)	why	it	is	that	all	the	creeds
先生	.	温德林	欲望	我们	到	"	告诉	我	(	他	)	为什么	它	是	那	全部	这	信条

[ʌv; əv] ['krɪsndəm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [neiʃəns] [ju'naɪt][ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəl][mæn][ʌv; əv]

of	Christendom	and	all	the	civilized	nations	unite	in	accepting	the	Ideal	Man	of
的	基督教世界	和	全部	这	文明	国家	团结	在	接受	这	理想的	男人	的

[ˌkrɪsti'ænəti] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ʌv; əv] [reɪs] ?

Christianity	despite	the	laws	of	climate	and	of	race	?
基督教	尽管	这	法律	的	气候	和	的	种族	?

温德林先生希望我们“告诉我（他），为什么基督教世界的所有信条和所有文明国家都团结起来接受基督教的理想人，而不受气候和种族规律的影响？”

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['æskɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] .

"	I	will	answer	this	question	in	the	Irishman's	fashion	,	by	asking	one	or	two	others	.
"	我	将要	回答	这	问题	在	这	爱尔兰人的	时尚	,	经过	问	一	或者	二	其他的	.

“我会用爱尔兰人特有的方式来回答这个问题，那就是再问一两个人。”

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθər] [ɑːm'nɪpətənt] ,

Tell	me	why	it	is	,	if	Christianity	is	a	divine	system	,	and	its	author	omnipotent	,
告诉	我	为什么	它	是	,	如果	基督教	是	一个	神圣的	系统	,	和	它是	作者	无所不能	,

如果基督教是一个神圣的体系，其创始人是全能的，那么请告诉我为什么会这样?

[ðæt] , ['æftər] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ˌprɑːpə'gæn,dɪzəm; 'prɑːpəˌgæn,dɪzəm][ænd; ənd] [ə'greʃ(ə)n]

that	,	after	eighteen	centuries	of	active	propagandism	and	aggression
那	,	后	十八	几个世纪	的	积极的	宣传	和	侵略

, ['kʌmpəsɪŋ] [siː] [ænd; ənd][lænd][tuː; tə] [meɪk] ['prɑːsəˌlaɪts] ,

,	compassing	sea	and	land	to	make	proselytes	,
,	罗盘	海	和	土地	到	制作	皈依者	,

经过十八个世纪积极的宣传和侵略，遍及海洋和陆地，以发展皈依者，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['riːs(ə)nt] [stə'tɪstɪks] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːgər] ['fɑːloʊɪŋ]

it	has	to	-	day	,	according	to	recent	statistics	,	but	the	meagre	following
它	有	到	-	天	,	根据	到	最近的	统计数据	,	但	这	微薄	下列的

[ʌv; əv] - , - , - ;

of	399	,	200	,	000	;
的	-	,	-	,	-	;

根据最近的统计数据，今天它确实有，但追随者却只有区区 399,200,000 人；

[waɪl] ['buːdɪzəm] [hæz; həz] - , - , - , [ænd; ənd] ['brɑːməˌnɪzəm] , [məu'hæmidənizəm] ,

while	Buddhism	has	405	,	600	,	000	,	and	Brahmanism	,	Mohammedanism	,
尽管	佛教	有	-	,	-	,	-	,	和	婆罗门教	,	伊斯兰教	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - , - , - ?

etc	.	,	500	,	000	,	000	?
ETC	.	,	-	,	-	,	-	?

佛教有405,600,000人，而婆罗门教、伊斯兰教等有500,000,000人?

[nɑːt] ['nɪrli] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər]

Not	nearly	one	-	third	of	the	world's	population	Christians	,	and	the	number
不是	几乎	一	-	第三	的	这	世界的	人口	基督徒	,	和	这	数字

['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] !

rapidly	diminishing	!
快速	减少	!

世界人口中基督徒不到三分之一，而且人数还在迅速减少!

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Tell	me	why	it	is	,
告诉	我	为什么	它	是	,

告诉我为什么会这样，

[ɪf] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ɪz] [truː] [ðæt] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːr; ər] ['meltɪŋ] [daʊn] [laɪk] [wæks][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

if	**Christianity**	**is**	**true**	**that**	**its**	**foundations**	**are**	**melting**	**down**	**like**	**wax**	**in**	**the**	**light**	**of**
如果	基督教	是	真的	那	它是	基础	是	融化	向下	喜欢	蜡	在	这	光	的

['mɑːdərn] ['saɪəns] ? -

Modern	**Science**	**?**	**'**
现代的	科学	?	-

如果基督教是真理，那么在现代科学的光照下，它的根基岂不是像蜡一样正在融化?

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][æn; ən][ɪn'spaɪərd] [bʊk] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

Tell	**me**	**why**	**it**	**is**	**,**	**if**	**the**	**Bible**	**is**	**an**	**inspired**	**book**	**,**	**a**	**divine**	**revelation**	**,**
告诉	我	为什么	它	是	,	如果	这	圣经	是	一个	灵感	书	,	一个	神圣的	启示	,

如果《圣经》是一本受神启示的书，是神圣的启示，请告诉我为什么会这样?

[ðæt] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːəli] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] [ɔːr] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ək'septs]

that	**scarcely**	**a**	**single**	**really**	**eminent**	**scientist**	**or**	**scholar**	**of**	**the**	**present**	**day**	**accepts**
那	几乎	一个	单身的	真的	杰出	科学家	或者	学者	的	这	展示	天	接受

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] ?

it	**as**	**such**	**?**
它	作为	这样的	?

以至于当今几乎没有一位真正杰出的科学家或学者会接受这种说法?

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['eɪθɪɪzəm] , [æg'nɑːstɪsɪzəm] ,

Tell	**me**	**why**	**it**	**is**	**that**	**Atheism**	**,**	**Agnosticism**	**,**
告诉	我	为什么	它	是	那	无神论	,	不可知论	,

告诉我为什么无神论、不可知论、

[ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['ræpɪd] ['hedweɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]

and	**Rationalism**	**are**	**making**	**such**	**rapid**	**headway**	**among**	**the**	**educated**	**and**
和	理性主义	是	制作	这样的	迅速的	进展	之中	这	受过教育	和

[ɪn'telɪdʒənt] , [ɪn] ['evri] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] ,

intelligent	**,**	**in**	**every**	**civilized**	**country**	**,**
聪明的	,	在	每一个	文明	国家	,

理性主义在各个文明国家受过教育的知识分子群体中迅速传播开来。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

both	**in**	**the**	**church**	**and**	**out**	**of**	**it**	**?**
两个都	在	这	教会	和	出去	的	它	?

无论在教会内外?

[ðæt] [ðə; ði]['dɔgməz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [rests] [ɑːr; ər] [duːmd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [fruːd] , [ðə; ði]

That	**the**	**dogmas**	**upon**	**which**	**Christianity**	**rests**	**are**	**doomed**	**;**	**and**	**as**	**Froude**	**,**	**the**
那	这	教条	之上	哪个	基督教	休息	是	注定失败	;	和	作为	弗劳德	,	这

[hɪ'stɔːriən] , [sez] ,

historian	**,**	**says**	**,**
历史学家	,	说道	,

基督教赖以存在的教条注定要失败；正如历史学家弗劳德所说：

" ['dɒktrɪnz] [wʌns] [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːr; ər] [naʊ] ['fluːɪd][æz; əz]['wɔːtər] ?

"	**Doctrines**	**once**	**fixed**	**as**	**a**	**rock**	**are**	**now**	**fluid**	**as**	**water**	**?**
"	教义	一次	固定的	作为	一个	岩石	是	现在	体液	作为	水	?

“曾经坚如磐石的教条如今却像水一样流动？”

" * [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][kæn; kən] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] ,

"	*****	**If**	**the**	**Bible**	**can**	**bear**	**the**	**light**	**of**	**science**	**and**	**historical**	**research**	**,**
"	*	如果	这	圣经	能	熊	这	光	的	科学	和	历史	研究	,

“* 如果《圣经》能够经受住科学和历史研究的考验，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪ'revəkəbli] [sæpt] [ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] ; [ænd; ənd]

how	is	it	that	these	have	already	irrevocably	sapped	its	very	foundations	;	and
如何	是	它	那	这些	有	已经	不可逆转地	精疲力竭	它是	非常	基础	;	和

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

that	,	as	a	consequence	,
那	,	作为	一个	结果	,

这些为何已经无可挽回地削弱了它的根基；以及，其结果如何，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [kəm'pliːtli] " ['hʌni] - [kəumd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfɪ'deləti] , " [æz; əz][ə; eɪ][tə'rɑːntoʊ]['peɪpər]

the	world	is	completely	"	honey	-	combed	with	infidelity	,	"	as	a	Toronto	paper
这	世界	是	完全地	"	蜂蜜	-	梳理过的	和	不忠	,	"	作为	一个	多伦多	纸

['riːs(ə)ntli] [ə'sɜːrtɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ?

recently	asserted	of	that	city	?
最近	断言	的	那	城市	?

正如多伦多一家报纸最近对该市所断言的那样，这个世界真的“到处都是不忠行为”吗?

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] ['mɪstər] . ['wɛndlɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪz] [ðɪs] :

The	only	answer	Mr	.	Wendling	can	give	to	these	questions	is	this	:
这	仅有的	回答	先生	.	温德林	能	给	到	这些	问题	是	这	:

温德林先生对这些问题的唯一回答是:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts]['taɪtəlz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['biːɪŋ]

Because	Christianity	is	unable	to	show	its	titles	;	because	the	Bible	,	being
因为	基督教	是	无法	到	展示	它是	标题	;	因为	这	圣经	,	存在

['hjuːmən][ɪn][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,

human	in	its	origin	,
人类	在	它是	起源	,

因为基督教无法公开其名称；因为《圣经》起源于人为，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['erərz] , [bəuθ][ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ,

and	,	as	a	consequence	,	abounding	in	errors	,	both	in	science	and	morals	,
和	,	作为	一个	结果	,	丰富	在	错误	,	两个都	在	科学	和	德	,

因此，无论在科学方面还是道德方面，都充斥着大量的错误。

['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

cannot	bear	the	penetrating	light	of	modern	science	and	criticism	.
不能	熊	这	渗透	光	的	现代的	科学	和	批评	.

经不起现代科学和批判的审视。

* " ['saɪəns] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] . " — [ðə; ði]

*	"	Science	and	Theology	,	Ancient	and	Modern	.	"	—	The
*	"	科学	和	神学	,	古老的	和	现代的	.	"	—	这

* “科学与神学，古代与现代。”——

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒiˌoʊ] - ['saɪəns] ['sɪriːz] . — [roʊz] - ['bɛlfɝd]

International	Religio	-	Science	Series	.	—	Rose	-	Belford
国际的	宗教	-	科学	系列	.	—	玫瑰	-	贝尔福德

国际宗教科学系列丛书——罗斯-贝尔福德

['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , [tə'rɑːntoʊ] .

Publishing	Company	,	Toronto	.
出版	公司	,	多伦多	.

多伦多出版公司。

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [lɪntʃ]

REPLY	TO	LYNCH
回复	到	私刑

回复林奇

[ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] (?) ['iːdɪkt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .

A	CRUSHING	(	?	)	EDICT	FROM	ST	.
一个	压碎	(	?	)	法令	从	英石	.

圣徒颁布了一项令人震惊的法令。

['maɪkəlz] ['pæləs] .
MICHAEL'S PALACE .
迈克尔的 宫殿 .

迈克尔的宫殿。

(- ['fʊlmɛn] ,)
(Brutem Fulmen ,)
(- 富尔曼 ,)

（布鲁特姆·富尔门,）

[baɪ] " [jɔːrz] [ɪn] [kraɪst] , ([saɪnd]) , [dʒɑːn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lɪntʃ] .
BY " Yours in Christ , (Signed) , John Joseph Lynch .
经过 " 此致 在 基督 , (签名) , 约翰 约瑟夫 林奇 .

“基督里的你，（签名）约翰·约瑟夫·林奇。”

" [sɪns] [ɪŋgɝsɔlz] ['vɪzɪt][tuː; tə]['kænədə] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɪntʃ] , [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] ,
" Since Ingersoll's visit to Canada , Archbishop Lynch , of Toronto ,
" 自从 英格索尔 访问 到 加拿大 , 大主教 林奇 , 的 多伦多 ,

“自从英格索尔访问加拿大以来，多伦多大主教林奇……”

- [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [bʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [friː'θɪŋkə] ; [ænd; ənd] ,
- has also felt called upon to issue a bull against the Freethinkers ; and ,
- 有 还 毛毡 称为 之上 到 问题 一个 公牛 反对 这 自由思想者 ; 和 ,

他还感到有责任发布一份反对自由思想者的通谕；并且，

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] " [bʊl] " [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd] [lɪntʃ] [hɪm; ɪm] ([aɪ] [meɪ] [seɪ] [sʌb]
I propose to take this " bull " by the horns and lynch him (I may say sub
我 提出 到 拿 这 " 公牛 " 经过 这 角 和 私刑 他 (我 可能 说 子
['roʊzə] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlz] [ʌv; əv] [roʊm] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][i'mæskju,leitid] ,
rosa that the Bulls of Rome were long ago emasculated ,
罗莎 那 这 公牛队 的 罗马 是 长的 前 阉割 ,

我打算抓住这头“公牛”的角，把他吊死（我可以私下说，罗马教廷的诏书很久以前就已经失去了效力）。

[jet] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [stɪl] [kiːp] ['mʌltɪplaɪɪŋ] !)
yet , strangely enough , they still keep multiplying !)
然而 , 奇怪的 足够的 , 他们 仍然 保持 乘法 !)

然而，奇怪的是，它们仍在不断繁殖！

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Under the circumstances ,
在下面 这 情况 ,

在这种情况下，

[aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] (['lɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊl]) [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wʌn] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [ˌsʊpər,erə'geʃən] ,
I think such a work (lynching the bull) will not be one wholly of supererogation ,
我 思考 这样的 一个 工作 (私刑 这 公牛) 将要 不是 是 一 完全 的 超额奖励 ,

我认为这样的作品（绞死公牛）并非完全是多余的举动。

— [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['viːniəl] [ə'fens] — [ɪn'diːd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]
— though it may be more than a venial offence — indeed possibly a mortal
— 尽管 它 可能 是 更多的 比 一个 可怜的 罪行 — 的确 可能 一个 凡人
[sɪn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][get][noʊ][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] — [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] [æn; ən]
sin for which I can get no absolution — to presume to criticise an
罪 为了 哪个 我 能 得到 不 赦免 — 到 怙 到 批评 一个
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,
Archbishop ,
大主教 ,

——尽管批评一位大主教可能不仅仅是轻微的过错——实际上可能是我无法获得赦免的重罪，

[ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊli] [bʊl] !
and break a lance with his holy bull !
和 休息 一个 槊 和 他的 圣 公牛 !

用他的圣牛折断长矛！

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] ,

I	have	,	however	,
我	有	,	然而	,

不过，我倒是.....

['despərətli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] [ɔ:r]['lɪmboʊ][ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər]

desperately	resolved	to	take	my	chances	of	purgatory	or	limbo	and	go	in	for
绝望地	已解决	到	拿	我的	机会	的	炼狱	或者	炼狱	和	去	在	为了

[ðə; ði] [bʊl] .

the	bull	.
这	公牛	.

我下定决心，要冒着下炼狱或地狱的风险，去挑战公牛。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [flɑ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,

Some	of	the	Archbishop's	flock	,	it	would	seem	,
一些	的	这	大主教的	群	,	它	会	似乎	,

看来，大主教的部分信众.....

[hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɑ:dɪst]

had	ventured	to	exercise	the	natural	rights	of	man	to	the	very	modest
有	冒险	到	锻炼	这	自然的	权利	的	男人	到	这	非常	谦虚的

[ɪk'stent][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['iŋ^əsɔl] ['lektʃər] ,

extent	of	going	to	hear	Mr	.	Ingersoll	lecture	,
程度	的	去	到	听到	先生	.	英格索尔	演讲	,

他曾冒险行使人权，哪怕只是去听英格索尔先生的讲座，也只是非常有限的权利。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ə'tendɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'rɑ:ntoʊ] ['lɪbərəl]

and	also	attending	some	of	the	meetings	of	the	Toronto	Liberal
和	还	参加	一些	的	这	会议	的	这	多伦多	自由派

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Association	.
协会	.

他还参加了多伦多自由党协会的一些会议。

[hens] [ðə; ði][ˌfʊlmɪ'neɪʃn; ˌfʌlmɪ'neɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] " [bʊl] , " [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [wɪð; wɪθ]

Hence	the	fulmination	of	the	aforesaid	"	bull	,	"	wherein	his	Grace	,	with
因此	这	轰鸣	的	这	上述	"	公牛	,	"	其中	他的	优雅	,	和

[ðæt] ['mi:knəs] ,

that	meekness	,
那	谦逊	,

因此，才有了上述“公牛”的怒吼，其中，他的陛下以那种谦逊的态度，

['tʃærəti] [ænd; ənd] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [bɔ:rn][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

charity	and	toleration	born	of	piety	and	infallibility	,
慈善机构	和	容忍	出生	的	虔诚	和	绝对正确	,

源于虔诚和绝对正确的慈善与宽容

['ɔ:rdərz][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] " [ə'vɔɪd] [ɔ:l]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ði:z] [fri:'θɪŋkə] , [ðer; ðər] ['lektʃərz]

orders	his	people	to	"	avoid	all	contact	with	these	Freethinkers	,	their	lectures
订单	他的	人们	到	"	避免	全部	接触	和	这些	自由思想者	,	他们的	讲座

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,

and	their	writings	,
和	他们的	著作	,

命令他的人民“避免与这些自由思想家、他们的演讲和他们的著作进行一切接触，

" [ænd; ənd] ['θretənz] [ɔ:l] ['kæθlɪks] [hu:] " [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	threatens	all	Catholics	who	"	go	to	the	meetings	and	lectures	of	the
"	和	威胁	全部	天主教徒	WHO	"	去	到	这	会议	和	讲座	的	这

[fri:'θɪŋkə] [ɔ:r] ['eɪθɪɪst] " [wɪð; wɪθ][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv] " [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,

Freethinkers	or	Atheists	"	with	refusal	of	"	absolution	,
自由思想者	或者	无神论者	"	和	拒绝	的	"	赦免	,

并威胁所有“参加自由思想家或无神论者集会和讲座”的天主教徒，拒绝给予他们“赦罪”。

" [wɪtʃ] ['priːstli] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [telz] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] " [rɪ'zɜːrvz] " [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	which	priestly	function	,	he	patronizingly	tells	them	,	he	"	reserves	"	to	himself	.
"	哪个	祭司	功能	,	他	居高临下地	讲述	他们	,	他	"	储备	"	到	他自己	.

“他居高临下地告诉他们，他把这种祭司的职责‘保留’给自己。”

[naʊ] , [meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [hoʊp] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

Now	,	may	we	not	indulge	the	hope	,	in	this	age	of	reason	,
现在	,	可能	我们	不是	放纵	这	希望	,	在	这	年龄	的	原因	,

如今，在这个理性时代，我们或许不应再抱有这种希望。

[ænd; ənd] [lænd] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [prə'fest] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ˌesə'terɪk] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

and	land	of	at	least	professed	liberty	,	and	esoteric	freedom	of	conscience	,
和	土地	的	在	至少	声称	自由	,	和	深奥的	自由	的	良心	,

[ðæt] ['evri] [mæn] ,

that	every	man	,
那	每一个	男人	,

以及至少在名义上享有自由，以及深奥的良心自由的土地，让每个人，

[biː; bi] [hiː; hi] ['kæθlɪk] [ɔːr] ['prɑːtɪstənt] ,

be	he	Catholic	or	Protestant	,
是	他	天主教	或者	新教	,

无论是天主教徒还是新教徒，

[wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'temptɪd] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['bɪgətri] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəns] [wɪð; wɪθ]

will	look	upon	this	attempted	exercise	of	medieval	bigotry	and	intolerance	with
将要	看	之上	这	尝试过	锻炼	的	中世纪	偏见	和	不容忍	和

['præktɪk(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [kən'tempt] .

practical	disregard	,	and	deserved	contempt	.
实际的	漠视	,	和	应得的	鄙视	.

将对这种企图重现中世纪偏执和不宽容的行为表示实际的漠视和应有的鄙夷。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [friː'θɪŋkə] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmpətənt]

As	for	the	Freethinkers	,	they	can	afford	to	smile	at	the	impotent
作为	为了	这	自由思想者	,	他们	能	买得起	到	微笑	在	这	阳痿

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

Archbishop	,
大主教	,

至于那些自由思想家，他们完全可以对无能的大主教报以微笑。

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

who	seems	to	imagine	himself	in	the	ninth	instead	of	the	nineteenth	century	,
WHO	似乎	到	想象	他自己	在	这	第九	反而	的	这	第十九	世纪	,

他似乎把自己想象成生活在九世纪而不是十九世纪。

[ænd; ənd] [ɪn] [roʊm] [ɔːr] [speɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['kænədə] .

and	in	Rome	or	Spain	instead	of	the	Dominion	of	Canada	.
和	在	罗马	或者	西班牙	反而	的	这	自治领	的	加拿大	.

而且是在罗马或西班牙，而不是加拿大自治领。

[ðeɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] " [bʊl] " [æz; əz] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs]

They	can	but	look	at	him	and	his	foolish	"	bull	"	as	most	ridiculous
他们	能	但	看	在	他	和	他的	愚蠢	"	公牛	"	作为	最多	荒谬的

[ə'nækrənɪzəmz] .

anachronisms	.
时代错置	.

他们只能把他和他那愚蠢的“公牛”看作是最荒谬的时代错位者。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['preʃəs] ['dɑːkjumənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['depjuti] " [vaɪs'dʒɪrənt] [ʌv; əv][gɑːd] "

On	reading	this	precious	document	it	is	plain	that	all	this	deputy	"	Vicegerent	of	God	"
在	阅读	这	宝贵的	文档	它	是	清楚的	那	全部	这	副	"	副总经理	的	上帝	"

[rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['mɑːdərn][ˌtɔːrkwə'mɑːdə][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] — [ðə; ði]

requires	to	make	him	a	first	-	class	modern	Torquemada	is	the	power	—	the
需要	到	制作	他	一个	第一的	-	班级	现代的	托尔克马达	是	这	力量	—	这

['aʊtwərd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səb'dʒektɪv] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] " ['bruːtlˌaɪzd] " [friː'θɪŋkə] .

outward	authority	to	carry	out	his	subjective	hatred	of	"	brutalized	"	Freethinkers	.
向外	权威	到	携带	出去	他的	主观	仇恨	的	"	残暴	"	自由思想者	.

阅读这份珍贵的文件后，很明显，这位“上帝的代理人”要想成为一流的现代托尔克马达，所需要的仅仅是权力——外在的权威，以执行他对“残暴的”自由思想者的主观仇恨。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [θæŋks] [tuː; tə] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt] .

But	this	,	thanks	to	science	,	and	consequent	civilization	,	he	has	not	got	.
但	这	,	谢谢	到	科学	,	和	后果	文明	,	他	有	不是	得到	.

但多亏了科学以及随之而来的文明，他并没有得到这一切。

[ðə; ði] ['ræʃnəlɪst] [kæn; kən] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [mə'levələnt] ,

The	Rationalist	can	,	therefore	,	at	this	day	,	afford	to	deride	the	malevolent	,
这	理性主义者	能	,	所以	,	在	这	天	,	买得起	到	嘲笑	这	恶意的	,

[ðoʊ] ['fɔːrtʃənətli] ['ɪmpətənt] ,

though	fortunately	impotent	,
尽管	幸运的是	阳痿	,

因此，理性主义者在今天可以肆意嘲笑那些恶意但幸运地无能为力的人。

['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['zeləs] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][æn; ən][i'mæskju,leitid] [tʃɜːrtʃ] .

ravings	of	this	zealous	bishop	of	an	emasculated	Church	.
胡言乱语	的	这	热心	主教	的	一个	阉割	教会	.

这位狂热主教对一个被阉割的教会的狂妄之言。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ([ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ]) [ɑːr; ər] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]

He	and	his	Church	(	the	whole	Christian	Church	)	are	,	fortunately	for
他	和	他的	教会	(	这	所有的	基督教	教会	)	是	,	幸运的是	为了

[hjuː'mænəti] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [streŋθ] ,

humanity	,	shorn	of	their	wonted	strength	,
人类	,	剪	的	他们的	惯常	力量	,

他和他的教会（整个基督教教会），对人类来说幸运的是，都失去了他们以往的力量。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðeɪ] [hæv; həv] [juːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːndɪʃ] [fə'rɑːsəti][ænd; ənd][bruː'tæləti][ɑːn]

which	,	in	the	past	,	they	have	used	with	such	fiendish	ferocity	and	brutality	on
哪个	,	在	这	过去的	,	他们	有	用过的	和	这样的	邪恶的	恶	和	残酷	在

['hjuːmən][kaɪnd] .

human	kind	.
人类	种类	.

过去，他们曾以极其残暴和凶狠的手段对付人类。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [laɪt] [æn; ən]['ɔːtoʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - - [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	day	has	gone	by	when	the	Church	may	light	an	auto	-	da	-	fé	around	the
这	天	有	已消失	经过	什么时候	这	教会	可能	光	一个	汽车	-	达	-	-	大约	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['brʊnoʊ] .

body	of	a	Bruno	.
身体	的	一个	布鲁诺	.

教会为布鲁诺举行火刑仪式的日子已经一去不复返了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [θrʌst] [ə; eɪ][gæli'leiəu]['ɪntuː] ['prɪzn] [ænd; ənd] [fɔːrs]

The	time	has	passed	when	she	may	thrust	a	Galileo	into	prison	and	force
这	时间	有	通过了	什么时候	她	可能	推力	一个	伽利略	进入	监狱	和	力量

[hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'kænt][ðə; ði] [sə'blaɪm] [trʊθs] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] .

him	to	recant	the	sublime	truths	of	Astronomy	.
他	到	反悔	这	升华	真相	的	天文学	.

她再也不能把伽利略关进监狱，强迫他放弃天文学的崇高真理了。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][kæst][ə; eɪ]['rɑːdʒər]['beɪkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] ['dʌndʒən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

She	can	no	longer	cast	a	Roger	Bacon	into	a	noisome	dungeon	because	of
她	能	不	更长	投掷	一个	罗杰	熏肉	进入	一个	令人厌恶的	地牢	因为	的

[hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

his	scientific	investigations	.
他的	科学	调查	.

她不能再因为罗杰·培根的科学研究而把他关进肮脏的地牢了。

[truː] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] ,

True	,	she	can	still	,	if	she	choose	,
真的	,	她	能	仍然	,	如果	她	选择	,

没错，如果她愿意，她仍然可以这样做。

[ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ][kəu'pəːnikəs][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [di'naunst] [æz; əz][hɪz; ɪz] " [fɔːls] [pɪˌθægə'riːən]

excommunicate	a	Copernicus	for	what	she	denounced	as	his	"	false	Pythagorean
破门	一个	哥白尼	为了	什么	她	谴责	作为	他的	"	错误的	毕达哥拉斯

['dɑːktrɪn] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

doctrine	,	"	but	that	is	all	.
教义	,	"	但	那	是	全部	.

她因为哥白尼的"伪毕达哥拉斯学说"而将他逐出教会，但仅此而已。

['dɑːrwɪn] , ['hʌksli] , ['tindl] , ['prɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [seɪf] .

Darwin	,	Huxley	,	Tyndall	,	Proctor	and	the	rest	are	safe	.
达尔文	,	赫胥黎	,	廷德尔	,	普罗克特	和	这	休息	是	安全的	.

达尔文、赫胥黎、廷德尔、普罗克特和其他人都很安全。

[ðɪs] [rɪ'lentləs] ['enəmi] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

This	relentless	enemy	of	Science	and	liberty	,	and	consequently	of	mankind	,
这	狠	敌人	的	科学	和	自由	,	和	最后	的	人类	,

这个科学和自由的无情敌人，因而也是人类的敌人，

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [klʌtʃ] ['evri] [jʌŋ] ['saɪəns] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['stræŋgl] ['strʌglɪŋ]

can	no	longer	clutch	every	young	science	by	the	throat	and	strangle	struggling
能	不	更长	离合器	每一个	年轻的	科学	经过	这	喉	和	扼杀	挣扎

[truːθ] , [wɪtʃ] ,

truth	,	which	,
真相	,	哪个	,

不能再扼杀每一门新兴科学，扼杀正在挣扎的真理，

[krʌʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['rɪzn] [ə'gen] [ɪn][ɪts] [maɪt] ;

crushed	to	earth	has	risen	again	in	its	might	;
碎	到	地球	有	升起	再次	在	它是	可能	;

曾经被压倒在地的它，如今又重新崛起，展现出强大的力量；

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] ['skersli] [rɪ'piːt] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['brʊnoʊ][ðə; ði] ['eɪθiɪst] , [ɔːr]

and	history	will	scarcely	repeat	itself	in	the	case	of	Bruno	the	Atheist	,	or
和	历史	将要	几乎	重复	本身	在	这	案件	的	布鲁诺	这	无神论者	,	或者

[gæli'leiəu][ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] ,

Galileo	the	Astronomer	,
伽利略	这	天文学家	,

历史在无神论者布鲁诺或天文学家伽利略身上几乎不会重演。

[ɔːr]['rɑːdʒər]['beɪkən][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

or	Roger	Bacon	the	Philosopher	,
或者	罗杰	熏肉	这	哲学家	,

或者哲学家罗杰·培根，

[ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['vɪktəms][ʌv; əv] [ðɪs] ['ruːθləs] " ['bɜːrbən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] "

or	a	thousand	other	victims	of	this	ruthless	"	Bourbon	of	the	world	of	thought	"
或者	一个	千	其他	受害者	的	这	无情	"	波旁威士忌	的	这	世界	的	想法	"

— [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

—	the	Church	.
—	这	教会	.

或者像教会这样无情的“思想界的波旁王朝”的其他一千名受害者一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['fʊlmɪneɪt] [hɜːr; hər][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ɪ'nɑːkjuəs] [ə'næθəmə] , [bʌt; bət]

She	may	still	continue	to	fulminate	her	absurd	and	innocuous	anathemas	,	but
她	可能	仍然	继续	到	雷酸盐	她	荒诞	和	无害的	诅咒	,	但

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] .

this	is	about	all	.
这	是	关于	全部	.

她或许还会继续发表那些荒谬而无害的诅咒，但这也就仅此而已了。

[ðə; ði]['hoʊli] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['hjuːmən]['vɪktəms] ;

The	Holy	Inquisition	,	with	its	two	hundred	and	fifty	thousand	human	victims	;
这	圣	宗教裁判所	,	和	它是	二	百	和	五十	千	人类	受害者	;

圣战宗教裁判所，造成二十五万人类受害者；

[ðə; ði] [kruː'seɪdz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪv] ['mɪljənz] ; [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] [wɪð; wɪθ][ɪts]

the	Crusades	with	its	five	millions	;	the	massacre	of	St	.	Bartholomew	with	its
这	十字军东征	和	它是	五	百万	;	这	屠杀	的	英石	.	巴塞洛缪	和	它是

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ;

fifty	thousand	;
五十	千	;

十字军东征，五百万人丧生；圣巴托罗缪大屠杀，五万人遇难；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] , [ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] ,

to	say	nothing	of	the	religious	horrors	of	the	Netherlands	,	of	England	,
到	说	没有什么	的	这	宗教	恐怖	的	这	荷兰	,	的	英格兰	,

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

更不用说荷兰、英格兰、苏格兰的宗教暴行了。

[ænd; ənd]['aɪərlənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] — [ɔːl] [ðiːz] ['hoʊli] ['hɒrəz] , [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] ,

and	Ireland	since	the	reformation	—	all	these	holy	horrors	,	let	us	hope	,
和	爱尔兰	自从	这	改革	—	全部	这些	圣	恐怖	,	让	我们	希望	,

还有自宗教改革以来的爱尔兰——所有这些神圣的恐怖，但愿如此。

[ɑːr; ər] " ['hɪdiəs] [blɔts] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

are	"	hideous	blots	on	the	history	of	the	past	never	to	be	repeated	.
是	"	可怕	印迹	在	这	历史	的	这	过去的	绝不	到	是	重复	.

是“历史上令人发指的污点，绝不能重演”。

" [ɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

"	Or	will	it	be	said	of	the	future	history	of	Christianity	,
"	或者	将要	它	是	说	的	这	未来	历史	的	基督教	,

或者，人们会这样评价基督教的未来历史吗?

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ɪts][pæst][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['ɑːrd(ə)nt] [dɪ'saɪplz] , ['bækstər]

as	has	been	frankly	admitted	of	its	past	by	one	of	its	ardent	disciples	,	Baxter
作为	有	到过	坦率地说	承认	的	它是	过去的	经过	一	的	它是	热心	门徒	,	巴克斯特

,

,
,

正如其一位忠实信徒巴克斯特坦率承认的那样，

[ðæt] " [blʌd] , [blʌd] , [blʌd] [steɪnz] ['evri] [peɪdʒ] ?
that " Blood , blood , blood stains every page ?
那 " 血 , 血 , 血 污渍 每一个 页 ?

“鲜血，鲜血，鲜血染红了每一页？”

" [ðə; ði] [teiblz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] .
" The tables are now turning .
" 这 表格 是 现在 转弯 .

风水轮流转了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ˌʌnbi'liːvəz] , [ænd; ənd] ['stræŋglɪŋ] ['saɪəns] [baɪ]
The Church , to - day , instead of burning unbelievers , and strangling science by
这 教会 , 到 - 天 , 反而 的 燃烧 不信者 , 和 勒死 科学 经过
[ɪ'mjʊrɪŋ] [ɪn] ['dʌndʒənz] [ɪts] ['vəʊtəriːz] ,
immuring in dungeons its votaries ,
隐居 在 地下城 它是 选民 ,

如今的教会，不再像过去那样焚烧不信者，也不再将信徒囚禁在地牢中扼杀科学，

[ɪz][hɜːr'self] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] [baɪ] ['saɪəns] ([wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] , [haʊ'evər]) .
is herself being strangled by science (with no loss of human blood , however) .
是 她自己 存在 被勒死 经过 科学 (和 不 损失 的 人类 血 , 然而) .

她自己正被科学扼住喉咙（但没有流血）。

[hɜːr; hər]['kruːəl] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['dɔgməz][ɑːr; ər] ['prɑːstreɪt] , ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [deθ]
Her cruel theology and irrational dogmas are prostrate , writhing in their death
她 残忍的 神学 和 非理性 教条 是 前列腺 , 扭动 在 他们的 死亡
[θroʊz] ,
throes ,
阵痛 ,

她那残酷的神学和非理性的教条已经奄奄一息，在垂死挣扎中苟延残喘。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːkjuliːz][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .
at the feet of the Hercules of modern science and criticism .
在 这 脚 的 这 赫拉克勒斯 的 现代的 科学 和 批评 .

在现代科学和批评的大力神赫拉克勒斯的脚下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daɪ'greʃn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [hɪr] .
A little digression will not be out of order here .
一个 小的 题外话 将要 不是 是 出去 的 命令 这里 .

这里稍微岔开一下话题也无妨。

['aʊər; ɑːr]['kɑːmɪk]['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst][æt; ət][tə'rɑːntoʊ] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['kænədə]
Our comic caricaturist at Toronto (of which , on the whole , Canada
我们的 漫画 漫画家 在 多伦多 (的 哪个 , 在 这 所有的 , 加拿大
[meɪ] [fiːl] [praʊd]) ,
may feel proud) ,
可能 感觉 自豪的) ,

我们在多伦多的漫画家（加拿大整体上可能会为此感到自豪），

['riːs(ə)ntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɑːr'tuːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [gə'meɪliəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz]
recently had a cartoon representing the theological Gamaliel of St . Michael's
最近 有 一个 卡通片 代表 这 神学 迦玛列 的 英石 . 迈克尔的
['pæləs] , [tə'rɑːntoʊ] , ['stræŋglɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrpənt] " ['friː'θɔːt] .
Palace , Toronto , strangling the serpent " Freethought .
宫殿 , 多伦多 , 勒死 这 蛇 " 自由思想 .

最近有一幅漫画描绘了多伦多圣米迦勒宫的神学家迦玛列勒勒勒死蛇“自由思想”。

" [naʊ] , [ðoʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] , [grɪp] [hæz; həz]

"	Now	,	though	usually	on	the	side	of	truth	and	impartiality	,	Grip	has
"	现在	,	尽管	通常	在	这	边	的	真相	和	公正性	,	紧握	有

[ʌn'daʊtɪdli] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

undoubtedly	,	in	this	case	,
无疑	,	在	这	案件	,

“虽然格里普通常站在真理和公正的一边，但毫无疑问，就此事而言，

['teɪkən][æn; ən] [ə'bliːk] [skwɪnt] [æt; ət] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər][wʌns] , [æt; ət]

taken	an	oblique	squint	at	truth	and	justice	,	and	has	for	once	,	at
已采取	一个	斜	眯	在	真相	和	正义	,	和	有	为了	一次	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

他斜眼瞥了一眼真相和正义，至少这一次，他做到了。

[gɑːt][ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] .

got	the	cart	before	the	horse	.
得到	这	大车	前	这	马	.

本末倒置。

[fækts] [ænd; ənd] [truːθ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glædiːˌeɪtəz][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr'tuːn]

Facts	and	truth	demand	that	the	positions	of	the	gladiators	in	his	cartoon
事实	和	真相	要求	那	这	职位	的	这	角斗士	在	他的	卡通片

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] ,

must	be	reversed	,
必须	是	反转	,

事实和真相要求我们必须颠倒他漫画中角斗士的立场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][nə'menklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] [kə'rektɪd] .

and	the	zoological	nomenclature	corrected	.
和	这	动物学	命名法	已更正	.

动物学命名法已修正。

[ænd; ənd] [ɪf] [grɪp] [hæd; həd] [riːd] ['hʌksli] [ænd; ənd] ['tindl] , [ænd; ənd] [kə'rektli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

And	if	Grip	had	read	Huxley	and	Tyndall	,	and	correctly	observed	the
和	如果	紧握	有	读	赫胥黎	和	廷德尔	,	和	正确	观察到	这

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

signs	of	the	times	,
标志	的	这	时代	,

如果格里普读过赫胥黎和廷德尔的作品，并且正确地观察到了时代的征兆，

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['erər] .

he	would	scarcely	have	fallen	into	this	unpardonable	error	.
他	会	几乎	有	倒下	进入	这	不可饶恕的	错误	.

他几乎不可能犯下这种不可饶恕的错误。

[let] [juː 'es] [kwoʊt] [prɑːf] . ['hʌksli] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stræŋglɪŋ] ['sɜːpənts] : —

Let	us	quote	Prof	.	Huxley	on	this	subject	of	strangling	serpents	:	—
让	我们	引用	教授	.	赫胥黎	在	这	主题	的	勒死	蛇	:	—

让我们引用赫胥黎教授关于绞杀蛇类的论述：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ɪf] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] ['sʌfərd] , [ðer; ðər] [kɔːz] [hæz; həz] [bɪn] ['æmpli]

"	It	is	true	that	,	if	philosophers	have	suffered	,	their	cause	has	been	amply
"	它	是	真的	那	,	如果	哲学家	有	遭受	,	他们的	原因	有	到过	充足的

[ri'vendʒd] .

revenged	.
复仇	.

“诚然，如果哲学家们遭受了苦难，那么他们的事业也得到了充分的伸张。”

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌθiːə'loʊdʒən] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['saɪəns] [æz; əz][ðə; ði] ['strænŋgld]

Extinguished	**theologians**	**lie**	**about**	**the**	**cradle**	**of**	**every**	**science**	**as**	**the**	**strangled**
熄灭	神学家	说谎	关于	这	摇篮	的	每一个	科学	作为	这	被勒死

[sneɪks] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] ;

snakes	**beside**	**that**	**of**	**Hercules**	**;**
蛇	旁	那	的	赫拉克勒斯	;

那些早已消亡的神学家们，就像被勒死的蛇一样，散落在每一门科学的摇篮旁；

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] [ðæt] , [wen'evər] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['ɔːrθədɑːksi] [hæv; həv] [bɪn] ['ferli]

and	**history**	**records**	**that**	**,**	**whenever**	**science**	**and**	**orthodoxy**	**have**	**been**	**fairly**
和	历史	记录	那	,	每当	科学	和	正统	有	到过	相当

[ə'poʊzd] ,

opposed	**,**
反对	,

历史记载，每当科学与正统观念发生正面冲突时，

[ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪsts] , ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [krʌʃt] ,

the	**latter**	**has**	**been**	**forced**	**to**	**retire**	**from**	**the**	**lists**	**,**	**bleeding**	**and**	**crushed**	**,**
这	后者	有	到过	强制	到	退休	从	这	列表	,	出血	和	碎	,

[ɪf] [nɑːt] [ə'naɪəleɪtɪd] ;

if	**not**	**annihilated**	**;**
如果	不是	彻底消灭	;

后者已被迫退出比赛，伤痕累累，甚至彻底失败；

[skɔtʃt] , [ɪf] [nɑːt] [sleɪn] .

scotched	**,**	**if**	**not**	**slain**	**.**
苏格兰威士忌	,	如果	不是	被杀	.

即使没被彻底消灭，也至少被扑倒了。

[bʌt; bət] ['ɔːrθədɑːksi] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] .

But	**orthodoxy**	**is**	**the**	**Bourbon**	**of**	**the**	**world**	**of**	**thought**	**.**
但	正统	是	这	波旁威士忌	的	这	世界	的	想法	.

但正统观念就像思想界的波旁王朝。

[ˌaɪ 'tiː] [ləːnz] [nɑːt] , ['niːðər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [fər'get] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [bɪ'wɪldərd]

It	**learns**	**not**	**,**	**neither**	**can**	**it**	**forget**	**;**	**and**	**,**	**though**	**at**	**present**	**bewildered**
它	学习	不是	,	两者都不	能	它	忘记	;	和	,	尽管	在	展示	困惑

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] ,

and	**afraid**	**to**	**move**	**,**
和	害怕的	到	移动	,

它既学不会，也无法忘记；而且，尽管此刻它感到困惑，不敢动弹，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz]['evər][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] [kən'teɪnz]

it	**is**	**as**	**willing**	**as**	**ever**	**to**	**insist**	**that**	**the**	**first**	**chapter**	**of**	**Genesis**	**contains**
它	是	作为	愿意的	作为	曾经	到	坚持	那	这	第一的	章	的	创世纪	包含

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [saʊnd] ['saɪəns] ;

the	**beginning**	**and**	**the**	**end**	**of**	**sound**	**science**	**;**
这	开始	和	这	结尾	的	声音	科学	;

它仍然一如既往地坚持认为，《创世记》第一章包含了健全科学的开始和结束；

[ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt] ,

and	**to**	**visit**	**,**
和	到	访问	,

并前往参观，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peti] ['θʌndərboʊlt] [æz; əz][ɪts][hæf] - ['perəlaɪzd] [hændz][kæn; kən][hɜːrl] [ðoʊz] [huː]

with	**such**	**petty**	**thunderbolts**	**as**	**its**	**half**	**-**	**paralyzed**	**hands**	**can**	**hurl**	**those**	**who**
和	这样的	小气	雷电	作为	它是	一半	-	瘫痪	双手	能	投	那些	WHO

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm] .

refuse	**to**	**degrade**	**Nature**	**to**	**the**	**level**	**of**	**primitive**	**Judaism**	**.**
拒绝	到	降级	自然	到	这	等级	的	原始	犹太教	.

它那半瘫痪的手能用如此微小的雷霆之力，将那些拒绝将自然贬低到原始犹太教水平的人抛掷出去。

" — [leɪ]
" — Lay
" — 莱

—莱

['sə:mənz] , [pi:] . - - [eɪt] .
Sermons , p . 277 - 8 .
布道 , p . - - 8 .

讲道集，第 277-8 页。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ,
From this ,
从 这 ,

由此，

[grɪp] [wɪl] [si:] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['fri:'θɔ:t] ([wɪtʃ]
Grip will see that instead of the fair form of reason and Freethought (which
紧握 将要 看 那 反而 的 这 公平的 形式 的 原因 和 自由思想 (哪个
[hi:; hi] [ˌreprɪ'zents] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk]) ['bi:ɪŋ] ['stræŋgld] [baɪ][ə; eɪ] ['prelət] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
he represents as a snake) being strangled by a prelate of the church ,
他 代表 作为 一个 蛇) 存在 被勒死 经过 一个 主教 的 这 教会 ,

格里普将会看到，被教会主教扼杀的不是公正的理性与自由思想（他将其比作一条蛇），

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] , ['ɔ:rθədɑ:ksi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['stræŋgld] [baɪ][ðə; ði]['hə:kjuli:z][ʌv; əv] ['saɪəns] .
it is the serpent , orthodoxy , which is being strangled by the Hercules of science .
它 是 这 蛇 , 正统 , 哪个 是 存在 被勒死 经过 这 赫拉克勒斯 的 科学 .

是蛇——正统观念——被科学的大力神扼住了喉咙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [grɪp] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]
It is to be regretted that Grip , notwithstanding his professions of independence
它 是 到 是 后悔 那 紧握 , 虽然 他的 职业 的 独立
[ænd; ənd][ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti] ,
and impartiality ,
和 公正性 ,

令人遗憾的是，尽管格里普声称自己独立公正，

[ɪz] [hɪm'self] [əb'nɑ:kʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rəl] ['kaʊərdɪs] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['fɪrləsli]
is himself obnoxious to the very moral cowardice he has so often fearlessly
是 他自己 令人讨厌的 到 这 非常 道德 怯懦 他 有 所以 经常 无畏地
[ænd; ənd]['dʒʌstli][ɪk'spoʊzd][ɪn] ['ʌðər] .
and justly exposed in others .
和 公正地 裸露 在 其他的 .

他自己却厌恶他经常无畏而公正地揭露的那种道德懦弱。

[els] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zent] ['fri:'θɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] ?
Else why does he represent Freethought as a snake ?
别的 为什么 做 他 代表 自由思想 作为 一个 蛇 ?

否则，他为什么要把自由思想比作蛇?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['fri:'θɔ:t] [ɪz] [jet] [kəm'pærətɪvli] [wi:k] [ɪn] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [ʌn'pɑ:pjələr] ,
Is it because Freethought is yet comparatively weak in numbers , and unpopular ,
是 它 因为 自由思想 是 然而 比较 虚弱的 在 数字 , 和 不受欢迎的 ,

是因为自由思想的支持者人数仍然相对较少，而且不受欢迎吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪl] [pli:z] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz]['pɑ:pjələr][ænd; ənd]
and because this sort of thing will please the Church , which is popular and
和 因为 这 种类 的 事物 将要 请 这 教会 , 哪个 是 受欢迎的 和
['paʊərf(ə)l] ?
powerful ?
强大的 ?

因为这种做法会取悦于既受欢迎又强大的教会?

[wʌt] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [əˈtætʃiz] [tuː; tə] [ˈfriːˈθɔːt] [ɔːr] [friːˈθɪŋkə] ?

What	characteristic	of	the	snake	attaches	to	Freethought	or	Freethinkers	?
什么	特征	的	这	蛇	附件	到	自由思想	或者	自由思想者	?

蛇的什么特征与自由思想或自由思想家相关?

[nʌn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈfɪrləsli] [ˈtʃælɪndʒ] [grɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

None	;	and	we	fearlessly	challenge	Grip	and	the	Church	on	this	point	.
没有任何	;	和	我们	无畏地	挑战	紧握	和	这	教会	在	这	观点	.

没有；我们无所畏惧地就此向 Grip 和教会提出挑战。

[ˈfriːˈθɔːt] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [repˈtɪliən] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi] , [ˈkʌnɪŋ] [ɔːr] [dɪˈsiːt] ,

Freethought	has	none	of	the	reptilian	qualities	of	hypocrisy	,	cunning	or	deceit	,
自由思想	有	没有任何	的	这	爬行动物	品质	的	虚伪	,	狡猾	或者	欺骗	,

[bʌt; bət][ɪz][fræŋk][ænd; ənd] [ˈfɪrləs] .

but	is	frank	and	fearless	.
但	是	坦率	和	无畏	.

自由思想不具备伪善、狡诈或欺骗等爬行动物般的特质，而是坦率无畏的。

[əˈmɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːbləkwi] , [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] , [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] , [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɑːstrəsɪzəm] , [ˈkæləmni] , [ænd; ənd] "

Amid	all	the	obloquy	,	denunciation	,	persecution	,	social	ostracism	,	calumny	,	and	"
之中	全部	这	漫骂	,	谴责	,	迫害	,	社会的	排斥	,	诽谤	,	和	"

[ˈhoʊli] [ˈbʊlz] " [həːld] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

holy	bulls	"	hurled	at	them	,
圣	公牛	"	投掷	在	他们	,

在铺天盖地的辱骂、谴责、迫害、社会排斥、诽谤和“神圣教令”之中，

[friːˈθɪŋkə] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] ; [ænd; ənd] [ber] [ɔːl] [ðiːz] , [æz; əz] [wel]

Freethinkers	have	the	courage	of	their	opinions	;	and	bear	all	these	,	as	well
自由思想者	有	这	勇气	的	他们的	意见	;	和	熊	全部	这些	,	作为	出色地

[æz; əz] [ˈbɪznəs] [ˈdetrɪmənt] ,

as	business	detriment	,
作为	商业	损害	,

自由思想者有勇气坚持自己的观点；他们承受着所有这些后果，以及商业上的损失。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ˈseɪkrɪdli] [rɪˈgɑːrd][æz; əz] [truːθ] .

for	the	sake	of	what	they	sacredly	regard	as	truth	.
为了	这	清酒	的	什么	他们	神圣地	看待	作为	真相	.

为了他们神圣地视为真理的东西。

[wʌt] [dʌz] [prɑːf] . ['tindl] [seɪ] [ʌv; əv] [friːˈθɪŋkə] [ænd; ənd] [ˈeɪθɪɪst] ?

What	does	Prof	.	Tyndall	say	of	Freethinkers	and	Atheists	?
什么	做	教授	.	廷德尔	说	的	自由思想者	和	无神论者	?

廷德尔教授对自由思想家和无神论者有何看法?

[tuː; tə] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [lɪntʃ] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [proʊnuːnʃəmiɛntoʊ] , [sez] , " [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ,

To	Archbishop	Lynch	,	who	,	in	his	pronunciamiento	,	says	,	"	A	person	who	,
到	大主教	林奇	,	WHO	,	在	他的	发音	,	说道	,	"	一个	人	WHO	,

[ˌdɪsbɪˈliːvz] [ɪn][ðə; ði][ten] [kəˈmændmənts] ,

disbelieves	in	the	Ten	Commandments	,
不信者	在	这	十	诫命	,

致林奇大主教，他在宣誓词中说道：“不信奉十诫的人，

[ɪn] [hel] [ɔːr][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrnz] [ʌv; əv] [laɪf] ;

in	hell	or	in	Heaven	,	can	hardly	be	trusted	in	the	concerns	of	life	;
在	地狱	或者	在	天堂	,	能	几乎	是	可信	在	这	担忧	的	生活	;

无论是在地狱还是天堂，在人生大事上都很难信任；

" [ænd; ənd][tuː; tə] [grɪp] [huː] [ˈkaʊərdli] ['kristəlaiz] [ðɪs] [beɪs] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['beɪsər] [kɑːrˈtuːn] ,

"	and	to	Grip	who	cowardly	crystalizes	this	base	assertion	into	a	baser	cartoon	,
"	和	到	紧握	WHO	胆小	结晶	这	根据	断言	进入	一个	基础	卡通片	,

“还有 Grip，他懦弱地将这种卑劣的断言凝结成一幅更加卑劣的漫画，

[aɪ] [kwoʊt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['emɪnənt] ['skɑːlər]

I	quote	with	pride	the	language	of	this	noble	man	,	and	eminent	scholar
我	引用	和	自豪	这	语言	的	这	高贵	男人	,	和	杰出	学者

[ænd; ənd] ['saɪəntɪst] .

and	scientist	.
和	科学家	.

我荣幸地引用这位高尚的绅士、杰出的学者和科学家的话语。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtlɪ] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər] [noʊ'vembər] , - , [prɑːf] . ['tindl] [sez] :

In	the	Fortnightly	Review	for	November	,	1877	,	Prof	.	Tyndall	says	:
在	这	半月刊	审查	为了	十一月	,	-	,	教授	.	廷德尔	说道	:

廷德尔教授在1877年11月的《双周评论》中写道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kʌmfərt] [sʌm; səm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ['meni] [huːm] [ðə; ði]

"	It	may	comfort	some	to	know	that	there	are	amongst	us	many	whom	the
"	它	可能	舒适	一些	到	知道	那	那里	是	在	我们	许多	谁	这

['glædiːˌeɪtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wʊd] [kɔːl] ['eɪθɪɪst] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlɪst] ,

gladiators	of	the	pulpit	would	call	Atheists	and	Materialists	,
角斗士	的	这	讲坛	会	称呼	无神论者	和	唯物主义者	,

“有些人或许会感到欣慰，因为我们当中有很多人会被那些布道者称为无神论者和唯物主义者。”

[huːz] [laɪvz; lɪvz] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz] ['testɪd] [baɪ] ['eni] [ək'sesəb(ə)l] ['stændərd] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] ,

whose	lives	,	nevertheless	,	as	tested	by	any	accessible	standard	of	morality	,
谁	生活	,	尽管如此	,	作为	测试	经过	任何	可访问	标准	的	道德	,

然而，如果用任何可衡量的道德标准来检验他们的生活，

[wʊd] ['kɑːntræst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə]

would	contrast	more	than	favorably	with	the	lives	of	those	who	seek	to
会	对比	更多的	比	有利	和	这	生活	的	那些	WHO	寻找	到

[stæmp] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fensɪv] [brænd] .

stamp	them	with	this	offensive	brand	.
邮票	他们	和	这	进攻	品牌	.

这与那些试图给他们贴上这种冒犯性标签的人的生活形成了鲜明的对比，而且对比非常有利。

[wen] [aɪ] [seɪ] - [ə'fensɪv] - [aɪ] [rɪ'fɜːr] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [juːz] [sʌtʃ] [tɜːrmz]

When	I	say	'	offensive	'	I	refer	simply	to	the	intention	of	those	who	use	such	terms
什么时候	我	说	-	进攻	-	我	参考	简单地	到	这	意图	的	那些	WHO	使用	这样的	条款

,

,

,

我所说的“冒犯性”仅仅是指使用这些词语的人的意图。

[ænd; ənd] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eɪθɪɪzəm] [ɔːr] [mə'tɪrɪəlɪzəm] ,

and	not	because	Atheism	or	Materialism	,
和	不是	因为	无神论	或者	唯物主义	,

并非因为无神论或唯物主义，

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəʊʃnz] ['ventɪleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

when	compared	with	many	of	the	notions	ventilated	in	the	columns	of	religious
什么时候	比较的	和	许多	的	这	概念	通风	在	这	列	的	宗教

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

与许多宗教报纸专栏中宣扬的观点相比，

[hæz; həz] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'fensɪvnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

has	any	particular	offensiveness	to	me	.
有	任何	特别的	冒犯	到	我	.

对我来说，它没有任何特别冒犯之处。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][men] [huː] [ɑːr; ər] ['skruːpjələs] [ɪn][ðer; ðər] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [en'geɪdʒmənts] ,

If	I	wished	to	find	men	who	are	scrupulous	in	their	adherence	to	engagements	,
如果	我	希望	到	寻找	男人	WHO	是	一丝不苟的	在	他们的	依从性	到	订婚	,

如果我想找到那些恪守承诺、一丝不苟的男人，

[huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ðer; ðər][bɑːnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['mɔːrəl] ['ʃɪftɪnɪs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz]

whose	words	are	their	bond	,	and	to	whom	moral	shiftiness	of	any	kind	is
谁	字	是	他们的	纽带	,	和	到	谁	道德	狡猾	的	任何	种类	是

[səb'dʒektɪvli] [ˌʌn'noʊn] ;

subjectively	unknown	;
主观上	未知	;

他们的言行就是他们的信条，他们主观上不了解任何道德上的摇摆不定；

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] , [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['neɪbər] , [ænd; ənd]

if	I	wanted	a	loving	father	,	a	faithful	husband	,	an	honorable	neighbor	,	and
如果	我	通缉	一个	爱	父亲	,	一个	忠实	丈夫	,	一个	光荣的	邻居	,	和

[ə; eɪ][dʒʌst] ['sɪtɪzn] ,

a	just	citizen	,
一个	只是	公民	,

如果我想要一位慈爱的父亲、一位忠诚的丈夫、一位值得尊敬的邻居和一位公正的公民，

[aɪ] [wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['eɪθɪɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr] .

I	would	seek	him	among	the	band	of	Atheists	to	which	I	refer	.
我	会	寻找	他	之中	这	乐队	的	无神论者	到	哪个	我	参考	.

我会在我所指的那群无神论者中寻找他。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'naʊnst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][laɪf] ,

I	have	known	some	of	the	most	pronounced	amongst	them	,	not	only	in	life	,
我	有	已知	一些	的	这	最多	发音	在	他们	,	不是	仅有的	在	生活	,

我认识其中一些最杰出的人，不仅在生活中，

[bʌt; bət][ɪn] [deθ] — [siːn] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][goʊl] ,

but	in	death	—	seen	them	approaching	with	open	eyes	the	inexorable	goal	,
但	在	死亡	—	已见	他们	接近	和	打开	眼睛	这	无情的	目标	,

但在死亡面前——我看见他们睁着双眼走向那不可避免的终点，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['hæŋˌmænz] [wɪp] , - [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kraʊn] ,

with	no	dread	of	a	'	hangman's	whip	,	'	with	no	hope	of	a	heavenly	crown	,
和	不	恐惧	的	一个	-	刽子手	鞭	,	-	和	不	希望	的	一个	天上	王冠	,

没有对“刽子手的鞭子”的恐惧，也没有对天国冠冕的希望，

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːtiz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

and	still	as	mindful	of	their	duties	,	and	as	faithful	in	the	discharge
和	仍然	作为	正念	的	他们的	职责	,	和	作为	忠实	在	这	释放

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他们依然牢记自己的职责，并忠实地履行职责。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l]['fjuːtʃər] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['leɪtɪst] [diːdz] .

as	if	their	eternal	future	depended	on	their	latest	deeds	.
作为	如果	他们的	永恒	未来	取决于	在	他们的	最新的	契约	.

仿佛他们的永恒未来取决于他们最近的所作所为。

" [let] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd][grɪp] ,

"	Let	the	Archbishop	,	and	Grip	,
"	让	这	大主教	,	和	紧握	,

“让大主教和格里普……”

[ænd; ənd] ['evri] ['riːdər] ['pɑːndər] [ðiːz] [breɪv] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [soʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [dɪ'fens]

and	every	reader	ponder	these	brave	words	of	so	high	an	authority	in	defence
和	每一个	读者	思考	这些	勇敢的	字	的	所以	高的	一个	权威	在	防御

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [klæs] - ['stigmətaiz] [æz; əz] " ['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] ,

of	the	reprobated	class	-	stigmatised	as	"	infidels	,
的	这	被谴责的	班级	-	受污名化的	作为	"	异教徒	,

每一位读者都会仔细思考这些出自如此权威人士之口的勇敢话语，这些话语是为了捍卫那些被污名化为“异教徒”的受谴责阶级。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fɜːr] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [kə,rɑːbə'reɪʃ(ə)n] ,

"	to	which	they	refer	;	and	then	,	for	corroboration	,
"	到	哪个	他们	参考	;	和	然后	,	为了	证实	,

“他们所指的；然后，为了佐证，

[kəm'per] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] ['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fækts] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] . .

compare	the	testimony	given	with	the	living	facts	around	them	.	.
比较	这	见证	给定	和	这	活的	事实	大约	他们	.	.

将证词与周围的实际情况进行比较。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [sez] ,

The	Archbishop	says	,
这	大主教	说道	,

大主教说：

[ðiːz] " ['fuːlɪʃ] [men] " ([ðə; ði] [friː'θɪŋkə]) [ɑːr; ər] " ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riː'plʌndʒ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː]

these	"	foolish	men	"	(	the	Freethinkers	)	are	"	striving	to	replunge	the	world	into
这些	"	愚蠢	男人	"	(	这	自由思想者	)	是	"	努力	到	再次下沉	这	世界	进入

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['bɑːrbərɪzəm] [ænd; ənd] ['peɪgənɪzəm] ,

the	depths	of	Barbarism	and	Paganism	,
这	深度	的	野蛮	和	异教	,

这些“愚蠢的人”（自由思想家）“正努力将世界重新拖入野蛮和异教的深渊，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.	,	etc	.
"	ETC	.	,	ETC	.

等等，等等。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd]

To	those	who	know	that	the	present	attitude	of	all	the	great	scientists	and
到	那些	WHO	知道	那	这	展示	态度	的	全部	这	伟大的	科学家	和

['emɪnənt] - [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔgməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,

eminent	savans	towards	the	dogmas	of	the	Christian	Church	,
杰出	-	向	这	教条	的	这	基督教	教会	,

对于那些了解目前所有伟大科学家和杰出学者对基督教教义的态度的人来说，

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] [haː'stɪlətɪ] ;

is	one	of	undoubted	unbelief	and	hostility	;
是	一	的	毫无疑问	不信	和	敌意	;

毫无疑问，这是一种不信任和敌意；

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

and	who	are	conversant	with	the	history	of	the	Archbishop's	own	church	in
和	WHO	是	熟人	和	这	历史	的	这	大主教的	自己的	教会	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

尤其熟悉大主教所在教会历史的人，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'ti:n] ['sentʃəriz] , — [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [vaɪˌtu:pə'reɪʃn] [ɪz][æz; əz]

during	the	past	fifteen	centuries	,	—	to	them	the	Archbishop's	vituperation	is	as
期间	这	过去的	十五	几个世纪	,	—	到	他们	这	大主教的	谩骂	是	作为

['fu:lɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .

foolish	as	it	is	ridiculous	.
愚蠢	作为	它	是	荒谬的	.

在过去的十五个世纪里，——对他们来说，大主教的谩骂既愚蠢又可笑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn][tu:; tə] [ðɪs] [jɪr] , - , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ʌv; əv]

From	the	days	of	Constantine	to	this	year	,	1880	,	the	Church	,	of
从	这	天	的	康斯坦丁	到	这	年	,	-	,	这	教会	,	的

[wɪtʃ] [ðɪs] ['lɜ:rnɪd] (?

which	this	learned	(	?
哪个	这	学习	(	?

从君士坦丁时代到今年（1880年），教会，这位学者（？）

) ['prelət] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [hæz; həz] ['strenjuəsli] [ə'poʊzd] ['lɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɑ:rdɪd]

)	prelate	is	a	representative	,	has	strenuously	opposed	learning	,	and	retarded
)	主教	是	一个	代表	,	有	竭尽全力	反对	学习	,	和	弱智

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

civilization	;
文明	;

这位主教是代表人物，他极力反对学术，阻碍了文明的进步；

[hæz; həz] ['tɔləreitid] [noʊ] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ɔ:r] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

has	tolerated	no	freedom	of	conscience	or	liberty	of	thought	,
有	容忍	不	自由	的	良心	或者	自由	的	想法	,

绝不容忍良心自由或思想自由。

[ðʌs] ['nærəʊɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn]['peɪgən][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [roʊm]

thus	narrowing	instead	of	extending	the	liberty	enjoyed	in	Pagan	and	Imperial	Rome
因此	收窄	反而	的	扩展	这	自由	享受	在	异教徒	和	帝国	罗马

,

,

,

因此，非但没有扩大异教时期和帝国时期罗马人所享有的自由，反而缩小了这种自由。

['oʊvər] [hu:z] ['ru:ɪnz][ʃi:; ʃi] [riəd] [hɜ:r; hər] [tə'rænɪk(ə)l] [hed] .

over	whose	ruins	she	reared	her	tyrannical	head	.
超过	谁	废墟	她	饲养	她	强横	头	.

她将暴君的头颅高高抬起，凌驾于他们的废墟之上。

[tɔ:k] [ʌv; əv] " ['peɪgənɪzəm] !

Talk	of	"	Paganism	!
讲话	的	"	异教	!

谈论“异教！”

" [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ni:dz] , [æz; əz] ['emərsn] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] , " [sʌm; səm] [gʊd] ['peɪgənɪzəm] .

"	His	Church	needs	,	as	Emerson	puts	it	,	"	some	good	Paganism	.
"	他的	教会	需求	,	作为	爱默生	放置	它	,	"	一些	好的	异教	.

正如爱默生所说，“他的教会需要一些好的异教信仰。”

" [ʃi:; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['lɪbərti] ['i:v(ə)n][ʌv; əv]['peɪgən] [roʊm] , [hɜ:r; hər] [mə'laɪnd] [pri'kɜ:rsər] .

"	She	left	behind	her	the	liberty	even	of	Pagan	Rome	,	her	maligned	precursor	.
"	她	左边	在后面	她	这	自由	甚至	的	异教徒	罗马	,	她	受人诋毁	前体	.

“她甚至连她那饱受诟病的先驱——异教罗马——的自由都抛弃了。”

['riːnən] [telz] [ˌjuː 'es] , " [wiː; wi] [meɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn] [veɪn] , [ðə; ði]['roʊmən] [lɔː] [bɪ'fɔːr] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn]

Renan	tells	us	,	"	We	may	search	in	vain	,	the	Roman	law	before	Constantine
雷南	讲述	我们	,	"	我们	可能	搜索	在	徒劳	,	这	罗马	法律	前	康斯坦丁

,

,

,

雷南告诉我们：“我们或许无法找到君士坦丁之前的罗马法律，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ə'genst] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

for	a	single	passage	against	freedom	of	thought	,
为了	一个	单身的	通道	反对	自由	的	想法	,

仅仅因为其中一条反对思想自由的文字，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] ['fəːniʃiz] [noʊ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	history	of	the	imperial	government	furnishes	no	instance	of	a
和	这	历史	的	这	帝国	政府	提供	不	实例	的	一个

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən]['æbstrækt] ['dɑːktrɪn] .

prosecution	for	entertaining	an	abstract	doctrine	.
起诉	为了	娱乐	一个	抽象的	教义	.

帝国政府的历史上没有因持有抽象理论而被起诉的先例。

" [ænd; ənd] , ['mɒsˌhaɪm] , [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [hɪ'stɔːriən] , [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz] ['eksəd]

"	And	,	Mosheim	,	the	ecclesiastical	historian	,	tells	us	that	the	Romans	exercised
"	和	,	莫斯海姆	,	这	教会的	历史学家	,	讲述	我们	那	这	罗马书	锻炼

[ðɪs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['æmplɪst] ['mænər] .

this	toleration	in	the	amplest	manner	.
这	容忍	在	这	充足的	方式	.

“教会史学家莫斯海姆告诉我们，罗马人以最宽容的方式行使了这种宽容。”

" [ðə; ði] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [baɪ][ðə; ði]['peɪgənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'siːdid]

"	The	prosecutions	of	the	Christians	by	the	Pagans	,	it	is	now	universally	conceded
"	这	起诉	的	这	基督徒	经过	这	异教徒	,	它	是	现在	普遍地	承认

[baɪ] ['krɪstʃən] [hɪs'tɔːrɪənz] ,

by	Christian	historians	,
经过	基督教	历史学家	,

“基督教历史学家现在普遍承认，异教徒迫害基督徒的事实。”

[hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ; ['kristʃənz] [hæv; həv] [kɪld] , [ɪn][wʌn] [deɪ] ,

have	been	greatly	exaggerated	;	Christians	have	killed	,	in	one	day	,
有	到过	非常	夸张的	;	基督徒	有	被杀	,	在	一	天	,

被大大夸大了；基督徒一天之内就杀害了……

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [feɪθ] ['nɪrli] [hæf][æz; əz] ['meni] ['herɪtɪks] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['kristʃənz] [pʊt][tuː; tə] [deθ]

for	their	faith	nearly	half	as	many	heretics	as	all	the	Christians	put	to	death
为了	他们的	信仰	几乎	一半	作为	许多	异端	作为	全部	这	基督徒	放	到	死亡

[baɪ][ðə; ði]['peɪgənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən]['empaɪər] .

by	the	Pagans	during	the	whole	period	of	the	Pagan	Empire	.
经过	这	异教徒	期间	这	所有的	时期	的	这	异教徒	帝国	.

在他们的信仰中，异教徒处死的异端分子人数几乎是异教帝国时期所有基督徒被处死人数的一半。

" ([ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [piː'piː] . - - [faɪv] , ['ʌndərˌwʊd] .)

"	(	The	Influence	of	Christianity	on	Civilization	,	pp	.	24	-	5	,	Underwood	.	)
"	(	这	影响	的	基督教	在	文明	,	pp	.	-	-	5	,	安德伍德	.	)

（《基督教对文明的影响》，第24-25页，安德伍德著。）

[ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɔːr]

The	Archbishop's	Church	is	,	therefore	,	no	improvement	in	respect	of	liberty	or
这	大主教的	教会	是	,	所以	,	不	改进	在	尊重	的	自由	或者

[ˌtɑːlə'reɪʃn] ,

toleration	,
容忍	,

因此，大主教的教会就自由或宽容而言，并没有任何进步。

[ɑːn][ðə; ði]['peɪgənɪzəm][hiː; hi] [rɪ'vaɪlz] .

on	the	Paganism	he	reviles	.
在	这	异教	他	辱骂	.

他鄙视异教。

[wʌt] ['prɑːgres] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [meɪd] [ɪn] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

What	progress	the	world	has	made	in	liberty	and	civilization	,	has	been	made	,
什么	进步	这	世界	有	制成	在	自由	和	文明	,	有	到过	制成	,

世界在自由和文明方面取得的进步，已经……

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət]

not	with	the	assistance	of	the	Christian	Church	,	but
不是	和	这	协助	的	这	基督教	教会	,	但

并非借助基督教教会的帮助，而是

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dedli] [hɑː'stɪləti] .

in	spite	of	its	determined	opposition	and	deadly	hostility	.
在	尽管如此	的	它是	决定	反对	和	致命	敌意	.

尽管它坚决反对并怀有致命的敌意。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dreɪpər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [rɪ'lɪdʒən]

Dr	.	Draper	,	author	of	the	"	History	of	the	Conflict	between	Religion
博士	.	德雷珀	,	作者	的	这	"	历史	的	这	冲突	之间	宗教

[ænd; ənd] ['saɪəns] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] ,

and	Science	,	"	and	other	works	,
和	科学	,	"	和	其他	作品	,

德雷珀博士是《宗教与科学冲突史》及其他著作的作者。

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] :

tells	us	that	:
讲述	我们	那	:

这告诉我们:

" ['lætn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['jʊrəp]

"	Latin	Christianity	is	responsible	for	the	condition	and	progress	of	Europe
"	拉丁	基督教	是	负责任的	为了	这	状况	和	进步	的	欧洲

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

from	the	fourth	to	the	sixteenth	century	,
从	这	第四	到	这	第十六	世纪	,

“拉丁基督教对公元4世纪至16世纪欧洲的状况和发展进程负有责任。”

" [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'vɜːz] , " [huː'evər] [wɪl] , [ɪn][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ,

"	and	subsequently	avers	,	"	Whoever	will	,	in	in	a	spirit	of	impartiality	,
"	和	随后	反	,	"	谁	将要	,	在	在	一个	精神	的	公正性	,

随后又断言，“无论谁本着公正的精神，

[ɪg'zæmɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][kə'θɑːləsɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl]

examine	what	had	been	done	by	Catholicism	for	the	intellectual	and	material
检查	什么	有	到过	完毕	经过	天主教	为了	这	知识分子	和	材料

[əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

advancement	of	Europe	,
进步	的	欧洲	,

考察天主教对欧洲的知识和物质进步所做出的贡献，

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['saɪəns] [ɪn][ɪts] [briːf] ['pɪriəd]

during	her	long	reign	,	and	what	has	been	done	by	science	in	its	brief	period
期间	她	长的	在位	,	和	什么	有	到过	完毕	经过	科学	在	它是	简短的	时期

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	action	,
的	行动	,

在她漫长的统治时期，以及科学在其短暂的发展历程中所取得的成就，

[kæn; kən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [kʌm] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪn]

can	,	I	am	persuaded	,	come	to	no	other	conclusion	than	this	,	that	,	in
能	,	我	是	被说服	,	来	到	不	其他	结论	比	这	,	那	,	在

['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] ,

instituting	a	comparison	,
建立	一个	比较	,

我确信，除了这个结论之外，别无他法，那就是，在进行比较时，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] .

he	has	established	a	contrast	.
他	有	已确立的	一个	对比	.

他营造了一种对比。

" (" ['kɑːnflɪkt] , " [piː] . - .)

"	(	"	Conflict	,	"	p	.	321	.	)
"	(	"	冲突	,	"	p	.	-	.	)

（《冲突》，第 321 页。）

['lɛkiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɔrəlz] , " ['vɑːl] .

Lecky	,	in	his	"	History	of	Morals	,	"	vol	.
莱基	,	在	他的	"	历史	的	德	,	"	卷	.

莱基在他的《道德史》第一卷中写道：

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , [telz] [juː 'es] :

2	,	p	.	18	,	tells	us	:
2	,	p	.	-	,	讲述	我们	:

第 2 页第 18 段告诉我们：

— " [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['ɪnfluəns] [hæz; həz]

—	"	For	more	than	three	centuries	the	decadence	of	theological	influence	has
—	"	为了	更多的	比	三	几个世纪	这	颓废	的	神学	影响	有

[bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'veriəb(ə)l] [saɪnz] [ænd; ənd] ['meʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .

been	one	of	the	most	invariable	signs	and	measures	of	our	progress	.
到过	一	的	这	最多	不变的	标志	和	措施	的	我们的	进步	.

—“三个多世纪以来，神学影响力的衰落一直是衡量我们进步的最不变的标志和标准之一。

[ɪn] ['medɪs(ə)n] , ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] , ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['eθɪks] ,

In	medicine	,	physical	science	,	commercial	interests	,	politics	,	and	even	ethics	,
在	药品	,	身体的	科学	,	商业的	兴趣	,	政治	,	和	甚至	伦理	,

在医学、物理科学、商业利益、政治，甚至伦理学领域，

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [hæz; həz] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæv; həv] [bɑːrd]

the	reformer	has	been	confronted	with	theological	affirmations	that	have	barred
这	改革者	有	到过	面对	和	神学	肯定句	那	有	禁止

[hɪz; ɪz] [wei] ,

his	way	,
他的	方式	,

这位改革者遇到了阻碍他前进的神学论断。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'fendɪd] [æz; əz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

which	were	all	defended	as	of	vital	importance	,
哪个	是	全部	辩护	作为	的	必不可少的	重要性	,

这些都被辩称具有至关重要的重要性。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekjuləraizɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	were	all	compelled	to	yield	before	the	secularizing	influence	of	civilization	.
和	是	全部	被迫	到	屈服	前	这	世俗化	影响	的	文明	.

他们都被迫屈服于文明的世俗化影响。

" (['prɑ:tɪstənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kæθlɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] , [haʊ'evər] , [əb'nɑ:kʃəs] [tu:; tə] [ðɪs]

" (Protestant as well as Catholic Christianity is , however , obnoxious to this

" (新教 作为 出色地 作为 天主教 基督教 是 , 然而 , 令人讨厌的 到 这

['strɪktʃər] [ʌv; əv] ['lɛki:] .)

stricture of Lecky .)

狭窄 的 莱基 .)

（然而，新教和天主教都令莱基感到厌恶。）

[ðə; ði] [fri:'θɪŋkə] " ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ri:'plʌndʒ] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['bɑ:rbərɪzəm] !

The Freethinkers " striving to replunge the world into the depths of barbarism !

这 自由思想者 " 努力 到 再次下沉 这 世界 进入 这 深度 的 野蛮 !

自由思想家们“正努力将世界重新拖入野蛮的深渊！”

" [wʌt] [kæn; kən] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['bɑ:rbərɪzəm] [bi:; bi] ?

" What can the Archbishop's idea of barbarism be ?

" 什么 能 这 大主教的 主意 的 野蛮 是 ?

“大主教眼中的野蛮究竟是什么？”

['daʊtləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pri:stli] [maɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪz] " ['bɑ:rbərɪzəm] " [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [skwer] [wɪð; wɪθ]

Doubtless in his priestly mind everything is " barbarism " which does not square with

毫无疑问 在 他的 祭司 头脑 一切 是 " 野蛮 " 哪个 做 不是 正方形 和

[ðə; ði] [ɪn'sɪklɪkl] ,

the Encyclical ,

这 通谕 ,

毫无疑问，在他那神职人员的思维里，一切都是“野蛮的”，这与通谕的宗旨相悖。

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔgməz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] [tʃɜ:rtʃ] .

or with the dogmas of his infallible Church .

或者 和 这 教条 的 他的 绝对正确 教会 .

或者用他那绝对无误的教会的教义来约束他。

[ɪf] , [haʊ'evər] ,

If , however ,

如果 , 然而 ,

然而，如果

['bɑ:rbərɪzəm] [ɪz] [ɪn] [ri'æləti] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

barbarism is in reality just the opposite of our most enlightened and

野蛮 是 在 现实 只是 这 对面的 的 我们的 最多 开明 和

[haɪɪst; 'haɪəst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [ɑ:rt] ,

highest civilization in Art ,

最高 文明 在 艺术 ,

野蛮实际上与我们最开明、最高尚的艺术文明截然相反。

['saɪəns] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] ['eθɪks] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə]

Science , Literature and Ethics , it will , I have the presumption to

科学 , 文学 和 伦理 , 它 将要 , 我 有 这 假定 到

[θɪŋk] ,

think ,

思考 ,

科学、文学和伦理，我认为，它将会……

[bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊz] " ['fu:lɪʃ] [men] " — [ðoʊz] " ['bru:tlˌaɪzd] " [fri:'θɪŋkə] — [ɑ:r; ər]

be found that those " foolish men " — those " brutalized " Freethinkers — are

是 成立 那 那些 " 愚蠢 男人 " — 那些 " 残暴 " 自由思想者 — 是

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

leading the van of progress forward to a higher civilization ,

领导 这 货车 的 进步 向前 到 一个 更高 文明 ,

人们会发现，那些“愚蠢的人”——那些“被摧残的”自由思想家——正引领着进步的先锋，迈向更高的文明。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['bækwərd] [tu:; tə]['bɑ:rbərɪzəm] .

instead	of	dragging	it	backward	to	barbarism	.
反而	的	拖拽	它	落后	到	野蛮	.

而不是将其拖回野蛮状态。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz]['pæt(ə)nt] ['evriwer] , [ɪn] ['evri] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] ,

The	truth	of	this	is	patent	everywhere	,	in	every	civilized	country	,
这	真相	的	这	是	专利	到处	,	在	每一个	文明	国家	,

这一点在所有文明国家都是显而易见的。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['krɪstʃən] [ə'poʊnənts] [æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [lɪntʃ] [meɪ]

and	many	of	our	Christian	opponents	admit	it	,	though	Archbishop	Lynch	may
和	许多	的	我们的	基督教	对手	承认	它	,	尽管	大主教	林奇	可能

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

许多基督教反对者都承认这一点，尽管林奇大主教可能不会承认。

[ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] [ʌv; əv][tə'rɑ:ntoʊ] — [rev] . ['dʌblju:] . [es] . ['reɪnzfərd] ,

A	clergyman	of	Toronto	—	Rev	.	W	.	S	.	Rainsford	,
一个	牧师	的	多伦多	—	牧师	.	W	.	S	.	雷恩斯福德	,

多伦多的一位牧师——W.S. Rainsford牧师

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] - [kə'θi:drəl] — ([frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z]

of	St	.	James	'	Cathedral	—	(	from	whom	the	Archbishop	of	St	.	Mary's
的	英石	.	詹姆斯	-	大教堂	—	(	从	谁	这	大主教	的	英石	.	玛丽的

[kə'θi:drəl] [maɪt] ['prɑ:bəbli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,

Cathedral	might	probably	,	to	his	advantage	,
大教堂	可能	大概	,	到	他的	优势	,

圣詹姆斯大教堂的——（圣玛丽大教堂的大主教或许可以从中获益，

[teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ˌtɑ:lə'reɪʃn]) , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rmən] [pri:tʃt] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , ['noʊv] . 17th , - ,

take	a	lesson	in	toleration	)	,	in	a	sermon	preached	in	that	city	,	Nov	.	17th	,	1878	,
拿	一个	课	在	容忍	)	,	在	一个	讲道	布道	在	那	城市	,	十一月	.	17th	,	-	,

在1878年11月17日于该市发表的一篇布道中，他以宽容为主题，说道：

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [fri:'θɪŋkə] , [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	speaking	of	Freethinkers	,	made	use	of	the	following	language	,
在	请讲	的	自由思想者	,	制成	使用	的	这	下列的	语言	,

在谈到自由思想家时，使用了以下语言：

[æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th :

as	reported	in	the	Globe	of	the	18th	:
作为	据报道	在	这	地球	的	这	18th	:

据18日《环球报》报道：

" [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] , [ðæt] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəlɪzəm] , [hæz; həz][ɪts] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri]

"	This	sort	of	infidelity	,	that	of	Materialism	,	has	its	students	in	the	laboratory
"	这	种类	的	不忠	,	那	的	唯物主义	,	有	它是	学生	在	这	实验室

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	in	the	library	.
和	在	这	图书馆	.

“这种不忠行为，即唯物主义，在实验室和图书馆里都有它的追随者。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'klu:dz] [men] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][laɪvz; lɪvz] , [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , * * * [men] [hu:]

It	includes	men	of	moral	lives	,	of	earnest	purposes	,	*	*	*	men	who
它	包括	男人	的	道德	生活	,	的	认真	目的	,	*	*	*	男人	WHO

[ʌp'hoʊld] [mə'rælətɪ] ,

uphold	morality	,
坚持	道德	,

它包括品德高尚、目标明确的人，*** 坚持道德的人，

['tʃæstəti] , [self] - [dɪ'naɪəl] , [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['kristʃənz] [duː] ,

chastity	,	self	-	denial	,	perseverance	with	as	clear	a	voice	as	Christians	do	,
贞洁	,	自己	-	拒绝	,	毅力	和	作为	清除	一个	嗓音	作为	基督徒	做	,

[bʌt; bət][ɑːn] ['dɪfrənt] [graʊndz] .

but	on	different	grounds	.
但	在	不同的	理由	.

贞洁、自我克制、坚韧不拔，他们的声音和基督徒一样清晰，但理由不同。

" ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][en] . [waɪ] . [ˌɪndɪ'pendənt] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpər] , [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

"	Years	ago	the	N	.	Y	.	Independent	,	a	religious	paper	,	made	the	following
"	年	前	这	N	.	是	.	独立的	,	一个	宗教	纸	,	制成	这	下列的

[ɪn'dʒenjuəs] [əd'mɪʃ(ə)n] :

ingenuous	admission	:
天真无邪	入学	:

多年前，《纽约独立报》（一份宗教报纸）曾坦率地承认：

" [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɪn]

"	To	the	shame	of	the	Church	it	must	be	confessed	that	the	foremost	in
"	到	这	耻辱	的	这	教会	它	必须	是	坦白	那	这	首先	在

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['muːvmənts] ,

all	our	philanthropic	movements	,
全部	我们的	慈善	移动	,

“令教会蒙羞的是，我们必须承认，在我们所有的慈善运动中，最先出现的问题是……”

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	the	interpretation	of	the	spirit	of	the	age	,	in	the	practical	application	of
在	这	解释	的	这	精神	的	这	年龄	,	在	这	实际的	应用	的

['dʒenjuɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

genuine	Christianity	,
真的	基督教	,

在诠释时代精神方面，在真正基督教信仰的实际应用中，

[ɪn][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ['pleɪsɪz] ,

in	the	reformation	of	abuses	in	high	and	low	places	,
在	这	改革	的	滥用	在	高的	和	低的	地方	,

在改革高层和基层弊端方面，

[ɪn][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ɪn] ['præktɪkli] [rɪ'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]

in	the	vindication	of	the	rights	of	man	,	and	in	practically	redressing	his
在	这	平反	的	这	权利	的	男人	,	和	在	几乎	补救	他的

[rɔŋz] ,

wrongs	,
错误	,

在维护人权和切实纠正其不公方面，

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]

in	the	intellectual	and	moral	regeneration	of	the	race	,	are	the	so	-	called
在	这	知识分子	和	道德	再生	的	这	种族	,	是	这	所以	-	称为

['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] .

infidels	in	our	land	.
异教徒	在	我们的	土地	.

在民族的智力和道德复兴中，我们这片土地上的所谓异教徒才是真正的异端。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ˌpjuːsi'lænɪməsli] [left] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːr] ,

The	Church	has	pusillanimously	left	,	not	only	the	working	oar	,
这	教会	有	胆怯地	左边	,	不是	仅有的	这	在职的	桨	,

教会怯懦地放弃了，不仅仅是划桨的那部分，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [reɪnz] [ʌv; əv] ['sæljəteri] [rɪ'fɔːrm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men] [ʃiː; ʃi] [di'naunsiz] [æz; əz]

but	the	very	reins	of	salutary	reform	in	the	hands	of	men	she	denounces	as
但	这	非常	缰绳	的	有益的	改革	在	这	双手	的	男人	她	谴责	作为

[ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

inimical	to	Christianity	,
敌对的	到	基督教	,

但是，她却谴责那些与基督教为敌的人，而这些人恰恰掌握着有益改革的缰绳。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] ['duːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] , [fɔːr; fər][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz]

and	who	are	practically	doing	,	with	all	their	might	,	for	humanity's
和	WHO	是	几乎	正在做	,	和	全部	他们的	可能	,	为了	人类的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

他们实际上正在竭尽全力地为全人类的福祉而努力，

[wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sək'siːd] ,

what	the	Church	ought	to	be	doing	for	Christ's	sake	;	and	if	they	succeed	,
什么	这	教会	应该	到	是	正在做	为了	基督的	清酒	;	和	如果	他们	成功	,

教会为了基督的缘故应该做什么；如果他们成功了，

[æz; əz] [sək'siːd] [ðeɪ] [wɪl] , [ɪn] [ə'bɒlɪʃ] ['sleɪvəri] , ['bæniʃɪŋ] [rʌm] , [rɪ'streɪnɪŋ] [laɪ'senʃəsnəs] ,

as	succeed	they	will	,	in	abolishing	slavery	,	banishing	rum	,	restraining	licentiousness	,
作为	成功	他们	将要	,	在	废除	奴隶制	,	驱逐	朗姆酒	,	限制	放荡	,

[rɪ'fɔːrmɪŋ] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,

reforming	abuses	and	elevating	the	masses	,
改革	滥用	和	提升	这	群众	,

当他们成功废除奴隶制、禁止饮用朗姆酒、遏制淫乱、改革弊端、提升民众地位时，

[ðen] [mʌst; məst][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ɑːn] [ˌkrɪsti'ænəti] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] .

then	must	the	recoil	on	Christianity	be	disastrous	.
然后	必须	这	畏缩	在	基督教	是	灾难性的	.

那么，基督教必然会遭受灾难性的打击。

[woʊ] , [woʊ] , [woʊ] , [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [wen] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Woe	,	woe	,	woe	,	to	Christianity	when	Infidels	by	the	force	of	nature	,
悲哀	,	悲哀	,	悲哀	,	到	基督教	什么时候	异教徒	经过	这	力量	的	自然	,

基督教啊，真是悲哀，悲哀，悲哀！当异教徒被自然之力击败时，

[ɔːr][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [get] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['mɔrəlz] ,

or	the	tendency	of	the	age	,	get	ahead	of	the	Church	in	morals	,
或者	这	趋势	的	这	年龄	,	得到	前方	的	这	教会	在	德	,

或者说，是时代的一种趋势，即在道德上超越教会。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	in	the	practical	work	of	Christianity	.
和	在	这	实际的	工作	的	基督教	.

以及在基督教的实际工作中。

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fɑːr][ɪn] [æd'væns] .

In	some	instances	they	are	already	far	in	advance	.
在	一些	实例	他们	是	已经	远的	在	进步	.

在某些情况下，他们已经遥遥领先。

[ɪn][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] , ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,

In	the	vindication	of	Truth	,	Righteousness	,	and	Liberty	,	they	are	the	pioneers	,
在	这	平反	的	真相	,	义	,	和	自由	,	他们	是	这	先驱者	,

在捍卫真理、正义和自由的道路上，他们是先驱者。

['bekəniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

beckoning	to	a	sluggish	Church	to	follow	in	the	rear	.
招手	到	一个	迟缓	教会	到	跟随	在	这	后部	.

示意行动迟缓的教堂跟在后面。

" [ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst]['ɔːlsoʊ] , [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fækts] :

"	The	Evangelist	also	,	made	the	following	admission	of	the	same	facts	:
"	这	福音传道者	还	,	制成	这	下列的	入学	的	这	相同的	事实	:

“这位传道者也承认了以下同样的事实：

" [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['maɪndɪd] [jʌŋ] [men] ,

"	Among	all	the	earnest	minded	young	men	,
"	之中	全部	这	认真	有思想	年轻的	男人	,

在所有热心青年中，

[huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] ,

who	are	at	this	moment	leading	in	thought	and	action	in	America	,
WHO	是	在	这	片刻	领导	在	想法	和	行动	在	美国	,

他们此刻正在引领美国的思想和行动，

[wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔːr] - [fɪfθs] [ɑːr; ər]['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts]

we	venture	to	say	that	four	-	fifths	are	skeptical	of	the	great	historical	facts
我们	风险投资	到	说	那	四	-	五分之一	是	怀疑论者	的	这	伟大的	历史	事实

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

of	Christianity	.
的	基督教	.

我们敢说，五分之四的人对基督教的伟大历史事实持怀疑态度。

[wʌt] [ɪz] [held] [æz; əz] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [kleɪmz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

What	is	held	as	Christian	doctrine	by	the	churches	claims	none	of	their
什么	是	握住	作为	基督教	教义	经过	这	教堂	索赔	没有任何	的	他们的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

教会所奉为基督教教义的东西，他们根本不予考虑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,

and	there	is	among	them	a	general	distrust	of	the	clergy	,	as	a	class	,
和	那里	是	之中	他们	一个	一般的	怀疑	的	这	牧师	,	作为	一个	班级	,

他们当中普遍存在着对神职人员这一阶层的不信任感。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtər] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['æspekt][ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	an	utter	disgust	with	the	very	aspect	of	modern	Christianity	and	of
和	一个	说出	厌恶	和	这	非常	方面	的	现代的	基督教	和	的

[tʃɜːrtʃ] ['wɜːrʃɪp] .

church	worship	.
教会	崇拜	.

并且对现代基督教和教会礼拜的方方面面都感到彻底的厌恶。

[ðɪs] ['skeptɪsɪzəm][ɪz][nɑːt] ['flɪpənt] ; ['lɪt(ə)l][ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	scepticism	is	not	flippant	;	little	is	said	about	it	.
这	怀疑论	是	不是	轻浮的	;	小的	是	说	关于	它	.

这种怀疑并非轻率之举；人们对此鲜有提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ə'loʊn][ʌv; əv] ['rædɪklz] [ænd; ənd][fə'nætiks] ;

It	is	not	a	peculiarity	alone	of	radicals	and	fanatics	;
它	是	不是	一个	特点	独自的	的	自由基	和	狂热分子	;

这并非激进分子和狂热分子的专属特征；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

most	of	them	are	men	of	calm	and	even	balance	of	mind	,
最多	的	他们	是	男人	的	冷静的	和	甚至	平衡	的	头脑	,

他们大多数都是性格沉稳、心境平和的人。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] [klæs] [ʌv; əv] ['ʌltrəɪst] .

and	belong	to	no	class	of	ultraists	.
和	属于	到	不	班级	的	极端分子	.

他们不属于任何极端主义阵营。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

It	is	not	worldly	and	selfish	.
它	是	不是	世俗	和	自私	.

它既不世俗，也不自私。

[neɪ] , [ðə; ðɪ] ['daʊtɚz] [liːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['breɪvəst][ænd; ənd][moʊst][self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['entərˌpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Nay	,	the	doubters	lead	in	the	bravest	and	most	self	-	denying	enterprises	of	the
不	,	这	怀疑者	带领	在	这	最勇敢的	和	最多	自己	-	否认	企业	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

不，正是那些心存怀疑的人，引领着当今最勇敢、最自我牺牲的事业。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'poʊzd] [ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

"	From	a	Church	which	has	always	opposed	the	education	of	the	people	,
"	从	一个	教会	哪个	有	总是	反对	这	教育	的	这	人们	,

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] ,

when	she	had	the	power	,
什么时候	她	有	这	力量	,

“来自一个始终反对民众受教育的教会，在她掌权时，

[ænd; ənd] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [ɔːr][ɛk'speɪtriˌeɪtɪd][ðə; ðɪ] [best] ['ɪntəlekt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,

and	exterminated	or	expatriated	the	best	intellects	under	her	jurisdiction	,
和	灭绝	或者	外籍人士	这	最好的	知识分子	在下面	她	管辖权	,

并消灭或驱逐了她管辖范围内最优秀的知识分子。

[ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [friː'θɪŋkə] " [ˌɑːr 'iː] - ['plʌndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] "

this	talk	of	Freethinkers	"	re	-	plunging	the	world	into	the	depths	of	barbarism	"
这	讲话	的	自由思想者	"	关于	-	骤降	这	世界	进入	这	深度	的	野蛮	"

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] .

comes	with	a	very	bad	grace	from	his	Grace	of	Toronto	.
来	和	一个	非常	坏的	优雅	从	他的	优雅	的	多伦多	.

多伦多的格雷斯对自由思想家“将世界重新拖入野蛮深渊”的说法表示非常不屑。

[baɪ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [mə'riskəu] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪn] — - ,

By	this	Church	the	Moriscoes	were	driven	out	of	Spain	—	100	,
经过	这	教会	这	摩里斯科人	是	驱动	出去	的	西班牙	—	-	,

正是通过这间教会，摩里斯科人被逐出了西班牙——100,

- [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [frendz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] , [ʌv; əv]

000	of	them	—	and	this	because	they	were	the	friends	of	progress	,	of
-	的	他们	—	和	这	因为	他们	是	这	朋友们	的	进步	,	的

[ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] .

art	and	science	.
艺术	和	科学	.

其中有 000 人——这是因为他们是进步、艺术和科学的朋友。

['bʌk(ə)l] , [ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːriən] , [telz] [ˌjuː 'es] :

Buckle	,	the	historian	,	tells	us	:
扣上	,	这	历史学家	,	讲述	我们	:

历史学家巴克尔告诉我们：

— " [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər]['pleɪsɪz]

—	"	When	they	were	thrust	out	of	Spain	there	was	no	one	to	fill	their	places
—	"	什么时候	他们	是	推力	出去	的	西班牙	那里	曾是	不	一	到	充满	他们的	地方

;

;

;

——“当他们被赶出西班牙时，没有人能填补他们的位置；

[aːts][ænd; ənd] [ˌmænjuˈfæktʃərz] [ˈiːðər] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ɔːr][wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [lɔːst] ,

arts	**and**	**manufactures**	**either**	**degenerated**	**or**	**were**	**entirely**	**lost**	**,**
艺术	和	制成品	任何一个	退化的	或者	是	完全	丢失的	,

艺术和制造业要么衰落，要么彻底消失。

[ˈɑːrd] [ɪˈmens] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ˈærəb(ə)l][lænd][wɜːr; wər] [left] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] ; [hoʊl] [ˈdistrikts] [wɜːr; wər]

ard	**immense**	**regions**	**of**	**arable**	**land**	**were**	**left**	**uncultivated**	**;**	**whole**	**districts**	**were**
硬	巨大	地区	的	可耕地	土地	是	左边	未开垦的	;	所有的	地区	是

['sʌd(ə)nli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,

suddenly	**deserted**	**,**
突然	荒凉的	,

大片可耕地荒废了；整个地区突然变成了废墟。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [riːˈpiːpəld] .

and	**down**	**to**	**the**	**present**	**day**	**have**	**never**	**been**	**repeopled**	**.**
和	向下	到	这	展示	天	有	绝不	到过	重新	.

直到今天，这里仍然没有重新有人居住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格索尔在加拿大：对温德林、林(Ingersoll in Canada A Reply to Wendling,)

第3/5页

" [ðə; ði][dʒuːz]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [ɪk'speld] , [æz; əz] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

"	The	Jews	also	were	expelled	,	as	they	,	too	,	were	in	favor	of	knowledge
"	这	犹太人	还	是	被驱逐	,	作为	他们	,	也	,	是	在	偏爱	的	知识

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ,

and	improvement	,
和	改进	,

“犹太人也被驱逐了，因为他们也赞成知识的获取和进步。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .

and	this	was	sufficient	cause	for	their	expatriation	.
和	这	曾是	充足的	原因	为了	他们的	外派	.

这足以成为他们被驱逐出境的理由。

[ðɪs] [rɪ'lentləs] ['enəmi] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ʌv; əv][ɔːl] ['saɪəns] , [ɔːl] ['prɑːgres] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ə'mʌŋ]

This	relentless	enemy	—	the	Church	—	of	all	science	,	all	progress	in	knowledge	among
这	狠	敌人	—	这	教会	—	的	全部	科学	,	全部	进步	在	知识	之中

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

这个无情的敌人——教会——阻碍了科学的发展，阻碍了人民知识的进步。

['ruːθləsli] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [ðə; ði] [best] [maɪndz] [wɪ'ðɪn] [ɪts][græsp][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

ruthlessly	exterminated	the	best	minds	within	its	grasp	for	centuries	.
无情地	灭绝	这	最好的	思想	之内	它是	抓牢	为了	几个世纪	.

几个世纪以来，它无情地消灭了它所能掌控的最优秀人才。

['dɑːrwɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [dɪ'sent] [ʌv; əv][mæn] , " ['vɑːl] .

Darwin	,	in	his	"	Descent	of	Man	,	"	vol	.
达尔文	,	在	他的	"	下降	的	男人	,	"	卷	.

达尔文在其著作《人类的由来》第一卷中写道：

[wʌn] , [piː] . - - [ˌtuː'tuː] , [sez] : —

1	,	p	.	171	-	2	,	says	:	—
1	,	p	.	-	-	2	,	说道	:	—

第 1 页，第 171-2 页，写道：—

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ðə; ði]['hoʊli] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] [ðə; ði]

"	During	the	same	period	the	Holy	Inquisition	selected	with	extreme	care	the
"	期间	这	相同的	时期	这	圣	宗教裁判所	已选	和	极端	关心	这

['friːɪst] [ænd; ənd]['boʊldɪst] [men] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [ðem; ðəm] .

freest	and	boldest	men	in	order	to	burn	and	imprison	them	.
自由	和	最勇敢的	男人	在	命令	到	烧伤	和	监禁	他们	.

“在同一时期，宗教裁判所精心挑选了最自由、最勇敢的人，将他们烧死或监禁。”

[ɪn] [speɪn] [ə'loʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] ,

In	Spain	alone	some	of	the	best	men	,
在	西班牙	独自的	一些	的	这	最好的	男人	,

仅在西班牙，就有一些最优秀的人才，

[ðoʊz] [huː] [ˈdaʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] — [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ]

those	who	doubted	and	questioned	—	and	without	doubting	and	questioning
那些	WHO	怀疑	和	被质问	—	和	没有	怀疑	和	提问

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈprɑːgres] — [wɜːr; wər][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [θriː] [ˈsentʃəriz] [æt; ət]

there	can	be	no	progress	—	were	eliminated	during	three	centuries	at
那里	能	是	不	进步	—	是	已淘汰	期间	三	几个世纪	在

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

the	rate	of	a	thousand	a	year	.
这	速度	的	一个	千	一个	年	.

那些心存怀疑和质疑的人——而没有怀疑和质疑，就不会有进步——在三个世纪里以每年一千人的速度被消灭。

" [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ˈbɑːrbərɪzəm][ænd; ənd][ˈpeɪgənɪzəm] !

"	Talk	to	us	of	barbarism	and	paganism	!
"	讲话	到	我们	的	野蛮	和	异教	!

“跟我们谈谈野蛮和异教吧！”

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] , [ˈnɪrli] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈsentʃəriz] [əˈgoʊ] ,

A	church	which	,	from	the	time	,	nearly	fifteen	centuries	ago	,
一个	教会	哪个	,	从	这	时间	,	几乎	十五	几个世纪	前	,

一座教堂，自近十五个世纪前以来，

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [ðə; ði][ˌælɪgˈzændriən] [ˈlaɪbrɛˌriːz] [ænd; ənd] [mjuˈziːəm] — [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈlegəsiz]

when	she	burnt	the	Alexandrian	Libraries	and	Museum	—	the	intellectual	legacies
什么时候	她	烧焦的	这	亚历山大	图书馆	和	博物馆	—	这	知识分子	遗产

[ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,

of	centuries	—	to	the	present	time	,
的	几个世纪	—	到	这	展示	时间	,

她焚毁了亚历山大图书馆和博物馆——几个世纪以来的学术遗产——直至今日。

[hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [kɔːld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [sluːθ] - [haʊndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhʌntɪd]

has	never	yet	called	off	her	sleuth	-	hounds	with	which	she	has	always	hunted
有	绝不	然而	称为	离开	她	侦探	-	猎犬	和	哪个	她	有	总是	猎杀

[daʊn] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] !

down	the	sacred	principles	of	liberty	of	thought	and	freedom	of	conscience	!
向下	这	神圣	原则	的	自由	的	想法	和	自由	的	良心	!

她从未停止过对思想自由和良心自由这些神圣原则的追寻，她一直用这些追寻者进行调查！

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpi] ['kɑːntest] , " [æz; əz] ['mɒsˌhaɪm]

A	Church	which	from	"	the	beginning	of	that	unhappy	contest	,	"	as	Mosheim
一个	教会	哪个	从	"	这	开始	的	那	不开心	竞赛	,	"	作为	莫斯海姆

[telz] [ˌjuː 'es] ,

tells	us	,
讲述	我们	,

正如莫斯海姆告诉我们的那样，从“那场不幸的斗争开始之时”，教会

" [bɪˈtwiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] , ['paɪəti][ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [wɪtʃ]

"	between	faith	and	reason	,	religion	and	philosophy	,	piety	and	genius	,	which
"	之间	信仰	和	原因	,	宗教	和	哲学	,	虔诚	和	天才	,	哪个

[ɪnˈkriːst] [ɪn] [səkˈsiːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,

increased	in	succeeding	ages	,
增加	在	成功	年龄	,

“在信仰与理性、宗教与哲学、虔诚与天赋之间，随着时代的变迁而不断增长，

[ænd; ənd][ɪz] [prəˈlɔːŋd] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː]

and	is	prolonged	even	to	our	times	with	a	violence	which	renders	it
和	是	延长	甚至	到	我们的	时代	和	一个	暴力	哪个	渲染	它

[ɪkˈstriːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

extremely	difficult	to	be	brought	to	a	conclusion	,
极其	难的	到	是	带来	到	一个	结论	,

而且这种暴力行为甚至延续到了我们这个时代，使得它极难结束。

" [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
" to this day ,
" 到 这 天 ,

直到今天，

[wʊd] [hoʊld][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['bɑːrbərəs] ['ɪgnərəns] [ɪf] [ɪts] ['perəlaɪzd] [hænd][kʊd; kəd][bʌt; bət][ə'veɪl]
would hold the world in barbarous ignorance if its paralyzed hand could but avail
会 抓住 这 世界 在 野蛮 无知 如果它是 瘫痪 手 可以 但 可用
[ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [truːθ] !
against the resistless march of knowledge and truth !
反对 这 无力抵抗 行进 的 知识 和 真相 !

如果瘫痪的手能够抵挡住知识和真理势不可挡的步伐，世界将会陷入野蛮的无知之中！

['dreɪpər] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɪn][ðə; ði] 14th
Draper , in speaking of the condition of the people under Catholicity in the 14th
德雷珀 , 在 请讲 的 这 状况 的 这 人们 在下面 天主教 在 这 14th
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

德雷珀在谈到14世纪天主教统治下人民的状况时说：

[ðʌs] ['pɪktʃərz] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzɪŋ] (?) [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] : —
thus pictures the civilizing (?) and elevating influences of that Holy Religion : —
因此 图片 这 文明 (?) 和 提升 影响 的 那 圣 宗教 : —

由此可见，这种神圣宗教具有教化（？）和提升（？）作用：——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fɑːr] [riːtʃɪŋ] , [noʊ] [pər'sɪstənt] [plæn][tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]
" There was no far reaching , no persistent plan to ameliorate the physical
" 那里 曾是 不 远的 到达 , 不 执着的 计划 到 改善 这 身体的
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] .
condition of the nations .
状况 的 这 国家 .

“没有制定任何影响深远、持续有效的计划来改善各国的物质条件。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə]['feɪvər][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði]
Nothing was done to favor their intellectual development , indeed , on the
没有什么 曾是 完毕 到 偏爱 他们的 知识分子 发展 , 的确 , 在 这
['kɑːntreri] ,
contrary ,
相反 ,

没有采取任何措施来促进他们的智力发展，事实上，恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['setld] ['pɑːləsi][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][nɑːt] ['mɪrli] [ɪ'lɪtərət] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] .
it was the settled policy to keep them not merely illiterate , but ignorant .
它 曾是 这 定居 政策 到 保持 他们 不是 仅仅 文盲 , 但 无知 .

当时的既定政策是让他们不仅不识字，而且一无所知。

['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] [pæst] [ə'weɪ] ,
Century after century passed away ,
世纪 后 世纪 通过了 离开 ,

世纪又世纪过去了，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pezntri] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] . *
and left the peasantry but little better than the cattle in the fields . *
和 左边 这 农民 但 小的 更好的 比 这 牛 在 这 字段 . *

农民的境遇也好不到哪里去，跟田里的牲畜差不多。*

* * ['pestɪləns] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [stɔːk] [fɔːrθ] [ʌn'tʃekt] , [ɔːr][æt; ət] [best] [ə'poʊzd] ['oʊnli]

*** * Pestilences were permitted to stalk forth unchecked , or at best opposed only**

* * 瘟疫 是 允许 到 茎 前进 未经核实 , 或者 在 最好的 反对 仅有的

[baɪ] ['mʌmərɪz] .

by mummeries .

经过 哑剧 .

瘟疫被允许肆意蔓延，或者最多只是通过滑稽的表演来阻止。

[bæd] [fuːd] , ['retʃɪd] ['kloʊðɪŋ] , [ɪn'ædɪkwət] ['ʃeltər] , [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðer; ðər]

Bad food , wretched clothing , inadequate shelter , were suffered to produce their

坏的 食物 , 可怜 衣服 , 不足 庇护所 , 是 遭受 到 生产 他们的

[rɪ'zʌlt] ,

result ,

结果 ,

糟糕的食物、破烂的衣服、简陋的住所，导致了这样的结果。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæd; həd][nɑːt]

and at the end of a thousand years the population of Europe had not

和 在 这 结尾 的 一个 千 年 这 人口 的 欧洲 有 不是

['dʌbld] .

doubled .

双倍 .

一千年后，欧洲人口并没有翻一番。

" [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] ['sentʃəriz] , [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['empaɪər] , ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði]

" For centuries , and centuries , in the Western Empire , subsequent to the

" 为了 几个世纪 , 和 几个世纪 , 在 这 西 帝国 , 随后的 到 这

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][baː'bɛəriənz] ,

invasion of the barbarians ,

入侵 的 这 野蛮人 ,

“在西罗马帝国，自蛮族入侵之后，几个世纪以来，

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [tə'rɑːntoʊ] ['prelət] [oʊz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] , [hæd; həd] ['æbsəluːt] [kən'troʊl] ,

when the Church this Toronto prelate owes allegiance to , had absolute control ,

什么时候 这 教会 这 多伦多 主教 欠款 忠诚 到 , 有 绝对 控制 ,

当这位多伦多主教效忠的教会拥有绝对控制权时，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dens] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['skersli] [ə; eɪ] ['leɪmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [huː] [kʊd; kəd]

such was the dense ignorance that scarcely a layman could be found who could

这样的 曾是 这 稠密 无知 那 几乎 一个 外行 可以 是 成立 WHO 可以

[saɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

sign his own name .

符号 他的 自己的 姓名 .

当时的人们愚昧无知到了极点，几乎找不到一个能签自己名字的普通人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] ,

There was very little learning ,

那里 曾是 非常 小的 学习 ,

几乎没有什么学习机会。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['dʒeləsli] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

and what little there was the clergy carefully and jealously confined to

和 什么 小的 那里 曾是 这 牧师 小心 和 嫉妒 受限 到

[ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['hæləm] ,

themselves ; and as Hallam ,

他们自己 ; 和 作为 哈勒姆 ,

而仅有的那点东西，教士们也小心翼翼、严加保密；正如哈勒姆所说，

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [telz] [ˌjuː 'es] : —

the historian , tells us : —

这 历史学家 , 讲述 我们 : —

历史学家告诉我们：——

" [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	A	cloud	of	ignorance	overspread	the	whole	face	of	the	church	,
"	一个	云	的	无知	蔓延	这	所有的	脸	的	这	教会	,

“无知的阴云笼罩着整个教会，

['hɑːrdli] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['glɪmərɪŋ] [laɪts] ,

hardly	broken	by	a	few	glimmering	lights	,
几乎	破碎的	经过	一个	很少	微光	灯	,

几盏闪烁的灯光勉强遮蔽了光线，

[huː] [oʊ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] .

who	owe	almost	the	whole	of	their	distinction	to	the	surrounding	darkness	.
WHO	欠	几乎	这	所有的	的	他们的	区别	到	这	周围	黑暗	.

他们的卓越成就几乎完全归功于周围的黑暗。

" [ðə; ði] [seɪm] [hɪ'stɔːriən] (['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [piː] . - ,) [telz] [juː 'es] :

"	The	same	historian	(	Middle	Ages	,	p	.	460	,	)	tells	us	:
"	这	相同的	历史学家	(	中间	年龄	,	p	.	-	,	)	讲述	我们	:

同一位历史学家（《中世纪》，第460页）告诉我们：

— " [fræns] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] ,

—	"	France	reached	her	lowest	point	at	the	beginning	of	the	eighth	century	,
—	"	法国	达到	她	最低	观点	在	这	开始	的	这	第八	世纪	,

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ,

but	England	was	,
但	英格兰	曾是	,

——“法国在八世纪初跌至谷底，但英格兰当时……”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ,

at	that	time	,	more	respectable	,
在	那	时间	,	更多的	可敬	,

当时，更受人尊敬

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː] [kəm'pliːt] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] .

and	did	not	fall	into	complete	degradation	until	the	middle	of	the	ninth	.
和	做过	不是	落下	进入	完全的	降解	直到	这	中间	的	这	第九	.

直到第九局中期才彻底衰落。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

There	could	be	nothing	more	deplorable	than	the	state	of	Italy	during	the
那里	可以	是	没有什么	更多的	可悲的	比	这	状态	的	意大利	期间	这

[sək'siːdɪŋ] ['sentʃəri] .

succeeding	century	.
成功	世纪	.

接下来一个世纪里，意大利的状况恐怕是最令人痛心的了。

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kaʊns(ə)l][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][fɔːrmz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [rɪ'proʊtʃ]

In	almost	every	council	the	ignorance	of	the	clergy	forms	a	subject	for	reproach
在	几乎	每一个	理事会	这	无知	的	这	牧师	表格	一个	主题	为了	责备

.

:
.

几乎在每一次宗教会议上，神职人员的无知都会成为受到谴责的对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ][wʌn] [held] [ɪn] - [ðæt] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

It	is	asserted	by	one	held	in	992	that	scarcely	a	single	person	was	to	be
它	是	断言	经过	一	握住	在	-	那	几乎	一个	单身的	人	曾是	到	是

[faʊnd] [ɪn] [roʊm] [ɪt'self] ,

found	in	Rome	itself	,
成立	在	罗马	本身	,

据一位在公元992年的人断言，当时罗马城内几乎找不到一个人。

[huː] [nuː] [ðə; ði][fɜːrst]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['letərz] .

who	knew	the	first	elements	of	letters	.
WHO	知道	这	第一的	元素	的	信件	.

谁知道字母的最初构成要素?

[nɑːt][wʌn] [priːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [speɪn] , [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

Not	one	priest	of	a	thousand	in	Spain	,	about	the	age	of	Charlemagne	,
不是	一	牧师	的	一个	千	在	西班牙	,	关于	这	年龄	的	查理曼大帝	,

在查理曼大帝时代，西班牙一千名神父中竟然没有一个是牧师。

[kʊd; kəd] [ə'dres] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['letər] [ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

could	address	a	common	letter	of	salutation	to	one	another	.
可以	地址	一个	常见的	信	的	问候	到	一	其他	.

可以互相写一封通用的问候信。

" ['lɛkiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɔrəlz] , " ['vɑːl] .

"	Lecky	,	in	his	"	History	of	Morals	,	"	vol	.
"	莱基	,	在	他的	"	历史	的	德	,	"	卷	.

“莱基在他的《道德史》第一卷中写道：

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , [telz] [juː 'es] [ðæt] :

2	,	p	.	222	,	tells	us	that	:
2	,	p	.	-	,	讲述	我们	那	:

第 2 页，第 222 页告诉我们：

" [ˌmiːdi'iːvəl] [ˌkæθə'lɪsɪti] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [sə'prest] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , ['sekjələr] ['stʌdiz] , "

"	Mediæval	Catholicity	discouraged	and	suppressed	,	in	every	way	,	secular	studies	,	"
"	中世纪	天主教	灰心	和	被抑制	,	在	每一个	方式	,	世俗	研究	,	"

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ðæt] ,

and	further	,	that	,
和	更远	,	那	,

“中世纪天主教以各种方式打压和压制世俗研究”，而且，

" [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jʊrəp] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Not	till	the	education	of	Europe	passed	from	the	monasteries	to	the
"	不是	直到	这	教育	的	欧洲	通过了	从	这	修道院	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ;

universities	;
大学	;

“直到欧洲的教育从修道院转移到大学；

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [mæhoʊmədən] ['saɪəns] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] ['friːθɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌɪndɪ'pendəns]

not	until	Mahomedan	science	and	classical	freethought	and	industrial	independence
不是	直到	穆罕默德	科学	和	古典	自由思想	和	工业的	独立

[broʊk] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

broke	the	sceptre	of	the	Church	,
打破	这	权杖	的	这	教会	,

直到伊斯兰教的科学、古典自由思想和工业独立打破了教会的统治权，

[dɪd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] [kə'mens] .

did	the	intellectual	revival	of	Europe	commence	.
做过	这	知识分子	复兴	的	欧洲	开始	.

欧洲的知识复兴由此开始。

" [ænd; ənd] , [aɪ] [wʊd] [æsk] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɪntʃ] ,

"	And	,	I	would	ask	Archbishop	Lynch	,
"	和	,	我	会	问	大主教	林奇	,

“而且，我想问问林奇大主教，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['empaɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [jɪrz] [ɔ:r]
what **was** **the** **condition** **of** **the** **Byzantine** **Empire** **during** **the** **thousand** **years** **or**
什么 曾是 这 状况 的 这 拜占庭 帝国 期间 这 千 年 或者
['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ?
upwards **of** **its** **existence** **?**
向上 的 它是 存在 ?

拜占庭帝国在其长达一千年甚至更久的历史中，其状况如何?

— [æn; ən]['empaɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst]
— **An** **empire** **under** **the** **sway** **of** **his** **Church** **,** **from** **its** **foundation** **by** **the** **first**
— 一个 帝国 在下面 这 摇摆 的 他的 教会 , 从 它是 基础 经过 这 第一的
['krɪstʃən] ['empərər] ,
Christian **emperor** **,**
基督教 皇帝 ,

——一个由第一位基督教皇帝建立，并一直受其教会统治的帝国，

['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] — [ðæt] [ɪg'zempləri] ['krɪstʃən] ['mɜ:rdərər] [hu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['peɪgən]
Constantine **—** **that** **exemplary** **Christian** **murderer** **who** **,** **because** **the** **Pagan**
康斯坦丁 — 那 典范 基督教 凶手 WHO , 因为 这 异教徒
[pri:sts] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:mɪti:z] ,
priests **refused** **him** **absolution** **for** **his** **enormities** **,**
神父 拒绝 他 赦免 为了 他的 巨大 ,

君士坦丁——这位堪称基督教刽子手的典型人物，因为异教祭司拒绝赦免他犯下的滔天罪行，

['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] , [hu:z] [pri:sts] [hi:; hi] [faʊnd] [mɔ:r]
hastened **to** **the** **bosom** **of** **the** **Christian** **Church** **,** **whose** **priests** **he** **found** **more**
加快 到 这 怀 的 这 基督教 教会 , 谁 神父 他 成立 更多的
['plaɪəb(ə)l] ,
pliable **,**
柔韧的 ,

他急忙投奔基督教教会，因为他发现教会的牧师更容易被他摆布。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɔ:r] ['hezɪtənsi] [ə'baʊt] [g'rɑ:ntɪŋ] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['prɑ:slaɪt] .
having **little** **compunction** **or** **hesitancy** **about** **granting** **absolution** **to** **the** **new** **proselyte** **.**
拥有 小的 愧疚 或者 犹豫 关于 授予 赦免 到 这 新的 皈依者 .

对于赦免新皈依者，几乎没有丝毫愧疚或犹豫。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['empaɪər] ['ʌndər] [ðə; ði]['i:dʒɪs][ʌv; əv]
What **is** **the** **record** **of** **history** **touching** **this** **Empire** **under** **the** **aegis** **of**
什么 是 这 记录 的 历史 接触 这 帝国 在下面 这 盾牌 的
['kæθlɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] ?
Catholic **Christianity** **?**
天主教 基督教 ?

在天主教基督教的庇护下，这个帝国的历史记载是怎样的?

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] ['lɛki:] [ðʌs] ['græfɪkli] [sets] [fɔ:rθ] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] : —
The **historian** **Lecky** **thus** **graphically** **sets** **forth** **its** **condition** **:** **—**
这 历史学家 莱基 因此 图形化 套 前进 它是 状况 : —

历史学家莱基用生动的语言描述了这种情况：——

" [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:nstəˌtu:ts] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
" **The** **universal** **verdict** **of** **history** **is** **that** **it** **constitutes** **,** **without** **a** **single**
" 这 普遍的 判决 的 历史 是 那 它 构成 , 没有 一个 单身的
[ɪk'sepʃn] ,
exception **,**
例外 ,

“历史的普遍结论是，它毫无例外地构成……”

[ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] [beɪs] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][fɔːrm] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [jet]

the	most	thoroughly	base	and	despicable	form	that	civilization	has	yet
这	最多	彻底	根据	和	卑鄙	形式	那	文明	有	然而

[ə'suːmd] .

assumed	.
假定	.

这是文明迄今为止所呈现出的最卑鄙、最可耻的形式。

[ðoʊ] ['veri] ['kruːəl][ænd; ənd] ['veri] ['senʃuəl] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] ['kruːəlti] [ə'suːmd]

Though	very	cruel	and	very	sensual	,	there	have	been	times	when	cruelty	assumed
尽管	非常	残忍的	和	非常	感性的	,	那里	有	到过	时代	什么时候	残酷	假定

[mɔːr] ['ruːθləs] ,

more	ruthless	,
更多的	无情	,

虽然非常残酷且充满感官刺激，但有时残酷会变得更加无情。

[ænd; ənd] [ˌsenʃu'æləti] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt] ['æspekts] ,

and	sensuality	more	extravagant	aspects	,
和	感官享受	更多的	靡	方面	,

以及感官享受中更为奢靡的方面，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl]

but	there	has	been	no	other	enduring	civilization	so	absolutely	destitute	of	all
但	那里	有	到过	不	其他	持久	文明	所以	绝对地	贫困	的	全部

[ðə; ði][fɔːrmz] ,

the	forms	,
这	表格	,

但是，历史上没有任何一个持久的文明像它一样完全丧失了所有形式。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['epɪθet] [miːn] [meɪ]

the	elements	,	of	greatness	,	and	none	to	which	the	epithet	mean	may
这	元素	,	的	伟大	,	和	没有任何	到	哪个	这	别名	意思是	可能

[biː; bi][soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ə'plaɪd] .

be	so	emphatically	applied	.
是	所以	强调地	应用	.

伟大的要素，没有任何其他事物能如此恰当地配得上这个称号。

[ðə; ði] ['bɪzəntiːn] ['empaɪər][wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['tretʃəri] .

The	Byzantine	Empire	was	pre	-	eminently	the	age	of	treachery	.
这	拜占庭	帝国	曾是	预	-	非常	这	年龄	的	背信弃义	.

拜占庭帝国时期，无疑是一个充满背叛的时代。

[ɪts]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][wɜːr; wər][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [men] [huː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [wɪ'ðaʊt]

Its	vices	were	the	vices	of	men	who	ceased	to	be	brave	without
它是	恶习	是	这	恶习	的	男人	WHO	停止	到	是	勇敢的	没有

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] . *

learning	to	be	virtuous	.	*
学习	到	是	有德行的	.	*

它的恶习，正是那些既没有学会如何变得有德，又失去了勇气的人的恶习。*

* * [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ɪz][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'triːgz] [ʌv; əv]

*	*	The	history	of	the	empire	is	a	monotonous	story	of	the	intrigues	of
*	*	这	历史	的	这	帝国	是	一个	单调	故事	的	这	阴谋	的

[priːsts] ,

priests	,
神父	,

帝国的历史就是一部单调乏味的祭司阴谋故事。

['juːnəks] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] , [ʌv; əv] [kən'spirəsiz] , [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] [ɪn'grætɪtuːd] ,
eunuchs **and** **women** **,** **of** **poisonings** **,** **of** **conspiracies** **,** **of** **uniform** **ingratitude** **,**
太监 和 女性 , 的 中毒 , 的 阴谋论 , 的 制服 忘恩负义 ,
[ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['frætrɪsaɪd] .
of **perpetual** **fratricides** **.**
的 永久 兄弟相残 .

太监和女人，投毒，阴谋，一贯的忘恩负义，永无休止的兄弟相残。

" [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['empaɪər][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ['proʊsiːdz] :
" **In** **speaking** **of** **the** **condition** **of** **the** **Western** **Empire** **the** **same** **author** **proceeds** **:**
" 在 请讲 的 这 状况 的 这 西 帝国 这 相同的 作者 收益 :

“在谈到西罗马帝国的状况时，这位作者接着说道：

— " [ə; eɪ] ['baʊndləs] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv][ɔːl][daɪ'vɜːrdʒəns][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
— **"** **A** **boundless** **intolerance** **of** **all** **divergence** **of** **opinion** **was** **united** **with** **an**
— " 一个 无边无际 不容忍 的 全部 发散 的 观点 曾是 团结的 和 一个
['iːkwəli] ['baʊndləs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [frɔːd] ,
equally **boundless** **toleration** **of** **all** **falsehood** **and** **deliberate** **fraud** **,**
同样地 无边无际 容忍 的 全部 谬误 和 商榷 欺诈罪 ,

——对一切不同意见都表现出无限的不容忍，而对一切谎言和蓄意欺诈却表现出同样无限的容忍。

[ðæt] [kʊd; kəd]['feɪvər] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjənz] .
that **could** **favor** **received** **opinions** **.**
那 可以 偏爱 已收到 意见 .

这可能会有利于既有观点。

[krɪ'duːləti] ['biːɪŋ] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ɔːl] [kən'klʊʒənz] [dik'teitid] [baɪ] [ə'θɔːrəti] ,
Credulity **being** **taught** **as** **a** **virtue** **,** **and** **all** **conclusions** **dictated** **by** **authority** **,**
轻信 存在 教授 作为 一个 美德 , 和 全部 结论 口述 经过 权威 ,

轻信被奉为美德，所有结论都由权威决定。

[ə; eɪ] ['dedli] ['tɔːrpər] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] ['ɔːlmoʊst]
a **deadly** **torpor** **sank** **upon** **the** **human** **mind** **,** **which** **for** **many** **centuries** **almost**
一个 致命 麻木 沉没 之上 这 人类 头脑 , 哪个 为了 许多 几个世纪 几乎
[sə'spendɪd] [ɪts]['ækʃ(ə)n] ,
suspended **its** **action** **,**
暂停 它是 行动 ,

人类的思维陷入了一种致命的麻木状态，这种状态持续了数个世纪，几乎使人类的行动完全停止。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] ,
and **was** **only** **broken** **by** **the** **scrutinizing** **,**
和 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 仔细审查 ,

只有经过仔细审视才打破了这种局面。

['ɪnəˌveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] ['hæbɪts] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl]
innovating **and** **free** **-** **thinking** **habits** **that** **accompanied** **the** **rise** **of** **the** **industrial**
创新 和 自由的 - 思维 习惯 那 伴随 这 上升 的 这 工业的
[rɪ'pʌblɪk] [ɪn] ['ɪtəli] .
republics **in** **Italy** **.**
共和国 在 意大利 .

伴随意大利工业共和国崛起而来的创新和自由思考习惯。

[fjuː] [men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːðər] [priːsts] [ɔːr] [mʌŋks] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
Few **men** **who** **are** **not** **either** **priests** **or** **monks** **would** **not** **have** **preferred** **to** **live** **in**
很少 男人 WHO 是 不是 任何一个 神父 或者 僧侣 会 不是 有 首选 到 居住 在
[ðə; ði] [best] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] ,
the **best** **days** **of** **the** **Athenian** **or** **of** **the** **Roman** **republics** **,**
这 最好的 天 的 这 雅典 或者 的 这 罗马 共和国 ,

除了神父和僧侣之外，很少有人不想生活在雅典共和国或罗马共和国的鼎盛时期。

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ,
in the age of Augustus ,
在 这 年龄 的 奥古斯都 ,

在奥古斯都时代，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæn'toʊ.naɪnz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['pɪriəd] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn]
or in the age of the Antonines rather than in any period that elapsed between
或者 在 这 年龄 的 这 安东尼 相当 比 在 任何 时期 那 过去 之间
[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the triumph of Christianity and the fourteenth century .
这 胜利 的 基督教 和 这 第十四 世纪 .

或者说，是在安东尼王朝时期，而不是在基督教胜利到十四世纪之间的任何时期。

" [ðə; ði] [seɪm] [hɪ'stɔːriən] , [huːz] ['ækjərəsi] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɪntʃ] [wɪl] ['skersli] [ə'tempt] [tuː; tə]
" The same historian , whose accuracy Archbishop Lynch will scarcely attempt to
" 这 相同的 历史学家 , 谁 准确性 大主教 林奇 将要 几乎 试图 到
[ɪm'piːtʃ] ,
impeach ,
劾 ,

“这位历史学家，连林奇大主教都几乎不会试图质疑他的准确性，

[ðʌs] [dʒu'dɪʃəli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] [bəuθ][ɪn]
thus judicially and impartially sums up the influences of Catholic Christianity both in
因此 司法 和 秉公 总和 向上 这 影响 的 天主教 基督教 两个都 在
[ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] ['ɛmpaɪɚz] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['sentʃəriz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]
the Eastern and Western Empires during many centuries when it had the
这 东 和 西 帝国 期间 许多 几个世纪 什么时候 它 有 这
['fʊlɪst] [sweɪ] : —
fullest sway : —
最 摇摆 : —

因此，公正无私地总结了天主教在东西方帝国鼎盛时期长达数个世纪的影响：

" [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['empaɪər][ðə; ði] ['renəveɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]
" When we remember that in the Byzantine Empire the renovating power of
" 什么时候 我们 记住 那 在 这 拜占庭 帝国 这 翻新 力量 的
[θi'ɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [traɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kæpɪt(ə)l] ,
theology was tried in a new capital ,
神学 曾是 尝试 在 一个 新的 首都 ,

“当我们回想起拜占庭帝国在新都城中尝试运用神学革新力量时，

[friː] [frʌm; frəm]['peɪgən] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['ʌnsəb'djuːd]
free from Pagan traditions , and for more than one thousand years unsubdued
自由的 从 异教徒 传统 , 和 为了 更多的 比 一 千 年 不屈不挠
[baɪ][baː'bɛərɪənz] ,
by barbarians ,
经过 野蛮人 ,

摆脱了异教传统，并且一千多年来未被蛮族征服，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and that in the west , the Church ,
和 那 在 这 西方 , 这 教会 ,

而在西方，教会

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd]
for at least seven hundred years after the shocks of the invasion had
为了 在 至少 七 百 年 后 这 冲击 的 这 入侵 有
[səb'saidid] ,
subsided ,
平静下来 ,

在入侵的冲击消退后的至少七百年时间里，

['eksəd] [ə; eɪ][kən'troʊl] [mɔːr] ['æbsəluːt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['mɔːrəl][ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eɪdʒənsi][hæz; həz]

exercised	**a**	**control**	**more**	**absolute**	**than**	**any**	**other**	**moral**	**or**	**intellectual**	**agency**	**has**
锻炼	一个	控制	更多的	绝对	比	任何	其他	道德	或者	知识分子	机构	有

['evər] [ə'teɪnd] ,

ever	**attained**	**,**
曾经	已达到	,

它所行使的控制权比任何其他道德或智力机构所达到的都更加绝对。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] ['veri] [sə'fɪʃntli] [traɪd] .

it	**will**	**appear**	**,**	**I**	**think**	**,**	**that**	**the**	**experiment**	**was**	**very**	**sufficiently**	**tried**	**.**
它	将要	出现	,	我	思考	,	那	这	实验	曾是	非常	足够	尝试	.

我认为，实验结果会显示，这个实验已经非常充分了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['glerɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

It	**is**	**easy**	**to**	**make**	**a**	**catalogue**	**of**	**the**	**glaring**	**vices**	**of**	**antiquity**	**,**
它	是	简单的	到	制作	一个	目录	的	这	刺眼	恶习	的	古代	,

要列举古代种种显而易见的恶习很容易，

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːntræst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pjʊr] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['raɪtɪŋz] ; [bʌt; bət] ,

and	**to**	**contrast**	**them**	**with**	**the**	**pure**	**morality**	**of**	**Christian**	**writings**	**;**	**but**	**,**
和	到	对比	他们	和	这	纯的	道德	的	基督教	著作	;	但	,

并将它们与基督教著作中纯粹的道德观念进行对比；但是，

[ɪf] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːəlaɪzd] [ɪm'pruːvmənt] ,

if	**we**	**desire**	**to**	**form**	**a**	**just**	**estimate**	**of**	**the**	**realized**	**improvement**	**,**
如果	我们	欲望	到	形式	一个	只是	估计	的	这	已实现	改进	,

如果我们想要对已实现的改进做出公正的评估，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kəm'per] [ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [æz; əz] [hoʊlz] ,

we	**must**	**compare**	**the**	**classical**	**and**	**ecclesiastical**	**civilizations**	**as**	**wholes**	**,**
我们	必须	比较	这	古典	和	教会的	文明	作为	整体	,

我们必须将古典文明和教会文明作为一个整体进行比较。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪ'prest]

and	**must**	**observe**	**in**	**each**	**case**	**not**	**only**	**the**	**vices**	**that**	**were**	**repressed**
和	必须	观察	在	每个	案件	不是	仅有的	这	恶习	那	是	压抑

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['eksələns] [ə'teɪnd] .

but	**also**	**the**	**degree**	**and**	**variety**	**of**	**positive**	**excellence**	**attained**	**.**
但	还	这	程度	和	种类	的	积极的	卓越	已达到	.

并且必须在每一种情况下不仅观察被压制的恶习，还要观察所取得的积极品质的程度和种类。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

"	**Before**	**the**	**art**	**of**	**printing**	**was**	**discovered**	**,**
"	前	这	艺术	的	印刷	曾是	发现	,

“在印刷术发明之前，

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,

the	**Church**	**had**	**less**	**difficulty**	**in**	**keeping**	**the**	**people**	**in**	**ignorance**	**,**
这	教会	有	较少的	困难	在	保持	这	人们	在	无知	,

教会让民众保持无知则相对容易一些。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ðɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [buːn] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɑːmɪnəsli]

but	**after**	**the**	**invention**	**of**	**that**	**boon**	**to**	**mankind**	**she**	**found**	**herself**	**ominously**
但	后	这	发明	的	那	恩惠	到	人类	她	成立	她自己	不祥地

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə]

confronted	**with**	**the**	**tree**	**of**	**life**	**from**	**which**	**the**	**people**	**would**	**soon**	**learn**	**to**
面对	和	这	树	的	生活	从	哪个	这	人们	会	很快	学习	到

[plʌk] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

pluck	**the**	**fruit**	**of**	**knowledge**	**.**
采摘	这	水果	的	知识	.

但是，在发明了这项造福人类的发明之后，她却不祥地发现自己面对着生命之树，人们很快就会学会从中摘取知识的果实。

[hens] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [baɪ] [poʊp] [pɔːl] [ˌaɪ 'viː] . , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
Hence **the** **establishment** **,** **by** **Pope** **Paul** **IV** **.** **,** **about** **the** **middle** **of** **the** **sixteenth**
因此 这 建立 , 经过 教皇 保罗 第四 . , 关于 这 中间 的 这 第十六
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

因此，教皇保罗四世于十六世纪中叶左右建立了这一组织。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndeks] [ɪkspɜːgətɔriːəs] , [huːz] ['fʌŋkʃnz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] ,
of **the** **Index** **Expurgatorius** **,** **whose** **functions** **,** **we** **are** **told** **,**
的 这 指数 净化者 , 谁 函数 , 我们 是 讲述 ,

据称，《禁书目录》（Index Expurgatorius）的功能是：

[wʌz; wəz] " [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
was **"** **to** **examine** **books** **and** **manuscripts** **intended** **for** **publication** **,**
曾是 " 到 检查 图书 和 手稿 故意的 为了 发布 ,

目的是"审查拟出版的书籍和手稿，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
and **to** **decide** **whether** **the** **people** **may** **be** **permitted** **to** **read** **them** **.**
和 到 决定 无论 这 人们 可能 是 允许 到 读 他们 .

并决定是否允许民众阅读这些书籍。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['pæləs] , [ɪn] [tə'rɑːntoʊ] ,
" **This** **is** **what** **his** **Grace** **of** **St** **.** **Michael's** **Palace** **,** **in** **Toronto** **,**
" 这 是 什么 他的 优雅 的 英石 . 迈克尔的 宫殿 , 在 多伦多 ,

"这是多伦多圣米迦勒宫的主教阁下所说的话，

[prə'pəuziz] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] ['kæθlɪks] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] — [dɪ'saɪd] [wʌt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːd]
proposes **to** **do** **for** **the** **good** **Catholics** **of** **that** **city** **—** **decide** **what** **they** **shall** **read**
提议 到 做 为了 这 好的 天主教徒 的 那 城市 — 决定 什么 他们 将 读
[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [riːd] ,
and **what** **they** **shall** **not** **read** **,**
和 什么 他们 将 不是 读 ,

提议为该市的虔诚天主教徒做一件事——决定他们应该读什么，不应该读什么。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niniz] [ænd; ənd] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['mætər] [fɔːr; fər]
as **though** **they** **were** **ninnies** **and** **not** **able** **to** **decide** **that** **matter** **for**
作为 尽管 他们 是 傻瓜 和 不是 有能力的 到 决定 那 事情 为了
[ðəm'selvz] !
themselves **!**
他们自己 !

就好像他们是傻瓜一样，连自己做决定都做不到！

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['priːstlɪ] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ðə; ði]
The **fact** **is** **,** **however** **,** **that** **,** **in** **this** **priestly** **arrogance** **and** **assumption** **,** **the**
这 事实 是 , 然而 , 那 , 在 这 祭司 傲慢 和 假设 , 这
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪz] [kən'sɪstənt] [ɪ'nʌf] ;
Archbishop **is** **consistent** **enough** **;**
大主教 是 持续的 足够的 ;

但事实是，这位大主教在这种神职人员的傲慢和自以为是方面，却始终如一；

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['tɪrəni] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
for **,** **although** **such** **mediæval** **tyranny** **is** **altogether** **inconsistent** **with** **the** **spirit** **of**
为了 , 虽然 这样的 中世纪 暴政 是 共 不一致 和 这 精神 的
[ðɪs] [eɪdʒ] ,
this **age** **,**
这 年龄 ,

因为，尽管这种中世纪的暴政与当今时代的精神完全不符，

[ænd; ənd] ['luːdɪkrəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] ,

and	ludicrously	out	of	place	in	1880	,	in	the	City	of	Toronto	,	it	,	nevertheless	,
和	荒谬地	出去	的	地方	在	-	,	在	这	城市	的	多伦多	,	它	,	尽管如此	,

然而，在1880年的多伦多，它显得格格不入，尽管如此。

['pɜːrfɪktli] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tenɪts] [ænd; ənd]['spɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

perfectly	accords	with	the	tenets	and	spirit	as	well	as	the
完美	协议	和	这	信条	和	精神	作为	出色地	作为	这

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ;

antecedents	of	his	Church	;
来路	的	他的	教会	;

完全符合他所在教会的教义、精神和传统；

[wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːziz] [friː'θɪŋkə] [ʌv; əv] " ['bɑːrbərɪzəm] ,

which	,	while	it	accuses	Freethinkers	of	"	barbarism	,
哪个	,	尽管	它	指控	自由思想者	的	"	野蛮	,

虽然它指责自由思想者是"野蛮的"，

" [ə'laʊz] [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

"	allows	not	an	inch	of	latitude	of	private	judgment	in	matters	of	religion	,
"	允许	不是	一个	英寸	的	纬度	的	私人的	判断	在	事情	的	宗教	,

"不允许在宗教事务上留有一丝一毫的个人判断余地。"

[ænd; ənd] ['tɔləreɪts] [noʊ] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] : [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət]['bɑːrbərɪzəm] ?

and	tolerates	no	freedom	of	conscience	:	And	what	is	this	but	barbarism	?
和	容忍	不	自由	的	良心	:	和	什么	是	这	但	野蛮	?

不容忍任何良心自由：这难道不是野蛮行径吗?

[ɔːl] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['fɪrsli] [di'naunst] [baɪ] ['gregəri] [ˌɛks'viː'aɪ] .

All	freedom	of	conscience	was	fiercely	denounced	by	Gregory	XVI	.
全部	自由	的	良心	曾是	激烈地	谴责	经过	格雷戈里	十六	.

格里高利十六世严厉谴责一切良心自由。

[æz; əz] [ɪn'seɪn] ['fɑːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] [riː'ɪtəˌreɪts] [ðɪs] [ʌn'seɪvəri] ['stɪgmə] [ɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

as	insane	folly	,	and	the	Archbishop	of	Toronto	reiterates	this	unsavory	stigma	on	civilization	.
作为	疯狂的	蠢事	,	和	这	大主教	的	多伦多	重申	这	令人不快的	柱头	在	文明	.

多伦多大主教重申了这种对文明的丑恶污名，称之为疯狂的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?

And	why	shouldn't	he	?
和	为什么	不应该	他	?

他为什么不应该呢?

[θi'ɑːlədʒi] ['nevər] [ləːnz] .

Theology	never	learns	.
神学	绝不	学习	.

神学永远不会吸取教训。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [nɑːt] .

The	Church	changes	not	.
这	教会	变化	不是	.

教会不会改变。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'fæləbl] ?

How	can	she	when	she	is	infallible	?
如何	能	她	什么时候	她	是	绝对正确	?

她怎么可能犯错呢？她可是完美无缺的。

[jet] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [poʊp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [tʃɜ:rtʃ] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [faʊnd] [hɪm'self] ,

Yet	an	infallible	Pope	of	an	infallible	Church	,	not	long	since	,	found	himself	,
然而	一个	绝对正确	教皇	的	一个	绝对正确	教会	,	不是	长的	自从	,	成立	他自己	,

然而，不久前，一位来自一个绝对无误教会的绝对无误的教皇却发现自己……

[waɪl] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] , ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['tempərəl] ,

while	encompassed	with	many	difficulties	,	spiritual	and	temporal	,
尽管	包括	和	许多	困难	,	精神	和	颞	,

虽然面临诸多困难，包括精神上的和物质上的，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʌðər] [wi:k] ['mɔ:təlz] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɪn'fæləbl]

to	be	about	like	other	weak	mortals	in	flesh	and	blood	;	and	,	though	infallible
到	是	关于	喜欢	其他	虚弱的	凡人	在	肉	和	血	;	和	,	尽管	绝对正确

, [rɪ'membər] ,

,	remember	,
,	记住	,

要像其他血肉之躯的凡人一样脆弱；而且，虽然他不会犯错，但请记住：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ,

and	with	the	power	of	miracles	and	all	that	,
和	和	这	力量	的	奇迹	和	全部	那	,

凭借奇迹的力量等等，

[hi:; hi] [sə'kʌmz] [ænd; ənd] ['wainiŋli] [kəm'pleɪnz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [wɜ:rld] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] " [ə; eɪ]

he	succumbs	and	whiningly	complains	to	a	vulgar	world	that	he	is	"	a
他	屈服	和	抱怨地	抱怨	到	一个	庸俗	世界	那	他	是	"	一个

['prɪz(ə)nər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] [ɪn] [roʊm] !

prisoner	in	his	own	palace	in	Rome	!
囚犯	在	他的	自己的	宫殿	在	罗马	!

他屈服了，向庸俗的世界抱怨说，他是"罗马宫殿里的囚犯！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['skeptɪk(ə)l] [wɜ:rld] — [ðə; ði] " [ˌaʊt'saɪd] [ba:'bɛəriənz] " — [wɪð; wɪθ]

"	And	the	heretical	and	sceptical	world	—	the	"	outside	barbarians	"	—	with
"	和	这	异端	和	怀疑论者	世界	—	这	"	外部	野蛮人	"	—	和

[ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lɪr] ,

a	contemptuous	leer	,
一个	轻蔑的	斜视	,

"而那些异端邪说和怀疑论者——那些'外来的野蛮人'——则带着轻蔑的目光，

[geɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪr] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [vaɪs'dʒɪrənt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] " [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l]

gape	at	the	queer	spectacle	of	the	"	Vicegerent	on	Earth	"	of	an	all	-	powerful
张开	在	这	酷儿	奇观	的	这	"	副总经理	在	地球	"	的	一个	全部	-	强大的

[gɑ:d] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [soʊ] ['i:zəli] [tu:; tə] [sə'kʌm] [tu:; tə] ['herəsi] — [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tempərəl] ['paʊər] .

God	being	obliged	so	easily	to	succumb	to	heresy	—	to	a	little	temporal	power	.
上帝	存在	有义务	所以	容易地	到	屈服	到	异端	—	到	一个	小的	颞	力量	.

目瞪口呆地看着这位全能的上帝在人间的代理人，竟然如此轻易地屈服于异端邪说——屈服于一点点世俗权力。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [laɪf] — [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] " [mɪ'stɪrɪəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , " [wɪtʃ] "

Such	,	however	,	is	life	—	or	rather	the	"	mysterious	ways	of	providence	,	"	which	"
这样的	,	然而	,	是	生活	—	或者	相当	这	"	神秘	方式	的	普罗维登斯	,	"	哪个	"

[weɪz] " ['ɔ:lweɪz] [si:m] [ðoʊ] ,

ways	"	always	seem	though	,
方式	"	总是	似乎	尽管	,

然而，人生就是如此——或者更确切地说，是"神秘的天意"，尽管这些"天意"总是显得难以捉摸。

[æz; əz] ['krɔmwel] [əb'zɜ:rvd] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevist] [ɑ:r'tɪlәri] , — [nɑ:t] [ðə; ði]

as	Cromwell	observed	,	to	be	on	the	side	of	the	heaviest	artillery	,	—	not	the
作为	克伦威尔	观察到	,	到	是	在	这	边	的	这	最重	炮兵	,	—	不是	这

[ɑ:r'tɪlәri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

artillery	of	heaven	,
炮兵	的	天堂	,

正如克伦威尔所观察到的，要站在最重型的炮兵阵营，而不是站在天上的炮兵阵营。

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪs] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

but	the	base	artillery	of	earth	.
但	这	根据	炮兵	的	地球	.

但地球的基本炮兵。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] ['wɜːrldli] [ɑːr'tɪləri] — [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [hæz; həz] ,

Indeed	,	this	worldly	artillery	—	the	artillery	of	science	and	civilization	—	has	,
的确	,	这	世俗	炮兵	—	这	炮兵	的	科学	和	文明	—	有	,

[ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

in	this	nineteenth	century	,
在	这	第十九	世纪	,

事实上，这股世俗的火力——科学与文明的火力——在十九世纪已经.....

[bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['hævək][wɪð; wɪθ] [kriːdz] , [kən'feʃnz] , [ænd; ənd]['dɔgməz] ,

been	making	such	havoc	with	creeds	,	confessions	,	and	dogmas	,
到过	制作	这样的	混乱	和	信条	,	忏悔	,	和	教条	,

一直以来，信条、忏悔和教条都造成了如此大的混乱。

[ðæt] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['dɔːgmə][ʌv; əv][ɔːl] — [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] , [ðə; ði]

that	the	crowning	dogma	of	all	—	this	fundamental	pillar	of	the	Vatican	,	the
那	这	加冕	教条	的	全部	—	这	基本的	支柱	的	这	教廷	,	这

['dɔːgmə][ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] — [wʌz; wəz] ,

dogma	of	infallibility	—	was	,
教条	的	绝对正确	—	曾是	,

而所有教条中最崇高的——梵蒂冈的根本支柱，即教宗无误论——是：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [dɔːg] ;

it	would	seem	,	fast	becoming	a	dead	dog	;
它	会	似乎	,	快速地	成为	一个	死的	狗	;

看来，它很快就要变成一条死狗了；

[wen] [ðə; ði]['hoʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪvli] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]

when	the	Holy	Catholic	Church	finds	it	imperatively	incumbent	upon	her	to
什么时候	这	圣	天主教	教会	发现	它	必须	现任	之上	她	到

[ə'tempt] [ə; eɪ] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] .

attempt	a	resuscitation	.
试图	一个	复苏	.

当天主教教会认为她有义务尝试进行抢救时。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɪn] [roʊm] [ɪn] " ['ænoʊ]['dɑːmɪni] " - ,

This	happened	in	Rome	in	"	anno	domini	"	1870	,
这	发生	在	罗马	在	"	安诺	多米尼	"	-	,

这件事发生在公元1870年的罗马。

[æt; ət] [ðæt] [greɪt] [ˌekjuː'menɪk(ə)l]['kaʊns(ə)l] — [ðæt] [juː'niːk] [ə'nækrənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

at	that	great	Ecumenical	Council	—	that	unique	anachronism	of	the	nineteenth
在	那	伟大的	普世教会	理事会	—	那	独特的	时代错置	的	这	第十九

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

在那场伟大的普世大公会议上——那是十九世纪独有的时代错位。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ðæt] [ˌmiːdi'iːvəl] [ə'sembli] [ʌv; əv]['hoʊli] " ['fɑːðəz] [ɪn][gɑːd] " [wʌz; wəz] ['ɑːnərd]

I	know	not	whether	that	mediæval	assembly	of	Holy	"	Fathers	in	God	"	was	honored
我	知道	不是	无论	那	中世纪	集会	的	圣	"	父亲们	在	上帝	"	曾是	荣幸

[baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['pæləs] ,

by	the	presence	of	his	Grace	of	St	.	Michael's	Palace	,
经过	这	在场	的	他的	优雅	的	英石	.	迈克尔的	宫殿	,

我不知道中世纪那些圣洁的“天主之父”的集会是否曾有幸得到圣米迦勒宫主教的莅临。

[ɪn][təˈrɑːntoʊ] , [ɔːr][nɑːt] ; [bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

in	Toronto	,	or	not	;	but	,	be	that	as	it	may	,
在	多伦多	,	或者	不是	;	但	,	是	那	作为	它	可能	,

在多伦多也好，不在多伦多也好；但无论如何，

[hɪz; ɪz] - [ɪnˈtaɪər] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [ɪnˈsɪklɪkl] [ænd; ənd] [ˈsɪləbəs] [ʌv; əv] [ðæt]

his	reverence's	entire	loyalty	to	the	notorious	Encyclical	and	Syllabus	of	that
他的	-	全部的	忠诚	到	这	臭名昭著	通谕	和	教学大纲	的	那

[ˈkaʊns(ə)l][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] [ɔːr] [ˈdaʊtɪd] .

Council	is	not	to	be	questioned	or	doubted	.
理事会	是	不是	到	是	被质问	或者	怀疑	.

这位尊敬的主教对那次大公会议臭名昭著的通谕和纲要的完全忠诚不容置疑。

[ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [təˈrɑːntoʊ] [bʊl] [ʌv; əv] [meɪ] 9th , - ,

The	miniature	Toronto	bull	of	May	9th	,	1880	,
这	微型	多伦多	公牛	的	可能	9th	,	-	,

1880年5月9日，多伦多一头迷你公牛

[hæz; həz][ðə; ði] [truː] [ˈvætɪkən] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ɪn] [roʊm] [ɪn] - .

has	the	true	Vatican	ring	of	the	big	bull	of	the	Council	in	Rome	in	1870	.
有	这	真的	教廷	戒指	的	这	大的	公牛	的	这	理事会	在	罗马	在	-	.

它具有1870年罗马大公会议颁布的梵蒂冈大诏书的真正梵蒂冈特色。

[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [diˈnaʊnst] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈjuːʒuəl] , [ðoʊ] [ˈhɑːrmləs] , [əˈnæθəmə] , [ˈeɪθiɪzəm] ,

It	,	too	,	denounced	,	with	its	usual	,	though	harmless	,	anathema	,	Atheism	,
它	,	也	,	谴责	,	和	它是	通常	,	尽管	无害	,	诅咒	,	无神论	,

['pænθiɪzəm] , ['nætʃrəlɪzəm] ,

Pantheism	,	Naturalism	,
泛神论	,	自然主义	,

它也像往常一样，用无害的谴责，谴责了无神论、泛神论和自然主义。

['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['ɪzəm] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [skwer] [wɪð; wɪθ] ['peɪpl] ['dɔːgmə] .

Rationalism	and	every	other	ism	that	failed	to	square	with	Papal	dogma	.
理性主义	和	每一个	其他	主义	那	失败的	到	正方形	和	教皇	教条	.

理性主义以及其他所有与教皇教义不符的主义。

[baɪ][ðə; ði][ˌfʊlmɪˈneɪʃn; ˌfʌlmɪˈneɪʃn][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪləbəs] [ðə; ði] [wɜːrld] ['lɜːrnɪd] [əˈmʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz]

By	the	fulmination	of	that	Syllabus	the	world	learned	among	many	other	things
经过	这	轰鸣	的	那	教学大纲	这	世界	学习	之中	许多	其他	事物

,

,

,

通过那部教学大纲的颁布，世人了解到，除其他许多事情外，

[ðæt] " [noʊ][wʌn] [meɪ] [ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

that	"	No	one	may	interpret	the	Sacred	Scriptures	contrary	to	the	sense	in	which	they
那	"	不	一	可能	解释	这	神圣	经文	相反	到	这	感觉	在	哪个	他们

[ɑːr; ər] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [baɪ]['hoʊli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

are	interpreted	by	Holy	Mother	Church	,
是	翻译	经过	圣	母亲	教会	,

“任何人不得以与圣母教会的解释相悖的方式解释圣经，

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [biˈlɔŋz] .

to	whom	such	interpretation	belongs	.
到	谁	这样的	解释	属于	.

这种解释属于谁？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [dɪ'kriːd] [ðæt] " [ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['feɪθf(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [fər'bɪdn]
" It was further decreed that " All the Christian faithful are not only forbidden
" 它 曾是 更远 颁布 那 " 全部 这 基督教 忠实 是 不是 仅有的 禁止
[tuː; tə] [dɪ'fend] ,
to defend ,
到 保卫 ,

“法令进一步规定，所有基督徒不仅被禁止捍卫，

[æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
as legitimate conclusions of science ,
作为 合法的 结论 的 科学 ,

作为科学的合法结论，

[ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
those opinions which are known to be contrary to the doctrine of faith ,
那些 意见 哪个 是 已知 到 是 相反 到 这 教义 的 信仰 ,

那些已知与信仰教义相悖的观点，

[ɪ'speʃəli] [wen] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
especially when condemned by the Church ,
尤其 什么时候 谴责 经过 这 教会 ,

尤其是当受到教会谴责时，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['ræðər] [ˌæbsə'luːtli] [baʊnd] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['erərz] ['werɪŋ] [ðə; ði]
but are rather absolutely bound to hold them for errors wearing the
但 是 相当 绝对地 边界 到 抓住 他们 为了 错误 穿着 这
[dɪ'siːtf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [truːθ] .
deceitful appearance of truth .
欺骗性的 外貌 的 真相 .

但却绝对有义务追究他们的错误责任，即使这些错误披着真理的外衣。

" [æz; əz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['kænənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['fʊlməˌneɪtid] [ænd; ənd]
" As examples of the holy canons which were actually fulminated and
" 作为 示例 的 这 圣 教规 哪个 是 实际上 雷鸣 和
['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ] [ðæt] [ˌekjuː'menɪk(ə)l]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] 19th ['sentʃəri] ,
promulgated by that Ecumenical Council in the latter part of this 19th century ,
颁布 经过 那 普世教会 理事会 在 这 后者 部分 的 这 19th 世纪 ,

“作为19世纪后期那次大公会议实际颁布和颁布的神圣教规的例证，

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] : —
here are a few : —
这里 是 一个 很少 : —

以下是一些例子：—

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [fɔːr; fər]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [kə'nɑːnɪkl] , [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['hoʊli]
" Who shall refuse to receive , for sacred and canonical , the books of Holy
" WHO 将 拒绝 到 收到 , 为了 神圣 和 典范 , 这 图书 的 圣
['skrɪptʃər] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'tegrəti] ,
Scripture in their integrity ,
圣经 在 他们的 正直 ,

“凡拒绝接受圣经正典全本为神圣正统之书者，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][pɑːrts] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['kaʊns(ə)l]
with all their parts , according as they were enumerated by the Holy Council
和 全部 他们的 部分 , 根据 作为 他们 是 列举 经过 这 圣 理事会
[ʌv; əv] [trent] ,
of Trent ,
的 特伦特 ,

包括它们的所有组成部分，正如特伦托圣公会议所列举的那样：

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪnˈspaɪərd][baɪ][gɑːd] , [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [əˈnæθəmə] . "

or	shall	deny	that	they	are	inspired	by	God	,	Let	him	be	anathema	.	"
或者	将	否定	那	他们	是	灵感	经过	上帝	,	让	他	是	诅咒	.	"

或否认自己受上帝启示，就当受诅咒。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['hjuːmən]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt]

"	Who	shall	say	that	human	sciences	ought	to	be	pursued	in	such	a	spirit
"	WHO	将	说	那	人类	科学	应该	到	是	追击	在	这样的	一个	精神

[ʌv; əv] ['friːdəm] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hoʊld][æz; əz] [truː] [ðer; ðər] [əˈsɜːʃnz] ,

of	freedom	that	one	may	be	allowed	to	hold	as	true	their	assertions	,
的	自由	那	一	可能	是	允许	到	抓住	作为	真的	他们的	断言	,

谁能说人文科学的研究应该秉持如此自由的精神，以至于允许人们将他们的论断视为真理呢?

['iːv(ə)n] [wen] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [rɪˈviːld] ['dɑːktrɪn] , [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [əˈnæθəmə] . "

even	when	opposed	to	revealed	doctrine	,	Let	him	be	anathema	.	"
甚至	什么时候	反对	到	揭晓	教义	,	让	他	是	诅咒	.	"

即使违背了启示的教义，也应当将他视为异端。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

"	Who	shall	say	that	it	may	at	any	time	come	to	pass	,	in	the	progress	of
"	WHO	将	说	那	它	可能	在	任何	时间	来	到	经过	,	在	这	进步	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

谁又能说，在科学进步的过程中，这种情况随时可能发生呢?

[ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [set] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [əˈnʌðər] [sens] [ðæn; ðən]

that	the	doctrines	set	forth	by	the	Church	must	be	taken	in	another	sense	than
那	这	教义	放	前进	经过	这	教会	必须	是	已采取	在	其他	感觉	比

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz]['evər] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [jet] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ðem; ðəm] ,

that	in	which	the	Church	has	ever	received	and	yet	receives	them	,
那	在	哪个	这	教会	有	曾经	已收到	和	然而	接收	他们	,

教会所阐述的教义必须以不同于教会过去和现在所接受的含义来理解。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [əˈnæθəmə] .

Let	him	be	anathema	.
让	他	是	诅咒	.

让他成为众矢之的。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mɑːdɪst] [əˈsʌmpʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ;

"	These	are	the	modest	assumptions	of	the	Church	of	Rome	in	this	age	;
"	这些	是	这	谦虚的	假设	的	这	教会	的	罗马	在	这	年龄	;

“这些是罗马教会在这个时代所持有的谦逊假设；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prelət] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [briːðz] [ðə; ði] [seɪm] ['nɑːkʃəs] ['veɪpəz] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	prelate	of	that	Church	breathes	the	same	noxious	vapors	forth	into	the
和	一个	主教	的	那	教会	呼吸	这	相同的	有害的	蒸汽	前进	进入	这

[ˌɪntəˈlektʃuəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][təˈrɑːntoʊ] !

intellectual	atmosphere	of	the	City	of	Toronto	!
知识分子	气氛	的	这	城市	的	多伦多	!

而该教会的一位主教竟然也向多伦多市的知识界散播同样的有害思想!

[ˌaɪ 'tiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðər] [ɪn][təˈrɑːntoʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [sleɪvz] [ɔːr] [fuːlz] [æz; əz]

It	remains	to	be	seen	whether	in	Toronto	there	are	such	slaves	or	fools	as
它	遗迹	到	是	已见	无论	在	多伦多	那里	是	这样的	奴隶	或者	傻瓜	作为

[wɪl] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [iˈdʒɪpʃn] ['bɑːndɪdʒ] .

will	submit	to	this	worse	than	Egyptian	bondage	.
将要	提交	到	这	更糟	比	埃及人	束缚	.

多伦多是否真有奴隶或傻瓜会甘愿忍受这种比埃及奴役还要糟糕的待遇，还有待观察。

[wɪl] [ɪn'telɪdʒənt] ['kæθlɪks] [pʊt] [ðer; ðər] [neks] [ɪn] [ə; eɪ] [joʊk] [soʊ] ['gɔːlɪŋ] ?

Will	intelligent	Catholics	put	their	necks	in	a	yoke	so	galling	?
将要	聪明的	天主教徒	放	他们的	脖子	在	一个	轭	所以	令人恼火	?

有识之士的天主教徒会甘愿承受如此令人愤慨的枷锁吗?

[nʌn] [bʌt; bət] [sleɪvz] [ɔːr][baː'bɛəriənz] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

None	but	slaves	or	barbarians	would	do	it	.
没有任何	但	奴隶	或者	野蛮人	会	做	它	.

只有奴隶或野蛮人才会这么做。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʊd] [ðʌs] [feɪn] [meɪk] [baː'bɛəriənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

The	Archbishop	would	thus	fain	make	barbarians	of	his	own	people	,
这	大主教	会	因此	欣然	制作	野蛮人	的	他的	自己的	人们	,

大主教竟想把自己的子民变成野蛮人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['peɪgənz][æt; ət] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['hʌntɪŋ] [ə'mʌŋ]

and	then	he	would	have	the	pagans	at	home	without	hunting	among
和	然后	他	会	有	这	异教徒	在	家	没有	打猎	之中

[friː'θɪŋkə] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Freethinkers	for	them	.
自由思想者	为了	他们	.

这样他就能把异教徒赶回家，而不用在自由思想者中四处搜寻他们。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ɪn] [ˌnæpə'niː] , [ɪn]['eɪprəl][læst] ,

In	his	lecture	in	Napanee	,	in	April	last	,
在	他的	演讲	在	纳帕尼	,	在	四月	最后的	,

在他去年四月于纳帕尼发表的演讲中，

[kɑːl] . ['iŋ^əsɔl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['eni] [mæn] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi]

Col	.	Ingersoll	gave	it	as	his	opinion	that	any	man	—	no	matter	what	Church	he
上校	.	英格索尔	给予	它	作为	他的	观点	那	任何	男人	—	不	事情	什么	教会	他

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ,

belonged	to	,
属于	到	,

英格索尔上校认为，任何一个人——无论他属于哪个教会，

[ɔːr] [wʌt] ['kʌntri] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] — [huː] [kleɪmd] [raɪts] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]

or	what	country	he	lived	in	—	who	claimed	rights	for	himself	which	he	denied	to
或者	什么	国家	他	居住地	在	—	WHO	声称	权利	为了	他自己	哪个	他	否认	到

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

或者他居住在哪个国家——他声称自己拥有某些权利，却剥夺了他人的权利，

[ɪz][ə; eɪ][baːr'beriən] !

is	a	barbarian	!
是	一个	野蛮人	!

是个野蛮人!

[naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][baː'bɛəriənz] ?

Now	,	according	to	this	definition	,	who	are	the	barbarians	?
现在	,	根据	到	这	定义	,	WHO	是	这	野蛮人	?

那么，根据这个定义，谁是野蛮人呢?

[ðə; ði] [friː'θɪŋkə] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [hoʊldz][ɪn]

The	Freethinkers	,	or	the	Archbishop	himself	and	those	he	ignominiously	holds	in
这	自由思想者	,	或者	这	大主教	他自己	和	那些	他	耻辱地	持有	在

['ment(ə)l] ['baːndɪdʒ] ?

mental	bondage	?
精神的	束缚	?

是自由思想者，还是大主教本人以及他以可耻的方式奴役那些精神上受他控制的人?

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [wiː; wi] [θæŋk] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɪntʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['taɪmli] " [bʊl] .

In	conclusion	,	we	thank	Archbishop	Lynch	for	his	timely	"	bull	.
在	结论	,	我们	感谢	大主教	林奇	为了	他的	及时	"	公牛	.

总之，我们感谢林奇大主教及时发布的“通谕”。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌproːpə'gændɪst] ['dɑːkjumənt] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [spred] [ʌv; əv] ['friː'θɔːt] ,

"	As	a	propagandist	document	for	the	spread	of	Freethought	,
"	作为	一个	宣传工作者	文档	为了	这	传播	的	自由思想	,

作为一份传播自由思想的宣传文件，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn] [ðə; ðiː] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] " ['fuːlɪʃ] " [ænd; ənd] " ['bruːtlˌaɪzd] " [friː'θɪŋkə]

and	really	in	the	interests	of	those	"	foolish	"	and	"	brutalized	"	Freethinkers
和	真的	在	这	兴趣	的	那些	"	愚蠢	"	和	"	残暴	"	自由思想者

[ə'genst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ,

against	whom	it	was	directed	,
反对	谁	它	曾是	指导	,

而实际上，这正是为了那些被指责为“愚蠢”和“残暴”的自由思想者的利益。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [pruːv] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

it	must	prove	a	great	success	.
它	必须	证明	一个	伟大的	成功	.

它一定会取得巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ɪ'senʃəli] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

It	is	another	illustration	of	the	essentially	bigoted	and	intolerant	spirit	of
它	是	其他	插图	的	这	本质上	偏执的	和	不宽容	精神	的

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] . *

Christianity	in	general	.	*
基督教	在	一般的	.	*

这再次体现了基督教本质上的偏执和不宽容精神。*

* [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ðiː] ['prɑːtɪstənt] [sekts] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

*	I	am	well	aware	that	the	Protestant	sects	of	Christianity
*	我	是	出色地	意识到的	那	这	新教	教派	的	基督教

* 我非常清楚基督教新教的各个教派

[rɪ'pjuːdieɪt] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ɪn'tɑːlərənt] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtɪŋ]

repudiate	this	charge	of	the	intolerant	and	persecuting
否认	这	收费	的	这	不宽容	和	迫害

驳斥这种不宽容和迫害者的指控

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [ə'tempt] [tuː; tə]

spirit	of	Christianity	in	general	,	and	vainly	attempt	to
精神	的	基督教	在	一般的	,	和	徒劳地	试图	到

基督教精神的普遍特征，以及徒劳的尝试

[ʃɪft] [ðə; ðiː] [hoʊl] ['oʊnəs] [ænd; ənd] ['oʊdiəm] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

shift	the	whole	onus	and	odium	upon	the	Church	of	Rome	.
转移	这	所有的	责任	和	钠	之上	这	教会	的	罗马	.

将所有责任和憎恶都转移到罗马教会身上。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[tel] [juː 'es] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] [ɪz] [nɑːt] ['pəːsikjuːtɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

tell	us	that	Christianity	itself	is	not	persecuting	—	that	it
告诉	我们	那	基督教	本身	是	不是	迫害	—	那	它

告诉我们基督教本身并不迫害人——它

[ɪz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['rednd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [blʌd]

is	not	responsible	for	having	reddened	the	earth	with	blood
是	不是	负责任的	为了	拥有	发红	这	地球	和	血

并非造成大地被鲜血染红的罪魁祸首

— [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]

—	but	that	this	was	all	done	contrary	to	the	spirit	and
—	但	那	这	曾是	全部	完毕	相反	到	这	精神	和

但这完全违背了初衷，而且

['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [baɪ][men] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli]

teachings	of	Christianity	by	men	who	were	not	really
教义	的	基督教	经过	男人	WHO	是	不是	真的

那些并非真正基督徒的人所传授的基督教教义

['kristʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

基督徒。

[wiː; wi][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

We	deny	it	.
我们	否定	它	.

我们否认这一点。

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

We	take	the	position	that
我们	拿	这	位置	那

我们的立场是：

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ɪn'tɑːlərənt] [ænd; ənd]

Christianity	itself	is	essentially	intolerant	and
基督教	本身	是	本质上	不宽容	和

基督教本身本质上是不宽容的，

['pəːsikjuːtɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] , [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪt'self]

persecuting	in	spirit	;	and	,	we	take	the	New	Testament	itself
迫害	在	精神	;	和	,	我们	拿	这	新的	遗嘱	本身

在精神上迫害人；而且，我们以新约圣经本身为例。

[tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	prove	it	.
到	证明	它	.

为了证明这一点。

[wiː; wi] [teɪk] ['kraɪsts] [ə'ledʒd] [wɜːrdz][æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd]

We	take	Christ's	alleged	words	as	reported
我们	拿	基督的	据称	字	作为	据报道

我们采纳了有关基督的言论。

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['pɔlz] [ə'ledʒd] [wɜːrdz][æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][kæn; kən]

there	,	and	Paul's	alleged	words	as	reported	there	,	and	can
那里	,	和	保罗的	据称	字	作为	据报道	那里	,	和	能

那里，以及保罗据称在那里所说的话，而且可以

[ˌðer'baɪ] [ə'bʌndəntli] [sə'steɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .

thereby	abundantly	sustain	our	charge	.
从而	大量	维持	我们的	收费	.

从而充分保障我们的职责。

" [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ]

"	He	that	believeth
"	他	那	相信

信的人

[nɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] . "
not **shall** **be** **damned** **.** **"**
不是 将 是 该死的 . "

不会因此而下诅咒。

" [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['herətɪk] ['æftər][ðə; ði]
" **A** **man** **that** **is** **a** **heretic** **after** **the**
" 一个 男人 那 是 一个 异教徒 后 这

“一个男人，在……之后，就成了异端。”

[fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [rɪ'dʒekt] .
first **and** **second** **admonition** **,** **reject** **.**
第一的 和 第二 警告 , 拒绝 .

第一条和第二条警告，不予理会。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət]
" **What** **is** **that** **but**
" 什么 是 那 但

那是什么?

[ðə; ði]
the
这

这

[kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['bɪgətri] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəns] ?
quintessence **of** **bigotry** **and** **intolerance** **?**
精华 的 偏见 和 不容忍 ?

这是偏见和不宽容的典型表现吗?

" [aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **I** **would** **they** **were**
" 我 会 他们 是

我希望他们是

['iːv(ə)n] [kʌt] [ɔːf] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
even **cut** **off** **which** **trouble** **you** **.**
甚至 切 离开 哪个 麻烦 你 .

甚至切断那些困扰你的东西。

" [haʊ] [kaɪnd] !
" **How** **kind** **!**
" 如何 种类 !

“真是太好了！”

" [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ]
" **Think** **not** **that** **I**
" 思考 不是 那 我

“别以为我

[kʌm] [tuː; tə] [send] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] " [skɔːrz] [ʌv; əv]
come **to** **send** **peace** **on** **earth** **,** **etc** **.** **,** **etc** **"** **Scores** **of**
来 到 发送 和平 在 地球 , ETC . , ETC " 得分 的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
passages
段落

来是为了给世界带来和平，等等等等。” 大量段落

[kʊd; kəd][biː; bi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ʌv; əv]['sɪmələr]['ɪmpɔːrt] ,
could **be** **quoted** **from** **the** **New** **Testament** **of** **similar** **import** **,**
可以 是 引 从 这 新的 遗嘱 的 相似的 进口 ,

也可以引用《新约》中类似重要的例子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɪz] [wɜːrs] [jet] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌrekə'mendz]

and	the	Old	Testament	is	worse	yet	,	for	it	recommends
和	这	老的	遗嘱	是	更糟	然而	,	为了	它	建议

而旧约圣经更糟糕，因为它建议.....

['pʊtɪŋ] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [waɪvz] [ɔːr] ['brʌðərz] [tuː; tə] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [traɪ]

putting	even	your	wives	or	brothers	to	death	should	they	try
推杆	甚至	你的	妻子们	或者	兄弟	到	死亡	应该	他们	尝试

即使是你的妻子或兄弟，如果他们胆敢尝试，也要处死他们。

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər][gɑːd] . — [siː] [dɔɪt] . - , [sɪks] , ['sɛvən]

to	persuade	you	to	worship	their	God	.	—	See	Deut	.	13	,	6	,	7
到	说服	你	到	崇拜	他们的	上帝	.	—	看	申命记	.	-	,	6	,	7

劝你们敬拜他们的神。（参见申命记13章6节、7节）

[ænd; ənd][eɪt] .

and	8	.
和	8	.

以及 8.

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə] " ['baɪstændər] .

REPLY	TO	"	BYSTANDER	.
回复	到	"	旁观者	.

回复“旁观者”。

" [aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [prɪ'skraɪbd] ['duːti][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt]

"	I	approach	this	part	of	my	prescribed	duty	with	some	hesitation	,	and	not
"	我	方法	这	部分	的	我的	规定	责任	和	一些	犹豫	,	和	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] .

a	little	reluctance	.
一个	小的	不情愿	.

“对于履行我职责的这一部分，我有些犹豫，甚至有些不情愿。”

['baɪstændər][ɪz] ['brɪliənt] , ['lɜːrnɪd] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz]

Bystander	is	brilliant	,	learned	,	independent	,	and	honest	;	and	for	these
旁观者	是	杰出的	,	学习	,	独立的	,	和	诚实的	;	和	为了	这些

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

旁观者才华横溢、博学多识、独立自主、诚实正直；正是因为这些品质，

[ðoʊ] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekts] , [aɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spekt]

though	differing	from	him	on	some	important	subjects	,	I	entertain	a	respect
尽管	不同	从	他	在	一些	重要的	主题	,	我	招待	一个	尊重

[ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	esteem	amounting	to	affection	.
和	尊重	金额	到	感情	.

虽然我在一些重要问题上与他意见相左，但我对他怀有敬重和喜爱之情。

[aɪ][hoʊp] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sembləns]

I	hope	,	therefore	,	that	I	may	not	write	a	word	here	having	even	the	semblance
我	希望	,	所以	,	那	我	可能	不是	写	一个	单词	这里	拥有	甚至	这	外表

[ʌv; əv] [dɪs'kɜːrtəsi] ;

of	discourtesy	;
的	失礼	;

因此，我希望我在这里写的每一个字都不会带有丝毫不礼貌的意味；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['triːtmənt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl]

for	of	that	sort	of	treatment	the	gentleman	in	question	has	had	a	full
为了	的	那	种类	的	治疗	这	绅士	在	问题	有	有	一个	满的

[ʃer] [sɪns] [hiː; hi] ['ɑːnərd] [kə'neɪdiːənz][baɪ] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

share	since	he	honored	Canadians	by	casting	his	lot	amongst	us	.
分享	自从	他	荣幸	加拿大人	经过	铸件	他的	很多	在	我们	.

自从这位先生选择留在加拿大，为加拿大人民谋福利以来，他就一直饱受这种待遇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['riːdɝz] [huː] , ['pɑːsəbli] , [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	the	benefit	of	some	readers	who	,	possibly	,	may	not	have	seen	it	,
为了	这	益处	的	一些	读者	WHO	,	可能	,	可能	不是	有	已见	它	,

为了方便一些可能尚未看过该片的读者，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪstændər][ɪz][ə; eɪ] " ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] ,

I	may	say	that	The	Bystander	is	a	"	Monthly	Review	of	Current	Events	,
我	可能	说	那	这	旁观者	是	一个	"	月度	审查	的	当前的	活动	,

我可以说，《旁观者》是一份“时事月度评论”，

" ['pʌblɪʃt] [ɪn][tə'rɑːntoʊ][baɪ]['mesərz] . ['hʌntər] , [roʊz] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

"	published	in	Toronto	by	Messrs	.	Hunter	,	Rose	&	Co	.	,
"	已发布	在	多伦多	经过	先生们	.	猎人	,	玫瑰	&	合作	.	,

由 Hunter, Rose & Co. 出版社在多伦多出版。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtəreri] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'bʌv]

and	written	by	a	certain	distinguished	literary	gentleman	,	as	referred	to	above
和	书面	经过	一个	肯定	杰出的	文学	绅士	,	作为	指	到	多于

,

,

,

而且是由上文提到的某位杰出的文学家所著，

[huːz] [neɪm] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪr] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪn] ['kɜːrtəsi] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt]

whose	name	I	would	like	to	give	here	only	that	I	feel	in	courtesy	bound	to	respect
谁	姓名	我	会	喜欢	到	给	这里	仅有的	那	我	感觉	在	礼貌	边界	到	尊重

[ðə; ði] " [ɪmˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,

the	"	impersonality	of	journalism	,
这	"	非人格化	的	新闻业	,

我在此不愿透露其姓名，只是出于礼貌，我觉得有义务尊重“新闻报道的非个人化原则”。

" [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd]

"	the	protection	of	which	the	gentleman	in	question	has	the	right	,	and
"	这	保护	的	哪个	这	绅士	在	问题	有	这	正确的	,	和

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

with	good	reason	,
和	好的	原因	,

“这位先生有权且有充分理由获得这种保护，

[tuː; tə] [kleɪm] .

to	claim	.
到	宣称	.

索取。

[ðə; ði] [læst] [θriː] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændər] ([fɔːr; fər]['eɪprəl] ,

The	last	three	issues	of	The	Bystander	(	for	April	,
这	最后的	三	问题	的	这	旁观者	(	为了	四月	,

《旁观者》杂志的最后三期（四月刊、

[meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn]) [hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][kɑːl] . ['iŋ^əsɔl] , [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] , [ænd; ənd]

May	and	June	)	have	each	a	paper	on	Col	.	Ingersoll	,	his	lectures	,	and
可能	和	六月	)	有	每个	一个	纸	在	上校	.	英格索尔	,	他的	讲座	,	和

['kɑːgneɪt] ['sʌbdʒekts] ;

cognate	subjects	;
同源词	主题	;

五月和六月各有一篇关于英格索尔上校、他的演讲及相关主题的论文；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['lɪbərəl] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	general	tone	of	which	is	very	liberal	,	but	,	at	the	same	time	,
这	一般的	语气	的	哪个	是	非常	自由主义	,	但	,	在	这	相同的	时间	,

其总体基调非常自由开放，但同时，

[kən'teɪnɪŋ] ['strɪktʃəz] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['iŋ^əsɔl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌʌn'fer]

containing	strictures	upon	Mr	.	Ingersoll	and	his	teachings	which	I	consider	unfair
包含	狭窄	之上	先生	.	英格索尔	和	他的	教义	哪个	我	考虑	不公平

[ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ([ˌʌnɪn'tenʃənəli] [noʊ] [daʊt]) ,

and	unjust	(	unintentionally	no	doubt	)	,
和	不公正	(	无意中	不	怀疑	)	,

其中包含对英格索尔先生及其教义的严厉批评，我认为这些批评是不公平、不公正的（毫无疑问并非有意为之）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [prə'poʊz] ['briːfli] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

and	to	which	I	here	propose	briefly	to	reply	.
和	到	哪个	我	这里	提出	简要地	到	回复	.

对此，我谨作简要答复。

['hævɪŋ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['iŋ^əsɔl] ['lektʃər] [bʌt; bət] [wʌns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

Having	heard	Mr	.	Ingersoll	lecture	but	once	I	am	not	in	a	position	from
拥有	听到	先生	.	英格索尔	演讲	但	一次	我	是	不是	在	一个	位置	从

['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] ['fʊli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ledʒd] " ['blæsfəmi] ,

personal	knowledge	to	speak	fully	as	to	the	alleged	"	blasphemy	,
个人的	知识	到	说话	完全	作为	到	这	据称	"	亵渎神明	,

我曾听过英格索尔先生的演讲，但就我个人所知，我无法就所谓的“亵渎神明”做出全面评论。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] " [toʊn] " [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

"	and	his	general	"	tone	"	on	the	platform	;	but	this	much	I	can	say	,
"	和	他的	一般的	"	语气	"	在	这	平台	;	但	这	很多	我	能	说	,

以及他在平台上的整体“基调”；但我可以肯定地说，

[ðæt] ['baɪˌstændərz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] " [hiː; hi] " (['iŋ^əsɔl]) " [rɪ'pel] [ɔːl] ['diːsnt] [men] , [wət'evər]

that	Bystander's	assertion	that	"	he	"	(	Ingersoll	)	"	repels	all	decent	men	,	whatever
那	旁观者的	断言	那	"	他	"	(	英格索尔	)	"	排斥	全部	体面的	男人	,	任何

[ðer; ðər] [kən'vikʃənz] ;

their	convictions	;
他们的	定罪	;

旁观者断言“他”（英格索尔）“令所有体面的人反感，无论他们的信念如何；

[fɔːr; fər][noʊ] ['diːsnt] [mæn] [laɪks] ['blæsfəmi] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪks] [əb'senəti] ,

for	no	decent	man	likes	blasphemy	any	more	than	he	likes	obscenity	,
为了	不	体面的	男人	点赞	亵渎神明	任何	更多的	比	他	点赞	淫秽	,

任何一个正直的人都不会喜欢亵渎神明，就像他不会喜欢淫秽之物一样。

" [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['lektʃər] [aɪ] [hɜːrd] ,

"	is	certainly	not	true	of	the	one	lecture	I	heard	,
"	是	当然	不是	真的	的	这	一	演讲	我	听到	,

“就我听过的那场讲座而言，情况肯定不是这样。”

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ][hæv; həv] [riːd] .

or	of	the	score	of	others	of	his	I	have	read	.
或者	的	这	分数	的	其他的	的	他的	我	有	读	.

或者说，在我读过的他的其他几十部作品中。

[aɪ] ['hʌmbli] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ'self][ə; eɪ] " ['diːsnt] [mæn] ,

I	humbly	claim	to	be	myself	a	"	decent	man	,
我	谦卑地	宣称	到	是	我	一个	"	体面的	男人	,

我谦虚地自称是一个“正派的人”，

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][maɪ'self] " [rə'pɛld, rɪ'pɛld] " [ɑːn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɪŋgɝsɔlz] ['lektʃər] ,

"	and	I	did	not	find	myself	"	repelled	"	on	listening	to	Ingersoll's	lecture	,
"	和	我	做过	不是	寻找	我	"	排斥	"	在	聆听	到	英格索尔	演讲	,

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə'træktɪd] .

but	rather	attracted	.
但	相当	吸引	.

“听了英格索尔的演讲后，我并没有感到‘反感’，反而被深深吸引。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ['meni] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['lektʃər] ([sʌm; səm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]) ,

I	also	saw	many	decent	people	at	the	lecture	(	some	from	a	distance	)	,
我	还	锯	许多	体面的	人们	在	这	演讲	(	一些	从	一个	距离	)	,

讲座上我也看到了很多不错的人（有些是从远处看到的）。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] ; [bʌt; bət] , [laɪk][maɪ'self] , [wel] - [pliːzd] .

and	they	did	not	seem	repelled	;	but	,	like	myself	,	well	-	pleased	.
和	他们	做过	不是	似乎	排斥	;	但	,	喜欢	我	,	出色地	-	高兴	.

他们似乎并不反感；相反，和我一样，他们非常高兴。

[ɪn][tə'rɑːntoʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['telɪgræm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ]

In	Toronto	,	according	to	the	reports	in	the	Evening	Telegram	,	there	were	large
在	多伦多	,	根据	到	这	报告	在	这	晚上	电报	,	那里	是	大的

['ɔːdɪənsɪz] [ʌv; əv] ['diːsnt] ,

audiences	of	decent	,
观众	的	体面的	,

据《晚间电讯报》报道，在多伦多，有大量体面的观众，

[ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] : [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] ,

intelligent	people	:	and	instead	of	being	repelled	,
聪明的	人们	:	和	反而	的	存在	排斥	,

聪明人：他们非但不反感，

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['lektʃərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] ,

they	greeted	the	lecturer	with	the	most	enthusiastic	approbation	and	applause	,
他们	问候	这	讲师	和	这	最多	热情的	赞许	和	掌声	,

[rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

repeated	over	and	over	again	.
重复	超过	和	超过	再次	.

他们以最热烈的掌声和赞赏向讲师致意，掌声和赞赏反复响起。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] , ['belvɪl] [ænd; ənd] [ˌnæpə'niː] .

The	same	reception	was	accorded	him	in	Montreal	,	Belleville	and	Napanee	.
这	相同的	接待	曾是	同意	他	在	蒙特利尔	,	贝尔维尔	和	纳帕尼	.

他在蒙特利尔、贝尔维尔和纳帕尼也受到了同样的欢迎。

['baɪstændər] ['kɔntræsts] [ɪŋgɝsɔlz] " [ə'fensɪv] [toʊn] " [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['dʒent(ə)lnəs]

Bystander	contrasts	Ingersoll's	"	offensive	tone	"	on	the	platform	with	the	"	gentleness
旁观者	对比	英格索尔	"	进攻	语气	"	在	这	平台	和	这	"	温柔

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['priːtʃər] [ɑːn][mɑːrz] - [hɪl] ,

and	sympathy	of	the	Christian	preacher	on	Mars	'	Hill	,
和	同情	的	这	基督教	牧师	在	火星	-	爬坡道	,

旁观者将英格索尔在讲台上“冒犯性的语气”与“火星山上基督教传教士的温柔和同情心”进行了对比。

" [huː] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,

"	who	,	he	tells	us	,
"	WHO	,	他	讲述	我们	,

“他告诉我们，

" [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [trʊθs] [hiː; hi] [bɔːr] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	**delivered**	**the**	**truths**	**he**	**bore**	**at**	**once**	**with**	**the**	**dignity**	**of**	**simple**	**earnestness**	**,**
"	发表	这	真相	他	钻孔	在	一次	和	这	尊严	的	简单的	认真	,

“他以朴实真诚的尊严，立刻说出了他所承受的真相，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] .

and	**with**	**perfect**	**tenderness**	**towards**	**the**	**beliefs**	**which**	**he**	**came**	**to**	**supersede**	**.**
和	和	完美的	压痛	向	这	信仰	哪个	他	来了	到	取代	.

并且对他后来摒弃的信仰抱有完全的温柔。

" [let] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [kleɪm] [ʌv; əv] " ['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	**Let**	**us**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**examine**	**this**	**claim**	**of**	"	**simple**	**earnestness**	**,**
"	让	我们	,	为了	一个	片刻	,	检查	这	宣称	的	"	简单的	认真	,

让我们暂时审视一下这种“单纯的真诚”的说法，

" [ænd; ənd] " ['pɜːrfɪkt] ['tendərnəs] " [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [pɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

"	**and**	"	**perfect**	**tenderness**	"	**in**	**behalf**	**of**	**Paul**	**the**	**great**	**preacher**	**of**	**the**	**New**	**Testament**	**.**
"	和	"	完美的	压痛	"	在	代表	的	保罗	这	伟大的	牧师	的	这	新的	遗嘱	.

“以及对新约伟大传道者保罗的“完美温柔”。

[pɔːl] [sez] ,

Paul	**says**	**,**
保罗	说道	,

保罗说：

(['roʊmən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['sɛvən]) " [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [gɑːd] [hæθ] [mɔːr] [ə'baʊnd] [θruː] [maɪ] [laɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,

(	**Roman**	**iii**	**.**	**7**	**)**	**"**	**For**	**if**	**the**	**truth**	**of**	**God**	**hath**	**more**	**abounded**	**through**	**my**	**lie**	**unto**	**his**	**glory**	**,**
(	罗马	三、	.	7	)	"	为了	如果	这	真相	的	上帝	有	更多的	大量	通过	我的	说谎	到	他的	荣耀	,

（罗马书 3:7）“若因我的谎言，神的真理更加显明他的荣耀，

[waɪ] [jet] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [dʒʌdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnər] ?

why	**yet**	**am**	**I**	**also**	**judged**	**as**	**a**	**sinner**	**?**
为什么	然而	是	我	还	评判	作为	一个	罪人	?

为什么我还要被判定为罪人？

" [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [telz] [ˌjuː 'es] (2nd [kɔːr] . - : -)

"	**He**	**also**	**tells**	**us**	**(**	**2nd**	**Cor**	**.**	**12**	**:**	**16**	**)**
"	他	还	讲述	我们	(	2nd	科尔	.	-	:	-	)

“他还告诉我们（哥林多后书 12:16）

[ðæt] " ['biːɪŋ] ['kræfti] , [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [gaɪl] ,

that	"	**being**	**crafty**	**,**	**I**	**caught**	**you**	**with**	**guile**	**,**
那	"	存在	狡猾	,	我	捕捉	你	和	诡计	,

“我耍了个花招，用计抓住了你。”

" [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɔːl] [men] ;

"	**and**	**likewise**	**assures**	**us**	**that**	**he**	**was**	"	**all**	**things**	**to**	**all**	**men**	**;**
"	和	同样地	保证	我们	那	他	曾是	"	全部	事物	到	全部	男人	;

并向我们保证，他“对所有人来说都是一切；

" [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuːz] [hiː; hi] " [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒuː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	**to**	**the**	**Jews**	**he**	"	**became**	**as**	**a**	**Jew**	**,**	"	**etc**	**.**
"	到	这	犹太人	他	"	成为	作为	一个	犹	,	"	ETC	.

对犹太人来说，他“变成了犹太人”，等等。

[wʌt] " ['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] " [ðɪs] [ɪz] ['truːli] !
What " simple earnestness " this is truly !
什么 " 简单的 认真 " 这 是 真的 !

这真是“朴实真诚”啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
And the Church of Christ has nearly always acted in accordance with this
和 这 教会 的 基督 有 几乎 总是 行动 在 根据 和 这
['skrɪptʃərəl] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ɪn] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [ðə; ði] " [end] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːnz] .
Scriptural doctrine that in lying for God's sake the " end justifies the means .
圣经 教义 那 在 说谎 为了 神的 清酒 这 " 结尾 证明其合理性 这 方法 .

基督教会几乎一直都遵循着这条圣经教义，即为了上帝的缘故而撒谎，“目的可以使手段正当化”。

" ['mɒsˌhaɪm] , [ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [hɪ'stɔːriən] , [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Mosheim , the ecclesiastical historian , tells us that in the early ages of the
" 莫斯海姆 , 这 教会的 历史学家 , 讲述 我们 那 在 这 早期的 年龄 的 这
['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,
Christian Church ,
基督教 教会 ,

“教会史学家莫斯海姆告诉我们，在基督教教会的早期，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ænd; ənd] [laɪ] ,
" It was an act of virtue to deceive and lie ,
" 它 曾是 一个 行为 的 美德 到 欺骗 和 说谎 ,

“欺骗和说谎是一种美德行为，”

[wen] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [biː; bi] [prə'moʊtɪd] .
when by that means the interest of the church might be promoted .
什么时候 经过 那 方法 这 兴趣 的 这 教会 可能 是 推广 .

当这样做可以促进教会的利益时。

" [æz; əz] [tuː; tə] ['pɔlz] " ['pɜːrfɪkt] ['tendərnəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
" As to Paul's " perfect tenderness toward the beliefs which he came to
" 作为 到 保罗的 " 完美的 压痛 朝向 这 信仰 哪个 他 来了 到
[ˌsuːpər'siːd] ,
supersede ,
取代 ,

至于保罗“对他后来摒弃的信仰所抱有的完美温柔”，

" [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntuː] [ðæt] .
" let us look a little into that .
" 让 我们 看 一个 小的 进入 那 .

让我们稍微调查一下。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'leɪʃənz] [hiː; hi] [sez] [['tendərli]] " [æz; əz] [wiː; wi] [sed] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [seɪ] [aɪ]
In writing to the Galatians he says [tenderly] " As we said before , so say I
在 写作 到 这 加拉太书 他 说道 [温柔地] " 作为 我们 说 前 , 所以 说 我
[naʊ] [ə'gen] ,
now again ,
现在 再次 ,

他在写给加拉太人的信中（温柔地）说：“我们以前说过的话，我现在再说一遍，

[ɪf] ['eni] [mæn] [priːtʃ] ['eni] ['ʌðər] ['gɑːsp(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,
if any man preach any other gospel unto you than that you have received ,
如果 任何 男人 布道 任何 其他 福音 到 你 比 那 你 有 已收到 ,

如果有人传给你们的福音与你们所领受的不同，

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ə'kɜːrsɪd] .
let him be accursed .
让 他 是 被诅咒的 .

让他受诅咒吧。

" ([gæl] . [wʌn] : [naɪn] .)
" (Gal . 1 : 9 .)
" (加尔 . 1 : 9 .)

（加拉太书 1:9）

[ðæt] [ɪz] ['tendər] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
That is tender toleration for you !
那 是 投标 容忍 为了 你 !

这就是你所谓的温柔宽容!

[ə'gen] , " [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['herətɪk] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [rɪ'dʒekt] "
Again , " A man that is a heretic after the first and second admonition , reject "
再次 , " 一个 男人 那 是 一个 异教徒 后 这 第一的 和 第二 警告 , 拒绝 "
(['taitəs][fɔːr] : [naɪn] .)
(Titus 4 : 9 .)
(提图斯 4 : 9 .)

再者，“若有人经过一两次劝诫仍是异端，就要弃绝他”(提多书 4:9)。

" [aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [kʌt] [ɔːf] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] " ([gæl] . [faɪv] : - .)
" I would they were even cut off which trouble you " (Gal . 5 : 12 .)
" 我 会 他们 是 甚至 切 离开 哪个 麻烦 你 " (加尔 . 5 : - .)

“我愿他们连那些给你们带来麻烦的也断绝关系。”(加拉太书 5:12)

[wiː; wi] , [friː'θɪŋkə] , [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] ['pɔlz] ['priːˌsɛpts] [wɜːr; wər]
We , Freethinkers , would stand a poor chance to - day if Paul's precepts were
我们 , 自由思想者 , 会 站立 一个 贫穷的 机会 到 - 天 如果 保罗的 戒律 是
['kærid] [aʊt] !
carried out !
携带 出去 !

如果保罗的教诲在今天得到贯彻，我们这些自由思想者将毫无胜算!

[ə'gen] , " [ɪf] ['eni] [mæn] [lʌv] [nɑːt][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Again , " If any man love not the Lord Jesus Christ ,
再次 , " 如果 任何 男人 爱 不是 这 主 耶稣 基督 ,

再说一遍，“若有人不爱主耶稣基督，

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ə'næθəmə] [ˌmærə'nɑːθə] " ([wʌn][kɔːr] . - :
let him be Anathema Maranatha " (1 Cor . 16 :
让 他 是 诅咒 马拉纳塔 " (1 科尔 . - :

让他成为 Anathema Maranatha”(哥林多前书 16:

- .) - [wʌt] " ['pɜːrfɪkt] ['tendərnəs] " [ðɪs] [ɪz] !
22 .) - What " perfect tenderness " this is !
- .) - 什么 " 完美的 压痛 " 这 是 !

22.)——这真是“完美的温柔”啊!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ɑːr; ər] [ðiːz] [kɜːrs] [ænd; ənd] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] ['tendər] !
With a vengeance are these curses and maledictions tender !
和 一个 复仇 是 这些 诅咒 和 诅咒 投标 !

这些诅咒和咒骂竟如此温柔，却又如此恶毒!

['baɪstændər] [meɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [ɪŋgɝsɔlz] ['lektʃərz] , [ɔːr] ['eni] [friː'θɪŋkə] - ['raɪtɪŋz] , [fɔːr; fər]
Bystander may search in vain in Ingersoll's lectures , or any Freethinkers ' writings , for
旁观者 可能 搜索 在 徒劳 在 英格索尔 讲座 , 或者 任何 自由思想者 - 著作 , 为了
[sʌtʃ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['bɪgətri] , [ɪn'tɑːlərəns] ,
such consummate bigotry , intolerance ,
这样的 完善 偏见 , 不容忍 ,

旁观者或许会在英格索尔的演讲或任何自由思想家的著作中徒劳地寻找这种彻底的偏执和不宽容。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['kru:əlti] [æz; əz] [ðɪs] " ['krɪstʃən] ['pri:tʃər] " [pɔ:z] [aʊt] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [hu:] ['ventʃər] [tu:; tə]

and	even	cruelty	as	this	"	Christian	preacher	"	pours	out	upon	all	who	venture	to
和	甚至	残酷	作为	这	"	基督教	牧师	"	倾倒	出去	之上	全部	WHO	风险投资	到

['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'li:f] .

differ	from	him	in	belief	.
不同	从	他	在	信仰	.

这位“基督教传教士”甚至对所有胆敢在信仰上与他不同的人施以残酷的对待。

[ænd; ənd] [wʌt] " ['pɜ:rfɪkt] ['tendərnəs] " [ɪn] [pɔ:l] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd] ['stɪgmətaɪz] ['i:v(ə)n] [ðoʊz]

And	what	"	perfect	tenderness	"	in	Paul	to	denounce	and	stigmatize	even	those
和	什么	"	完美的	压痛	"	在	保罗	到	声讨	和	污名化	甚至	那些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] — [hɪz; ɪz][ˌsi: 'oʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] — [æz; əz] " [fɔ:ls] [ə'pɔsəlz] ,

of	his	own	church	—	his	co	-	religionists	—	as	"	false	apostles	,
的	他的	自己的	教会	—	他的	合作	-	宗教人士	—	作为	"	错误的	使徒	,

保罗竟然如此“温柔”，甚至谴责和污名化他自己教会中的信徒——他的教友——称他们为“假使徒”。

[dɪ'si:tf(ə)l] ['wɜ:rkərz] , [dɔ:gz] , [ænd; ənd]['laɪəz] !

deceitful	workers	,	dogs	,	and	liars	!
欺骗性的	工人	,	狗	,	和	说谎者	!

奸诈的工人、恶犬和骗子!

" [dɪd]['baɪstændər][ɔ:r] ['enibɑ:di] [els] ['evər] [hɪr] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] ['iŋ^əsɔl] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər]

"	Did	Bystander	or	anybody	else	ever	hear	such	language	from	Ingersoll	or	any	other
"	做过	旁观者	或者	任何人	别的	曾经	听到	这样的	语言	从	英格索尔	或者	任何	其他

[ˌfri:'θɪŋkər] ?

Freethinker	?
自由思想者	?

“旁观者或其他任何人是否曾从英格索尔或其他任何自由思想家口中听到过这种言论？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] " [ə'fensɪv] [tu:; tə] ['eni] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] - ['maɪndɪd][mæn] ?

Is	it	not	"	offensive	to	any	sensible	and	right	-	minded	man	?
是	它	不是	"	进攻	到	任何	明智的	和	正确的	-	有思想	男人	?

难道这不会“冒犯任何一个理智且头脑正常的人”吗?

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] " [rɪ'pel] [ɔ:l] ['di:snt] [men] ?

"	Does	it	not	"	repel	all	decent	men	?
"	做	它	不是	"	击退	全部	体面的	男人	?

难道这不会让所有正直的人感到反感吗?

" ['baɪstændər] [əd'mits] [ðæt] [wen] ['iŋ^əsɔl] " [ə'tæks] [dɔ:g'mætɪk]['ɔ:rθədɑ:ksi] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

"	Bystander	admits	that	when	Ingersoll	"	attacks	dogmatic	orthodoxy	he	is	in	the	right	.
"	旁观者	承认	那	什么时候	英格索尔	"	攻击	教条主义	正统	他	是	在	这	正确的	.

旁观者承认，当英格索尔“抨击教条式的正统观念时，他是对的。

" [wʌt] [mɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] [ə'tæk] ?

"	What	more	does	he	attack	?
"	什么	更多的	做	他	攻击	?

他还会攻击什么?

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [ə'tæk] ,

This	is	exactly	what	he	does	attack	,
这	是	确切地	什么	他	做	攻击	,

这正是他攻击的目标。

[ænd; ənd]['baɪstændər] [əd'mits] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [raɪt] ,

and	Bystander	admits	that	in	so	doing	he	is	doing	right	,
和	旁观者	承认	那	在	所以	正在做	他	是	正在做	正确的	,

旁观者也承认，他这样做是对的。

[ðʌs] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][dɔ:g'mætɪk]['ɔ:rθədɑ:ksi] .

thus	showing	that	he	himself	does	not	believe	in	dogmatic	orthodoxy	.
因此	显示	那	他	他自己	做	不是	相信	在	教条主义	正统	.

由此可见，他本人并不信奉教条式的正统观念。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [gɑ:d] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Now	,	if	the	Christian's	God	,	as	described	in	the	Bible	,
现在	,	如果	这	基督徒的	上帝	,	作为	描述	在	这	圣经	,

如果基督徒的上帝，正如圣经中所描述的那样，

[ɪz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] " [dɔ:g'mætɪk] ['ɔ:rθədɑ:ksi] " ([ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][bi:; bi]) [ɪz] ['iŋ^əsɔl]

is	included	in	"	dogmatic	orthodoxy	"	(	and	He	surely	must	be	)	is	Ingersoll
是	包括	在	"	教条主义	正统	"	(	和	他	一定	必须	是	)	是	英格索尔

['blæsfəməs] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

blasphemous	in	attacking	Him	?
亵渎神明	在	攻击	他	?

如果祂属于“教条正统”(祂肯定属于)，那么英格索尔攻击祂是否构成亵渎?

['ʃʊrli] [nɑ:t] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['baɪstændər] [hɪm'self] .

Surely	not	,	according	to	Bystander	himself	.
一定	不是	,	根据	到	旁观者	他自己	.

旁观者本人肯定不这么认为。

['baɪstændər] [meɪ] [seɪ] , [haʊ'evər] ,

Bystander	may	say	,	however	,
旁观者	可能	说	,	然而	,

旁观者可能会说：

[ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [gɑ:d][ɪn][ðə; ði] " [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd]

that	he	does	not	mean	to	include	the	Christian's	God	in	the	"	irrational	and
那	他	做	不是	意思是	到	包括	这	基督徒的	上帝	在	这	"	非理性	和

[ˌɑ:bsə'li:t] ['ɔ:rθədɑ:ksi] ,

obsolete	orthodoxy	,
过时的	正统	,

他的意思并非要将基督教的上帝纳入“非理性和过时的正统观念”之中。

" [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əd'mits] " [ɪŋgɜ-sɔlz] ['ɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['telɪŋ] .

"	against	which	he	admits	"	Ingersoll's	arguments	are	really	telling	.
"	反对	哪个	他	承认	"	英格索尔	论点	是	真的	讲述	.

但他承认，“英格索尔的论点确实很有说服力。”

" [bʌt; bət] [dʌz] ['baɪstændər] [hɪm'self] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?

"	But	does	Bystander	himself	believe	in	the	God	of	the	Bible	?
"	但	做	旁观者	他自己	相信	在	这	上帝	的	这	圣经	?

“但是旁观者本人是否相信圣经中的上帝呢？”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [hi:; hi] ['ʃʊrli] ['kænɑ:t] .

From	the	tenor	of	his	language	he	surely	cannot	.
从	这	男高音	的	他的	语言	他	一定	不能	.

从他的言辞来看，他肯定不可能做到。

[dʌz] [hi:; hi] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

Does	he	believe	in	the	God	of	whom	the	Bible	itself	gives	the	following
做	他	相信	在	这	上帝	的	谁	这	圣经	本身	给予	这	下列的

[dɪ'skrɪpʃn] ?

description	?
描述	?

他是否相信圣经中所描述的那位上帝?

([fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [speɪs] [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜ:rs]

(	For	want	of	time	to	refer	to	,	and	space	to	insert	chapter	and	verse
(	为了	想	的	时间	到	参考	到	,	和	空间	到	插入	章	和	诗

,

,

,

（由于时间有限，无法详述，且篇幅所限，无法列出章节和经文，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət] ['evri] ['baɪb(ə)l] ['riːdər] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

they	are	not	given	,	but	every	Bible	reader	will	recognize	the	passages
他们	是	不是	给定	,	但	每一个	圣经	读者	将要	认出	这	段落

['gɪv(ə)n][æz; əz] [səb'stænʃəli] [kə'rekt]) : —

given	as	substantially	correct	)	:	—
给定	作为	实质性	正确的	)	:	—

虽然没有给出具体段落，但每个圣经读者都会认为所列举的段落基本正确。

" [hiː; hi] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ]

"	He	burns	with	anger	;	his	lips	are	full	of	indignation	,	and	his	tongue
"	他	烧伤	和	愤怒	;	他的	嘴唇	是	满的	的	愤慨	,	和	他的	舌头

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['faɪər] . "

as	a	devouring	fire	.	"
作为	一个	吞噬	火	.	"

“他怒火中烧；他的嘴唇充满愤慨，他的舌头如同吞噬的火焰。”

" [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [ɪz] [pɔːd] [aʊt] [laɪk] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] . "

"	His	fury	is	poured	out	like	fire	,	and	the	rocks	are	thrown	down	by	him	.	"
"	他的	愤怒	是	倾倒	出去	喜欢	火	,	和	这	岩石	是	抛掷	向下	经过	他	.	"

“他的怒火如同烈火般倾泻而出，他掷下巨石。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [æz; əz][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] ,

"	The	Lord	awaketh	as	one	out	of	sleep	,
"	这	主	醒来	作为	一	出去	的	睡觉	,

主醒来，如同从睡梦中醒来一样。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] [ðæt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [waɪn] . "

and	like	a	mighty	man	that	shouteth	by	reason	of	wine	.	"
和	喜欢	一个	强大的	男人	那	喊叫	经过	原因	的	葡萄酒	.	"

就像一个壮汉因饮酒而大声喧哗一样。

" [smoʊk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd]['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	Smoke	came	out	of	his	nostrils	,	and	fire	out	of	his	mouth	,
"	抽烟	来了	出去	的	他的	鼻孔	,	和	火	出去	的	他的	嘴	,

“他鼻孔里冒出烟，嘴里喷出火来，

[soʊ] [ðæt] [koʊl] [wɜːr; wər] ['kɪndld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

so	that	coals	were	kindled	by	it	.	"
所以	那	煤炭	是	点燃	经过	它	.	"

于是，煤炭就被它点燃了。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɔːrnz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . "

"	He	had	horns	coming	out	of	his	hand	.	"
"	他	有	角	未来	出去	的	他的	手	.	"

“他手里长出了角。”

" [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] . "

"	Out	of	his	mouth	went	a	sharp	two	-	edged	sword	.	"
"	出去	的	他的	嘴	去	一个	锋利的	二	-	边缘	剑	.	"

“他口中吐出一把锋利的双刃剑。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [rɔːr] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] .

"	The	Lord	shall	roar	from	on	high	.
"	这	主	将	吼	从	在	高的	.

耶和华必从高天发出怒吼。

[hiː; hi] [rɔrɪθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

He	roareth	from	his	habitation	.
他	罗雷斯	从	他的	居住地	.

他从他的居所发出咆哮。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [tred] [ðə; ði] [greɪps] . "

He	shall	shout	as	they	that	tread	the	grapes	.	"
他	将	喊	作为	他们	那	踏	这	葡萄	.	"

他必像践踏葡萄的人那样欢呼。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] . "

"	He	is	a	jealous	God	.	"
"	他	是	一个	嫉妒的	上帝	.	"

“祂是一位忌邪的神。”

" [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp] ['dʒeləsi] . "

"	He	stirred	up	jealousy	.	"
"	他	搅拌	向上	妒忌	.	"

“他挑起了嫉妒。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [tuː; tə]['fjʊri] . "

"	He	was	jealous	to	fury	.	"
"	他	曾是	嫉妒的	到	愤怒	.	"

他嫉妒得发狂。

" [hiː; hi] [raɪdz] [ə'pɑːn] ['hɔːrsɪz] . "

"	He	rides	upon	horses	.	"
"	他	骑行	之上	马匹	.	"

他骑马。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] . "

"	The	Lord	is	a	man	of	war	.	"
"	这	主	是	一个	男人	的	战争	.	"

“主是一位战士。”

" [hɪz; ɪz]['æŋgər] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fjʊri] [rest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen]

"	His	anger	will	be	accomplished	,	and	his	fury	rest	upon	them	,	and	then
"	他的	愤怒	将要	是	完成	,	和	他的	愤怒	休息	之上	他们	,	和	然后

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfətid] ! "

he	will	be	comforted	!	"
他	将要	是	安慰	!	"

“他的怒气必得泄，他的烈怒必降在他们身上，然后他必得安慰！”

" [hɪz; ɪz]['ærəus][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [blʌd] . "

"	His	arrows	shall	be	drunken	with	blood	.	"
"	他的	箭头	将	是	醉	和	血	.	"

“他的箭矢将饮尽鲜血。”

" [hiː; hi][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['evri] [deɪ] . "

"	He	is	angry	with	the	wicked	every	day	.	"
"	他	是	生气的	和	这	邪恶	每一个	天	.	"

“他每天都向作恶的人发怒。”

" [ə; eɪ]['faɪər][ɪz] ['kɪndld] [ɪn][maɪn]['æŋgər][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bɜːrn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['loʊɪst] [hel] .

"	A	fire	is	kindled	in	mine	anger	and	shall	burn	unto	the	lowest	hell	.
"	一个	火	是	点燃	在	矿	愤怒	和	将	烧伤	到	这	最低	地狱	.

“我的愤怒燃起了熊熊烈火，这火焰将燃烧到最深的地狱。”

[aɪ] [wɪl] [hiːp] ['mɪstʃɪf] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

I	will	heap	mischief	upon	them	;
我	将要	堆	恶作剧	之上	他们	;

我要给他们带来诸多灾祸；

[aɪ] [wɪl] [spend] [maɪ] [ˈærəus] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [send] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [biːsts] [əˈpɑːn]

I	will	spend	my	arrows	upon	them	I	will	also	send	the	teeth	of	beasts	upon
我	将要	花费	我的	箭头	之上	他们	我	将要	还	发送	这	牙齿	的	野兽	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我将用我的箭矢射杀他们，我也将用野兽的牙齿攻击他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːpənts] . . . [bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] ,

and	the	poison	of	the	serpents	.	.	.	both	the	young	man	and	the	virgin	,
和	这	毒	的	这	蛇	.	.	.	两个都	这	年轻的	男人	和	这	处女	,

[ðə; ði] [ˈsʌklɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] ,

the	suckling	also	,
这	乳	还	,

还有蛇毒……无论是年轻男子、处女，还是哺乳期的婴儿，都受到了毒害。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [greɪ] [her] .

and	the	man	of	gray	hairs	.
和	这	男人	的	灰色的	头发	.

还有那位头发花白的老人。

" [[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] " [ˈsʌklɪŋ] " [duː] [tuː; tə] [ˈmerɪt] [ðɪs] ?]

"	[	What	did	the	"	suckling	"	do	to	merit	this	?	]
"	[	什么	做过	这	"	乳	"	做	到	优点	这	?	]

“哺乳”究竟做了什么才落得如此下场?

" [hiː; hi] [rizɝːvɛθ] [ræθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] . "

"	He	reserveth	wrath	for	his	enemies	.	"
"	他	储备	愤怒	为了	他的	敌人	.	"

“他将怒火留给他的敌人。”

" [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [swɔːr] . "

"	He	became	angry	and	swore	.	"
"	他	成为	生气的	和	发誓	.	"

他勃然大怒，破口大骂。

" [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

"	He	cried	and	roared	.
"	他	哭	和	咆哮	.

他又哭又吼。

" [dʌz] [ˈbaɪstændər] [bɪˈliːv] [ɪn] [ə; eɪ] [gɑːd] [laɪk] [ðæt] ?

"	Does	Bystander	believe	in	a	God	like	that	?
"	做	旁观者	相信	在	一个	上帝	喜欢	那	?

“旁观者相信有这样的上帝吗？”

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] " [ˈblæsfəmi] , " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [fɔːr; fər] [ˈɪŋgərsɔːl] [tuː; tə] [əˈtæk] !

whom	it	is	"	blasphemy	,	"	it	seems	,	for	Ingersol	to	attack	!
谁	它	是	"	亵渎神明	,	"	它	似乎	,	为了	英格索尔	到	攻击	!

英格索尔攻击他似乎是一种“亵渎神明”的行为!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz] [ænd; ənd] [əˈtrɪbjuːts] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [gɑːd] [baɪ] [ðə; ði]

It	is	true	there	are	good	qualities	and	attributes	ascribed	to	God	by	the
它	是	真的	那里	是	好的	品质	和	属性	归因于	到	上帝	经过	这

[ˈbaɪb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bæd] ;

Bible	as	well	as	bad	;
圣经	作为	出色地	作为	坏的	;

圣经中确实描述了上帝既有好的品质和属性，也有坏的品质和属性;

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [əˈfekt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

but	that	does	not	affect	the	fact	that	these	are	ascribed	to	him	;
但	那	做	不是	影响	这	事实	那	这些	是	归因于	到	他	;

但这并不影响这些成就归于他的事实;

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˌsiː ˈoʊ] - [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [ˌdaɪəˈmetrɪkli] ['ɑːpəzɪt] [sets] [ʌv; əv] [əˈtrɪbjuːts] [ɪn] [ðə; ðɪ]

while	the	co	-	existence	of	two	diametrically	opposite	sets	of	attributes	in	the
尽管	这	合作	-	存在	的	二	径直地	对面的	套	的	属性	在	这

[seɪm] ['biːɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [əb'sɜːrd] .

same	Being	is	simply	absurd	.
相同的	存在	是	简单地	荒诞	.

而同一存在体中同时存在两组截然相反的属性，这简直是荒谬的。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [əˈtæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Why	is	it	blasphemy	to	attack	such	a	conception	of	God	,
为什么	是	它	亵渎神明	到	攻击	这样的	一个	概念	的	上帝	,

为什么攻击这种上帝观念就是亵渎神明?

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈtæk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['peɪgən][gɔdz][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ?

any	more	than	to	attack	any	of	the	other	Pagan	gods	of	antiquity	?
任何	更多的	比	到	攻击	任何	的	这	其他	异教徒	神	的	古代	?

难道比攻击古代其他异教神灵更甚吗?

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ;

As	he	is	represented	in	the	Bible	,	He	is	certainly	no	better	than	they	;
作为	他	是	代表	在	这	圣经	,	他	是	当然	不	更好的	比	他们	;

根据圣经的描述，他当然不比他们好到哪里去；

[ænd; ənd]['baɪstændər] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['hezɪtənsi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnslɔːt] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	Bystander	himself	would	have	little	hesitancy	in	making	an	onslaught	on	the
和	旁观者	他自己	会	有	小的	犹豫	在	制作	一个	猛攻	在	这

['peɪgən][gɔdz] .

Pagan	gods	.
异教徒	神	.

而旁观者本人也会毫不犹豫地向异教神灵发起猛攻。

[wen] ['prɪmətɪv] ['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm][ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [set] [ʌp] [ə; eɪ][gɑːd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

When	primitive	Judaism	and	Christianity	set	up	a	God	for	our
什么时候	原始	犹太教	和	基督教	放	向上	一个	上帝	为了	我们的

['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

worship	and	adoration	,
崇拜	和	崇拜	,

当早期犹太教和基督教设立一个神供我们敬拜和崇拜时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [telz] [ˌjuː 'es] , " [baɪ][ðə; ðɪ] [bʊk] , " [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ðɪ]

and	at	the	same	time	tells	us	,	"	by	the	book	,	"	that	He	commanded	the
和	在	这	相同的	时间	讲述	我们	,	"	经过	这	书	,	"	那	他	命令	这

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

同时又"按着圣经的教导"告诉我们，祂命令了残暴的人，

['fiːndɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['mɜːrdər][ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

fiendish	,	and	indiscriminate	murder	of	men	,	women	,	and	innocent	children	,
邪恶的	,	和	不加区分的	谋杀	的	男人	,	女性	,	和	清白的	孩子们	,

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

we	beg	to	decline	to	worship	,
我们	求	到	衰退	到	崇拜	,

对于残忍、不分青红皂白地杀害男人、女人和无辜儿童的行为，我们拒绝崇拜。

[ɔːr] [əˈdɔːr] , [ɔːr] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] ;

or	adore	,	or	believe	in	any	such	Being	;
或者	崇拜	,	或者	相信	在	任何	这样的	存在	;

或崇拜，或信仰任何此类存在；

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] " ['blæsfəmi] " [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [fɔːls] [bɪˈliːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	we	do	not	think	it	"	blasphemy	"	to	attack	the	false	belief	and	the
和	我们	做	不是	思考	它	"	亵渎神明	"	到	攻击	这	错误的	信仰	和	这

[fɔːls] [gɑːd] .

false	God	.
错误的	上帝	.

我们并不认为抨击错误的信仰和虚假的上帝是"亵渎神明"。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] " [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] " [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [kəˈmɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	we	read	in	the	"	word	of	God	"	that	the	Lord	commanded	one	of	his
什么时候	我们	读	在	这	"	单词	的	上帝	"	那	这	主	命令	一	的	他的

['prɔfits] [tuː; tə]['daɪət][ɑːn] ['ekskrɪmənt] ;

prophets	to	diet	on	excrement	;
先知	到	饮食	在	粪便	;

当我们读到"上帝的话语"时，得知上帝命令他的一位先知以粪便为食；

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [met] ['moʊzəs][æt; ət][ə; eɪ]['tævərn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ([siː] ['eksədəs] ,

that	the	Lord	met	Moses	at	a	tavern	and	tried	to	kill	him	(	see	Exodus	,
那	这	主	遇见	摩西	在	一个	酒馆	和	尝试	到	杀	他	(	看	出埃及记	,

耶和华在一家酒馆遇见摩西，想要杀他（见《出埃及记》）。

[fɔːr] , -) ; [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [stʊd] [stɪl] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] ['fɔːrti] [deɪz] [ænd; ənd]

4	,	24	)	;	that	the	sun	and	moon	stood	still	;	that	it	rained	forty	days	and
4	,	-	)	;	那	这	太阳	和	月亮	站立	仍然	;	那	它	下雨了	四十	天	和

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

4、24)；太阳和月亮停止转动；下了四十昼夜的雨，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [draʊnd] ; [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] — ['ædəm] —

and	that	nearly	the	whole	world	was	drowned	;	that	the	first	man	—	Adam	—
和	那	几乎	这	所有的	世界	曾是	溺水	;	那	这	第一的	男人	—	亚当	—

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

was	made	of	clay	,
曾是	制成	的	黏土	,

几乎整个世界都被淹没了；第一个人——亚当——是用泥土做的，

[ænd; ənd] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪb] , [əˈbaʊt] - ['jɪrz] [əˈgoʊ] ; [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][sɪks]

and	Eve	of	a	rib	,	about	6000	years	ago	;	that	the	world	was	made	in	six
和	前夕	的	一个	肋骨	,	关于	-	年	前	;	那	这	世界	曾是	制成	在	六

[deɪz] ,

days	,
天	,

还有大约6000年前用一根肋骨造的夏娃；世界是在六天内创造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ['flʌrɪʃt] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [sʌn] , — [wen] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv]

and	that	vegetation	flourished	before	there	was	any	sun	,	—	when	we	read	of
和	那	植被	繁荣	前	那里	曾是	任何	太阳	,	—	什么时候	我们	读	的

[ɔːl] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,

all	these	wonderful	things	,
全部	这些	精彩的	事物	,

当我们读到所有这些奇妙的事情时，就会发现，在阳光出现之前，植物就已经繁茂生长了。

[wiː; wi][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][frʌm; frəm] [bɪˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

we	beg	to	be	excused	from	believing	them	,
我们	求	到	是	已原谅	从	相信	他们	,

我们恳请您原谅我们不相信他们。

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	claim	the	right	to	ridicule	them	to	our	heart's	content	.
和	宣称	这	正确的	到	嘲笑	他们	到	我们的	心脏的	内容	.

并声称有权尽情嘲笑他们。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] " [ˌdɪsrɪ'spekt] , " [ɔːr] " [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " [ɔːr][æn; ən] " [ɪg'noʊb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'revərəns] ,

If	this	is	"	disrespect	,	"	or	"	insult	,	"	or	an	"	ignoble	spirit	of	irreverence	,
如果	这	是	"	不尊重	,	"	或者	"	侮辱	,	"	或者	一个	"	卑鄙的	精神	的	不敬	,

如果这是“不尊重”、“侮辱”或“卑鄙的轻蔑之举”，

" [ðen] [wiː; wi] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	then	we	plead	guilty	to	the	charge	,	and	are	willing	to	abide	by	it	.
"	然后	我们	恳求	有罪的	到	这	收费	,	和	是	愿意的	到	遵守	经过	它	.

“那么我们就认罪，并愿意接受指控。”

[wiː; wi][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] ;

We	do	not	deny	that	there	may	be	a	God	;
我们	做	不是	否定	那	那里	可能	是	一个	上帝	;

我们并不否认上帝可能存在；

[wiː; wi]['oʊnli][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sets] [fɔːrθ] .

we	only	deny	the	existence	of	such	a	one	as	the	Bible	sets	forth	.
我们	仅有的	否定	这	存在	的	这样的	一个	一	作为	这	圣经	套	前进	.

我们只是否认圣经中所描述的那种人的存在。

[wiː; wi] [ə'tæk] ['oʊnli][ðə; ði][gɔdz] [huːm] ['bɑːrbərəs] ['piːpəlz] [hæv; həv] ['fæʃnd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

We	attack	only	the	gods	whom	barbarous	peoples	have	fashioned	in	their	own
我们	攻击	仅有的	这	神	谁	野蛮	人民	有	造型	在	他们的	自己的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][set] [ʌp][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪp] ,

imaginations	and	set	up	for	our	worship	,
想象力	和	放	向上	为了	我们的	崇拜	,

我们只攻击那些野蛮民族凭空捏造出来供我们崇拜的神灵。

[ænd; ənd][nɑːt] ['eni] [haɪ] [ɔːr]['noʊb(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] .

and	not	any	high	or	noble	conception	of	a	Deity	.
和	不是	任何	高的	或者	高贵	概念	的	一个	神	.

而不是任何崇高或高尚的神明概念。

[wiː; wi] ['fʊli] [æd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ɔːr] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði]

We	fully	admit	the	existence	of	a	great	and	mysterious	power	or	force	in	the
我们	完全	承认	这	存在	的	一个	伟大的	和	神秘	力量	或者	力量	在	这

['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

universe	which	we	cannot	understand	or	comprehend	.
宇宙	哪个	我们	不能	理解	或者	理解	.

我们完全承认宇宙中存在一种我们无法理解或领悟的伟大而神秘的力量。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] ['spensər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'noʊəbl] ,

We	believe	with	Spencer	in	the	great	Unknown	and	Unknowable	,
我们	相信	和	斯宾塞	在	这	伟大的	未知	和	不可知的	,

我们和斯宾塞一样，相信伟大的未知和不可知的存在。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] " [ə'tæk] " [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['paʊər] , [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [noʊ]

and	have	no	"	attack	"	to	make	upon	this	power	,	no	word	of	ridicule	,	no
和	有	不	"	攻击	"	到	制作	之上	这	力量	,	不	单词	的	嘲笑	,	不

['blæsfəmi] ;

blasphemy	;
亵渎神明	;

并且对这种权力没有任何“攻击”，没有任何嘲讽之语，没有任何亵渎之言；

[bʌt; bət] , [laɪk] ['tindl] , [stænd][ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɔː] ,

but	,	like	Tyndall	,	stand	in	its	presence	with	reverence	and	awe	,
但	,	喜欢	廷德尔	,	站立	在	它是	在场	和	尊敬	和	敬畏	,

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] .

acknowledging	our	ignorance	.
承认	我们的	无知	.

但是，像廷德尔一样，要怀着敬畏之心站在它面前，承认自己的无知。

[waɪl] , [haʊ'evər] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðɪs] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] , [wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]

While	,	however	,	acknowledging	this	unseen	Power	,	we	decline	to
尽管	,	然而	,	承认	这	看不见	力量	,	我们	衰退	到

[ˌænθrəpə'mɔːfaiz] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] ['biːɪŋ] ,

anthropomorphise	it	—	to	call	it	a	person	or	being	,
拟人化	它	—	到	称呼	它	一个	人	或者	存在	,

然而，尽管我们承认这种看不见的力量，但我们拒绝将其拟人化——拒绝称其为人或存在。

[ænd; ənd] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['fʌŋkʃnz] ['sɪmələr] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

and	invest	it	with	mental	and	moral	functions	similar	to	our	own	,
和	投资	它	和	精神的	和	道德	函数	相似的	到	我们的	自己的	,

并赋予它与我们自身类似的心理和道德功能，

['difərɪŋ] ['oʊnli] [ɪn] [dɪ'griː] [nɑːt] [ɪn] [kaɪnd] .

differing	only	in	degree	not	in	kind	.
不同	仅有的	在	程度	不是	在	种类	.

只是程度不同，本质相同。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪzəm] [wiː; wi] [ə'tæk] — ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [ə'sʌmpʃnz]

It	is	only	the	anthropomorphism	we	attack	—	only	the	superstitions	,	assumptions
它	是	仅有的	这	拟人化	我们	攻击	—	仅有的	这	迷信	,	假设

[ænd; ənd] ['dɔgməz] .

and	dogmas	.
和	教条	.

我们只抨击拟人化的观念——只抨击迷信、假设和教条。

[wiː; wi] ['oʊnli] [ə'tæk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ænd; ənd] [əb'sɜːrd] — [ðæt] [wɪtʃ] " [ʃɑːks] ['riːz(ə)n] .

We	only	attack	that	which	is	incredible	and	absurd	—	that	which	"	shocks	reason	.
我们	仅有的	攻击	那	哪个	是	极好的	和	荒诞	—	那	哪个	"	冲击	原因	.

我们只攻击那些不可思议、荒谬绝伦的事物——那些“震惊理性”的事物。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] — [tuː; tə] [duː] [raɪt] — [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən]

"	We	believe	in	religion	—	the	Religion	of	Humanity	—	to	do	right	—	a	religion
"	我们	相信	在	宗教	—	这	宗教	的	人类	—	到	做	正确的	—	一个	宗教

[ʌv; əv] [wɜːrks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [kriːdz] ,

of	works	instead	of	faith	and	creeds	,
的	作品	反而	的	信仰	和	信条	,

“我们信仰宗教——人道主义的宗教——是为了行善——一种注重行为而非信仰和信条的宗教，

[ænd; ənd] ['baɪstændər] [hɪm'self] [əd'mits] [ðæt] " [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt]

and	Bystander	himself	admits	that	"	religion	is	carrying	a	weight	which	it	cannot
和	旁观者	他自己	承认	那	"	宗教	是	携带	一个	重量	哪个	它	不能

[ber] , " [ænd; ənd] [ðæt] ,

bear	,	"	and	that	,
熊	,	"	和	那	,

旁观者本人也承认，“宗教背负着它无法承受的重担”，而且，

" [ən'les] [ðə; ði] ['kredəb(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ðə; ði] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

"	unless	the	credible	can	be	separated	from	the	incredible	,	the	reasonable
"	除非	这	可信的	能	是	分开	从	这	极好的	,	这	合理的

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃɑːks] ['riːz(ə)n] ,

from	that	which	shocks	reason	,
从	那	哪个	冲击	原因	,

除非能够将可信的与不可思议的、合理的与令人震惊的事物区分开来，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [feɪθ] . "

there	will	be	a	total	eclipse	of	faith	.	"
那里	将要	是	一个	全部的	蚀	的	信仰	.	"

信仰将彻底消亡。

" [ðə; ði] [kɑ:z'mɑ:gəni] [ʌv; əv]['moʊzəs] , " [sez] ['baɪstændər] , " [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði]

"	The	Cosmogony	of	Moses	,	"	says	Bystander	,	"	will	,	of	course	not	bear	the
"	这	宇宙起源论	的	摩西	,	"	说道	旁观者	,	"	将要	,	的	课程	不是	熊	这

['skru:təni] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['saɪəns] ;

scrutiny	of	modern	science	;
审查	的	现代的	科学	;

“摩西的宇宙起源论，”旁观者说，“当然经不起现代科学的检验；

[fju:] ['prɑ:bəbli] [ɑ:r; ər] [naʊ] [soʊ] ['bɪgətɪd] [æz; əz][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

few	probably	are	now	so	bigoted	as	to	maintain	that	it	will	.
很少	大概	是	现在	所以	偏执的	作为	到	维持	那	它	将要	.

现在可能很少有人会如此固执己见，坚持认为它会成功。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [sʌtʃ] ['skru:təni] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['blæsfəmi] [tu:; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ɪts] ['ɔ:θər] ?

"	If	it	will	not	bear	such	scrutiny	,	is	it	blasphemy	to	attack	it	,	or	its	author	?
"	如果	它	将要	不是	熊	这样的	审查	,	是	它	亵渎神明	到	攻击	它	,	或者	它是	作者	?

“如果它经不起这样的审视，那么攻击它或它的作者是否就是亵渎神明呢？”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:z'mɑ:gəni] ,

for	the	God	of	the	Bible	is	the	alleged	author	of	that	Cosmogony	,
为了	这	上帝	的	这	圣经	是	这	据称	作者	的	那	宇宙起源论	,

因为圣经中的上帝据称是宇宙起源论的作者。

[ɪn'spaɪərɪŋ]['moʊzəs][ɔ:r] [hu:'evər] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

inspiring	Moses	or	whoever	wrote	it	.
鼓舞人心	摩西	或者	谁	写道	它	.

这首歌的灵感来源于摩西或其他作者。

[bʌt; bət]['baɪstændər] ['fɜ:rðər] [ri'ma:ks] [ðæt] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [kɑ:z'mɑ:gəni] " [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [kəm'pærɪsn]

But	Bystander	further	remarks	that	the	Mosaic	Cosmogony	"	need	not	fear	comparison
但	旁观者	更远	评论	那	这	马赛克	宇宙起源论	"	需要	不是	害怕	比较

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:z'mɑ:gəni] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [reɪs] .

with	the	Cosmogony	of	any	other	race	.
和	这	宇宙起源论	的	任何	其他	种族	.

但旁观者进一步指出，马赛克宇宙起源论“不必害怕与任何其他种族的宇宙起源论进行比较”。

" [wi:; wi] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ['feɪvər] .

"	We	thank	him	for	that	favor	.
"	我们	感谢	他	为了	那	偏爱	.

我们感谢他帮的这个忙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [wi:; wi] [kleɪm] , [tu:; tə] [wɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:z'mɑ:gəni] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [laɪk] [ɔ:l]

It	is	exactly	what	we	claim	,	to	wit	,	that	the	Cosmogony	of	Moses	,	like	all
它	是	确切地	什么	我们	宣称	,	到	有	,	那	这	宇宙起源论	的	摩西	,	喜欢	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

这正是我们所宣称的，即摩西的宇宙起源论，与其他所有宇宙起源论一样，

[ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hju:mən] [prə'dʌkʃn] ,

is	simply	a	human	production	,
是	简单地	一个	人类	生产	,

这只是人类的产物而已。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əb'sɜ:rd][tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] " [kəm'pɛrɪŋ] " [æn; ən][ɪn'spaɪərd] [kɑ:z'mɑ:gəni]

for	it	would	be	absurd	to	talk	of	"	comparing	"	an	inspired	Cosmogony
为了	它	会	是	荒诞	到	讲话	的	"	比较	"	一个	灵感	宇宙起源论

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['ɔ:rɪdʒɪn][wɪð; wɪθ]['hju:mən] [kɑz'mɑ:gəˌni:z] .

of	divine	origin	with	human	Cosmogonies	.
的	神圣的	起源	和	人类	宇宙起源论	.

将神圣起源的灵感宇宙起源论与人类的宇宙起源论“比较”是荒谬的。

[hens] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['baɪstændər] [hɪm'self] , [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [kɑ:z'mɑ:gəni] [ɪz] ['sɪmpli] , [laɪk] [ðə; ði]

Hence	,	according	to	Bystander	himself	,	the	Mosaic	Cosmogony	is	simply	,	like	the
因此	,	根据	到	旁观者	他自己	,	这	马赛克	宇宙起源论	是	简单地	,	喜欢	这

[rest] , ['hju:mən] :

rest	,	human	:
休息	,	人类	:

因此，根据旁观者本人的说法，马赛克宇宙起源论和其他理论一样，本质上都是人为的：

['oʊnli][hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

only	he	thinks	it	a	little	better	than	the	others	.
仅有的	他	思考	它	一个	小的	更好的	比	这	其他的	.

只是他认为它比其他的略好一些。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , " [ber] [ðə; ði]['skru:təni][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['saɪəns] .

It	will	not	,	however	,	"	bear	the	scrutiny	of	modern	science	.
它	将要	不是	,	然而	,	"	熊	这	审查	的	现代的	科学	.

然而，它经不起现代科学的检验。

" ['veri] ['laɪkli] [nɑ:t] !

"	Very	likely	not	!
"	非常	可能	不是	!

极有可能不是！

[wʌt] [ðen] , [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fɔ:l][ʌv; əv][mæn] , " [ðə; ði] " [rɪ'dempʃ(ə)n] " [ðə; ði] " [aɪ'di:əl][mæn] ,

What	then	,	becomes	of	the	"	fall	of	man	,	"	the	"	redemption	"	the	"	Ideal	Man	,
什么	然后	,	变成	的	这	"	落下	的	男人	,	"	这	"	赎回	"	这	"	理想的	男人	,

那么，“人类的堕落”、“救赎”、“理想之人”又该如何解释呢？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] ['su:pərstrʌktʃər] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɑ:n][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [kɑ:z'mɑ:gəni] ?

"	and	the	whole	Christian	Superstructure	which	rests	upon	the	Mosaic	Cosmogony	?
"	和	这	所有的	基督教	上层建筑	哪个	休息	之上	这	马赛克	宇宙起源论	?

“以及建立在摩西宇宙论之上的整个基督教上层建筑？”

[ɪf] [ðə; ði] [piləs] [ɑ:r; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] .

If	the	pillars	are	taken	away	the	building	must	come	down	.
如果	这	柱子	是	已采取	离开	这	建筑	必须	来	向下	.

如果移除这些柱子，建筑物就必然倒塌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['baɪstændər] [ðæt] " [ðə; ði]['mɔ:rəl][koʊd][ʌv; əv]['moʊzəs][ɪz]['traɪb(ə)l][ænd; ənd]

It	is	also	admitted	by	Bystander	that	"	The	moral	code	of	Moses	is	tribal	and
它	是	还	承认	经过	旁观者	那	"	这	道德	代码	的	摩西	是	部落	和

[praɪ'mi:v(ə)l] ;

primeval	;
原始	;

旁观者也承认，“摩西的道德准则是部落的、原始的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['eɪliən][tu:; tə][ˌju: 'es] [hu:] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

it	is	alien	to	us	who	live	under	the	ethical	conditions	of	high	civilization
它	是	外星人	到	我们	WHO	居住	在下面	这	伦理道德	状况	的	高的	文明

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

and	the	Religion	of	Humanity	.
和	这	宗教	的	人类	.

对于生活在高度文明的伦理环境和人道主义宗教下的我们来说，这是陌生的。

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] !

"	Precisely	so	!
"	恰恰	所以	!

正是如此！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['feɪvər]['ɔ:lsoʊ] , [wi:; wi] [ə'gen] [θæŋk] ['baɪstændər] .

And	for	this	magnificent	favor	also	,	we	again	thank	Bystander	.
和	为了	这	壮丽	偏爱	还	,	我们	再次	感谢	旁观者	.

对于这份莫大的恩惠，我们再次感谢旁观者。

[noʊ] [mə'tɪriəlɪst] [ɔ:r][ˌju:tɪlɪ'teriən][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑ:səbli] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['betər] ;

No	materialist	or	utilitarian	could	have	possibly	put	it	better	;
不	唯物主义者	或者	功利主义	可以	有	可能	放	它	更好的	;

任何唯物主义者或功利主义者都不可能表达得更好；

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wʊd] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm]['mɔ:rəl] [ˌɑ:bfʌs'keɪʃn] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt]

albeit	a	Christian	would	experience	some	moral	obfuscation	in	trying	to	make	out
尽管	一个	基督教	会	经验	一些	道德	混淆	在	尝试	到	制作	出去

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

尽管基督徒在试图弄清其中原因时会感到一些道德上的困惑，

[ɪf] [ðə; ði] " ['mɔ:rəl][koʊd][ʌv; əv]['moʊzəs] " [ɪz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

if	the	"	moral	code	of	Moses	"	is	from	heaven	,
如果	这	"	道德	代码	的	摩西	"	是	从	天堂	,

如果“摩西的道德准则”来自上天，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] " ['eɪliən][tu:; tə][ˌju: 'es] " [ænd; ənd][tu:; tə] [ðiːz] [taɪmz] ?

it	should	be	"	alien	to	us	"	and	to	these	times	?
它	应该	是	"	外星人	到	我们	"	和	到	这些	时代	?

它对我们和这个时代来说应该是“陌生的”吗?

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['hɑ:rdli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	would	be	hardly	able	to	understand	why	he	should	be	comparing	his
他	会	是	几乎	有能力的	到	理解	为什么	他	应该	是	比较	他的

[dɪ'vaɪn] [koʊd][wɪð; wɪθ]['peɪgən][koʊdz][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [wɜ:rs] [ɔ:r] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

Divine	code	with	Pagan	codes	to	see	whether	it	is	"	worse	or	better	than	other
神圣的	代码	和	异教徒	代码	到	看	无论	它	是	"	更糟	或者	更好的	比	其他

[koʊdz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪdʒ][ʌv; əv]['hju:mən] ['prɑ:gres] ?

codes	framed	in	the	same	stage	of	human	progress	?
代码	框	在	这	相同的	阶段	的	人类	进步	?

他很难理解，为什么要将自己的神圣法典与异教法典进行比较，看看它“比人类发展同一阶段制定的其他法典更差还是更好”?

" [let] [ðə; ði] [fri:'θɪŋkə] [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] .

"	Let	the	Freethinkers	take	courage	.
"	让	这	自由思想者	拿	勇气	.

让自由思想者们鼓起勇气。

['baɪstændər] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] , [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['skwerli] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] ; [ænd; ənd] [ðen]

Bystander	,	to	all	appearances	,	will	soon	be	squarely	on	our	side	;	and	then
旁观者	,	到	全部	外貌	,	将要	很快	是	完全	在	我们的	边	;	和	然后

[wi:; wi][kæn; kən] ['tru:θfəli] [seɪ] ,

we	can	truthfully	say	,
我们	能	说实话	说	,

旁观者似乎很快就会完全站在我们这边；到那时，我们就可以坦诚地说：

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kristʃənz] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['saɪəntɪst] , ['prɑ:bəbli] , [ɪn]['kænədə] ([prɑ:f] .

that	though	the	Christians	have	the	greatest	scientist	,	probably	,	in	Canada	(	Prof	.
那	尽管	这	基督徒	有	这	最	科学家	,	大概	,	在	加拿大	(	教授	.

['dɔ:sən] , [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,

Dawson	,	of	Montreal	,
道森	,	的	蒙特利尔	,

尽管基督徒拥有加拿大最伟大的科学家，可能是蒙特利尔的道森教授，

) [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['skɑ:lər] ,

)	on	their	side	,	we	will	have	the	greatest	scholar	,
)	在	他们的	边	,	我们	将要	有	这	最	学者	,

）他们那边，我们会有最伟大的学者，

[hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd] [lɪtɝətɝ] [ɪn] ['kænədə] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] .

historian	and	literateur	in	Canada	on	our	side	.
历史学家	和	文学家	在	加拿大	在	我们的	边	.

我们这边有加拿大历史学家和文学家。

[θriː] [tʃɪrz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['lɪbərəl] [kæmp] [fɔːr; fər] ['baɪstændər] !

Three	cheers	in	the	Liberal	camp	for	Bystander	!
三	干杯	在	这	自由派	营	为了	旁观者	!

自由党阵营为旁观者欢呼三声!

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [hoʊps] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [prɑːf] . ['dɔːsən] ,

Indeed	,	we	have	some	hopes	,	too	,	even	of	Prof	.	Dawson	,
的确	,	我们	有	一些	希望	,	也	,	甚至	的	教授	.	道森	,

事实上，我们对道森教授也抱有一些期望。

[huːz] [moʊ'zeɪɪk] ['ɔːrθədɑːksi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'læksɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

whose	Mosaic	orthodoxy	seems	to	be	relaxing	a	little	of	late	;	and	he
谁	马赛克	正统	似乎	到	是	放松	一个	小的	的	晚的	;	和	他

['evɪdəntli] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

evidently	feels	his	isolation	,
显然	感觉	他的	隔离	,

他近来似乎对摩西律法的正统观念有所放松；而且他显然感到自己被孤立了。

[hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['breðrən] [ɔːl] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] .

his	scientific	brethren	all	being	on	our	side	.
他的	科学	弟兄们	全部	存在	在	我们的	边	.

他的科学同行们都站在我们这边。

[waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ðiː] [ˌmɑːntri'ɔːl] ['deɪli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [dʒuːn] 15th , - ,

While	writing	this	,	the	Montreal	Daily	Witness	of	June	15th	,	1880	,
尽管	写作	这	,	这	蒙特利尔	日常的	证人	的	六月	15th	,	-	,

撰写本文时，我正在阅读1880年6月15日的《蒙特利尔每日见证报》。

[kʌmz] [tuː; tə] [hænd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['friː'θɔːt] [ˌɑːktədʒə'neriən] [frend] [ɪn] [pɔːrt] [hoʊp] (

comes	to	hand	from	a	Freethought	octogenarian	friend	in	Port	Hope	(
来	到	手	从	一个	自由思想	八旬老人	朋友	在	港口	希望	(

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

是一位住在霍普港的八旬自由思想家朋友（威廉）提供的。

['sɪsən] , [ɛs'kwɑɪər] .)

Sisson	,	Esq	.	)
西森	,	先生	.	)

西森律师）

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [fə'mɪliər] ['pens(ə)l] [mɑːrk] ,

with	the	familiar	pencil	mark	,
和	这	熟悉的	铅笔	标记	,

带着熟悉的铅笔印记，

['drɔːɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] " [ðə; ðiː] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl]

drawing	my	attention	to	a	report	of	the	proceedings	of	"	The	Congregational
绘画	我的	注意力	到	一个	报告	的	这	诉讼程序	的	"	这	公理会

['juːniən] ,

Union	,
联盟	,

请您注意一份关于“公理会联盟”会议记录的报告，

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['seʃ(ə)n] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] .

"	at	present	in	session	in	Montreal	.
"	在	展示	在	会议	在	蒙特利尔	.

目前正在蒙特利尔开庭。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [rev] . [hjuː] ['pɛdli] , [biː] . [ə; eɪ] . ,

From	it	I	learn	that	Rev	.	Hugh	Pedley	,	B	.	A	.	,
从	它	我	学习	那	牧师	.	休	佩德利	,	B	.	一个	.	,

我从中得知休·佩德利牧师，文学学士，

[meɪd] [æn; ən] [ə'dres] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['juːniən][ɑːn] " [ðə; ði] ['friː'θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

made	an	address	before	the	Union	on	"	The	Freethought	of	the	Age	,
制成	一个	地址	前	这	联盟	在	"	这	自由思想	的	这	年龄	,

在工会上发表了题为“时代的自由思想”的演讲，

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] : —

"	from	which	I	cull	the	following	,	as	reported	in	the	Witness	:	—
"	从	哪个	我	淘汰	这	下列的	,	作为	据报道	在	这	证人	:	—

我从中摘录了《见证报》报道的以下内容：——

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , " [hiː; hi] [sed] ([ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi]) ,

"	One	of	the	principal	difficulties	,	"	he	said	(	of	the	clergy	)	,
"	一	的	这	主要的	困难	,	"	他	说	(	的	这	牧师	)	,

“其中一个主要困难，”他（指神职人员）说道。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] ['friː'θɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	was	the	prevalence	of	freethought	among	the	people	.
"	曾是	这	患病率	的	自由思想	之中	这	人们	.

“是人民中自由思想的盛行。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['ɔːlmoʊst]

There	was	a	time	when	the	New	Testament	was	received	by	almost
那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	新的	遗嘱	曾是	已收到	经过	几乎

['evribɑːdi; 'evribʌdi] * * *

everybody	*	*	*
大家	*	*	*

曾几何时，几乎所有人都接受了《新约圣经》***

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] * * *

But	things	had	changed	*	*	*
但	事物	有	已更改	*	*	*

但情况已经发生了变化** *

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [skɪld] [hɪs'tɔːrɪənz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [fɜːrst] [ə'genst] [ðə; ði]

Some	time	ago	the	weapons	of	skilled	historians	were	turned	first	against	the
一些	时间	前	这	武器	的	熟练	历史学家	是	转向	第一的	反对	这

[oʊld][ænd; ənd] [ðen] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] *

Old	and	then	against	the	New	Testament	*
老的	和	然后	反对	这	新的	遗嘱	*

很久以前，一些技艺精湛的历史学家先是用武器攻击旧约，然后又用武器攻击新约。

* * ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːrmən] [mə'klaʊd] , ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] , [sed] ,

*	*	Dr	.	Norman	McLeod	,	writing	from	Germany	,	said	,
*	*	博士	.	诺曼	麦克劳德	,	写作	从	德国	,	说	,

* * 诺曼·麦克劳德博士从德国来信说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn]['kredəb(ə)l]['testɪmoʊni] [ðæt] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['hʌndrəd]

'	I	am	informed	on	credible	testimony	that	ninety	-	nine	out	of	every	hundred
-	我	是	知情的	在	可信的	见证	那	九十	-	九	出去	的	每一个	百

['pɜːrsənz] [hɪr] [ɑːr; ər]['skeptɪks] . - *

persons	here	are	sceptics	.	'	*
人	这里	是	怀疑论者	.	-	*

“我从可靠证词中得知，这里每100个人中就有99个是怀疑论者。”*

* * ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [mɔːr] ['peɪgən][ðæn; ðən] ['krɪstʃən] * * *

*	*	Germany	was	to	-	day	more	Pagan	than	Christian	*	*	*
*	*	德国	曾是	到	-	天	更多的	异教徒	比	基督教	*	*	*

如今的德国异教色彩比基督教色彩更浓厚

[ðə; ði] [pres] [pæst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lænd] , ['skætərɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [hoʊm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [set]
The press passed up and down the land , scattering into every home things which set
这 按 通过了 向上 和 向下 这 土地 , 散射 进入 每一个 家 事物 哪个 放
[men] ['θɪŋkɪŋ] . " [
men thinking . " [
男人 思维 . " [

报刊在全国各地流通，把各种引发人们思考的东西散播到千家万户。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] ;
there is the secret ;
那里 是 这 秘密 ;

这就是秘密所在；

[wen] [men] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɑːn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['sʌbdʒekts] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ɑːn]
when men begin to think and reason on theological subjects as they do on
什么时候 男人 开始 到 思考 和 原因 在 神学 主题 作为 他们 做 在
['sekjələr] , [gʊd] - [baɪ] [kriːdz] !
secular , good - bye creeds !
世俗 , 好的 - 再见 信条 !

当人们开始像思考世俗问题一样思考和推理神学问题时，信条就该告别了！

[ˌgʊd'baɪ] [kən'feʃnz] !]
goodbye confessions !]
再见 忏悔 !]

告别告白！

" ['goʊldwɪn] [smɪθ] ,
" Goldwin Smith ,
" 戈德温 史密斯 ,

“戈德温·史密斯，

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['stʌdid] [ðə; ði] [pæst] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði]
a man who had so studied the past as to be able to interpret the
一个 男人 WHO 有 所以 研究 这 过去的 作为 到 是 有能力的 到 解释 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

一位对历史研究透彻，能够解读当下的人，

[hæd; həd] [toʊld] [juː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'læps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [trə'mendəs]
had told us that a religious collapse of the most complete and tremendous
有 讲述 我们 那 一个 宗教 坍塌 的 这 最多 完全的 和 巨大的
['kærəktər] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɑːn] ['evri] [hænd] .
character was apparent on every hand .
特点 曾是 明显 在 每一个 手 .

他们告诉我们，宗教的彻底崩溃已经显而易见，而且是极其严重的崩溃。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ə; eɪ] ['skeptɪk(ə)l] [wɜːrk] [ɑːn] - [ˌsuːpər'nætʃrəl] [rɪ'lɪdʒən] - [pæst]
" It was only very recently that a sceptical work on ' Supernatural Religion ' passed
" 它 曾是 仅有的 非常 最近 那 一个 怀疑论者 工作 在 - 超自然 宗教 - 通过了
[θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
through a number of editions in a few months .
通过 一个 数字 的 版本 在 一个 很少 几个月 .

“就在不久前，一本对‘超自然宗教’持怀疑态度的著作在短短几个月内就出版了好几个版本。”

[kɑːl] . ['iŋ^əsɔl] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Col	.	Ingersoll	had	recently	visited	the	country	.
上校	.	英格索尔	有	最近	到访	这	国家	.

英格索尔上校最近访问过该国。

[hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sens] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] .

He	came	,	he	saw	,	and	in	some	sense	he	conquered	.
他	来了	,	他	锯	,	和	在	一些	感觉	他	征服	.

他来了，他看到了，从某种意义上说，他征服了。

([kraɪz] [ʌv; əv][noʊ] ! [noʊ] !)

(	Cries	of	No	!	No	!	)
(	哭泣	的	不	!	不	!	)

（一片"不！不！"的呼喊声）

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ə'tendəns] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] .

The	second	night	he	had	a	much	larger	attendance	than	on	the	first	.
这	第二	夜晚	他	有	一个	很多	更大的	出席	比	在	这	第一的	.

第二晚的观众人数比第一晚多得多。

[noʊ] ['mætər] [huː] , [ræn] ['iŋ^əsɔl] [daʊn] ,

No	matter	who	,	ran	Ingersoll	down	,
不	事情	WHO	,	跑	英格索尔	向下	,

不管是谁，都追着英格索尔跑了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz]

he	was	a	man	of	great	power	of	oratory	and	strong	in	those	qualities
他	曾是	一个	男人	的	伟大的	力量	的	演说	和	强的	在	那些	品质

[wɪtʃ] [kən'troʊl] ['ɔːdɪənsɪz] .

which	control	audiences	.
哪个	控制	观众	.

他是一位雄辩滔滔、极具感染力的人，具备掌控听众的强大能力。

[ðə; ði] [rev] . ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [rɪ'fɜːrd] ['deprəkeɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] - ['kɑːlɪdʒ] ['treɪnɪŋ]

The	Rev	.	gentleman	then	referred	deprecatingly	to	the	inadequate	-	college	training
这	牧师	.	绅士	然后	指	贬义地	到	这	不足	-	大学	训练

[ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stjʊdnts] [ɪn] " [əˌpɑːlə'dʒetɪks] ,

of	theological	students	in	"	apologetics	,
的	神学	学生	在	"	护教学	,

这位牧师先生随后贬低地提到神学学生在"护教学"方面接受的大学训练不足。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['skeptɪks] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

"	as	they	were	not	allowed	to	read	the	works	of	sceptics	for	themselves	,
"	作为	他们	是	不是	允许	到	读	这	作品	的	怀疑论者	为了	他们自己	,

因为他们不被允许亲自阅读怀疑论者的著作。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['tuːtɜ-z] - ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skeptɪks] - ['ɑːrgjuːmənts] .

but	had	to	take	their	tutors	'	version	of	the	sceptics	'	arguments	.
但	有	到	拿	他们的	导师	-	版本	的	这	怀疑论者	-	论点	.

但他们不得不接受导师们对怀疑论者论点的解释。

[ðɪs] " ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [ðen] ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

This	"	putting	up	a	little	argument	and	then	knocking	it	down	,
这	"	推杆	向上	一个	小的	争论	和	然后	敲门	它	向下	,

这种"先提出一点论点，然后再将其驳倒"的做法

" [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['niːðər] " [ðə; ði] [fer] [nɔːr][ðə; ði] [truː] [weɪ] .

"	he	said	was	neither	"	the	fair	nor	the	true	way	.
"	他	说	曾是	两者都不	"	这	公平的	也不	这	真的	方式	.

他说，这既不是公平的，也不是真实的。

" [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] ['pʊtɪŋ] " [ðə; ði] ['veri] ['skeptɪk(ə)l] [wɜːrks] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	recommended	putting	"	the	very	sceptical	works	into	the	hands	of	the
"	他	受到推崇的	推杆	"	这	非常	怀疑论者	作品	进入	这	双手	的	这

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

他建议把“那些充满怀疑论的作品交给学生们阅读”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] ['iŋ^əsɔl] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] .

and	he	would	even	say	to	go	and	hear	Ingersoll	if	he	came	.
和	他	会	甚至	说	到	去	和	听到	英格索尔	如果	他	来了	.

他甚至会说，如果英格索尔来的话，就去听听他讲讲。

" [ðæt] " ['mænz][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , " ['baɪstændər]

"	That	"	man's	idea	of	God	rises	with	his	progress	in	civilization	,	"	Bystander
"	那	"	男人的	主意	的	上帝	上升	和	他的	进步	在	文明	,	"	旁观者

[əd'mits] ;

admits	;
承认	;

“旁观者承认，‘随着文明的进步，人类对上帝的观念也会提高；’”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][fækt] [ə'weɪ] [ɑːn] [θiː'ɪstɪk] [graʊndz] ,

but	he	attempts	to	explain	the	fact	away	on	theistic	grounds	,
但	他	尝试	到	解释	这	事实	离开	在	有神论	理由	,

但他试图用有神论的理由来解释这一事实。

[ænd; ənd][daɪ'luːt][ɪts] [streŋθ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	dilute	its	strength	as	an	argument	that	God	is	simply	a	projection	of
和	稀	它是	力量	作为	一个	争论	那	上帝	是	简单地	一个	投影	的

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

the	human	mind	.
这	人类	头脑	.

并削弱其作为“上帝只是人类思维的投射”这一论点的说服力。

[hiː; hi][æsks] : —

He	asks	:	—
他	问	:	—

他问道：——

" [ɪf] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] " ([ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd]) " [floʊz] [frʌm; frəm][noʊ] [ri'æləti] , [frʌm; frəm]

"	If	this	conception	"	(	a	conception	of	God	)	"	flows	from	no	reality	,	from
"	如果	这	概念	"	(	一个	概念	的	上帝	)	"	流量	从	不	现实	,	从

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [floʊ] ?

what	does	it	flow	?
什么	做	它	流动	?

“如果这种观念”（关于上帝的观念）“并非源于任何现实，那么它源于什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʌv; əv] ['ʌðər] [fə'nɑːmɪnə] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

It	is	a	phenomenon	of	which	,	as	of	other	phenomena	,	there	must	be
它	是	一个	现象	的	哪个	,	作为	的	其他	现象	,	那里	必须	是

[sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

some	explanation	;
一些	解释	;

与其他现象一样，这种现象也必然需要某种解释；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [æg'nɑːstɪk][æn; ən]

and	we	have	not	yet	chanced	to	see	in	the	writings	of	any	Agnostic	an
和	我们	有	不是	然而	偶然	到	看	在	这	著作	的	任何	不可知论者	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət][ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri] .

explanation	which	seemed	at	all	satisfactory	.
解释	哪个	似乎	在	全部	令人满意的	.

我们至今还没有在任何不可知论者的著作中看到令人满意的解释。

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [tu:; tə]['baɪstændər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	I	would	respectfully	suggest	to	Bystander	that	there	is	a	satisfactory	explanation	,
"	我	会	尊敬	建议	到	旁观者	那	那里	是	一个	令人满意的	解释	,

“我谨向旁观者提出建议，认为此事应该有一个令人满意的解释。”

[ðoʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] .

though	to	him	it	may	not	be	so	.
尽管	到	他	它	可能	不是	是	所以	.

但对他来说，情况可能并非如此。

[ɪn] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [aɪ] [wɪl] [æsk] [ə'nʌðər] .

In	answering	his	question	I	will	ask	another	.
在	回答	他的	问题	我	将要	问	其他	.

在回答他的问题时，我会提出另一个问题。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [ɔ:r] [bɪ'li:f] [ɪn] , [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɔ:r]['dɛvəlz] , [floʊz] [frʌm; frəm][noʊ] [ri'æləti] ,

If	the	conception	of	,	or	belief	in	,	a	devil	or	devils	,	flows	from	no	reality	,
如果	这	概念	的	,	或者	信仰	在	,	一个	魔鬼	或者	魔鬼	,	流量	从	不	现实	,

如果对魔鬼或多个魔鬼的构想或信仰并非源于现实，

[frʌm; frəm] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [floʊ] ?

from	what	does	it	flow	?
从	什么	做	它	流动	?

它从哪里流出?

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] , ['fɛəriz] , [spraɪts] , [hɑ:b] - ['gɔblɪnz] , [et][hɑ:k]['dʒi:nəs]['ɑ:mni] .

The	same	of	witches	,	fairies	,	sprites	,	hob	-	goblins	,	et	hoc	genus	omne	.
这	相同的	的	女巫	,	仙女	,	精灵	,	炉灶	-	哥布林	,	等	hoc	属	omne	.

女巫、仙女、精灵、小妖精、等等所有这类生物也是如此。

[bɪ'li:f] [ɪn] [ði:z] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [bɪ'li:f] [ɪn][gɑ:d] ,

Belief	in	these	is	quite	as	general	as	belief	in	God	,
信仰	在	这些	是	相当	作为	一般的	作为	信仰	在	上帝	,

对这些的信仰与对上帝的信仰一样普遍。

[ðoʊ] ['baɪˌstændərz] ['kwestʃən] [si:mz] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

though	Bystander's	question	seems	to	assume	that	belief	in	the	latter	is	universal	.
尽管	旁观者的	问题	似乎	到	认为	那	信仰	在	这	后者	是	普遍的	.

虽然旁观者的问题似乎假定人们对后者的信念是普遍的。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [kən'klu:sɪvli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ]

This	,	however	,	is	not	the	case	,	as	has	been	conclusively	shown	in	the	foregoing
这	,	然而	,	是	不是	这	案件	,	作为	有	到过	最终	所示	在	这	前文

[rɪ'plaɪ][tu:; tə] [wend] - [lɪŋ] .

reply	to	Wend	-	ling	.
回复	到	温德	-	凌	.

然而，事实并非如此，这一点已在之前对温玲的答复中得到确凿证明。

['ðerfɔ:r] , [ðɪs] " [kən'sepʃ(ə)n] " ['ɑ:rgjumənt] , [laɪk][ðə; ði] ['feɪməs] " [dɪ'zaɪn] " ['ɑ:rgjumənt] , [pru:vz]

Therefore	,	this	"	conception	"	argument	,	like	the	famous	"	design	"	argument	,	proves
所以	,	这	"	概念	"	争论	,	喜欢	这	著名的	"	设计	"	争论	,	证明

[tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] .

too	much	,	and	consequently	proves	nothing	.
也	很多	,	和	最后	证明	没有什么	.

因此，这种“概念”论证，就像著名的“设计”论证一样，证明了太多，结果反而什么也证明不了。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['eɪdʒənsiz] , [ænd; ənd] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]

As	to	the	origin	of	the	belief	in	spiritual	agencies	,	and	conceptions	of
作为	到	这	起源	的	这	信仰	在	精神	机构	,	和	概念	的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

至于对精神力量的信仰以及对上帝的看法起源于何处，

['dɑːrwɪn] [telz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ðeɪ] [ə'roʊz] .

Darwin	**tells**	**us**	**it**	**is**	**not**	**difficult**	**to**	**comprehend**	**how**	**they**	**arose**	**.**
达尔文	讲述	我们	它	是	不是	难的	到	理解	如何	他们	出现	.

达尔文告诉我们，理解它们的起源并不难。

[hiː; hi] [sez] , " [dɪ'sent] [ʌv; əv][mæn] , " ['vɑːl] .

He	**says**	**,**	**"**	**Descent**	**of**	**Man**	**,**	**"**	**vol**	**.**
他	说道	,	"	下降	的	男人	,	"	卷	.

他说，《人类的由来》卷。

[aɪ] , [piː] . - - [faɪv] : —

i	**,**	**p**	**.**	**63**	**-**	**5**	**:**	**—**
我	,	p	.	-	-	5	:	—

i，第 63-5 页：—

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fækltiz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['wʌndər] , [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	**As**	**soon**	**as**	**the**	**important**	**faculties**	**of**	**imagination**	**,**	**wonder**	**,**	**and**	**curiosity**	**,**
"	作为	很快	作为	这	重要的	学院	的	想像力	,	想知道	,	和	好奇心	,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

together	**with**	**some**	**power**	**of**	**reasoning**	**,**
一起	和	一些	力量	的	推理	,

“一旦想象力、惊奇感和好奇心这些重要的能力，再加上一定的推理能力，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɑːrʃəli] [dɪ'veləpt] , [mæn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [kreivd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

had	**become**	**partially**	**developed**	**,**	**man**	**would**	**naturally**	**have**	**craved**	**to**	**understand**
有	变得	部分	发达	,	男人	会	自然	有	渴望	到	理解

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

what	**was**	**passing**	**around**	**him**	**,**
什么	曾是	通过	大约	他	,

当人类发展到一定程度后，自然会渴望了解周围发生的一切。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['veɪgli] ['spekjuleitid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] * * *

and	**have**	**vaguely**	**speculated**	**on**	**his**	**own**	**existence**	*****	*****	*****
和	有	依稀	推测	在	他的	自己的	存在	*	*	*

并曾含糊地推测过他自身的存在** *

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['eɪdʒənsiz] [wʊd] ['iːzəli] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [gɔdz] .

The	**belief**	**in**	**spiritual**	**agencies**	**would**	**easily**	**pass**	**into**	**the**	**belief**	**of**	**one**	**or**	**more**	**Gods**	**.**
这	信仰	在	精神	机构	会	容易地	经过	进入	这	信仰	的	一	或者	更多的	神	.

对精神力量的信仰很容易演变为对一个或多个神的信仰。

" ['baɪstændər] , [waɪl] ['friːli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θiː'ɪstɪk] ['θiːəri] [ɪz] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ]

"	**Bystander**	**,**	**while**	**freely**	**admitting**	**that**	**the**	**Theistic**	**theory**	**is**	**compassed**	**with**
"	旁观者	,	尽管	自由	承认	那	这	有神论	理论	是	罗盘	和

['dɪfəkəltɪz] ; [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] " [ˌɑːr 'iː] - ['steɪtmənt] ,

difficulties	**;**	**and**	**requires**	**"**	**re**	**-**	**statement**	**,**
困难	;	和	需要	"	关于	-	陈述	,

旁观者虽然坦承有神论理论存在诸多难题，需要“重新阐述”，

" [riˈmaindz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] - " [məˌtɪriə'lɪstɪk] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ɪz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] ['dɪfɪkəlti] .

"	**reminds**	**us**	**that**	**the**	**-**	**"**	**materialistic**	**hypothesis**	**is**	**not**	**free**	**from**	**difficulty**	**.**
"	提醒	我们	那	这	-	"	物质主义	假设	是	不是	自由的	从	困难	.

这提醒我们，唯物主义假设并非没有困难。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [dɪs'kʌvəz] [ɪn] [mə'tɪriəlɪzəm] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv]

"	**The**	**difficulty**	**he**	**discovers**	**in**	**materialism**	**relates**	**to**	**the**	**order**	**of**	**priority**	**of**
"	这	困难	他	发现	在	唯物主义	相关	到	这	命令	的	优先事项	的

['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrs] .

matter	**and**	**force**	**.**
事情	和	力量	.

“他在唯物主义中发现的困难与物质和力的优先顺序有关。

[hiː; hi][æsks] : —
He asks : —
他 问 : —

他问道：——

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l] ?
" Which of the two is the First Principle ?
" 哪个 的 这 二 是 这 第一的 原则 ?

“这两个原理哪个是第一原理？”

[fɔːrs] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] ['mætər] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrs] , ['mætər] ['kænɑːt] [muːv]
Force cannot have been produced by matter , for without force , matter cannot move
力量 不能 有 到过 生产 经过 事情 , 为了 没有 力量 , 事情 不能 移动
, [tʃeɪndʒ] ,
, change ,
, 改变 ,

力不可能由物质产生，因为没有力，物质就无法运动、变化。

[ɔːr] ['dʒenəreɪt] [æt; ət] [ɔːl] .
or generate at all .
或者 产生 在 全部 .

或者根本不产生。

['mætər] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] [fɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɔːrs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
Matter cannot have been produced by force , because force is nothing but the
事情 不能 有 到过 生产 经过 力量 , 因为 力量 是 没有什么 但 这
[ɪm'pʌlʃn] [ʌv; əv] ['mætər] .
impulsion of matter .
冲动 的 事情 .

物质不可能由力产生，因为力只不过是物质运动的推动力。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [bəuθ] , [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðem; ðəm]
Apparently there must have been something before both , which produced them
显然 那里 必须 有 到过 某物 前 两个都 , 哪个 生产 他们
[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] ;
and determined their relations ;
和 决定 他们的 关系 ;

显然，在它们之前一定存在着某种东西，它孕育了它们，并决定了它们之间的关系；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [sens] .
and it must be something beyond the range of sense .
和 它 必须 是 某物 超过 这 范围 的 感觉 .

这一定是超出了常理范围的东西。

" ['baɪstændər] .
" Bystander .
" 旁观者 .

旁观者。

[aɪ] [θɪŋk] , [hæz; həz][nɑːt] [kə'rektli] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] ,
I think , has not correctly apprehended the materialistic position here ,
我 思考 , 有 不是 正确 被捕 这 物质主义 位置 这里 ,

我认为，他并没有正确理解这里的唯物主义立场。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [bəuθ] ['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrs]
and hence the argument for a " something before both matter and force
和 因此 这 争论 为了 一个 " 某物 前 两个都 事情 和 力量
[wɪtʃ] [prə'duːst] [ðem; ðəm] ,
which produced them ,
哪个 生产 他们 ,

因此，有人提出“在物质和力之前存在某种东西，正是它产生了物质和力”的观点。

" ['biːɪŋ] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɔstʃəˌleɪtid] ['premɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ək'sept] ,

"	being	built	upon	a	postulated	premiss	which	we	cannot	accept	,
"	存在	建造	之上	一个	假设	前提	哪个	我们	不能	接受	,

“建立在我们不能接受的假定前提之上，

[hæz; həz][noʊ] [weɪt] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][bɪ'haɪnd] ['mætər] [ænd; ənd]

has	no	weight	in	establishing	the	existence	of	a	God	behind	matter	and
有	不	重量	在	建立	这	存在	的	一个	上帝	在后面	事情	和

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

在证明物质和力量背后存在上帝方面，它没有任何分量。

[hɪz; ɪz] ['erər] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪg'zɪstɪŋ]

His	error	lies	in	the	assumption	of	the	possibility	of	matter	and	force	existing
他的	错误	谎言	在	这	假设	的	这	可能性	的	事情	和	力量	现存的

['seprətli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

separately	and	independently	.
分别地	和	独立	.

他的错误在于假设物质和力可以分别独立地存在。

[hiː; hi][æsks] , " [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l] ?

He	asks	,	"	Which	of	the	two	is	the	First	Principle	?
他	问	,	"	哪个	的	这	二	是	这	第一的	原则	?

他问道：“这两个原理哪个是第一原理？”

" ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [ɪz] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][fɜːrst][æz; əz] [bɪ'twiːn] ['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

"	Our	answer	is	,	there	can	be	no	first	as	between	matter	and	force	,
"	我们的	回答	是	,	那里	能	是	不	第一的	作为	之间	事情	和	力量	,

我们的答案是，物质和力之间不存在先后关系。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

for	there	can	be	no	matter	without	force	,	and	vice	versa	.
为了	那里	能	是	不	事情	没有	力量	,	和	副	反之亦然	.

没有力量就没有物质，反之亦然。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ,

The	two	are	inseparable	,	even	in	conception	,
这	二	是	形影不离	,	甚至	在	概念	,

两者密不可分，甚至在构思阶段就已如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][wʌn][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

and	the	existence	of	one	is	absolutely	essential	to	the	existence	of	the	other
和	这	存在	的	一	是	绝对地	基本的	到	这	存在	的	这	其他

.

:
.

二者的存在是彼此存在的绝对必要条件。

[hens] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][dəˌvɪzə'bɪləti][ænd; ənd]

Hence	the	argument	proceeding	from	the	assumption	of	their	divisibility	and
因此	这	争论	进行中	从	这	假设	的	他们的	可分性	和

['pɑːsəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [feɪlz] .

possible	independence	fails	.
可能的	独立	失败	.

因此，从它们可分且可能相互独立的假设出发的论证是失败的。

[ðə; ði] ['θiɪst] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [wət'evər] , ['lɑːdʒɪkli] ['spiːkɪŋ] ,

The	Theist	has	no	right	whatever	,	logically	speaking	,
这	有神论者	有	不	正确的	任何	,	逻辑上	请讲	,

从逻辑上讲，有神论者没有任何权利。

[tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ðer; ðər] " [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈmætər] [ænd; ənd] [fɔːrs]

to	assume	that	there	"	must	have	been	something	before	matter	and	force
到	认为	那	那里	"	必须	有	到过	某物	前	事情	和	力量

[wɪtʃ] [prəˈduːst] [ðem; ðəm] .

which	produced	them	.
哪个	生产	他们	.

假设“在物质和力量之前一定存在某种东西产生了它们”。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈmætər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɑːr; ər] [ˈæmpli] [ˈædɪkwət] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

"	So	long	as	matter	and	force	are	amply	adequate	(	as	far	as	we	can
"	所以	长的	作为	事情	和	力量	是	充足的	足够的	(	作为	远的	作为	我们	能

[dɪˈsɜːrn]) [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkɑːgnɪzəbəl] [fəˈnɑːmɪnə] ,

discern	)	to	the	production	of	all	cognizable	phenomena	,
辨别	)	到	这	生产	的	全部	可认知的	现象	,

“只要物质和力量（就我们所能辨别的而言）足以产生所有可认知的现象，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɔːrəntɪd] [ɪn] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbiːɪŋ] [ɔːr] [θɪŋ] [bɪˈhaɪnd]

we	are	not	warranted	in	assuming	the	existence	of	any	being	or	thing	behind
我们	是	不是	有保证	在	假设	这	存在	的	任何	存在	或者	事物	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们没有理由假定它们背后存在任何生物或事物。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈθiɪst] [dʌz] [ðɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz]

As	soon	as	the	Theist	does	this	,	we	have	the	logical	right	to	carry	his
作为	很快	作为	这	有神论者	做	这	,	我们	有	这	逻辑	正确的	到	携带	他的

[ˈriːzənɪŋ] [ˈfɜːrðər] ,

reasoning	further	,
推理	更远	,

一旦有神论者这样做，我们就有逻辑上的权利继续推进他的推理。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [əˈsuːm] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

and	at	once	assume	something	else	behind	it	again	,
和	在	一次	认为	某物	别的	在后面	它	再次	,

然后立刻又假定其背后另有隐情。

[ænd; ənd] [ðʌs] [nɑːt][ˈoʊnli][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [gɔdz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ]

and	thus	not	only	one	but	a	thousand	gods	could	be	postulated	without	the
和	因此	不是	仅有的	一	但	一个	千	神	可以	是	假设	没有	这

[ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [pruːf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

shadow	of	real	proof	of	one	of	them	.
阴影	的	真实的	证明	的	一	的	他们	.

因此，不仅可以假设存在一位神，而是可以假设存在上千位神，而无需提供其中任何一位神的真实证据。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈʌltɪmət] [graʊnd] , [haʊˈevər] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈθiɪst] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlɪst]

There	is	an	ultimate	ground	,	however	,	upon	which	the	Theist	and	Materialist
那里	是	一个	最终的	地面	,	然而	,	之上	哪个	这	有神论者	和	唯物主义者

[meɪ] [miːt] [ɪn] [ˈkɑːmən] ,

may	meet	in	common	,
可能	见面	在	常见的	,

然而，有神论者和唯物主义者最终还是可以达成共识的。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ʌltɪmət] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən]['ɑːkjupaɪ][ɪn]

and	,	so	far	as	I	can	see	,	the	only	ultimate	position	they	can	occupy	in
和	,	所以	远的	作为	我	能	看	,	这	仅有的	最终的	位置	他们	能	占据	在

['pɜːrfɪkt] [ˌkɔːrəˈleɪʃən; ˌkɑːrəˈleɪʃən] .

perfect	corelation	.
完美的	相关关系	.

就我所见，这是它们在完美关联中唯一能够占据的最终位置。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪg'zɪsts] ; [mæn] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] — [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]

The	**universe**	**exists**	**;**	**man**	**as**	**a**	**part**	**of**	**the**	**universe**	**—**	**a**	**mode**	**of**	**existence**
这	宇宙	存在	;	男人	作为	一个	部分	的	这	宇宙	—	一个	模式	的	存在

— [ɪz] [hɪr] ;

—	**is**	**here**	**;**
—	是	这里	;

宇宙存在；人作为宇宙的一部分——一种存在方式——存在；

[ɪn] [ðɪs] [wiː; wi] [əˈgriː] .

in	**this**	**we**	**agree**	**.**
在	这	我们	同意	.

这一点我们同意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格索尔在加拿大：对温德林、林(Ingersoll in Canada A Reply to Wendling,)

[mæn] , [ðen] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] ,
Man , then , being himself the highest intelligence he knows of ,
男人 , 然后 , 存在 他自己 这 最高 智力 他 知道 的 ,

人，作为他所知的最高智慧，

[kən'tɪnjuəli] [siːks] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt]
continually seeks an explanation of the universe and of himself as a part
持续 寻找 一个 解释 的 这 宇宙 和 的 他自己 作为 一个 部分
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

他不断寻求对宇宙以及自身作为宇宙一部分的解释。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][stænd] — ['ræʃnəlɪst] , ['θiɪst] , [æg'nɑːstɪk] ,
This is the common ground upon which we all stand — Rationalist , Theist , Agnostic ,
这 是 这 常见的 地面 之上 哪个 我们 全部 站立 — 理性主义者 , 有神论者 , 不可知论者 ,

这是我们所有人——理性主义者、有神论者、不可知论者——的共同立场。

['eɪθiɪst] — ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] — [ðə; ði] ['wiːkəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['ɪntəlekt] .
Atheist — barbarous and civilized — the weakest and the mightiest intellect .
无神论者 — 野蛮 和 文明 — 这 最弱 和 这 最强大的 智力 .

无神论者——野蛮的和文明的——最弱小的和最强大的智力。

[ɔːl] [siːk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [sʌm; səm][wʌn] [wei] ,
All seek to explain the great mystery of the universe — some one way ,
全部 寻找 到 解释 这 伟大的 神秘 的 这 宇宙 — 一些 一 方式 ,

所有人都试图解释宇宙的伟大奥秘——有些人用一种方式，

[sʌm; səm] [ə'nʌðər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [ˌθɔːmə'tɜːrdʒɪk] ['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [bɑːr'beriən]
some another — from the rude thaumaturgic fancies of the primitive barbarian
一些 其他 — 从 这 粗鲁的 奇术 幻想 的 这 原始 野蛮人
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əb'struːs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['pænθiɪst] ,
up to the abstruse speculations and subtle reasonings of the cultured Pantheist ,
向上 到 这 奥 猜测 和 微妙的 理由 的 这 有文化的 泛神论者 ,

还有一些人——从原始野蛮人粗俗的魔法幻想，到有教养的泛神论者深奥的推测和微妙的推理，

[ˌɪntə'lektʃuəl] [æg'nɑːstɪk] , [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] [mə'tɪriəlɪst] .
intellectual Agnostic , and logical Materialist .
知识分子 不可知论者 , 和 逻辑 唯物主义者 .

理性的不可知论者和逻辑的唯物主义者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ([æz; əz][aɪ]
It is true one may be more reasonable and logical than the rest (as I
它 是 真的 一 可能 是 更多的 合理的 和 逻辑 比 这 休息 (作为 我
[ʌn'daʊtɪdli] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [keɪs]) ,
undoubtedly think is the case) ,
无疑 思考 是 这 案件) ,

的确，有些人可能比其他人更理智、更合乎逻辑（我毫不怀疑我就是这种情况）。

[jet] [ðeɪ] [ɔːl]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
yet they all occupy the common ground of uncertainty .
然而 他们 全部 占据 这 常见的 地面 的 不确定 .

然而，它们都处于不确定性的共同地位。

[nɑːt][wʌn][kæn; kən] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] .

Not	**one**	**can**	**demonstrate**	**his**	**position**	**,**	**and**	**in**	**this**	**we**	**are**	**all**	**alike**	**.**
不是	一	能	证明	他的	位置	,	和	在	这	我们	是	全部	同样	.

没有一个人能够证明自己的立场，在这方面我们都一样。

([wʌn] , [haʊ'evər] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][kæn; kən]

(	**One**	**,**	**however**	**,**	**among**	**all**	**the**	**rest**	**thinks**	**he**	**knows**	**he**	**is**	**right**	**and**	**can**
(	一	,	然而	,	之中	全部	这	休息	思考	他	知道	他	是	正确的	和	能

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

prove	**it**	**,**
证明	它	,

（然而，在其他人中，有一个人认为自己是对的，并且能够证明这一点，

[vɪz] . , [ðə; ði][dɔːg'mætɪk] ['krɪstʃən] ['θiɪst] .)

viz	**.**	**,**	**the**	**dogmatic**	**Christian**	**Theist**	**.**	**)**
即	.	,	这	教条主义	基督教	有神论者	.	)

即教条主义的基督教有神论者。）

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] , ['ðerfɔːr] , [stænd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

We	**may**	**all**	**,**	**therefore**	**,**	**stand**	**together**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Nature**	**and**
我们	可能	全部	,	所以	,	站立	一起	在	这	在场	的	自然	和

[ək'nɑːlɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] .

acknowledge	**our**	**ignorance**	**.**
承认	我们的	无知	.

因此，我们都可以站在大自然面前，承认自己的无知。

[ðoʊ] [iːtʃ] [skuːl] [hæz; həz][ɪts] ['θiːəri] , [ɪts] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [ɪts][sə'luːʃ(ə)n] ,

Though	**each**	**school**	**has**	**its**	**theory**	**,**	**its**	**hypothesis**	**,**	**its**	**solution**	**,**
尽管	每个	学校	有	它是	理论	,	它是	假设	,	它是	解决方案	,

虽然每个学派都有自己的理论、假设和解决方案，

[jet] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['juːnɪvɜːrs][ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɑːbləm] .

yet	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**mighty**	**universe**	**is**	**still**	**an**	**unsolved**	**problem**	**.**
然而	这	神秘	的	这	强大的	宇宙	是	仍然	一个	未解之谜	问题	.

然而，浩瀚宇宙的奥秘至今仍是一个未解之谜。

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['ræʃnəlɪst]

REPLY	**TO**	**"**	**A**	**RATIONALIST**
回复	到	"	一个	理性主义者

回复“理性主义者”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['iŋ^əsɔl] [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] [ʌv; əv] ['twenti] ['peɪdʒɪz] , ['ɪʃuːd] [ɪn]

"	**We**	**have**	**another**	**reply**	**to**	**Ingersoll**	**in**	**a**	**pamphlet**	**of**	**twenty**	**pages**	**,**	**issued**	**in**
"	我们	有	其他	回复	到	英格索尔	在	一个	小册子	的	二十	页面	,	发布	在

[tə'rɑːntoʊ] ,

Toronto	**,**
多伦多	,

“我们还有一份对英格索尔的回应，是一份在多伦多出版的二十页的小册子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɑːdɪst]['taɪt(ə)l] : — " [ə; eɪ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kɑːl] . [ɑːr] . [dʒiː] . [ɪŋgɜˑsɔlz]

with	**the**	**following**	**modest**	**title**	**:**	**—**	**"**	**A**	**Refutation**	**of**	**Col**	**.**	**R**	**.**	**G**	**.**	**Ingersoll's**
和	这	下列的	谦虚的	标题	:	—	"	一个	反驳	的	上校	.	拉	.	G	.	英格索尔

['lektʃərz] , [baɪ] - [ə; eɪ] ['ræʃnəlɪst] . -

Lectures	**,**	**by**	**'**	**A**	**Rationalist**	**.**	**'**
讲座	,	经过	-	一个	理性主义者	.	-

标题谦逊地写道：“一位理性主义者对RG Ingersoll上校的演讲的反驳”。

" [ðɪs] [proʊ'iːmiəl] [ə'naʊnsmənt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

"	**This**	**proemial**	**announcement**	**is**	**certainly**	**calculated**	**to**	**excite**	**high**	**expectations**	**;**
"	这	序曲	公告	是	当然	计算	到	激发	高的	期望	;

“这一先声夺人的消息显然是为了激发人们的极大期待；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] (?) " [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] " (?

but	it	is	only	necessary	to	look	into	the	rational	(	?	)	"	refutation	"	(	?
但	它	是	仅有的	必要的	到	看	进入	这	合理的	(	?	)	"	反驳	"	(	?

但只需要考察一下理性的（？）“反驳”(？）

) [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pæmflət] [ɑːr; ər][bəuθ]

)	to	see	that	the	names	the	writer	has	given	himself	and	pamphlet	are	both
)	到	看	那	这	姓名	这	作家	有	给定	他自己	和	小册子	是	两个都

[mis'nəuməz] .

misnomers	.
误称	.

）可以看出，作者给自己起的名字和小册子的名字都是用词不当。

[haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːrθədɑːksi] , ['hetərədɑːksi] , [ˌɑːbsə'liːt] [fə'lɑːsəfi] ,

How	such	an	irrational	jumble	of	orthodoxy	,	heterodoxy	,	obsolete	philosophy	,
如何	这样的	一个	非理性	杂乱	的	正统	,	异端	,	过时的	哲学	,

这种正统观念、异端观念和过时哲学的杂糅怎么会如此不合逻辑呢?

[ænd; ənd] ['mɔːrɪbʌnd] [ˌmetə'fɪzɪks] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [pæs] [fɔːr; fər]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] , ['iːv(ə)n][ɪn]

and	moribund	metaphysics	could	by	any	possibility	pass	for	rationalism	,	even	in
和	垂死	形而上学	可以	经过	任何	可能性	经过	为了	理性主义	,	甚至	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] ,

the	eyes	of	its	author	,
这	眼睛	的	它是	作者	,

而垂死的形而上学，即便在其作者眼中，也可能以任何可能被当作理性主义来看待。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'faʊnd] ['mistəriz] [wɪtʃ] " [noʊ] ['felə] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

is	one	of	those	profound	mysteries	which	"	no	fellah	can	understand	.
是	一	的	那些	深刻的	谜团	哪个	"	不	伙计	能	理解	.

这是“任何人都无法理解的深奥谜团”之一。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] " [ænd; ənd] " [ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] "

"	Is	it	not	a	little	singular	that	all	these	"	replies	"	and	"	refutations	"
"	是	它	不是	一个	小的	单数	那	全部	这些	"	回复	"	和	"	反驳	"

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][saɪd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] — [frʌm; frəm][men] [huː]

from	the	orthodox	side	come	from	theological	nondescripts	—	from	men	who
从	这	正统	边	来	从	神学	普通的	—	从	男人	WHO

[ɑːr; ər][bʌt; bət][hæf]['ɔːrθədɑːks] ([ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][nɑːt] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzəbl]) ,

are	but	half	orthodox	(	the	other	half	not	being	recognizable	)	,
是	但	一半	正统	(	这	其他	一半	不是	存在	可识别的	)	,

“所有这些来自正统派的‘回应’和‘反驳’都出自一些神学上的无名之辈——那些只有一半是正统派（另一半根本无法辨认）的人，这难道不有点奇怪吗？”

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɔːrθədɑːks] ['tʃæmpiən] ?

and	not	one	reply	from	a	thoroughly	orthodox	champion	?
和	不是	一	回复	从	一个	彻底	正统	冠军	?

难道没有一位正统派冠军球员做出回应吗?

[ə; eɪ] [kə'relətɪv] [fækt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ɪz] [ðæt] , [ðoʊ] [noʊ]['ɑːrgjumənt] [kʌmz]

A	correlative	fact	,	not	without	much	significance	,	is	that	,	though	no	argument	comes
一个	相关性	事实	,	不是	没有	很多	意义	,	是	那	,	尽管	不	争论	来

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][saɪd] ,

from	the	orthodox	side	,
从	这	正统	边	,

一个与之相关的、意义重大的事实是，尽管正统派方面没有提出任何论点，

[ðə; ði] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] .

the	denunciations	all	come	from	that	source	.
这	谴责	全部	来	从	那	来源	.

所有谴责都来自同一来源。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['tʃæmpiən] [ɪz][ʌn'ɔːrθədɑːks] ,

On	the	other	hand	in	proportion	as	the	opposing	champion	is	unorthodox	,
在	这	其他	手	在	部分	作为	这	反对	冠军	是	非正统的	,

另一方面，如果对手的打法非常规，那么这种规避的风险也会相应增加。

[ɪn] [ðæt] ['reɪʃioʊ][ɪz][hiː; hi]['tɑːlərənt] , ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [friː] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['iːkwəl]

in	that	ratio	is	he	tolerant	,	courteous	,	and	in	favor	of	free	speech	and	equal
在	那	比率	是	他	宽容	,	有礼貌	,	和	在	偏爱	的	自由的	演讲	和	平等的

[raɪts] .

rights	.
权利	.

从这个角度来看，他宽容、有礼貌，并且支持言论自由和人人平等。

" [ə; eɪ] [ræʃənəlɪsts] " ['eseɪ] [ɪz] [pə'veɪdid] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndli] ['spɪrɪt] ['pɜːrsənəli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

"	A	Rationalist's	"	essay	is	pervaded	by	the	kindliest	spirit	personally	towards	his
"	一个	理性主义者的	"	散文	是	弥漫	经过	这	最友善的	精神	亲自	向	他的

[ə'poʊnənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

opponent	,	and	this	,
对手	,	和	这	,

《理性主义者》一文处处流露出对对手最友善的态度，这一点，

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ri'diːmz] [ɪts] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts] .

in	a	measure	,	redeems	its	literary	and	logical	defects	.
在	一个	措施	,	赎回	它是	文学	和	逻辑	缺陷	.

从某种程度上说，它弥补了其文学和逻辑上的缺陷。

[ðoʊ] " ['ræʃnəlɪst] " ['zeləsli] [di'fendz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑːgjuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɑːd] ,

Though	"	Rationalist	"	zealously	defends	the	Bible	,	and	argues	for	a	God	,
尽管	"	理性主义者	"	热忱地	辩护	这	圣经	,	和	论点	为了	一个	上帝	,

虽然"理性主义者"热情地捍卫《圣经》，并论证上帝的存在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][hiː; hi] [ək'septs] ,

it	is	impossible	to	tell	how	much	of	the	Bible	he	accepts	,
它	是	不可能的	到	告诉	如何	很多	的	这	圣经	他	接受	,

无法判断他接受了多少《圣经》的内容。

[ɔːr] [wʌt] [gɑːd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] .

or	what	God	he	believes	in	.
或者	什么	上帝	他	相信	在	.

或者他信仰的神。

[hiː; hi] [sez] , " ['evri] [dʒɑːt][ænd; ənd] ['tɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ɪn'spaɪərd] ,

He	says	,	"	every	jot	and	tittle	of	the	Bible	is	inspired	,
他	说道	,	"	每一个	点	和	标题	的	这	圣经	是	灵感	,

他说："圣经的每一字每一句都是受圣灵默示的。"

" [jet] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [telz] [juː 'es] , " [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['raɪtɚz]

"	yet	in	another	place	tells	us	,	"	The	Apostle	Paul	is	not	one	of	the	inspired	writers
"	然而	在	其他	地方	讲述	我们	,	"	这	使徒	保罗	是	不是	一	的	这	灵感	作家

,

,

,

然而，在另一处经文中却告诉我们，"使徒保罗并非受圣灵感动的作者之一"，

" [æz; əz] " [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

"	as	"	His	words	will	not	bear	a	spiritual	interpretation	.
"	作为	"	他的	字	将要	不是	熊	一个	精神	解释	.

"他的话语无法进行精神上的解释。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['ðerfɔːr] ,

"	It	would	,	therefore	,
"	它	会	,	所以	,

因此，

[siːm] [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ɪn'spaɪərd] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd] [ðɪs] ['meθəd]

seem	that	no	part	of	the	Bible	is	inspired	except	that	which	will	stand	this	method
似乎	那	不	部分	的	这	圣经	是	灵感	除了	那	哪个	将要	站立	这	方法

[ʌv; əv] " ['spɪrɪtʃuəl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

of	"	spiritual	interpretation	.
的	"	精神	解释	.

似乎圣经中只有那些经得起这种“属灵解释”方法的部分才是受神启示的。

" [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['erərz] , [əb'sɜːdɪtɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælɪtiz] [kən'teɪnd] [ɪn]

"	To	get	rid	of	the	numerous	errors	,	absurdities	,	and	immoralities	contained	in
"	到	得到	摆脱	的	这	很多的	错误	,	荒谬之处	,	和	不道德行为	包含	在

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " ['ræʃnəlɪst] " ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzɪz][ðem; ðəm] .

the	Bible	,	"	Rationalist	"	spiritualizes	them	.
这	圣经	,	"	理性主义者	"	精神化	他们	.

“为了消除圣经中包含的众多错误、荒谬和不道德之处，‘理性主义者’将它们精神化。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['rekəndaɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

He	has	a	first	-	class	recondite	and	spiritual	meaning	for	every	one	of
他	有	一个	第一的	-	班级	深奥的	和	精神	意义	为了	每一个	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他赋予了它们每一个人一种一流的深奥和精神意义。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] — [tuː; tə] [hɪm'self] .

which	seems	to	be	entirely	satisfactory	—	to	himself	.
哪个	似乎	到	是	完全	令人满意的	—	到	他自己	.

他自己似乎对此完全满意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [fə'sɪləti] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ;

With	the	utmost	facility	everything	is	explained	away	;
和	这	极致	设施	一切	是	解释	离开	;

一切都被轻而易举地解释清楚了；

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌlt] [staɪl] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l][ˌeksɪ'dʒiːsɪs][hiː; hi][kæn; kən] [læf] [æt; ət]

and	armed	with	his	occult	style	of	Bible	exegesis	he	can	laugh	at
和	武装	和	他的	神秘学	风格	的	圣经	注释	他	能	笑	在

[ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ['saɪəntɪst] .

the	infidel	scientist	.
这	异教徒	科学家	.

他凭借其神秘的圣经诠释方式，可以嘲笑这位不信教的科学家。

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] " [rʌb] [ɔːf][ðə; ði] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] " [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]

He	says	we	must	"	rub	off	the	literal	meaning	"	in	order	to	get	at	the
他	说道	我们	必须	"	擦	离开	这	文字	意义	"	在	命令	到	得到	在	这

['spɪrɪtʃuəl] ,

spiritual	,
精神	,

他说，我们必须“摒弃字面意义”才能触及精神层面。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [kən'viːniənt] ['meθəd] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['seɪkrɪd] [lɪdz] ['vænɪʃiz]

and	by	this	convenient	method	every	difficulty	between	the	two	sacred	lids	vanishes
和	经过	这	方便的	方法	每一个	困难	之间	这	二	神圣	盖子	消失

['ɪntuː] [θɪn] [er] .

into	thin	air	.
进入	薄的	空气	.

通过这种便捷的方法，两个神圣的盖子之间的所有困难都烟消云散了。

[ðɪs] " ['rʌbɪŋ] [ɔ:f] " ['bɪznəs] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [hu:z]

This	"	rubbing	off	"	business	he	also	applies	to	the	God	of	the	Bible	,	whose
这	"	擦	离开	"	商业	他	还	适用	到	这	上帝	的	这	圣经	,	谁

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪzəm] " ['ræʃnəlɪst] ,

characteristic	anthropomorphism	"	Rationalist	,
特征	拟人化	"	理性主义者	,

他将这种"沾染"现象也应用于圣经中的上帝，圣经中上帝的特征是"理性主义者，

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rʌbz] [ɔ:l] [ɔ:f] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	of	course	,	rubs	all	off	,	even	his	intelligence	.
"	的	课程	,	摩擦	全部	离开	,	甚至	他的	智力	.

当然，这种影响会波及到他的一切，甚至包括他的智力。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [dʒə'hoʊvə] ,

So	that	there	would	seem	to	be	little	more	left	of	the	Jewish	Jehovah	,
所以	那	那里	会	似乎	到	是	小的	更多的	左边	的	这	犹太人	耶和华	,

这样看来，犹太人的耶和华似乎所剩无几了。

['ʌndər] ['mɑ:dərn] ['skrɪptʃərəl] [ˌeksɪ'dʒi:sɪs] , [ðæn; ðən] [wʌt] ['bi:tʃər] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ə; eɪ] " [dɪm][ænd; ənd]

under	modern	scriptural	exegesis	,	than	what	Beecher	describes	as	a	"	dim	and
在下面	现代的	圣经	注释	,	比	什么	比彻	描述	作为	一个	"	暗淡	和

['ʃædoʊi] ['ɪnfluəns] . "

shadowy	influence	.	"
阴暗的	影响	.	"

根据现代圣经诠释，这比比彻所描述的"昏暗而模糊的影响"要好得多。

" ['ræʃnəlɪst] " [dɪ'vests] ['deɪəti; 'di:əti][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Rationalist	"	divests	Deity	of	intelligence	to	escape	the	effects	of	the
"	理性主义者	"	撤资	神	的	智力	到	逃脱	这	效果	的	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['ɑ:rgjumənt] : —

following	argument	:	—
下列的	争论	:	—

"理性主义者"为了逃避以下论点的影响，剥夺了神灵的智慧：——

[ɪn'telɪdʒəns] [ˌpri:sə'pəʊziz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Intelligence	presupposes	a	greater	intelligence	,
智力	预设	一个	更大的	智力	,

智力预设了更高的智力，

[gɑ:d][hæz; həz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

God	has	intelligence	,
上帝	有	智力	,

上帝拥有智慧。

['ðerfɔ:r] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['greɪtər] [ðæn; ðən][gɑ:d] .

Therefore	,	there	must	be	an	intelligence	greater	than	God	.
所以	,	那里	必须	是	一个	智力	更大的	比	上帝	.

因此，必然存在比上帝更伟大的智慧。

['si:ɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi] ['kwɪbəlz] [ðʌs] : " [wi:; wi][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [gɑ:d]

Seeing	the	logical	force	of	this	,	he	quibbles	thus	:	"	We	do	not	say	that	God
看到	这	逻辑	力量	的	这	,	他	吹毛求疵	因此	:	"	我们	做	不是	说	那	上帝

[hæz; həz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

has	intelligence	,
有	智力	,

他看到这种逻辑上的说服力，便反驳道："我们并没有说上帝有智慧，

[bʌt; bət] [ðæt] [gɑ:d][ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] ['es(ə)ns] ,

but	that	God	is	wisdom	in	form	and	love	in	essence	,
但	那	上帝	是	智慧	在	形式	和	爱	在	本质	,

但那位神，形式上是智慧，本质上是爱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] .
and **therefore** **the** **infinite** **source** **of** **all** **intelligence** **.**
和 所以 这 无限 来源 的 全部 智力 .

因此，它是所有智慧的无限源泉。

" [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː] , ['mɪstər] . " ['ræʃnəlɪst] !
" This will not do , Mr . " Rationalist !
" 这 将要 不是 做 , 先生 . " 理性主义者 !

“这可不行，先生，‘理性主义者！’”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [tuː] [veɪg] .
" It is entirely too vague .
" 它 是 完全 也 模糊的 .

“这完全太模糊了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [kən'tend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɔːr][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l][gɑːd] .
You must either contend for a personal or an impersonal God .
你 必须 任何一个 抗衡 为了 一个 个人的 或者 一个 不具个人色彩 上帝 .

你必须选择支持一位人格化的神，还是一位非人格化的神。

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['iːðər] ['deɪɪzəmˌdiːɪzəm][ɔːr] ['pænθɪɪzəm] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['mɪkstʃər] ,
Give us either Deism or Pantheism , and not an incongruous mixture ,
给 我们 任何一个 自然神论 或者 泛神论 , 和 不是 一个 不协调 混合物 ,

要么给我们自然神论，要么给我们泛神论，不要两者混杂。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
and then we will know on what ground to meet you .
和 然后 我们 将要 知道 在 什么 地面 到 见面 你 .

到那时我们就知道该在哪个地点与你见面了。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['ægrɪgət] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['es(ə)ns] , [ʌv; əv][ɔːl]
If you mean that God is simply the aggregate , or even the essence , of all
如果 你 意思是 那 上帝 是 简单地 这 总计的 , 或者 甚至 这 本质 , 的 全部
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

如果你指的是上帝仅仅是所有智慧的总和，甚至是所有智慧的本质，

[ɔːl] [lʌv] , [ɔːl] [gʊd] , [waɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] ['eɪθɪɪst] [maɪt]
all love , all good , why this is a mere abstraction , and even an Atheist might
全部 爱 , 全部 好的 , 为什么 这 是 一个 仅仅 抽象 , 和 甚至 一个 无神论者 可能
[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ;
accept it ;
接受 它 ;

一切皆爱，一切皆善，这不过是一种抽象概念，甚至无神论者也可能接受；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [gɑːd] , [æz; əz] [set] [fɔːrθ]
but if you are contending for anything like the Christian's God , as set forth
但 如果 你 是 争吵 为了 任何事物 喜欢 这 基督徒的 上帝 , 作为 放 前进
[ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
in the Bible ,
在 这 圣经 ,

但如果你所捍卫的，是像圣经中所描述的那种基督徒的上帝，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] ['veri] [mə'tɪriəli] .
you will have to alter your definitions very materially .
你 将要 有 到 改变 你的 定义 非常 重大 .

你必须对你的定义进行非常实质性的修改。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ræʃənəlɪsts] " ['spɪrɪtʃuəl] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlvɪŋ]

As	a	specimen	illustration	of	"	Rationalist's	"	spiritual	method	of	resolving
作为	一个	标本	插图	的	"	理性主义者的	"	精神	方法	的	解决

['skrɪptʃərəl] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ] [gɪv] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ɪ'laɪʃə] ,

Scriptural	difficulties	I	give	below	his	version	of	the	story	of	Elisha	,
圣经	困难	我	给	以下	他的	版本	的	这	故事	的	以利沙	,

为了举例说明"理性主义者"解决圣经难题的灵性方法，我下面列举他讲述的以利沙的故事版本：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [berz] , ['ʌndər] [ðə; ði] " ['rʌbɪŋ] [ɔːf] " ['prɑːses] .

the	children	,	and	the	bears	,	under	the	"	rubbing	off	"	process	.
这	孩子们	,	和	这	熊	,	在下面	这	"	擦	离开	"	过程	.

孩子们和熊，都在"摩擦"过程中。

[wiː; wi] , [friː'θɪŋkə] , [hiː; hi] [sez] , [wɪl] [nɑːt] " ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [berz] " [wen] [wiː; wi]

We	,	Freethinkers	,	he	says	,	will	not	"	object	to	the	bears	"	when	we
我们	,	自由思想者	,	他	说道	,	将要	不是	"	目的	到	这	熊	"	什么时候	我们

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [miːnz] ,

understand	what	the	story	means	,
理解	什么	这	故事	方法	,

他说，我们这些自由思想者，当我们理解了这个故事的含义后，就不会"反对熊了"。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] , [vɜːr'beɪtɪm][et][ˌlitə'rɑːtim] : —

and	here	is	his	elucidation	,	verbatim	et	literatim	:	—
和	这里	是	他的	阐明	,	逐字	等	字面意义	:	—

以下是他的逐字逐句的阐述：——

" [ɪ'laɪʃə] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][ɔːr] ['lɪtərəl] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænt(ə)l]

"	Elisha	represents	the	external	or	literal	words	of	Holy	Writ	on	which	the	mantle
"	以利沙	代表	这	外部的	或者	文字	字	的	圣	写	在	哪个	这	地幔

[ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] [stɪl] [rests] .

of	spiritual	truth	still	rests	.
的	精神	真相	仍然	休息	.

"以利沙代表圣经的外在或字面意义，而精神真理的外衣仍然附着其上。"

['tʃɪldrən] [ˌreprɪ'zent] [ə'fekʃənz] — [dəunt][fɑːnd] ['mʌðərz] ['iːv(ə)n] [jet] [kɔːl][ðem; ðəm] - ['lɪt(ə)l] [lʌvz] ? - —

Children	represent	affections	—	don't	fond	mothers	even	yet	call	them	'	little	loves	?	'	—
孩子们	代表	情感	—	不	喜爱	母亲们	甚至	然而	称呼	他们	-	小的	爱	?	-	—

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ,

They	also	correspond	to	the	opposite	,
他们	还	对应	到	这	对面的	,

孩子代表着爱——慈爱的母亲们难道不至今还称他们为"小宝贝"吗？——他们也对应着爱的反面。

[ænd; ənd][soʊ]['iːv(ə)l] [lʌvz] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][laɪf][ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,

and	so	evil	loves	which	destroy	obedience	to	the	external	life	of	goodness	,
和	所以	邪恶的	爱	哪个	破坏	服从	到	这	外部的	生活	的	善良	,

[tɔːt] [ɪn] ,

taught	in	,
教授	在	,

因此，邪恶的爱会破坏对外部良善生活的服从，而这种良善生活是在.....中教导的。

[æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , ['nætʃ(ə)rəli] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ði]

at	least	,	some	of	the	literal	words	of	Scripture	,	naturally	mock	at	the
在	至少	,	一些	的	这	文字	字	的	圣经	,	自然	嘲笑	在	这

['bɔːldnəs] [ʌv; əv] [ɪ'laɪʃə] .

baldness	of	Elisha	.
秃顶	的	以利沙	.

至少，圣经中的一些字面意思自然而然地嘲笑了以利沙的秃头。

['bɔːldnəs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,

Baldness	,	since	it	refers	to	the	head	,
秃顶	,	自从	它	指	到	这	头	,

秃顶，因为它指的是头部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə] [ðæt] ['juːniən][ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ɪn][mæn] [wɪtʃ]

and	the	head	corresponds	to	that	union	of	will	and	intellect	in	man	which
和	这	头	对应	到	那	联盟	的	将要	和	智力	在	男人	哪个

[ruːlz] ,

rules	,
规则	,

而头部则对应于人体内支配一切的意志和理智的结合体。

[ænd; ənd][ɪz] , [ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ɪts] ['veri] ['mɪnɪt]

and	is	,	the	life	,	and	ultimates	in	the	very	extreme	of	its	very	minute
和	是	,	这	生活	,	和	终极	在	这	非常	极端	的	它是	非常	分钟

[ɪk'stɜːrn(ə)l] ,

external	,
外部的	,

而生命，以及在其极其微小的外部世界达到的极致，就是生命本身。

[ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪk'stɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'laɪʃə] ,

corresponds	to	the	most	external	of	the	will	and	thought	of	Elisha	,
对应	到	这	最多	外部的	的	这	将要	和	想法	的	以利沙	,

对应于以利沙意志和思想的最外在层面，

[huː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

who	represents	the	literal	meaning	of	Scripture	.
WHO	代表	这	文字	意义	的	圣经	.

他代表了圣经的字面含义。

[soʊ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [miːnz] [ðæt] ['iːv(ə)l] [lʌvz] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌltɪmət] [gʊd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn]

So	this	incident	means	that	evil	loves	could	see	no	ultimate	good	to	themselves	in
所以	这	事件	方法	那	邪恶的	爱	可以	看	不	最终的	好的	到	他们自己	在

[ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['evri] - [deɪ] [weɪ] ['iːv(ə)n] [wer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli]

the	doing	of	any	good	in	a	practical	every	-	day	way	even	where	that	was	clearly
这	正在做	的	任何	好的	在	一个	实际的	每一个	-	天	方式	甚至	在哪里	那	曾是	清楚地

[en'dʒɔɪnd] ,

enjoined	,
禁止	,

因此，这一事件意味着，邪恶的爱人即使在被明确要求行善的情况下，也无法从实际的日常生活中看到任何最终的益处。

[ænd; ənd] ['rendərd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'stɜːrnəli] [æz; əz] [her] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɑːkt] [æt; ət]

and	rendered	as	beautiful	externally	as	hair	is	,	and	therefore	mocked	at
和	渲染	作为	美丽的	外部	作为	头发	是	,	和	所以	嘲笑	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

外表像头发一样美丽，因此遭到嘲笑。

[ɔːr] ['ræðər] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	at	what	seemed	to	them	the	lack	of	it	.
或者	相当	在	什么	似乎	到	他们	这	缺少	的	它	.

或者更确切地说，是他们觉得缺少了某种东西。

[ðen] [ðə; ði] [berz] , [wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][mæn] ,

Then	the	bears	,	which	correspond	to	the	animal	passions	of	the	animal	man	,
然后	这	熊	,	哪个	对应	到	这	动物	激情	的	这	动物	男人	,

然后是熊，它们对应于人兽性的动物性激情。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] — [wʊdz] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv]

came	out	of	the	woods	—	woods	correspond	to	the	natural	perceptions	of
来了	出去	的	这	树林	—	树林	对应	到	这	自然的	感知	的

['nætʃ(ə)rəl] [truːθ] [ɪn] [mæn] — [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [lʌvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] .

natural	truth	in	man	—	and	utterly	destroyed	these	evil	loves	out	of	the	life	.
自然的	真相	在	男人	—	和	完全地	损毁	这些	邪恶的	爱	出去	的	这	生活	.

从树林中走出来——树林象征着人类对自然真理的自然感知——彻底摧毁了生命中的这些邪恶的爱。

[ə'gen] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [truːθ] ;

Again	you	see	we	find	the	same	truth	;
再次	你	看	我们	寻找	这	相同的	真相	;

你看，我们再次发现了同样的真理；

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪm'plænts; 'ɪmplænts] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] ['evri] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

that	the	Lord	implants	remains	of	goodness	and	truth	in	every	degree	of
那	这	主	植入物	遗迹	的	善良	和	真相	在	每一个	程度	的

['mænz] [laɪf] ,

man's	life	,
男人的	生活	,

主在人类生活的各个层面都植入了良善和真理的种子。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [mæn] , ['fɪtɪd] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['iːvəlz] ,

even	in	the	natural	man	,	fitted	to	cope	with	and	conquer	his	evils	,
甚至	在	这	自然的	男人	,	适配	到	应付	和	和	征服	他的	罪恶	,

即使是天生的人，也能够应对和克服自身的邪恶，

[ɪf] [mæn] [hɪm'self] [wɪl] [bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	man	himself	will	but	permit	it	.
如果	男人	他自己	将要	但	允许	它	.

只要人类自己允许就行了。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] " ['spɪrɪtʃuəl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] " [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

"	There's	a	sample	of	"	spiritual	interpretation	"	for	you	!
"	有	一个	样本	的	"	精神	解释	"	为了	你	!

“这里有一个‘精神解读’的例子供您参考！”

[ænd; ənd] [wʌt] ['klɪrnəs] [ɪz] [ðer; ðər] , [dɪr] ['riːdər] !

And	what	clearness	is	there	,	dear	reader	!
和	什么	清晰度	是	那里	,	亲爱的	读者	!

亲爱的读者，这真是太清晰了！

[dʒʌst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [kə'mensɪŋ]

Just	return	to	the	fourth	sentence	of	the	above	extract	,	commencing
只是	返回	到	这	第四	句子	的	这	多于	提炼	,	开始

[wɪð; wɪθ] " ['bɔːldnəs] , " [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	"	Baldness	,	"	and	re	-	read	it	,
和	"	秃顶	,	"	和	关于	-	读	它	,

请回到上面摘录的第四句话，即以“秃顶”开头的那句话，重新阅读一遍。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	see	if	you	can	make	anything	out	of	it	.
和	看	如果	你	能	制作	任何事物	出去	的	它	.

看看你能不能用它做点什么。

[wʌt] [ðə; ði] ['sentəns] [dʌz] ['riːəli] [miːn] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz] [ðə; ði]

What	the	sentence	does	really	mean	is	to	me	as	profound	a	mystery	as	the
什么	这	句子	做	真的	意思是	是	到	我	作为	深刻的	一个	神秘	作为	这

[ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['θɔːməˌtərdʒɪst] .

incantations	of	a	Gypsy	thaumaturgist	.
咒语	的	一个	吉普赛人	奇术师	.

这句话的真正含义对我来说就像吉普赛巫师的咒语一样深奥难解。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [get] " ['ræʃnəlɪst] " [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzɪŋ]

It	would	be	interesting	to	get	"	Rationalist	"	to	try	his	hand	at	spiritualizing
它	会	是	有趣的	到	得到	"	理性主义者	"	到	尝试	他的	手	在	精神化

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] : —

some	of	the	following	passages	of	Holy	Writ	:	—
一些	的	这	下列的	段落	的	圣	写	:	—

如果让"理性主义者"尝试将以下圣经段落进行精神解读，那将是一件很有趣的事情：

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzər] [ðæt] [ɪz] [haɪrd] , " & [siː] .

"	In	the	same	day	shall	the	Lord	shave	with	a	razor	that	is	hired	,	"	&	c	.
"	在	这	相同的	天	将	这	主	刮胡子	和	一个	剃刀	那	是	雇用	,	"	&	c	.

"当日，耶和华必用雇来的剃刀刮胡子。"等等。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

"	And	it	came	to	pass	by	the	way	in	the	inn	,
"	和	它	来了	到	经过	经过	这	方式	在	这	客栈	,

"事情发生在客栈的路上，

[ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] [met] [hɪm; ɪm] " (['moʊzəs]) " [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "

that	the	Lord	met	him	"	(	Moses	)	"	and	sought	to	kill	him	.	"
那	这	主	遇见	他	"	(	摩西	)	"	和	寻求	到	杀	他	.	"

耶和华遇见了他"(摩西)，"想要杀他"。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [gɑːd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

"	I	have	seen	God	face	to	face	.
"	我	有	已见	上帝	脸	到	脸	.

我曾与上帝面对面。

" [pər] ['kɑːntrə] : " [noʊ][mæn] [hæθ] [siːn] [gɑːd][æt; ət] ['eni] [taɪm] . "

"	Per	Contra	:	"	No	man	hath	seen	God	at	any	time	.	"
"	每	反	:	"	不	男人	有	已见	上帝	在	任何	时间	.	"

"反之：'从来没有人见过上帝。'"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪ] [tʃeɪndʒ] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] , ['niːðər] [wɪl] [aɪ] [rɪ'pent] .

"	I	am	the	Lord	,	I	change	not	,	I	will	not	go	back	,	neither	will	I	repent	.
"	我	是	这	主	,	我	改变	不是	,	我	将要	不是	去	后退	,	两者都不	将要	我	悔改	.

"我是耶和华，我永不改变，我不会回头，也不会后悔。"

" [pər] ['kɑːntrə] : " [ænd; ənd][gɑːd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː]

"	Per	Contra	:	"	And	God	repented	of	the	evil	that	he	said	he	would	do
"	每	反	:	"	和	上帝	悔改	的	这	邪恶的	那	他	说	他	会	做

['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] ,

unto	them	,
到	他们	,

相反："上帝后悔了他所说的要加诸于他们的灾祸，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . "

and	he	did	it	not	.	"
和	他	做过	它	不是	.	"

但他并没有这样做。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

"	There	is	no	respect	of	persons	with	God	.
"	那里	是	不	尊重	的	人	和	上帝	.

在上帝面前，人是不受尊重的。

" [pər] ['kɑːntrə] : " ['dʒeɪkəb][hæv; həv][aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['iːsɔː] [hæv; həv][aɪ] [heitid] . "

"	Per	Contra	:	"	Jacob	have	I	loved	,	and	Esau	have	I	hated	.	"
"	每	反	:	"	雅各布	有	我	喜爱	,	和	以扫	有	我	憎恨	.	"

"反之：'我爱雅各，我恨以扫。'"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	I	am	a	jealous	God	,	visiting	the	iniquities	of	the	fathers	upon	the	children	.
"	我	是	一个	嫉妒的	上帝	,	访问	这	罪恶	的	这	父亲们	之上	这	孩子们	.

“我是忌邪的神，必追讨父亲的罪孽，自父及子。”

" [pər]['kɑːntrə] : " [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ber] [ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] . "

"	Per	Contra	:	"	The	son	shall	not	bear	the	iniquity	of	the	father	.	"
"	每	反	:	"	这	儿子	将	不是	熊	这	罪恶	的	这	父亲	.	"

“反之：‘儿子不应承担父亲的罪孽。’”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə][laɪ] .

"	It	is	impossible	for	God	to	lie	.
"	它	是	不可能的	为了	上帝	到	说谎	.

上帝不可能说谎。

" [pər]['kɑːntrə] : " [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [biː; bi] [di'siːvd] [wen] [hiː; hi] [hæθ]['spoʊkən][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	Per	Contra	:	"	If	the	Prophet	be	deceived	when	he	hath	spoken	a	thing	,
"	每	反	:	"	如果	这	先知	是	受骗	什么时候	他	有	说	一个	事物	,

“反之：如果先知在说过某件事之后受到了欺骗，

[aɪ][ðə; ði][lɔːrd][hæv; həv] [diˈsiːvd] [ðæt] ['prɑːfɪt] . "

I	the	Lord	have	deceived	that	Prophet	.	"
我	这	主	有	受骗	那	先知	.	"

我，主，欺骗了那位先知。

" [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [kɪl] [ðə; ði]['bɑːdi] .

"	Be	not	afraid	of	them	that	kill	the	body	.
"	是	不是	害怕的	的	他们	那	杀	这	身体	.

不要怕那些杀害肉体的人。

" [pər]['kɑːntrə] : " [ænd; ənd]['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] ['dʒiːzəs] [wʊd] [nɑːt][wɔːk] [ɪn]['dʒʊriˌ'dʒuːri] ,

"	Per	Contra	:	"	And	after	these	things	Jesus	would	not	walk	in	Jewry	,
"	每	反	:	"	和	后	这些	事物	耶稣	会	不是	走	在	犹太人	,

相反：“这些事以后，耶稣就不再在犹太人中间行走了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][dʒuːz] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "

because	the	Jews	sought	to	kill	him	.	"
因为	这	犹太人	寻求	到	杀	他	.	"

因为犹太人想要杀他。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz] ['kɪndld] [ə'genst] ['ɪzrɪəl] ,

"	And	the	anger	of	the	Lord	was	kindled	against	Israel	,
"	和	这	愤怒	的	这	主	曾是	点燃	反对	以色列	,

于是耶和华向以色列发怒，

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] ['deɪvɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] , - [goʊ] ['nʌmbər] ['ɪzrɪəl] . -

and	he	moved	David	against	them	to	say	,	'	Go	number	Israel	.	'
和	他	已搬	大卫	反对	他们	到	说	,	-	去	数字	以色列	.	-

他唆使大卫去对付他们，说：“去数点以色列人。”

" [pər]['kɑːntrə] : " [ænd; ənd] ['seɪtn] [prə'vəukt] ['deɪvɪd][tuː; tə]['nʌmbər] ['ɪzrɪəl] . "

"	Per	Contra	:	"	And	Satan	provoked	David	to	number	Israel	.	"
"	每	反	:	"	和	撒但	挑衅	大卫	到	数字	以色列	.	"

“相反：‘撒但挑唆大卫数点以色列人。’”

" [aɪ] [ber] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ'self] , [jet] [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [truː] .

"	I	bear	witness	of	myself	,	yet	my	record	is	true	.
"	我	熊	证人	的	我	,	然而	我的	记录	是	真的	.

“我以自身经历作证，我的记录是真实的。”

" [pər]['kɑːntrə] : " [ɪf] [aɪ] [ber] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ'self] , [maɪ] ['wɪtnəs] [ɪz][nɑːt] [truː] . "

"	Per	Contra	:	"	If	I	bear	witness	of	myself	,	my	witness	is	not	true	.	"
"	每	反	:	"	如果	我	熊	证人	的	我	,	我的	证人	是	不是	真的	.	"

“反之亦然：‘如果我为自己作证，我的证词就不是真的。’”

" [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
" A man is not justified by the works of the law .
" 一个 男人 是 不是 合理的 经过 这 作品 的 这 法律 .

人不能因行律法称义。

" [pər]['kɑːntrə] : " [jiː; ji] [siː] , [ðen] , [haʊ] [ðæt] [baɪ][wɜːrks][ə; eɪ][mæn][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] . "
" Per Contra : " Ye see , then , how that by works a man is justified . "
" 每 反 : " 叶 看 , 然后 , 如何 那 经过 作品 一个 男人 是 合理的 . "

“反之：‘由此可见，人是因行为称义的。’”

" [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][noʊ]['iːv(ə)l] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] .
" There shall no evil happen to the just .
" 那里 将 不 邪恶的 发生 到 这 只是 .

义人必不受灾祸。

" [pər]['kɑːntrə] : " [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv]['gɑːdli][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] . "
" Per Contra : " All that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution . "
" 每 反 : " 全部 那 将要 居住 敬虔的 在 基督 耶稣 将 遭受 迫害 . "

“反方：‘凡在基督耶稣里敬虔度日的人，都必遭受迫害。’”

" ['wɪzdəmz] [weɪz] [ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [pæðz] [ɑːr; ər] [piːs] .
" Wisdom's ways are ways of pleasantness and all her paths are peace .
" 智慧的 方式 是 方式 的 愉悦 和 全部 她 路径 是 和平 .

智慧的道路是愉悦的道路，她的所有路径都是和平的。

" [pər]['kɑːntrə] : " [ɪn] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ɪz] [mʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪn'kriːsəθ] ['nɑːlɪdʒ]
" Per Contra : " In much wisdom is much grief and he that increaseth knowledge
" 每 反 : " 在 很多 智慧 是 很多 悲伤 和 他 那 增加 知识
[ɪn'kriːsəθ] ['sɑːroʊ] . "
increaseth sorrow . "
增加 悲哀 . "

“反之亦然：‘智慧越多，悲伤也越多；知识越多，痛苦也越多。’”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
" It shall not be well with the wicked , neither shall he prolong his days .
" 它 将 不是 是 出色地 和 这 邪恶 , 两者都不 将 他 延长 他的 天 .

恶人必不得平安，他的日子也必不长久。

" [pər]['kɑːntrə] : " ['werfɔːr] [duː][ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɪv; laɪv] , [bɪ'kʌm] [oʊld] , [jeɪ] , [ɑːr; ər] ['maɪti] [ɪn]
" Per Contra : " Wherefore do the wicked live , become old , yea , are mighty in
" 每 反 : " 因此 做 这 邪恶 居住 , 变得 老的 , 是的 , 是 强大的 在
['paʊər] . "
power . "
力量 . "

“反之：‘因此，恶人为何活着，为何年老，为何权势滔天？’”

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] : [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] .
" Thou shalt not : commit adultery .
" 你 应 不是 : 犯罪 通奸 .

“不可奸淫。”

" [pər]['kɑːntrə] : " [ðen] [sed] [ðə; ði][lɔːrd]['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] , - [goʊ][get] , [lʌv] [ə; eɪ]['wʊmən] , [æn; ən]
" Per Contra : " Then said the Lord unto me , ' Go get , love a woman , an
" 每 反 : " 然后 说 这 主 到 我 , - 去 得到 , 爱 一个 女士 , 一个
[ə'dʌltərəs] . -
adulteress . '
通奸者 . -

“反之：‘耶和华对我说，‘去爱一个女人，一个淫妇。’”

" [hɪr] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪz]['æmp(ə)l][skoʊp][fɔːr; fər][eksə'dʒetɪkəl][ˌɪndʒə'nuːəti] .
" Here , certainly , is ample scope for exegetical ingenuity .
" 这里 , 当然 , 是 充足 范围 为了 释经学 独创性 .

“这里当然有充分的空间发挥诠释上的创造力。”

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['kwoʊtɪd] , [bɪ'saɪdz] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː]

The	passages	quoted	,	besides	scores	of	others	,	many	of	them	too
这	段落	引	,	除了	得分	的	其他的	,	许多	的	他们	也

[ɪn'diːsnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

indecent	for	these	pages	,
不雅	为了	这些	页面	,

除了引用的段落外，还有许多其他段落，其中许多段落内容过于不雅，不适合刊登于此。

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] " [ræʃənəlɪsts] " ['spɪrɪtʃuəl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɑːnd] .

would	seem	to	require	the	touch	of	"	Rationalist's	"	spiritual	interpretation	wand	.
会	似乎	到	要求	这	触碰	的	"	理性主义者的	"	精神	解释	魔杖	.

似乎需要“理性主义者”的精神诠释之杖来点缀一番。

[wen] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɪz] " [rʌbd] [ɔːf] , " [ðə; ði] [ə'kʌlt] , ['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [wɪl] [ə'pɪr] .

When	the	literal	meaning	is	"	rubbed	off	,	"	the	occult	,	spiritual	meaning	will	appear	.
什么时候	这	文字	意义	是	"	摩擦	离开	,	"	这	神秘学	,	精神	意义	将要	出现	.

当字面意义被“抹去”后，神秘的、精神的意义就会显现出来。

[æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] " [ræʃənəlɪsts] " [ˌmetə'fɪzɪkl] [fə'lɑːsəfi] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

As	a	sample	of	"	Rationalist's	"	metaphysical	philosophy	I	give	the	following	:	—
作为	一个	样本	的	"	理性主义者的	"	形而上学的	哲学	我	给	这	下列的	:	—

作为“理性主义者”形而上学哲学的一个例证，我举以下例子：——

" [wɪl] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] . . .

"	Will	and	love	are	identical	.	.	.
"	将要	和	爱	是	完全相同的	.	.	.

意志和爱是同一回事.....

[wɪl] [ɔːr] [lʌv] [ɪz] [laɪf] .

Will	or	love	is	life	.
将要	或者	爱	是	生活	.

意志或爱即生命。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ən'les] [hiː; hi] [wɪlz] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

A	man	cannot	think	unless	he	wills	to	think	;
一个	男人	不能	思考	除非	他	遗嘱	到	思考	;

人若没有思考的意愿，就无法思考；

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪlz] — ['oʊnli] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	he	can	only	think	that	which	he	wills	—	only	that	and	nothing	more	.
和	他	能	仅有的	思考	那	哪个	他	遗嘱	—	仅有的	那	和	没有什么	更多的	.

他只能思考他想的事情——仅此而已，别无其他。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪlz] [ænd; ənd] [θɪŋks] .

He	can	only	do	what	he	wills	and	thinks	.
他	能	仅有的	做	什么	他	遗嘱	和	思考	.

他只能做他想做的事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][ɪts] [θɔːt] .

There	is	no	action	which	is	not	the	effect	of	will	and	its	thought	.
那里	是	不	行动	哪个	是	不是	这	影响	的	将要	和	它是	想法	.

任何行为都是意志和思想的结果。

[ə; eɪ][mæn] [wɪlz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θɪŋk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

A	man	wills	in	order	to	think	,	"	etc	.
一个	男人	遗嘱	在	命令	到	思考	,	"	ETC	.

人要有意志才能思考，等等。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [gɑːd] [geɪv] [mæn][ə; eɪ] [wɪl] " [æz; əz] [friː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	also	tells	us	that	God	gave	man	a	will	"	as	free	as	His	own	.
他	还	讲述	我们	那	上帝	给予	男人	一个	将要	"	作为	自由的	作为	他的	自己的	.

他还告诉我们，上帝赋予人类“与祂自己的意志一样自由”的意志。

" ['mætər] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [mɪr] [ded] [ɪ'nɜːrt] ['mætər] .

"	Matter	is	spoken	of	as	"	mere	dead	inert	matter	.
"	事情	是	说	的	作为	"	仅仅	死的	惰性	事情	.

人们常说物质是"死气沉沉的惰性物质"。

" [ɪz] [mɔːr] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['niːdɪd] [ðæt] " ['ræʃnəlɪst] " [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

"	Is	more	evidence	than	this	needed	that	"	Rationalist	"	is	living	in	the	past	,
"	是	更多的	证据	比	这	需要	那	"	理性主义者	"	是	活的	在	这	过去的	,

难道还需要更多证据来证明"理性主义者"活在过去吗?

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə][græsp]['mɑːdərn] [θɔːt] ?

and	has	utterly	failed	to	grasp	modern	thought	?
和	有	完全地	失败的	到	抓牢	现代的	想法	?

完全未能理解现代思想?

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ɪz][bæd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɪz] [wɜːrs] .

His	philosophy	is	bad	,	but	his	metaphysics	is	worse	.
他的	哲学	是	坏的	,	但	他的	形而上学	是	更糟	.

他的哲学很糟糕，但他的形而上学更糟糕。

['eni] [mæn] [huː] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] " [rɪ'fjuːt] " [mə'tɪriəlɪst] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]

Any	man	who	at	this	day	attempts	to	"	refute	"	Materialists	should	at	least	be
任何	男人	WHO	在	这	天	尝试	到	"	反驳	"	唯物主义者	应该	在	至少	是

['sʌmwʌt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] ;

somewhat	acquainted	with	the	results	of	modern	thought	and	scientific	research	;
有些	熟人	和	这	结果	的	现代的	想法	和	科学	研究	;

任何今天试图"反驳"唯物主义者的人，至少应该对现代思想和科学研究的成果有所了解;

[bʌt; bət] " ['ræʃnəlɪst] " [hæz; həz] [ə'pærəntli] [əd'vænst] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kʌlt]

but	"	Rationalist	"	has	apparently	advanced	no	further	than	the	occult
但	"	理性主义者	"	有	显然	先进的	不	更远	比	这	神秘学

['swiːdn'bɔːdʒiən] ['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

Swedenborgian	mysticism	of	the	last	century	.
瑞典堡	神秘主义	的	这	最后的	世纪	.

但"理性主义"显然并没有比上世纪的瑞典堡神秘主义更进一步。

['fɜːrðər] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] " [ded] [ɪ'nɜːrt] ['mætər] ,

Further	,	to	talk	to	-	day	of	"	dead	inert	matter	,
更远	,	到	讲话	到	-	天	的	"	死的	惰性	事情	,

此外，今天谈论"死寂的惰性物质"，

" [ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

"	is	to	talk	the	language	of	an	obsolete	philosophy	of	the	past	;
"	是	到	讲话	这	语言	的	一个	过时的	哲学	的	这	过去的	;

"就是用过时的哲学语言说话;

[fɔːr; fər]['mɑːdərn] ['saɪəns] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ə'laɪk] [ə'griː] [ðæt] ['mætər] [ɪz][nɑːt] " [ðæt] [mɪr] ['empti]

for	modern	science	and	philosophy	alike	agree	that	matter	is	not	"	that	mere	empty
为了	现代的	科学	和	哲学	同样	同意	那	事情	是	不是	"	那	仅仅	空的

[kə'pæsəti] [wɪtʃ] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] ['pɪktʃəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,

capacity	which	philosophers	have	pictured	her	to	be	,
容量	哪个	哲学家	有	如图所示	她	到	是	,

现代科学和哲学都一致认为，物质并非"哲学家们所描绘的那种空洞的容量"，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mʌðər] [huː] [brɪŋz] [fɔːrθ] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

but	the	universal	mother	who	brings	forth	all	things	as	the	fruit	of	her	own
但	这	普遍的	母亲	WHO	带来	前进	全部	事物	作为	这	水果	的	她	自己的

[wuːm] .

womb	.
子宫	.

但她却是孕育万物的宇宙之母，万物皆由她自己的子宫孕育而生。

" [æz; əz] [poʊp] [sez] : —
" As Pope says : —
" 作为 教皇 说道 : —

正如教皇所说：——

" [siː] [θruː] - [ðɪs] [er] , [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ɔːl] ['mætər] [kwɪk] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ]
" See thro ' this air , this ocean , and this earth , All matter quick and bursting
" 看 喉咙 - 这 空气 , 这 海洋 , 和 这 地球 , 全部 事情 快的 和 爆发
['ɪntuː] [bɜːrθ] .
into birth .
进入 出生 .

“透过这空气、这海洋和这大地，看哪，万物都在迅速地、迸发出新的生命。”

" ['iːkwəli] [əb'sɜːrd] [ɪz] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] " [friː] [wɪl] " [ænd; ənd] " [friː] ['mɔːrəl] ['eɪdʒənsi] .
" Equally absurd is this talk about " Free Will " and " Free Moral Agency .
" 同样地 荒诞 是 这 讲话 关于 " 自由的 将要 " 和 " 自由的 道德 机构 .

“关于‘自由意志’和‘自由道德选择’的讨论同样荒谬。”

" [ðiːz] - - [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['dɔgməz] [hæv; həv] [meltid] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['saɪəns]
" These metaphysico - theological dogmas have melted in the light of mental science
" 这些 - - 神学 教条 有 融化 在 这 光 的 精神的 科学
,
,
,

“这些形而上学神学教条在精神科学的光照下已经瓦解了。”

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [æz; əz] " [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːr] [neɪl] ,
and are now as " dead as a door nail ,
和 是 现在 作为 " 死的 作为 一个 门 指甲 ,

现在他们就像“死透了一样”，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækt] " ['ræʃnəlɪst] " [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
" of which fact " Rationalist " will be convinced if he will take the trouble to
" 的 哪个 事实 " 理性主义者 " 将要 是 确信 如果 他 将要 拿 这 麻烦 到
[lʊk] ['ɪntuː] ['hæmɪltən] ,
look into Hamilton ,
看 进入 汉密尔顿 ,

“如果‘理性主义者’愿意花点时间研究一下汉密尔顿，他就会确信这一点。”

[kuːm] , [mɪl] , ['bʌk(ə)l] , ['luː(ː)is] , ['spensər] , ['hʌksli] [ænd; ənd] ['tindl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] ,
Combe , Mill , Buckle , Lewes , Spencer , Huxley and Tyndall , and he will then ,
康布 , 磨 , 扣上 , 刘易斯 , 斯宾塞 , 赫胥黎 和 廷德尔 , 和 他 将要 然后 ,
['prɑːbəbli] ,
probably ,
大概 ,

康布、米尔、巴克尔、刘易斯、斯宾塞、赫胥黎和廷德尔，然后他很可能会……

[raɪt] [noʊ] [mɔːr] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz] ['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] .
write no more such nonsense as quoted above .
写 不 更多的 这样的 废话 作为 引 多于 .

不要再写上面引用的那种无稽之谈了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] , [haʊ'evər] ,
It is not necessary , however ,
它 是 不是 必要的 , 然而 ,

但这并非必要。

[fɔːr; fər] ['eni] [əb'zɜːrvənt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [mæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] [ə'θɔːrətiz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

for	any	observant	and	thoughtful	man	to	go	to	any	authorities	outside	his
为了	任何	观察者	和	周到	男人	到	去	到	任何	当局	外部	他的

[oʊn] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] " [friː] [wɪl] " ['dɔːgmə] ,

own	mind	to	be	convinced	of	the	fallacy	of	the	"	Free	Will	"	dogma	,
自己的	头脑	到	是	确信	的	这	谬论	的	这	"	自由的	将要	"	教条	,

任何一个有观察力和思考能力的人，都不会去求助于自己以外的任何权威来确信“自由意志”教条的谬误。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

for	his	own	observation	and	reflection	will	do	it	.
为了	他的	自己的	观察	和	反射	将要	做	它	.

他自己的观察和思考就能做到这一点。

[ænd; ənd] " ['ræʃnəlɪst] " [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['saɪəns]

And	"	Rationalist	"	can	have	the	same	conviction	without	the	aid	of	science
和	"	理性主义者	"	能	有	这	相同的	定罪	没有	这	援助	的	科学

[ɔːr] [fə'lɑːsəfi] ,

or	philosophy	,
或者	哲学	,

即使不借助科学或哲学，理性主义者也可以持有同样的信念。

— [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

—	without	even	observation	or	reflection	.
—	没有	甚至	观察	或者	反射	.

——甚至无需观察或思考。

[let] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃæmpiːənz] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Let	him	turn	to	his	Bible	,	which	he	champions	,	and	read	it	,
让	他	转动	到	他的	圣经	,	哪个	他	冠军	,	和	读	它	,

让他翻开他所推崇的圣经，好好读一读吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ə'bʌndənt] [pruːf] ([sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [ðæt] ['mænz] [wɪl] [ɪz][nɑːt] [friː] .

and	he	will	find	abundant	proof	(	such	as	it	is	)	that	man's	will	is	not	free	.
和	他	将要	寻找	丰富	证明	(	这样的	作为	它	是	)	那	男人的	将要	是	不是	自由的	.

他会找到大量证据（尽管这些证据可能并不充分），证明人的意志并非自由的。

[let] [hɪm; ɪm] [riːd] [ðə; ði] 8th , 9th [ænd; ənd] 11th ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['roʊmənz] .

Let	him	read	the	8th	,	9th	and	11th	Chapters	of	Romans	.
让	他	读	这	8th	,	9th	和	11th	章节	的	罗马书	.

让他读罗马书第8章、第9章和第11章。

[let] [hɪm; ɪm] [ðen] [riːd] [fɪl] . [ˌtuː'tuː] , - ,

Let	him	then	read	Phil	.	2	,	13	,
让	他	然后	读	菲尔	.	2	,	-	,

让他读腓立比书2章13节。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [wɪtʃ] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	For	it	is	God	which	worketh	in	you	both	to	will	and	to	do	of	His
"	为了	它	是	上帝	哪个	工作	在	你	两个都	到	将要	和	到	做	的	他的

[gʊd] ['pleʒər] .

good	pleasure	.
好的	乐趣	.

因为你们立志行事，都是神在你们心里运行，为要成就他的美意。

" [ðen] [riːd] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , - , - , " [aɪ][ˌeɪ 'em][gɑːd][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

"	Then	read	Isaiah	,	46	,	910	,	"	I	am	God	and	there	is	none	like	me	,
"	然后	读	以赛亚	,	-	,	-	,	"	我	是	上帝	和	那里	是	没有任何	喜欢	我	,

然后读以赛亚书 46:910：“我是神，没有能与我相比的。”

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [end] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði] [θɪŋz]

declaring	the	end	from	the	beginnings	and	from	ancient	times	the	things
声明	这	结尾	从	这	开端	和	从	古老的	时代	这	事物

[ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [dʌn] ,

that	are	not	yet	done	,
那	是	不是	然而	完毕	,

从起初就宣告终结，从远古就宣告尚未完成的事。

['seɪɪŋ] , [maɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [stænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [maɪ] ['pleʒər] .

saying	,	my	council	shall	stand	,	and	I	will	do	all	my	pleasure	.
说	,	我的	理事会	将	站立	,	和	我	将要	做	全部	我的	乐趣	.

他说："我的议会将屹立不倒，我将随心所欲。"

" [naʊ] , [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃənt] [gɑːd] [hæz; həz] " [dɪ'klerd]

"	Now	,	I	submit	that	if	an	omnipotent	and	omniscient	God	has	"	declared
"	现在	,	我	提交	那	如果	一个	无所不能	和	无所不知	上帝	有	"	声明

[ðə; ði] [end] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	end	from	the	beginning	,
这	结尾	从	这	开始	,

"现在，我认为，如果一位全能全知的上帝'从起初就宣告了结局'，

" [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ɔːl] " [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [dʌn] " ([ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

"	and	ordered	all	"	the	things	that	are	not	yet	done	"	(	and	you	have	his
"	和	订购	全部	"	这	事物	那	是	不是	然而	完毕	"	(	和	你	有	他的

[wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr])

word	for	it	here	)
单词	为了	它	这里	)

并下令完成所有"尚未完成的事情"(这是他亲口所说)。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪnaɪt] [mæn] [tuː; tə] [duː] ['eni] [θɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə]

how	is	it	possible	for	mortal	and	finite	man	to	do	any	thing	contrary	to
如何	是	它	可能的	为了	凡人	和	有限	男人	到	做	任何	事物	相反	到

[ðə; ði] [θɪŋ] ['ɔːrdərd] ,

the	thing	ordered	,
这	事物	订购	,

凡人，能力有限，怎么可能做出违背命令的事情呢?

[ɔːr] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eni] " [end] " [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] " [dɪ'klerd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

or	accomplish	any	"	end	"	but	the	one	"	declared	from	the	beginning	?
或者	完成	任何	"	结尾	"	但	这	一	"	声明	从	这	开始	?

或者达成除"从一开始就宣布的"那个"目的"之外的任何"目的"?

" [hɪr] [juː; jʊ] , [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

"	Here	you	,	who	believe	in	God	and	the	Bible	,
"	这里	你	,	WHO	相信	在	上帝	和	这	圣经	,

"你们这些信奉上帝和《圣经》的人，

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ɔːl] [θɪŋz] " [frʌm; frəm] [ðə; ði]

have	his	word	for	it	that	he	has	declared	all	things	"	from	the
有	他的	单词	为了	它	那	他	有	声明	全部	事物	"	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

他亲口说过，他"从起初"就宣告了万事万物。

" [mæn] [ðen] [mʌst; məst] [duː] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz] [gɑːd] [hæz; həz] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [duː]

"	Man	then	must	do	and	think	as	God	has	declared	,	and	can	do
"	男人	然后	必须	做	和	思考	作为	上帝	有	声明	,	和	能	做

['nʌθɪŋ] [els] ,

nothing	else	,
没有什么	别的	,

"因此，人必须按照上帝的旨意行事和思考，别无他法。"

[hens] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [friː] .

hence	**he**	**is**	**not**	**free**	**.**
因此	他	是	不是	自由的	.

因此他并不自由。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] " [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ən'les] [hiː; hi] [wɪlz] [tuː; tə] [θɪŋk] " [ɪz] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] (

The	**idea**	**that**	**"**	**a**	**man**	**cannot**	**think**	**unless**	**he**	**wills**	**to**	**think**	**"**	**is**	**too**	**preposterous**	**(**
这	主意	那	"	一个	男人	不能	思考	除非	他	遗嘱	到	思考	"	是	也	荒谬	(

['leɪɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'saɪd]) [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn][tuː; tə] [ək'sept] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv]

laying	**the**	**Bible**	**aside**	**)**	**for**	**any**	**reasonable**	**man**	**to**	**accept**	**who**	**is**	**not**	**a**	**slave**
躺下	这	圣经	旁边	)	为了	任何	合理的	男人	到	接受	WHO	是	不是	一个	奴隶

[tuː; tə] [kriːdz] [ænd; ənd]['dɔgməz] .

to	**creeds**	**and**	**dogmas**	**.**
到	信条	和	教条	.

“人若不肯思考，就不能思考”这种观点（暂且不谈《圣经》）对于任何一个不被信条和教条束缚的理性人来说都是荒谬至极的。

[let] " ['ræʃnəlɪst] , " ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['sentəns] , [stɑːp] ['riːdɪŋ] ,

Let	**"**	**Rationalist**	**,**	**"**	**after**	**reading**	**this**	**sentence**	**,**	**stop**	**reading**	**,**
让	"	理性主义者	,	"	后	阅读	这	句子	,	停止	阅读	,

理性主义者，读完这句话后，请停止阅读。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ə; eɪ] [kwi'es(ə)nt] [steɪt] ([fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [friː] [wɪl] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

and	**assume**	**a**	**quiescent**	**state**	**(**	**for**	**of**	**course**	**his**	**free**	**will**	**will**	**enable**	**him**
和	认为	一个	静止的	状态	(	为了	的	课程	他的	自由的	将要	将要	使能够	他

[tuː; tə][duː] [ðɪs]) — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [pæ'sɪvəti] ,

to	**do**	**this**	**)**	**—**	**a**	**state**	**of**	**mental**	**passivity**	**,**
到	做	这	)	—	一个	状态	的	精神的	被动性	,

并进入一种静止状态（当然，他的自由意志使他能够做到这一点）——一种精神上的被动状态，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , — [let][hɪm; ɪm] [wɪl] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]

as	**it**	**were**	**,**	**—**	**let**	**him**	**will**	**nothing**	**for**	**the**	**time**
作为	它	是	,	—	让	他	将要	没有什么	为了	这	时间

仿佛，——让他暂时什么也不做

['biːɪŋ] , — [ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɪf] [θɔːts] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][duː][nɑːt] [spɑːn'teɪniəsli] [ə'raɪz][ɪn]

being	**,**	**—**	**and**	**then**	**see**	**if**	**thoughts**	**of**	**some**	**kind**	**do**	**not**	**spontaneously**	**arise**	**in**
存在	,	—	和	然后	看	如果	想法	的	一些	种类	做	不是	自发地	出现	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	**mind**	**.**
他的	头脑	.

然后看看他的脑海中是否会自发地冒出一些想法。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [wɪl] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts]

And	**then**	**let**	**him**	**will**	**to**	**have**	**no**	**thoughts**	**for**	**the**	**space**	**of**	**five**	**minutes**
和	然后	让	他	将要	到	有	不	想法	为了	这	空间	的	五	分钟

,

,

,

然后让他试着在五分钟内什么都不想。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [duː][nɑːt] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] ([prə'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]

and	**see**	**if**	**the**	**thoughts**	**do**	**not**	**steal**	**into**	**his**	**brain**	**(**	**providing**	**of**	**course**	**he**
和	看	如果	这	想法	做	不是	偷	进入	他的	脑	(	提供	的	课程	他

[hæz; həz][wʌn]) [ʌn'bɪd(ə)n] ,

has	**one**	**)**	**unbidden**	**,**
有	一	)	未邀请的	,

看看这些想法会不会不由自主地闯入他的大脑（当然，前提是他有大脑）。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] ['friːˌwɪl] ['paʊər] .

and	in	spite	of	him	—	in	spite	of	all	his	boasted	freewill	power	.
和	在	尽管如此	的	他	—	在	尽管如此	的	全部	他的	吹嘘	自由意志	力量	.

尽管他自诩拥有强大的自由意志。

[let] ['eni] ['riːdər] [pʊt] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜːrd] ['dɪktəm] [ʌv; əv] " ['ræʃnəlɪst] " [tuː; tə][ðə; ði]

Let	any	reader	put	this	impossible	and	absurd	dictum	of	"	Rationalist	"	to	the
让	任何	读者	放	这	不可能的	和	荒诞	格言	的	"	理性主义者	"	到	这

[test] ,

test	,
测试	,

任何读者都可以检验一下"理性主义者"这条不可能且荒谬的论断。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] ,

and	he	will	have	a	living	demonstration	in	his	own	brain	,
和	他	将要	有	一个	活的	示范	在	他的	自己的	脑	,

他将在他的脑海中得到一个活生生的证明。

[wɪtʃ] [wɪl] ['rendər] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn'taɪərli] [suː'pɜːrfluəs] .

which	will	render	any	further	argument	on	this	point	entirely	superfluous	.
哪个	将要	使成为	任何	更远	争论	在	这	观点	完全	多余	.

这将使关于这一点的任何进一步争论都完全没有必要。

" ['ræʃnəlɪst] " ['wʌrɪs] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl][kən'fjuːʒ(ə)n]['oʊvər] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd]

"	Rationalist	"	worries	himself	into	inextricable	confusion	over	causes	and
"	理性主义者	"	担忧	他自己	进入	密不可分	困惑	超过	原因	和

[ɪ'fekts] , [fɜːrst] ['kɔːzɪz] , [fɜːrst] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][læst] [ɪ'fekts] ,

effects	,	first	causes	,	first	causes	and	last	effects	,
效果	,	第一的	原因	,	第一的	原因	和	最后的	效果	,

"理性主义者"陷入了因果关系、第一原因、第一原因和最终结果等问题的复杂混乱之中。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['iŋ^əsɔl] [hæz; həz] [sed] " [ə; eɪ][fɜːrst] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][læst]

Because	Ingersoll	has	said	"	a	first	cause	is	just	as	impossible	as	a	last
因为	英格索尔	有	说	"	一个	第一的	原因	是	只是	作为	不可能的	作为	一个	最后的

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

因为英格索尔说过，"第一原因和最终结果一样不可能存在"，

" ['ræʃnəlɪst] [wel] [naɪ] [swɔmps] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['luːdɪkrəs] " [mʌs] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] -

"	Rationalist	well	nigh	swamps	himself	in	a	most	ludicrous	"	muss	-	of	-	a	muddle	-
"	理性主义者	出色地	夜	沼泽	他自己	在	一个	最多	荒谬	"	混乱	-	的	-	一个	混乱	-

[ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['dʒeri] - [kʌm] - ['tʌmb(ə)l] " [ʌv; əv][bæd]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɜːrs] ['lɑːdʒɪk][tuː; tə] [pruːv] [ðæt]

of	-	a	-	jerry	-	cum	-	tumble	"	of	bad	diction	and	worse	logic	to	prove	that
的	-	一个	-	杰瑞	-	精液	-	翻滚	"	的	坏的	措辞	和	更糟	逻辑	到	证明	那

[baɪ] [sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] [æz; əz] [ɪŋgɝsɔlz] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] " ['keɪɑːs] " [ænd; ənd][tuː; tə] " ['nʌθɪŋ] ,

by	such	reasoning	as	Ingersoll's	we	come	to	"	chaos	"	and	to	"	nothing	,
经过	这样的	推理	作为	英格索尔	我们	来	到	"	混乱	"	和	到	"	没有什么	,

"理性主义者几乎把自己淹没在一团糟的、极其荒谬的、用词糟糕、逻辑混乱的论述中，以此证明，通过像英格索尔这样的推理，我们会走向"混乱"和"虚无"。

" (['hæznt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [kʌm] [tuː; tə]['keɪɑːs] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ?)

"	(	hasn't	the	gentleman	himself	come	to	chaos	if	not	to	nothing	?	)
"	(	还没有	这	绅士	他自己	来	到	混乱	如果	不是	到	没有什么	?	)

（这位先生自己难道不是已经走向混乱，甚至一无所有了吗？）

[wiː; wi] ['riːz(ə)n] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl]

We	reason	everything	out	of	existence	,	he	says	,	and	just	now	we	will
我们	原因	一切	出去	的	存在	,	他	说道	,	和	只是	现在	我们	将要

[hæv; həv] [left] " [noʊ] ['neɪtʃər] ,

have	left	"	no	nature	,
有	左边	"	不	自然	,

他说，我们用理性将一切事物从存在中抹去，而现在我们将“不留任何自然”。

[noʊ][gɑːd] , [noʊ][mæn] ,

no	God	,	no	man	,
不	上帝	,	不	男人	,

没有神，也没有人

[noʊ] ['mætər] " ([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['mætər] [ɪf] [sʌm; səm] - [wɜːr; wər] [gɔːn]) " [noʊ] [fɔːrs] ,

no	matter	"	(	it	would	be	no	matter	if	some	bipids	were	gone	)	"	no	force	,
不	事情	"	(	它	会	是	不	事情	如果	一些	-	是	已消失	)	"	不	力量	,

没关系”(即使一些双相情感障碍患者消失了也没关系）“没有外力，

" [noʊ] " ['nʌθɪŋ] " — " ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] .

"	no	"	nothing	"	—	"	literally	nothing	.
"	不	"	没有什么	"	—	"	字面上地	没有什么	.

“没有” “什么也没有”—— “真的什么也没有。”

" [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['beɪkən] !

"	Shades	of	Bacon	!
"	色调	的	熏肉	!

“培根的影子！”

[let][ˌjuː 'es] [teɪk] [breθ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

let	us	take	breath	;	for	this	would	certainly	be	a	very	bad	state	of	things	,
让	我们	拿	气息	;	为了	这	会	当然	是	一个	非常	坏的	状态	的	事物	,

让我们深吸一口气；因为这无疑会是非常糟糕的局面。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] " [gʊd] [lɔːrd] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] !

from	which	"	good	Lord	deliver	us	!
从	哪个	"	好的	主	递送	我们	!

“好主啊，救救我们！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz][bæd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [kri'eɪʃ(ə)n] ,

"	It	would	be	nearly	as	bad	as	before	the	"	creation	,
"	它	会	是	几乎	作为	坏的	作为	前	这	"	创建	,

“那几乎和‘创造’之前一样糟糕，

" [wen] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] [seɪv] [dʒə'hoʊvə] [hɪm'self] .

"	when	nothing	existed	throughout	the	infinite	realms	of	space	save	Jehovah	himself	.
"	什么时候	没有什么	存在	自始至终	这	无限	领域	的	空间	节省	耶和华	他自己	.

“当时，在浩瀚无垠的宇宙中，除了耶和华之外，什么都不存在。”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [mə'tɪriəlɪst] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst]

I	will	endeavor	to	make	what	materialists	mean	by	the	impossibility	of	a	first
我	将要	努力	到	制作	什么	唯物主义者	意思是	经过	这	不可能	的	一个	第一的

[kɔːz] [ɔːr][læst] [ɪ'fekt] [klɪr] [tuː; tə] " ['ræʃnəlɪst] .

cause	or	last	effect	clear	to	"	Rationalist	.
原因	或者	最后的	影响	清除	到	"	理性主义者	.

我将努力向“理性主义者”解释唯物主义者所说的第一原因或最终结果的不可能性。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] — [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [wɪtʃ] ,

"	We	believe	in	one	existence	,	and	only	one	—	the	universe	—	which	,
"	我们	相信	在	一	存在	,	和	仅有的	一	—	这	宇宙	—	哪个	,

“我们相信只有一个存在，而且只有一个——宇宙——它，

[ðoʊ] ['nevər] [ɪt'self] ['hævɪŋ] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ɔːr] [brɔːt] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] (['biːɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l]) ,

though	never	itself	having	been	created	or	brought	into	existence	(	being	eternal	)	,
尽管	绝不	本身	拥有	到过	创建	或者	带来	进入	存在	(	存在	永恒	)	,

虽然它本身从未被创造或产生（因为它是永恒的），

[ɪz][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ([ɔːr] " [fɜːrst] " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]) [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [fə'nɑːmɪnə] ['ræʃnəlɪst] [wɪl] [ðʌs]

is	the	primal	(	or	"	first	"	if	you	like	)	cause	of	all	phenomena	Rationalist	will	thus
是	这	原始	(	或者	"	第一的	"	如果	你	喜欢	)	原因	的	全部	现象	理性主义者	将要	因此

[siː] [ðæt] [ɪn][wʌn] [sens] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɜːrst] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

see	that	in	one	sense	there	is	no	first	came	as	the	universe	is	eternal	,
看	那	在	一	感觉	那里	是	不	第一的	来了	作为	这	宇宙	是	永恒	,

是所有现象的原始（或者如果你愿意的话，也可以说是"第一"）原因。因此，理性主义者会认为，从某种意义上说，并不存在所谓的"第一"，因为宇宙是永恒的。

[jet] [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] [kɔːz] , [vɪz] . :

yet	in	another	sense	there	is	a	first	cause	,	viz	.	:
然而	在	其他	感觉	那里	是	一个	第一的	原因	,	即	.	:

然而，从另一个意义上讲，存在第一原因，即：

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [fə'nɑːmɪnə] .

the	universe	,	as	it	is	the	primal	cause	of	all	phenomena	.
这	宇宙	,	作为	它	是	这	原始	原因	的	全部	现象	.

宇宙，因为它是所有现象的根本原因。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] " [læst] [ɪ'fekt] ,

As	to	a	"	last	effect	,
作为	到	一个	"	最后的	影响	,

至于"最后的影响"，

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl][maɪnd] [ðæt] [æz; əz] ['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɑːr; ər]

"	it	should	be	obvious	to	every	rational	mind	that	as	matter	and	force	are
"	它	应该	是	明显的	到	每一个	合理的	头脑	那	作为	事情	和	力量	是

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ,

indestructible	,
坚不可摧	,

对于任何理性的人来说，显而易见的是，物质和力是不可摧毁的，

[ænd; ənd] [hens] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn] [duː'reɪʃn] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][læst] [ɪ'fekt] ;

and	hence	eternal	in	duration	,	there	can	be	no	last	effect	;
和	因此	永恒	在	期间	,	那里	能	是	不	最后的	影响	;

因此，其持续时间是永恒的，不可能有最终的结果；

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪg'zɪst] [ɪ'fekts] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪn'suː] .

for	as	long	as	matter	and	force	exist	effects	must	of	necessity	ensue	.
为了	作为	长的	作为	事情	和	力量	存在	效果	必须	的	必要性	随之而来	.

只要物质和力存在，就必然会产生相应的效应。

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [rev] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [breɪ]

REPLY	TO	REV	.	A	.	J	.	BRAY
回复	到	修订版	.	一个	.	J	.	嘶叫

回复 AJ 布雷牧师

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [laɪk]

It	is	a	great	relief	to	a	Freethinker	to	find	a	man	among	the	clergy	like
它	是	一个	伟大的	宽慰	到	一个	自由思想者	到	寻找	一个	男人	之中	这	牧师	喜欢

['mɪstər] . [breɪ] ,

Mr	.	Bray	,
先生	.	嘶叫	,

对于一位自由思想者来说，能在神职人员中找到像布雷先生这样的人，真是一件令人欣慰的事。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌlɪbə'rælətɪ] .

in	point	of	religious	liberality	.
在	观点	的	宗教	自由主义	.

就宗教自由主义而言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] ['dezərt] [ʌv; əv]['ɔ:rθədɑ:ks] ['bɪgətrɪ] [ænd; ənd]

It	is	like	coming	upon	an	oasis	in	the	waste	desert	of	orthodox	bigotry	and
它	是	喜欢	未来	之上	一个	绿洲	在	这	浪费	沙漠	的	正统	偏见	和

[ɪn'tɑ:lərəns] .

intolerance	.
不容忍	.

这就像在正统偏见和不宽容的荒漠中发现了一片绿洲。

['mɪstər] . [breɪ] [ɪz][ðə; ðɪ]['eɪb(ə)l] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'neɪdiən] ['spektеɪtər] , [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ; [ænd; ənd]

Mr	.	Bray	is	the	able	editor	of	the	Canadian	Spectator	,	of	Montreal	;	and
先生	.	嘶叫	是	这	有能力的	编辑	的	这	加拿大	旁观者	,	的	蒙特利尔	;	和

['ɔ:lsoʊ] [pri:tʃiz] ,

also	preaches	,
还	布道	,

布雷先生是蒙特利尔《加拿大观察家报》的能干编辑；同时他也是一名传道人。

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['evrɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn]['zaɪən] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

I	believe	,	every	Sunday	in	Zion	Church	in	that	city	.
我	相信	,	每一个	星期日	在	锡安	教会	在	那	城市	.

我相信，每个星期天都会在那座城市的锡安教堂。

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['breðrən] ['dʒen(ə)rəli] , [wen] ['mɪstər] . ['iŋ^əsɔl] ['lektʃərd] [ɪn] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] , [ɪn]

Unlike	his	clerical	brethren	generally	,	when	Mr	.	Ingersoll	lectured	in	Montreal	,	in
与此不同	他的	文员	弟兄们	一般来说	,	什么时候	先生	.	英格索尔	讲课	在	蒙特利尔	,	在

['eɪprəl] [læst] ,

April	last	,
四月	最后的	,

与他一般的牧师同僚不同，英格索尔先生去年四月在蒙特利尔演讲时，

['mɪstər] . [breɪ] [went] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [ðə; ðɪ]

Mr	.	Bray	went	to	hear	him	,	and	answered	him	from	his	pulpit	the
先生	.	嘶叫	去	到	听到	他	,	和	回答	他	从	他的	讲坛	这

[tu:] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndiz; -deiz] .

two	following	Sundays	.
二	下列的	星期日	.

布雷先生去听了他的演讲，并在接下来的两个星期天在讲坛上回答了他的问题。

[ði:z] " ['diskɔ:siz] " [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sək'si:dɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ðə; ðɪ]

These	"	Discourses	"	were	published	in	the	succeeding	numbers	of	his	paper	,	the
这些	"	论述	"	是	已发布	在	这	成功	数字	的	他的	纸	,	这

['spektеɪtər] .

Spectator	.
旁观者	.

这些“演讲”陆续发表在他创办的报纸《旁观者》的后续几期中。

[hɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [fri:] [spi:tʃ] : —

Hear	him	on	free	speech	:	—
听到	他	在	自由的	演讲	:	—

听听他谈言论自由：——

" [ɪn][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['fri:dəm] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] ,

"	In	a	free	country	all	kinds	of	freedom	must	be	allowed	,
"	在	一个	自由的	国家	全部	种类	的	自由	必须	是	允许	,

在一个自由的国家，各种自由都必须被允许。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['iŋ^əsɔl] [hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Ingersoll	had	just	as	much	right	to	come	here	and	say	his
和	先生	.	英格索尔	有	只是	作为	很多	正确的	到	来	这里	和	说	他的

[seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] ,

say	in	his	own	manner	,
说	在	他的	自己的	方式	,

英格索尔先生同样有权利来到这里，用他自己的方式发表意见。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

and	according	to	his	own	discretion	,
和	根据	到	他的	自己的	审慎	,

并由他自行决定，

[æz; əz]['mɪstər] . ['hæmənd] [hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [priːtʃ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

as	Mr	.	Hammond	has	to	come	and	preach	and	teach	in	his	way	.
作为	先生	.	哈蒙德	有	到	来	和	布道	和	教	在	他的	方式	.

哈蒙德先生必须来这里，用他自己的方式布道和教导。

[ɪf] [men] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [friː] [tuː; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

If	men	are	free	to	agree	with	us	,	they	are	also	free	to	differ	with	us
如果	男人	是	自由的	到	同意	和	我们	,	他们	是	还	自由的	到	不同	和	我们

;

;

;

如果人们可以自由地同意我们的观点，他们也可以自由地反对我们的观点；

[tuː; tə] ['dɪfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] ['dɪfər] [mʌtʃ] , [tuː; tə] ['dɪfər] [ˌɔːltə'geðər] .

to	differ	a	little	,	to	differ	much	,	to	differ	altogether	.
到	不同	一个	小的	,	到	不同	很多	,	到	不同	共	.

略有不同，差别很大，完全不同。

[ɪf] [ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'hɪbɪt] ['iŋ^əsɔl] [frʌm; frəm]

If	the	Mayor	had	found	a	law	by	which	he	could	prohibit	Ingersoll	from
如果	这	市长	有	成立	一个	法律	经过	哪个	他	可以	禁止	英格索尔	从

['lektʃərɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] ,

lecturing	against	our	religious	beliefs	,
讲课	反对	我们的	宗教	信仰	,

如果市长能找到一条法律，禁止英格索尔发表反对我们宗教信仰的演讲，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'sɜːrd]

I	would	have	started	an	agitation	at	once	for	the	repeal	of	that	absurd
我	会	有	开始	一个	搅动	在	一次	为了	这	废除	的	那	荒诞

[ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [lɔː] .

and	antiquated	law	.
和	过时的	法律	.

我本会立即发起运动，要求废除那项荒谬过时的法律。

[ɪf] ['hɪrɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [ˌjuː 'es] , [ðen] [wiː; wi]

If	hearing	arguments	against	our	faith	is	likely	to	unsettle	us	,	then	we
如果	听力	论点	反对	我们的	信仰	是	可能	到	不安	我们	,	然后	我们

[hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ʌn'setld] .

had	better	be	unsettled	.
有	更好的	是	不安的	.

如果听到反对我们信仰的论点可能会让我们感到不安，那么我们最好就感到不安。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['bædli] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] ,

We	are	badly	off	with	all	our	religious	literature	and	preaching	,
我们	是	糟糕	离开	和	全部	我们的	宗教	文学	和	布道	,

我们的宗教文献和布道都存在严重问题。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] ['wɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt] .

if	we	cannot	endure	any	kind	of	criticism	,	and	witticism	,	and	argument	.
如果	我们	不能	忍受	任何	种类	的	批评	,	和	妙语	,	和	争论	.

如果我们无法忍受任何形式的批评、玩笑和争论。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [breɪv] [wɜːrdz] ,

"	These	are	brave	words	,
"	这些	是	勇敢的	字	,

“这些话很勇敢，

[ænd; ənd] ['evri] [fer] - ['maɪndɪd][mæn][ɪn] [ðɪs] [də'mɪnjən] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [breɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	every	fair	-	minded	man	in	this	Dominion	will	agree	with	Mr	.	Bray	in	his
和	每一个	公平的	-	有思想	男人	在	这	自治领	将要	同意	和	先生	.	嘶叫	在	他的

['lɪbərəl] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['ʌtərənsɪz] .

liberal	and	courageous	utterances	.
自由主义	和	勇敢	话语	.

本自治领内所有公正的人都会同意布雷先生的开明和勇敢的言论。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['taɪmli] [wɜːrdz] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [wer] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [sekts] [hæz; həz]

They	are	timely	words	to	go	forth	in	that	city	where	the	war	of	sects	has
他们	是	及时	字	到	去	前进	在	那	城市	在哪里	这	战争	的	教派	有

[wækst] [soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['vɪrələnt] [ʌv; əv] [leɪt] .

waxed	so	hot	and	virulent	of	late	.
打蜡	所以	热的	和	剧毒的	的	晚的	.

近来，教派战争愈演愈烈，这座城市里传出这些话可谓正合时宜。

[ˌmɑːntriˈɔːl] [niːdz] [mɔːr] [men] [laɪk] [breɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃɪz] , [tuː; tə]['mɑːlɪfaɪ][ðə; ði] ['bɪgətri] ,

Montreal	needs	more	men	like	Bray	in	her	churches	,	to	mollify	the	bigotry	,
蒙特利尔	需求	更多的	男人	喜欢	嘶叫	在	她	教堂	,	到	缓和	这	偏见	,

蒙特利尔的教堂里需要更多像布雷这样的人，来缓和偏见。

[ænd; ənd][stæmp] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪtər] [fjuːd] , [ænd; ənd] [fɪrs] [æn'tægənɪzəm][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ə'genst]

and	stamp	out	the	bitter	feuds	,	and	fierce	antagonism	of	Christian	against
和	邮票	出去	这	苦的	世仇	,	和	凶猛的	对抗	的	基督教	反对

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

消除基督徒之间的激烈仇恨和敌对情绪。

[æz; əz] [ðɪs] ['pæmflət] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən] [ə'rɪdʒənəli]

As	this	pamphlet	has	already	reached	a	much	greater	length	than	originally
作为	这	小册子	有	已经	达到	一个	很多	更大的	长度	比	起初

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

由于这本小册子的篇幅已经远远超过了最初的预期，

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [breɪz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['iŋ^əsɔl] .

I	have	but	little	space	to	devote	to	Mr	.	Bray's	Reply	to	Ingersoll	.
我	有	但	小的	空间	到	奉献	到	先生	.	布雷的	回复	到	英格索尔	.

我篇幅有限，无法详述布雷先生对英格索尔的回应。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][biː; bi] ['noʊtɪst] .

One	or	two	points	,	however	,	must	be	noticed	.
一	或者	二	积分	,	然而	,	必须	是	注意到	.

但是，有一点需要注意。

['mɪstər] . [breɪ] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['erər] [æz; əz] " ['baɪstændər] " [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ]

Mr	.	Bray	falls	into	the	same	error	as	"	Bystander	"	in	accusing
先生	.	嘶叫	瀑布	进入	这	相同的	错误	作为	"	旁观者	"	在	指控

布雷先生犯了与“旁观者”同样的错误，即指责

['iŋ^əsɔl] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [θi'ɑ:lədʒi] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [telz] [ju: 'es] , [ɪz] " [ə'poʊzd] [tu:; tə][ɔ:l] ['ri:z(ə)n]
Ingersoll **of** **attacking** **a** **theology** **which** **,** **he** **tells** **us** **,** **is** **"** **opposed** **to** **all** **reason**
英格索尔 的 攻击 一个 神学 哪个 , 他 讲述 我们 , 是 " 反对 到 全部 原因
,
,
,

英格索尔抨击了一种神学，他告诉我们，这种神学“反对一切理性”，

" [ænd; ənd] [naʊ] " [wel] [naɪ] [ˌɑ:bsə'li:t] .
" **and** **now** **"** **well** **nigh** **obsolete** **.**
" 和 现在 " 出色地 夜 过时的 .

而现在“几乎已经过时了”。

" [aɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ˌɑ:bsə'li:t] ,
" **I** **would** **simply** **say** **if** **it** **is** **"** **obsolete** **,**
" 我 会 简单地 说 如果 它 是 " 过时的 ,

我只会说，如果它“过时了”，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [tə'deɪ] .
" **it** **is** **the** **stock** **in** **trade** **of** **the** **Christian** **Church** **today** **.**
" 它 是 这 库存 在 贸易 的 这 基督教 教会 今天 .

这是当今基督教教会的惯用伎俩。

[teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ˌɑ:bsə'li:t] [θi'ɑ:lədʒi] ([wɪtʃ] [ɪz] " [ə'poʊzd] [tu:; tə][ɔ:l] ['ri:z(ə)n] ,
Take **away** **from** **it** **this** **obsolete** **theology** **(** **which** **is** **"** **opposed** **to** **all** **reason** **,**
拿 离开 从 它 这 过时的 神学 (哪个 是 " 反对 到 全部 原因 ,

从中剔除这种过时的神学（即“反对一切理性”），

") [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɜ:rθ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ;
" **)** **and** **there** **is** **nothing** **left** **of** **Christianity** **worth** **speaking** **of** **;**
") 和 那里 是 没有什么 左边 的 基督教 值得 请讲 的 ;

基督教已经没有什么值得一提的了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [kən'teɪnz] [dʌz] [nɑ:t][ʌv; əv] [raɪt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]
for **the** **morality** **Christianity** **contains** **does** **not** **of** **right** **belong** **to** **it**
为了 这 道德 基督教 包含 做 不是 的 正确的 属于 到 它

基督教所包含的道德观并非理所当然地属于它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪgən] .
It **is** **Pagan** **.**
它 是 异教徒 .

这是异教的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
It **has** **been** **appropriated** **by** **Christianity** **,** **and** **is** **not** **original** **with** **it** **.**
它 有 到过 挪用 经过 基督教 , 和 是 不是 原来的 和 它 .

它已被基督教挪用，并非基督教原创。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɔ:rəl] ['pri:sept] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
There **is** **not** **a** **single** **moral** **precept** **in** **the** **Bible** **,**
那里 是 不是 一个 单身的 道德 戒律 在 这 圣经 ,

圣经中没有一条道德准则。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
but **was** **taught** **before** **that** **book** **was** **written** **.**
但 曾是 教授 前 那 书 曾是 书面 .

但那是在那本书出版之前学到的知识。

([fɔ:r; fər] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] , [si:] [sɜ:r]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
(**For** **proof** **of** **this** **,** **see** **Sir** **Wm** **.**
(为了 证明 的 这 , 看 先生 威廉 .

（有关此方面的证据，请参阅威廉爵士。）

[dʒəʊnz] , [mæks] ['mʌlər] , [lɔːrd] ['æmbərli] , [ænd; ənd] " [ˌsuːpər'nætʃrəl] [rɪ'lɪdʒən] . ")

Jones	,	Max	Muller	,	Lord	Amberly	,	and	"	Supernatural	Religion	.	"	)
琼斯	,	最大限度	穆勒	,	主	安柏莉	,	和	"	超自然	宗教	.	"	)

琼斯、马克斯·穆勒、安伯利勋爵和《超自然宗教》。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — [ɪts] " [ˌɑːbsə'liːt] [θi'ɑːlədʒi] " — [juː; jʊ]

when	you	take	away	the	dogmas	of	Christianity	—	its	"	obsolete	theology	"	—	you
什么时候	你	拿	离开	这	教条	的	基督教	—	它是	"	过时的	神学	"	—	你

[teɪk] [ə'weɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

take	away	Christianity	itself	to	all	intents	and	purposes	.
拿	离开	基督教	本身	到	全部	意图	和	目的	.

当你去掉基督教的教条——也就是它的"过时的神学"——你实际上就去掉了基督教本身。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] [ɪn]['tæksɪŋ]

And	hence	the	utter	inconsistency	and	absurdity	of	our	opponents	in	taxing
和	因此	这	说出	不一致	和	荒谬	的	我们的	对手	在	征税

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [θi'ɑːlədʒi] ,

us	with	merely	attacking	a	dead	theology	,
我们	和	仅仅	攻击	一个	死的	神学	,

因此，我们的对手仅仅因为我们攻击了一种过时的神学就对我们征税，这完全是自相矛盾和荒谬的。

[wen] [ðæt] [ded] [θi'ɑːlədʒi] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [wɪʃ]

when	that	dead	theology	is	all	there	is	of	a	religion	which	they	defend	and	wish
什么时候	那	死的	神学	是	全部	那里	是	的	一个	宗教	哪个	他们	保卫	和	希望

[tuː; tə] [pər'petʃueɪt] .

to	perpetuate	.
到	延续	.

当一种宗教所拥有的全部就是那套僵化的神学时，他们却要捍卫它，并希望将其延续下去。

['siːɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [əd'mɪtɪdli] [ded] ,

Seeing	,	then	,	that	the	theology	of	Christianity	is	admittedly	dead	,
看到	,	然后	,	那	这	神学	的	基督教	是	诚然	死的	,

既然基督教神学已被公认为已经消亡，

[waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

why	not	give	it	up	and	come	over	to	us	?
为什么	不是	给	它	向上	和	来	超过	到	我们	?

为什么不放弃现在的生活，加入我们呢?

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][left] — [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] — [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

for	all	you	have	left	—	the	brotherhood	of	man	—	belongs	to	us	:	it	is
为了	全部	你	有	左边	—	这	兄弟情	的	男人	—	属于	到	我们	:	它	是

['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .

our	RELIGION	OF	HUMANITY	.
我们的	宗教	的	人类	.

你们所剩下的一切——人类的兄弟情谊——都属于我们：这是我们的人类宗教。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['seɪliənt] [pɔɪnt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

As	the	only	salient	point	,	to	my	mind	,
作为	这	仅有的	显著的	观点	,	到	我的	头脑	,

在我看来，唯一值得注意的一点是：

[ɪn]['mɪstər] . [breɪz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['iŋ^əsɔl] [ɪz] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] ,

in	Mr	.	Bray's	reply	to	Ingersoll	is	dealt	with	in	the	following	letter	,
在	先生	.	布雷的	回复	到	英格索尔	是	已处理	和	在	这	下列的	信	,

布雷先生对英格索尔的回复将在以下信件中阐述：

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['spektɛɪtər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ɪts] ['kɑːləmz] ,

which	I	addressed	to	the	Spectator	,	and	which	appeared	in	its	columns	,
哪个	我	已解决	到	这	旁观者	,	和	哪个	出现	在	它是	列	,

我曾向《旁观者》杂志投稿，该稿件也发表在该杂志上。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [speɪs] [hɪr] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðæt] ['letər] : —

I	have	only	space	here	to	reproduce	that	letter	:	—
我	有	仅有的	空间	这里	到	复制	那	信	:	—

我这里篇幅有限，只能把那封信的内容复制下来：——

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən]['spektɛɪtər] :

To	the	Editor	of	the	Canadian	Spectator	:
到	这	编辑	的	这	加拿大	旁观者	:

致《加拿大观察家》杂志编辑：

[sɜːr] , — [ɪn][jʊr; jər] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th ['ɪnstənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][kɑːl] . ['iŋ^əsɔl]

Sir	,	—	In	your	issue	of	the	10th	instant	,	in	a	discourse	in	reply	to	Col	.	Ingersoll
先生	,	—	在	你的	问题	的	这	10th	立即的	,	在	一个	话语	在	回复	到	上校	.	英格索尔

,

,

,

先生，——在您本月10日刊登的回应英格索尔上校的演讲中，

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

I	find	the	following	:	—
我	寻找	这	下列的	:	—

我发现以下内容：—

" [ðə; ði]['lektʃərər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] [els] ,

"	The	lecturer	,	who	seemed	to	imagine	that	he	understood	everything	else	,
"	这	讲师	,	WHO	似乎	到	想象	那	他	理解	一切	别的	,

这位讲师似乎认为自己已经理解了一切，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

was	compelled	to	acknowledge	that	he	did	not	understand	why	there	should	be
曾是	被迫	到	承认	那	他	做过	不是	理解	为什么	那里	应该	是

[soʊ] [mʌtʃ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

so	much	hunger	and	pain	and	misery	.
所以	很多	饥饿	和	疼痛	和	苦难	.

他不得不承认，他不明白为什么会有这么多的饥饿、痛苦和不幸。

[waɪ] , [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn][laɪf] .

Why	,	the	world	over	,	life	should	live	upon	life	.
为什么	,	这	世界	超过	,	生活	应该	居住	之上	生活	.

为什么，在世界各地，生命应该在生命中延续。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][kæst][dʒə'hoʊvə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

When	he	has	cast	Jehovah	out	of	the	Universe	,
什么时候	他	有	投掷	耶和华	出去	的	这	宇宙	,

当他把耶和华逐出宇宙之后，

[hiː; hi][ɪz] [peɪnd] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd]

he	is	pained	and	puzzled	to	account	for	the	presence	of	wrong	and
他	是	痛苦	和	困惑	到	帐户	为了	这	在场	的	错误的	和

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他感到痛苦和困惑，无法解释为何会有错误和悲伤。

[wɪð; wɪθ][gɑːd][hiː; hi]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][hiː; hi]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

With	God	he	cannot	account	for	it	;	without	God	he	cannot	account	for	it
和	上帝	他	不能	帐户	为了	它	;	没有	上帝	他	不能	帐户	为了	它

.

:

.

有上帝在，他无法解释；没有上帝，他也无法解释。

[ɪf] [kɑːl] . ['iŋ^əsɔl] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] , [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

If	Col	.	Ingersoll	,	or	any	other	of	that	school	,	can	give	me	an	intelligent
如果	上校	.	英格索尔	,	或者	任何	其他	的	那	学校	,	能	给	我	一个	聪明的

['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] ,

theory	of	life	,
理论	的	生活	,

如果英格索尔上校，或者该学派的任何其他人，能够给我提供一个合理的生命理论，

[ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][peɪn]

and	satisfactory	solution	of	the	problem	of	the	presence	of	evil	and	pain
和	令人满意的	解决方案	的	这	问题	的	这	在场	的	邪恶的	和	疼痛

[wɪ'ðaʊt] [gɑːd] ,

without	God	,
没有	上帝	,

在没有上帝的情况下，如何令人满意地解决邪恶和痛苦存在的问题?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	prepared	to	consider	it	.
我	是	准备	到	考虑	它	.

我愿意考虑。

" [naʊ] , [sɜːr] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] ([ɔːr] [dɪs'ɑːnər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

"	Now	,	Sir	,	having	the	honor	(	or	dishonor	,	as	the	case	may	be	,
"	现在	,	先生	,	拥有	这	荣誉	(	或者	羞辱	,	作为	这	案件	可能	是	,

“现在，先生，既然有幸（或者说耻辱，视情况而定），

) [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ðʌs] [θroʊn] [daʊn] .

)	to	belong	to	that	school	,	I	venture	to	take	up	the	gauntlet	thus	thrown	down	.
)	到	属于	到	那	学校	,	我	风险投资	到	拿	向上	这	手套	因此	抛掷	向下	.

为了成为这所学校的一员，我冒险接受了这项挑战。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][stænd] - [pɔɪnt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

From	our	stand	-	point	we	are	able	,	we	think	,	to	give	an	intelligent
从	我们的	站立	-	观点	我们	是	有能力的	,	我们	思考	,	到	给	一个	聪明的

['θiːəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;

theory	of	these	things	;
理论	的	这些	事物	;

从我们的角度来看，我们认为能够对这些事情提出合理的理论；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

and	although	it	may	not	be	wholly	devoid	of	mystery	,
和	虽然	它	可能	不是	是	完全	缺乏	的	神秘	,

虽然它可能并非完全没有神秘之处，

[wiː; wi] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['θiːəri] .

we	claim	it	is	less	mysterious	than	the	Christian	theory	.
我们	宣称	它	是	较少的	神秘	比	这	基督教	理论	.

我们认为它比基督教理论更不神秘。

[wiː; wi] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [məˌtɪriəˈlɪstɪk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ænd; ənd] [ɪts] [fəˈnɑːmɪnə] [ɪz]

We	claim	that	the	Materialistic	explanation	of	the	Universe	and	its	phenomena	is
我们	宣称	那	这	物质主义	解释	的	这	宇宙	和	它是	现象	是

[mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [les] [mɪˈstɪriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [θiːˈɪstɪk] ;

more	reasonable	and	less	mysterious	than	the	Theistic	;
更多的	合理的	和	较少的	神秘	比	这	有神论	;

我们认为，唯物主义对宇宙及其现象的解释比有神论的解释更合理、更不神秘；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [faɪnd] [ɑːrˈselvz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈdɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm]

and	this	is	why	we	find	ourselves	compelled	to	adopt	it	and	become
和	这	是	为什么	我们	寻找	我们自己	被迫	到	采纳	它	和	变得

['eɪθɪɪst] .

Atheists	.
无神论者	.

这就是为什么我们不得不接受它并成为无神论者的原因。

[ɑːn] [ðə; ði] [məˌtɪriəˈlɪstɪk] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli]

On	the	Materialistic	hypothesis	of	development	and	evolution	we	are	certainly
在	这	物质主义	假设	的	发展	和	进化	我们	是	当然

[nɑːt] " ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

not	"	puzzled	to	account	for	the	presence	of	wrong	and	sorrow	,
不是	"	困惑	到	帐户	为了	这	在场	的	错误的	和	悲哀	,

根据唯物主义的发展和进化假说，我们当然不会“对错误和悲伤的存在感到困惑”，

" [haʊˈevər] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [peɪnd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] ['prevələns] .

"	however	much	we	may	be	pained	at	their	fearful	prevalence	.
"	然而	很多	我们	可能	是	痛苦	在	他们的	可怕	患病率	.

然而，尽管我们对它们的普遍存在感到痛心疾首。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːmˈnɪpətənt]

It	is	only	on	the	hypothesis	of	being	under	the	governance	of	an	omnipotent
它	是	仅有的	在	这	假设	的	存在	在下面	这	治理	的	一个	无所不能

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [bəˈnevələnt] ['biːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]

and	infinitely	benevolent	Being	that	we	are	utterly	unable	to	account	for
和	无限地	仁慈	存在	那	我们	是	完全地	无法	到	帐户	为了

[sʌtʃ] - [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

such	-	a	state	of	things	.
这样的	-	一个	状态	的	事物	.

只有假设我们受全能且无限仁慈的存在统治，我们才能完全解释这种状况。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['juːnɪvɜːrs] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi]

Although	the	ultimate	tendency	of	the	forces	of	the	-	Universe	seems	to	be
虽然	这	最终的	趋势	的	这	力量	的	这	-	宇宙	似乎	到	是

[tɔːrdz] [ə; eɪ] ['haɪər] ,

towards	a	higher	,
向	一个	更高	,

尽管宇宙力量的最终趋势似乎是趋向更高的境界，

[ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [mæn] , [bʌt; bət] [ɔːl] ['ænɪmlz] ,

and	higher	,	and	more	perfect	condition	,	not	only	for	man	,	but	all	animals	,
和	更高	,	和	更多的	完美的	状况	,	不是	仅有的	为了	男人	,	但	全部	动物	,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [plænts] ,

and	even	plants	,
和	甚至	植物	,

更高、更完美的状态，不仅对人类而言如此，对所有动物甚至植物也是如此。

[jet] [ðiːz] - ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər] , [æz; əz] ['saɪəns] [ə'bʌndəntli] [pruːvz] , ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] — [wɪ'ðaʊt]

yet	these	-	forces	are	,	as	Science	abundantly	proves	,	utterly	without	mercy	—	without
然而	这些	-	力量	是	,	作为	科学	大量	证明	,	完全地	没有	怜悯	—	没有

['pɪti] [fɔːr; fər][mæn][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] .

pity	for	man	or	any	other	animal	.
遗憾	为了	男人	或者	任何	其他	动物	.

然而，正如科学充分证明的那样，这些力量是完全无情的——对人类或任何其他动物都没有怜悯之心。

['ðerfɔːr] , [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌevə'luːʃ(ə)n] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wiː; wi][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] ['predɪkət]

Therefore	,	on	the	evolution	philosophy	of	things	,	we	can	reasonably	predicate
所以	,	在	这	进化	哲学	的	事物	,	我们	能	合理	谓词

[peɪn] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] ;

pain	,	sorrow	,	and	wrong	;
疼痛	,	悲哀	,	和	错误的	;

因此，根据事物演化的哲学，我们可以合理地推断痛苦、悲伤和错误；

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

and	are	not	puzzled	at	their	existence	.
和	是	不是	困惑	在	他们的	存在	.

他们并不对其存在感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [wiː; wi][stænd]

It	is	only	on	the	theory	of	a	good	God	controlling	the	Universe	that	we	stand
它	是	仅有的	在	这	理论	的	一个	好的	上帝	控制	这	宇宙	那	我们	站立

[dʌm] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndərmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [woʊ] ,

dumb	with	confusion	and	wonderment	in	the	presence	of	all	this	woe	,
哑的	和	困惑	和	惊奇	在	这	在场	的	全部	这	悲哀	,

只有基于一位善良的上帝掌控宇宙的理论，我们才会对这一切苦难感到困惑和惊奇，哑口无言。

[peɪn] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [fɪld] — [ðɪs] ['terəb(ə)l] " ['strʌg(ə)l]

pain	,	misery	,	and	wrong	-	with	which	the	world	is	filled	—	this	terrible	"	struggle
疼痛	,	苦难	,	和	错误的	-	和	哪个	这	世界	是	已填	—	这	糟糕的	"	斗争

[fɔːr; fər][laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

痛苦、悲惨和罪恶——这个世界充满了这些——这种可怕的“生存斗争”，

" [wer] [ðə; ðɪ] - [strɔːŋ] [preɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wiːk] , [wer] ['ænɪm(ə)l] [iːts] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][mæn]

"	where	the	-	strong	prey	upon	the	weak	,	where	animal	eats	animal	,	and	man
"	在哪里	这	-	强的	猎物	之上	这	虚弱的	,	在哪里	动物	吃	动物	,	和	男人

[iːts] - [mæn] !

eats	-	man	!
吃	-	男人	!

“强者欺凌弱者，兽食兽，人食人！”

[ðə; ðɪ] [ˌθiːə'loʊdʒən] [hæv; həv][hæd; həd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ðɪ]

The	theologians	have	had	upwards	of	two	thousand	years	to	reduce	the
这	神学家	有	有	向上	的	二	千	年	到	减少	这

[məˌtɪriə'lɪstɪk] ['pærədɒksɪz][ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

Materialistic	paradoxes	of	Epicurus	on	the	existence	of	evil	,
物质主义	悖论	的	伊壁鸠鲁	在	这	存在	的	邪恶的	,

神学家们有两千多年的时间来解释伊壁鸠鲁关于恶是否存在的唯物主义悖论。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ] ?

but	have	they	done	so	?
但	有	他们	完毕	所以	?

但他们真的这么做了吗?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ,

If	there	be	a	God	,	and	He	is	all	-	powerful	,
如果	那里	是	一个	上帝	,	和	他	是	全部	-	强大的	,

如果真有上帝，而且祂是全能的，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['sɜːrplʌs]['iːv(ə)l][ænd; ənd][peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	could	remove	the	surplus	evil	and	pain	from	the	world	,
他	可以	消除	这	剩余	邪恶的	和	疼痛	从	这	世界	,

他可以消除世间多余的邪恶和痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] - [gʊd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	He	is	all	-	good	He	would	remove	it	,
和	如果	他	是	全部	-	好的	他	会	消除	它	,

如果祂是全善的，祂就会把它移除。

[ɪz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['peɪli] , [ə; eɪ] ['bʌtlər] , [ə; eɪ]

is	an	argument	which	has	never	yet	been	answered	by	a	Paley	,	a	Butler	,	a
是	一个	争论	哪个	有	绝不	然而	到过	回答	经过	一个	佩利	,	一个	巴特勒	,	一个

['dɔːsən] ,

Dawson	,
道森	,

这是一个至今为止连佩利、巴特勒、道森都未能回答过的论点。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['krɪstʃən] ['θiɪst] [ɔːr]['baɪb(ə)l][ə'pɑːlədʒɪst] .

or	any	other	Christian	Theist	or	Bible	apologist	.
或者	任何	其他	基督教	有神论者	或者	圣经	辩护者	.

或任何其他基督教有神论者或圣经护教者。

[aɪ][juːz][ðə; ði] [freɪz] " ['sɜːrplʌs]['iːv(ə)l][ænd; ənd][peɪn] " [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :

I	use	the	phrase	"	surplus	evil	and	pain	"	for	this	reason	:
我	使用	这	短语	"	剩余	邪恶的	和	疼痛	"	为了	这	原因	:

我之所以使用“过剩的邪恶和痛苦”这个短语，是因为：

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][ræŋk] [mə'levələns] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

As	a	sort	of	apology	for	the	rank	malevolence	abroad	in	the	world	,
作为	一个	种类	的	道歉	为了	这	秩	恶意	国外	在	这	世界	,

作为对世界各地肆意妄为的某种歉意，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [gɑːd] ,

and	as	an	argument	for	the	existence	of	a	beneficent	God	,
和	作为	一个	争论	为了	这	存在	的	一个	仁慈的	上帝	,

并以此作为证明仁慈的上帝存在的论据，

['krɪstʃən] ['θiɪst] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [peɪn] [ɪz] ['nesəseri] [æz; əz][æn; ən][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]

Christian	Theists	tell	us	that	pain	is	necessary	as	an	antecedent	to	the	proper
基督教	有神论者	告诉	我们	那	疼痛	是	必要的	作为	一个	前件	到	这	恰当的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;

enjoyment	of	pleasure	;
享受	的	乐趣	;

基督教有神论者告诉我们，痛苦是享受快乐的必要前提；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;

that	it	is	necessary	to	the	growth	and	development	of	character	;
那	它	是	必要的	到	这	生长	和	发展	的	特点	;

这是性格成长和发展所必需的；

[ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [prɪ] - ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædɪkwət]

that	the	storm	of	the	ocean	is	an	essential	pre	-	requisite	to	the	adequate
那	这	风暴	的	这	海洋	是	一个	基本的	预	-	必需品	到	这	足够的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kɑːm] ;

enjoyment	of	the	subsequent	calm	;
享受	的	这	随后的	冷静的	;

海洋风暴是充分享受随后平静的必要前提；

[ðæt] [ɔːl] [smuːð] ['seɪlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] .

that	all	smooth	sailing	would	be	monotonous	and	insipid	.
那	全部	光滑的	帆船	会	是	单调	和	平淡	.

一帆风顺的事情会变得单调乏味。

[naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [æd'mɪt] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ;

Now	,	we	will	admit	this	for	the	sake	of	the	argument	;
现在	,	我们	将要	承认	这	为了	这	清酒	的	这	争论	;

为了论证的目的，我们姑且承认这一点；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['sɜːrplʌs] ['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

but	there	yet	remains	the	mass	of	surplus	evil	to	be	accounted	for	,
但	那里	然而	遗迹	这	大量的	的	剩余	邪恶的	到	是	已记录	为了	,

但仍有大量的罪恶需要清算。

[wɪtʃ] [ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kə'rektɪv] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjətɪv] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

which	is	wholly	unnecessary	for	such	corrective	and	distributive	purposes	.
哪个	是	完全	不必要	为了	这样的	矫正	和	分配	目的	.

对于此类纠正和分配目的而言，这完全没有必要。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] ,

It	may	,	perhaps	,
它	可能	,	也许	,

或许，

[biː; bi] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['tempɪst] [tɔːs] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn]

be	necessary	that	the	tempest	toss	the	ship	about	on	the	bosom	of	the	ocean	in
是	必要的	那	这	暴风雨	折腾	这	船	关于	在	这	怀	的	这	海洋	在

['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [freɪt] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kiːnər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

order	that	the	living	freight	may	have	a	keener	appreciation	of	the	succeeding
命令	那	这	活的	货运	可能	有	一个	更敏锐	欣赏	的	这	成功

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

暴风雨必须让船只在大海上颠簸摇晃，这样船上的活物才能更深刻地体会到随后的平静。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɔː] [ænd; ənd] [sə'blɪmәti] [ɪn][ðer; ðər] [brests] ;

and	also	to	develop	awe	and	sublimity	in	their	breasts	;
和	还	到	发展	敬畏	和	崇高	在	他们的	乳房	;

并使他们心中生出敬畏和崇高之情；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [send] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

but	to	accomplish	this	it	is	scarcely	to	the	purpose	to	send	all	to	the
但	到	完成	这	它	是	几乎	到	这	目的	到	发送	全部	到	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] !

bottom	of	the	ocean	!
底部	的	这	海洋	!

但要达到这个目的，把所有人都送到海底几乎是行不通的！

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] ['relɪʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n]

That	we	may	have	a	proper	relish	for	our	food	and	a	due	appreciation
那	我们	可能	有	一个	恰当的	尽情享用	为了	我们的	食物	和	一个	到期的	欣赏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

of	the	blessings	of	a	good	appetite	,
的	这	祝福	的	一个	好的	食欲	,

愿我们能真正享受美食，并充分体会到良好食欲带来的福祉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n]

it	may	be	necessary	that	we	feel	the	pangs	of	hunger	and	starvation
它	可能	是	必要的	那	我们	感觉	这	疼痛	的	饥饿	和	饥饿

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

occasionally	;
偶尔	;

我们有时可能需要感受饥饿和饥饿的煎熬；

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['hoʊlsəm] ['dɪsəplɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [ðæt]

but	to	give	us	this	wholesome	discipline	it	would	seem	hardly	necessary	that
但	到	给	我们	这	健康	纪律	它	会	似乎	几乎	必要的	那

['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] !

millions	of	human	beings	should	actually	be	starved	to	death	!
百万	的	人类	生物	应该	实际上	是	饥饿	到	死亡	!

但是，要让我们养成这种健康的习惯，似乎没有必要让数百万人饿死！

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] * [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɑːvɪdəns] ,

Now	,	on	the	theory	of	inexorable	law	*	instead	of	a	beneficent	Providence	,
现在	,	在	这	理论	的	无情的	法律	*	反而	的	一个	仁慈的	普罗维登斯	,

现在，基于无情法则*而非仁慈天意的理论，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪd][ðə; ðɪ][stɔːrm]

we	are	not	surprised	that	a	ship	which	is	not	strong	enough	to	ride	the	storm
我们	是	不是	惊讶	那	一个	船	哪个	是	不是	强的	足够的	到	骑	这	风暴

[ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ,

should	go	to	the	bottom	,
应该	去	到	这	底部	,

一艘船如果不够坚固，无法抵御风暴，最终沉没，我们对此并不感到惊讶。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][biː; bi] [ə'bɔːrd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ]

even	though	five	hundred	bishops	and	clergymen	be	aboard	supplicating
甚至	尽管	五	百	主教们	和	神职人员	是	船上	恳求

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd][fɔːr; fər] ['sʌkər] .

an	unknown	God	for	succor	.
一个	未知	上帝	为了	救助	.

即使有五百名主教和神职人员在船上向一位未知的神祈求帮助。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [lɔː] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][fæst] [baʊnd] ,

On	the	theory	of	inexorable	and	merciless	law	in	which	we	are	fast	bound	,
在	这	理论	的	无情的	和	无情	法律	在	哪个	我们	是	快速地	边界	,

我们被牢牢束缚在无情无情的法律理论之下，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] " ['pʌz(ə)ld] " [ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ]

we	are	not	"	puzzled	"	that	millions	of	human	beings	should	starve	to	death
我们	是	不是	"	困惑	"	那	百万	的	人类	生物	应该	饿死	到	死亡

[wen] [ðiːz] [lɔːz] [ɔːr] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər]['vaɪəleɪtɪd][ɪn]['oʊvər] - [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

when	these	laws	or	conditions	of	Nature	are	violated	in	over	-	population	and
什么时候	这些	法律	或者	状况	的	自然	是	违反	在	超过	-	人口	和

[ə; eɪ] [fɔːls] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

a	false	political	and	social	economy	.
一个	错误的	政治的	和	社会的	经济	.

当人口过剩和虚假的政治社会经济违反了自然规律或条件时，数百万人类饿死，我们对此并不感到“困惑”。

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ] [teɪ] [brɪdʒ] [goʊz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪvɪŋ] [freɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [treɪn]

Or	when	a	Tay	bridge	goes	down	with	its	living	freight	under	the	pressure	of	train
或者	什么时候	一个	泰	桥	去	向下	和	它是	活的	货运	在下面	这	压力	的	火车

[ænd; ənd] ['tempɪst] ,

and	tempest	,
和	暴风雨	,

或者当泰河大桥在火车和暴风雨的双重压力下坍塌，连同桥上载着的活人一起倒塌时，

[ðə; ðɪ] ['eɪθiɪst] [ɪz] ['niːðər] [sər'praɪzd] [nɔːr] ['pʌz(ə)ld] : [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] , [huː] ['wəːʃips] [ə; eɪ]

the	Atheist	is	neither	surprised	nor	puzzled	:	but	the	Christian	,	who	worships	a
这	无神论者	是	两者都不	惊讶	也不	困惑	:	但	这	基督教	,	WHO	崇拜	一个

[bə'nevələnt] (?)

benevolent	(	?	)
仁慈	(	?	)

无神论者既不感到惊讶也不困惑：但基督徒，他们崇拜的是一位仁慈的（？）

[gɑːd]
God
上帝

上帝

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [her] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ,
and 和 | **believes** 相信 | **that** 那 | **not** 不是 | **a** 一个 | **hair** 头发 | **falls** 瀑布 | **from** 从 | **his** 他的 | **head** 头 | **without** 没有 | **His** 他的 | **notice** 注意 | **,** ,

他相信，没有祂的允许，他头上的每一根头发都不会掉落。

[kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'levələnt] ['hɔːrər] [ɪn] [dʌm] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] —
can 能 | **only** 仅有的 | **look** 看 | **at** 在 | **such** 这样的 | **a** 一个 | **malevolent** 恶意的 | **horror** 恐怖 | **in** 在 | **dumb** 哑的 | **silence** 沉默 | **and** 和 | **amazement** 惊愕 | **—** —
[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
he 他 | **has** 有 | **no** 不 | **explanation** 解释 | **.** .

面对如此邪恶的恐怖景象，他只能茫然地沉默和惊愕——他无法解释。

['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [liːst]
Our 我们的 | **theory** 理论 | **of** 的 | **the** 这 | **presence** 在场 | **of** 的 | **evil** 邪恶的 | **in** 在 | **the** 这 | **world** 世界 | **is** 是 | **,** , | **therefore** 所以 | **,** , | **at** 在 | **least** 至少
['ræʃ(ə)nəl] ;
rational 合理的 | **;** ;

因此，我们关于世间存在邪恶的理论至少是合理的；

[bʌt; bət] , [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['θiːəri] ['ræʃ(ə)nəl] ?
but 但 | **,** , | **is** 是 | **the** 这 | **Christian** 基督教 | **theory** 理论 | **rational** 合理的 | **?** ?

但是，基督教理论是理性的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] - [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][peɪn] , ['sɑːroʊ] ,
Is 是 | **it** 它 | **rational** 合理的 | **to** 到 | **-** - | **suppose** 认为 | **that** 那 | **all** 全部 | **the** 这 | **pain** 疼痛 | **,** , | **sorrow** 悲哀 | **,** ,

认为所有的痛苦、悲伤、

[ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['pjʊrəl] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and 和 | **evil** 邪恶的 | **in** 在 | **the** 这 | **world** 世界 | **have** 有 | **been** 到过 | **caused** 导致 | **by** 经过 | **the** 这 | **puerile** 幼稚的 | **circumstance** 环境 | **of** 的 | **a** 一个
['wʊmən] ['iːtɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] ?
woman 女士 | **eating** 吃 | **an** 一个 | **apple** 苹果 | **?** ?

世间罪恶竟是由一个女人吃苹果这种幼稚的行为造成的?

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['mɑːnstrəsli] [ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .
This 这 | **would** 会 | **be** 是 | **as** 作为 | **monstrously** 极其可怕 | **unjust** 不公正 | **as** 作为 | **it** 它 | **is** 是 | **irrational** 非理性 | **and** 和 | **absurd** 荒诞 | **.** .

这既极其不公正，又毫无道理可言，简直荒谬至极。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][laɪf] " [wɪ'ðaʊt] [gɑːd] ,
As 作为 | **to** 到 | **the** 这 | **origin** 起源 | **and** 和 | **maintenance** 维护 | **of** 的 | **life** 生活 | **"** " | **without** 没有 | **God** 上帝 | **,** ,

至于“没有上帝，生命的起源和维持”，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn][wɪð; wɪθ]
" " | **it** 它 | **is** 是 | **quite** 相当 | **as** 作为 | **comprehensible** 可理解的 | **and** 和 | **rational** 合理的 | **without** 没有 | **God** 上帝 | **as** 作为 | **with** 和 | **one** 一 | **with** 和
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .
the 这 | **Christian** 基督教 | **conditions** 状况 | **and** 和 | **qualifications** 资格 | **.** .

“没有上帝，它和有基督教条件和资格的人一样，都是可以理解和理性的。”

[æn; ən] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['mætər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] " ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nsi] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːrmz]

An	universe	of	matter	containing	the	"	promise	and	potency	of	all	forms
一个	宇宙	的	事情	包含	这	"	承诺	和	效力	的	全部	表格

[ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [laɪf] " [ɪz] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːd]

and	qualities	of	life	"	is	as	intelligible	and	comprehensible	as	a	God
和	品质	的	生活	"	是	作为	可理解的	和	可理解的	作为	一个	上帝

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nsi] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪf] .

outside	the	Universe	embodying	the	potency	of	all	life	.
外部	这	宇宙	体现	这	效力	的	全部	生活	.

一个包含“所有生命形式和品质的承诺和潜力”的物质宇宙，就像一个存在于宇宙之外、体现所有生命潜力的上帝一样，是可以理解和理解的。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [luː'kriːʃiəs] [dɪ'klerd] [ðæt] " ['neɪtʃər] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [θɪŋz]

From	the	time	that	Lucretius	declared	that	"	Nature	is	seen	to	do	all	things
从	这	时间	那	卢克莱修	声明	那	"	自然	是	已见	到	做	全部	事物

[spɑːn'teɪniəsli] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['medlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] ,

spontaneously	of	herself	without	the	meddling	of	the	Gods	,
自发地	的	她自己	没有	这	干预	的	这	神	,

自从卢克莱修宣称“自然界的一切事物都是自发地自行完成的，无需诸神的干预”以来，

" [ænd; ənd] ['brʊnoʊ] [ðæt] ['mætər] [ɪz] [ðə; ði] " [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mʌðər] [huː] [brɪŋz] [fɔːrθ] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz]

"	and	Bruno	that	matter	is	the	"	universal	mother	who	brings	forth	all	things	as
"	和	布鲁诺	那	事情	是	这	"	普遍的	母亲	WHO	带来	前进	全部	事物	作为

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wuːm] ,

the	fruit	of	her	own	womb	,
这	水果	的	她	自己的	子宫	,

而布鲁诺则认为，万物之母是“宇宙之母，她从自己的子宫中孕育出万物”。

" [daʊn] [tuː; tə] [prɑːf] . ['tindl] ,

"	down	to	Prof	.	Tyndall	,
"	向下	到	教授	.	廷德尔	,

“一直到廷德尔教授，

[huː] [dɪ'səːnz] [ɪn] ['mætər] " [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nsi] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['kwɑːləti]

who	discerns	in	matter	"	the	promise	and	potency	of	every	form	and	quality
WHO	辨别	在	事情	"	这	承诺	和	效力	的	每一个	形式	和	质量

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他能洞察物质中“每一种生命形式和品质的承诺和潜力”，

" ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kri'eɪtɪv]

"	scientists	have	never	been	able	to	discover	the	least	intrusion	of	any	creative
"	科学家	有	绝不	到过	有能力的	到	发现	这	至少	入侵	的	任何	有创造力的

['paʊər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

power	into	the	operations	of
力量	进入	这	运营	的

科学家们从未发现任何创造力对人类活动的任何丝毫干预。

* [mə'tɪriəlɪst] , [ɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] " [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , " [juːz] [ə; eɪ]

*	Materialists	,	in	using	the	phrase	"	law	of	Nature	,	"	use	a
*	唯物主义者	,	在	使用	这	短语	"	法律	的	自然	,	"	使用	一个

唯物主义者在使用“自然法则”这一短语时，使用了……

['pɑːpjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [sens] [æz; əz]

popular	expression	,	but	not	in	the	popular	sense	as
受欢迎的	表达	,	但	不是	在	这	受欢迎的	感觉	作为

通俗的说法，但并非指通俗意义上的通俗表达。

[ˌpriːsəˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] - [ˈgɪvər] .

presupposing	a	law	-	giver	.
预设	一个	法律	-	赠予者	.

前提是存在立法者。

[baɪ] " [lɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] " [wiː; wi] [ˈsɪmplɪ] [miːn]

By	"	law	of	Nature	"	we	simply	mean
经过	"	法律	的	自然	"	我们	简单地	意思是

我们所说的“自然法则”仅仅是指

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] — [ðə; ði][ˌjuːnɪˈfɔːrməti][ʌv; əv] [ˈneɪtʃɝz] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] .

natural	sequence	—	the	uniformity	of	Nature's	operations	.
自然的	顺序	—	这	均匀性	的	自然的	运营	.

自然规律——自然界运作的统一性。

[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Nature	and	the	affairs	of	this	world	,
自然	和	这	事务	的	这	世界	,

自然与世事，

[ɔːr][ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrəns] [baɪ] [ˈeni] [gɑːd][ɔːr][gɔdz] .

or	the	least	trace	of	interference	by	any	God	or	gods	.
或者	这	至少	痕迹	的	干涉	经过	任何	上帝	或者	神	.

或者说，没有任何神灵干预的痕迹。

[ɪn][ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)l]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['bɑːrbərɪzəm][ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər]

In	the	primeval	ages	of	ignorance	and	barbarism	the	gods	were
在	这	原始	年龄	的	无知	和	野蛮	这	神	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] ,

supposed	to	do	everything	,
据称	到	做	一切	,

在原始的无知和野蛮时代，人们认为神灵包办一切。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][wɪnd] , [reɪn] , ['tempɪst] , ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,

from	the	production	of	wind	,	rain	,	tempest	,	thunder	and	lightning	,
从	这	生产	的	风	,	雨	,	暴风雨	,	雷	和	闪电	,

[ˈəːθkweiks] , & [siː] , [daʊn] [tuː; tə] [dɪsˈpepʃə] [ænd; ənd][pəˈteɪtoʊ] - [bʌgz] .

earthquakes	,	&	c	,	down	to	dyspepsia	and	potato	-	bugs	.
地震	,	&	c	,	向下	到	消化不良	和	土豆	-	漏洞	.

从风、雨、暴风雨、雷电、地震等自然现象的产生，到消化不良和马铃薯甲虫等疾病，无所不包。

['saɪəns] [naʊ] [ɪkˈspleɪnz] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] .

Science	now	explains	all	these	things	and	a	thousand	others	.
科学	现在	解释	全部	这些	事物	和	一个	千	其他的	.

科学现在可以解释所有这些事情以及其他成千上万的事情。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn]['mɑːdərn] [fəˈlɑːsəfi] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

Indeed	,	in	modern	philosophy	there	is	no	room	for	the	gods	in	the	Universe	,
的确	,	在	现代的	哲学	那里	是	不	房间	为了	这	神	在	这	宇宙	,

事实上，在现代哲学中，宇宙中没有神灵的容身之地。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

and	nothing	left	for	them	to	do	.
和	没有什么	左边	为了	他们	到	做	.

他们已经无事可做了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] " [əˈbʌv] ['neɪtʃər]

And	there	cannot	be	any	room	beyond	it	for	them	,	for	"	above	Nature
和	那里	不能	是	任何	房间	超过	它	为了	他们	,	为了	"	多于	自然

[wiː; wi] ['kænɑːt] [raɪz] .

we	cannot	rise	.
我们	不能	上升	.

而且，它们再也没有生存的空间了，因为“我们无法凌驾于自然之上”。

" [ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['θi:əri] ([ænd; ənd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [səb'skraɪb]) [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]

"	The	Materialistic	theory	(	and	to	it	we	subscribe	)	is	that	there	is	but	one
"	这	物质主义	理论	(	和	到	它	我们	订阅	)	是	那	那里	是	但	一

[ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

existence	,	the	Universe	,
存在	,	这	宇宙	,

“唯物主义理论（我们也认同这种理论）认为，世间只有一种存在，那就是宇宙，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] — [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:r][end] — [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	it	is	eternal	—	without	beginning	or	end	—	that	the	matter	of	the
和	那	它	是	永恒	—	没有	开始	或者	结尾	—	那	这	事情	的	这

['ju:nɪvɜ:rs] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ,

Universe	never	could	have	been	created	,
宇宙	绝不	可以	有	到过	创建	,

宇宙是永恒的——没有开始也没有结束——宇宙的物质根本不可能被创造出来。

[fɔ:r; fər][eks]['ni:hɪˌloʊ]['naɪhɪl][fɪt] , ([frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] ,

for	ex	nihilo	nihil	fit	,	(	from	nothing	nothing	can	come	,
为了	前任	虚无	虚无	合身	,	(	从	没有什么	没有什么	能	来	,

例如，从虚无中什么也得不到。

) [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ðə; ði]['poʊt(ə)nsi] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

)	and	that	it	contains	within	itself	the	potency	adequate	to	the	production	of
)	和	那	它	包含	之内	本身	这	效力	足够的	到	这	生产	的

[ɔ:l] [fə'nɑ:mɪnə] .

all	phenomena	.
全部	现象	.

）并且它自身蕴含着产生一切现象的潜力。

[ðɪs] [wi:; wi] [θɪŋk] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [kən'si:vəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɪstʃən]

This	we	think	to	be	more	conceivable	and	intelligent	than	the	Christian
这	我们	思考	到	是	更多的	可以想象的	和	聪明的	比	这	基督教

['θi:əri] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɪg'zɪstəns] — [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] — [ænd; ənd] [ðæt]

theory	that	there	are	two	existences	—	God	and	the	Universe	—	and	that
理论	那	那里	是	二	存在	—	上帝	和	这	宇宙	—	和	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ɪg'zɪstəns] ,

there	was	a	time	when	there	was	but	one	existence	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	那里	曾是	但	一	存在	,

我们认为这种观点比基督教理论——即存在两种存在（上帝和宇宙），并且曾经只有一个存在——更易于理解和理解。

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

上帝，

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [kwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] " ['mæstərli] [ˌɪnæk'tɪvəti] "

and	that	after	an	indefinite	period	of	quiescence	and	"	masterly	inactivity	"
和	那	后	一个	不定	时期	的	静止	和	"	精湛	不活动	"

[hi:; hi] ['faɪnəli] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:rs] ['i:ðər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — ['i:ðər] [wʌn]

He	finally	created	a	Universe	either	out	of	Himself	or	out	of	nothing	—	either	one
他	最后	创建	一个	宇宙	任何一个	出去	的	他本人	或者	出去	的	没有什么	—	任何一个	一

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɪz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] [əb'sɜ:rd] .

of	which	propositions	is	philosophically	absurd	.
的	哪个	命题	是	从哲学角度来看	荒诞	.

经过一段不确定的平静期和“大师般的无为”之后，他最终创造了一个宇宙，要么是他自己创造的，要么是无中生有——这两种说法在哲学上都是荒谬的。

[ænd; ənd][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnfɪnət] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [əb'sɜ:rd] .

And	in	either	case	,	to	say	that	God	would	be	infinite	would	be	equally	absurd	.
和	在	任何一个	案件	,	到	说	那	上帝	会	是	无限	会	是	同样地	荒诞	.

无论哪种情况，说上帝是无限的都是同样荒谬的。

[rɪ'spektfəli] ,
Respectfully ,
尊敬 ,

尊敬，

['ælən] ['prɪŋgəl] .
ALLEN PRINGLE .
艾伦 品客薯片 .

艾伦·普林格尔。

[ˌnæpə'niː] , [ɒnt] . , ['eɪprəl] - , - .
Napanee , Ont . , April 23 , 1880 .
纳帕尼 , 安大略省 . , 四月 - , - .

安大略省纳帕尼，1880 年 4 月 23 日。

[ðə; ði] [oʊθ] ['kwestʃən]
THE OATH QUESTION
这 誓言 问题

宣誓问题

([tuː; tə] [kə'neɪdiən] [friː'θɪŋkə] .)
(TO CANADIAN FREETHINKERS .)
(到 加拿大 自由思想者 .)

（致加拿大自由思想者。）

[æz; əz] [ðɪs] ['pæmflət] [wɪl] [biː; bi] ['waɪdli] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [θruː'aʊt] ['kænədə] ([ɪ'speʃəli]
As this Pamphlet will be widely circulated throughout Canada (especially
作为 这 小册子 将要 是 广泛 流通 自始至终 加拿大 (尤其
[ɑːn'terioʊ]) ,
Ontario) ,
安大略省) ,

由于这本小册子将在加拿大各地（尤其是安大略省）广泛发行，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][moʊst] [kə'neɪdiən] [friː'θɪŋkə] ,
it will come into the hands of most Canadian Freethinkers ,
它 将要 来 进入 这 双手 的 最多 加拿大 自由思想者 ,

它将会落入大多数加拿大自由思想者手中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
and I have therefore thought this an opportune time to bring this question ,
和 我 有 所以 想法 这 一个 适时的 时间 到 带来 这 问题 ,

因此，我认为现在是提出这个问题的合适时机。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [friː'θɪŋkə] [ʌv; əv]['kænədə] ,
in which we are all so deeply interested , before the Freethinkers of Canada ,
在 哪个 我们 是 全部 所以 深 感兴趣的 , 前 这 自由思想者 的 加拿大 ,

在加拿大自由思想家们面前，我们都对此深感兴趣。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] .
and urge upon them the necessity of agitation for reform .
和 敦促 之上 他们 这 必要性 的 搅动 为了 改革 .

并敦促他们认识到争取改革的必要性。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
The time has come , I think ,
这 时间 有 来 , 我 思考 ,

我想，时机已经成熟了。

[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ɪn] [pə'tɪʃ(ə)n] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd][moʊst][ˌʌn'dʒʌst]

for	action	in	petitioning	Parliament	to	remove	the	serious	and	most	unjust
为了	行动	在	请愿	议会	到	消除	这	严肃的	和	最多	不公正

[dɪsə'bɪlətɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ,

disabilities	under	which	we	,
残疾	在下面	哪个	我们	,

请求采取行动，向议会请愿，以消除我们所面临的严重且极不公正的限制，

[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [ɑːr; ər] [naʊ] [pleɪst] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv]['iːkwəl] [raɪts] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɔːl]

as	a	class	,	are	now	placed	,	and	thus	have	equal	rights	extended	to	all
作为	一个	班级	,	是	现在	放置	,	和	因此	有	平等的	权利	扩展	到	全部

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

作为一个阶层，他们现在被赋予了相应的地位，因此享有与所有公民同等的权利。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [naʊ] [stændz][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ,

As	the	law	now	stands	we	are	deprived	of	our	rights	in	the	courts	,
作为	这	法律	现在	站立	我们	是	被剥夺的	的	我们的	权利	在	这	法院	,

根据现行法律，我们在法庭上的权利被剥夺了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [dɪ'fiːtɪd] ,

and	the	ends	of	justice	are	often	defeated	,
和	这	结束	的	正义	是	经常	战败	,

正义的实现往往以失败告终。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['detrɪmənt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ðəm'selvz] .

not	only	to	our	detriment	but	that	of	Christians	themselves	.
不是	仅有的	到	我们的	损害	但	那	的	基督徒	他们自己	.

这不仅对我们不利，对基督徒自身也有害。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] [tʃuːz] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði]

If	the	presiding	judge	choose	to	adhere	to	the	strict	letter	of	the	law	the
如果	这	主持	法官	选择	到	粘着	到	这	严格的	信	的	这	法律	这

['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['eɪθɪɪst] [ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

testimony	of	Atheists	is	refused	.
见证	的	无神论者	是	拒绝	.

如果主审法官选择严格按照法律条文执行，则无神论者的证词将被拒绝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['grævəst] [ɪn'dʒʌstɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn]

It	is	very	easy	to	see	how	the	gravest	injustice	could	be	inflicted	upon
它	是	非常	简单的	到	看	如何	这	最严重的	不公正	可以	是	造成的	之上

[friː'θɪŋkə] [ænd; ənd] ['kristʃənz] [ə'laɪk] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] [lɔː] .

Freethinkers	and	Christians	alike	under	this	unjust	law	.
自由思想者	和	基督徒	同样	在下面	这	不公正	法律	.

不难看出，在这项不公正的法律下，自由思想者和基督徒都会遭受最严重的伤害。

[ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

A	Freethinker	may	be	the	only	witness	to	a	case	involving	the	interests	of
一个	自由思想者	可能	是	这	仅有的	证人	到	一个	案件	涉及	这	兴趣	的

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

a	Christian	,
一个	基督教	,

一位自由思想者可能是涉及基督徒利益的案件中唯一的证人。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;

or	he	may	be	the	only	witness	for	himself	as	against	a	Christian	;
或者	他	可能	是	这	仅有的	证人	为了	他自己	作为	反对	一个	基督教	;

或者他可能成为自己指控基督徒的唯一证人；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['elɪdʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɑːr; ər]

and	by	his	not	being	eligible	as	a	witness	the	ends	of	justice	are
和	经过	他的	不是	存在	有资格的	作为	一个	证人	这	结束	的	正义	是

[dɪ'fiːtɪd] .

defeated	.
战败	.

由于他没有资格作为证人，正义的实现受到了阻碍。

[ɔːr][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [bɪ'liːvər] [meɪ] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkər] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]

Or	an	unscrupulous	believer	may	claim	that	he	is	a	Freethinker	to	get	rid	of
或者	一个	无良的	信徒	可能	宣称	那	他	是	一个	自由思想者	到	得到	摆脱	的

['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ˌɔːltə'geðər] .

giving	evidence	altogether	.
给予	证据	共	.

或者，一些不择手段的信徒可能会声称自己是自由思想者，以此来完全逃避提供证据的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

It	is	true	there	seems	to	rest	with	the	Judges	a	large	amount	of
它	是	真的	那里	似乎	到	休息	和	这	法官	一个	大的	数量	的

[dɪ'skreʃəneri] ['paʊər] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] ;

discretionary	power	as	to	whom	they	will	or	will	not	accept	to	give	evidence	;
酌情决定	力量	作为	到	谁	他们	将要	或者	将要	不是	接受	到	给	证据	;

确实，法官似乎拥有很大的自由裁量权，可以决定是否接受任何人作证；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti] , [pər'hæps] ,

and	the	majority	,	perhaps	,
和	这	多数	,	也许	,

或许大多数人都是如此。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'neɪdiən] ['dʒʌdʒɪz] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər]

of	our	Canadian	Judges	exhibit	a	commendable	spirit	of	liberality	in	the	matter
的	我们的	加拿大	法官	展览	一个	值得称赞	精神	的	自由主义	在	这	事情

[ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [friː'θɪŋkə] .

of	accepting	the	testimony	of	Freethinkers	.
的	接受	这	见证	的	自由思想者	.

我们的加拿大法官在接受自由思想家的证词方面表现出值得称赞的宽容精神。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] ,

But	occasionally	one	is	to	be	met	with	,
但	偶尔	一	是	到	是	遇见	和	,

但偶尔也会遇到这种情况：

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['bɪgətri] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] [ɔːr][ɪk'stend] ['eni] [dɪ'skreʃ(ə)n]

too	full	of	religion	and	bigotry	to	recognize	our	rights	or	extend	any	discretion
也	满的	的	宗教	和	偏见	到	认出	我们的	权利	或者	延长	任何	审慎

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər] .

in	our	favor	.
在	我们的	偏爱	.

他们满脑子都是宗教和偏见，根本不会承认我们的权利，也不会对我们给予任何优待。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

In	the	city	of	Toronto	,	a	few	months	ago	,
在	这	城市	的	多伦多	,	一个	很少	几个月	前	,

几个月前，在多伦多市，

[ðə; ðɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [tuː] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['witnisiz] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

the	testimony	of	two	respectable	and	intelligent	witnesses	was	refused
这	见证	的	二	可敬	和	聪明的	证人	曾是	拒绝

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːpjələr] [rɪ'lɪdʒən] .

because	they	did	not	believe	the	dogmas	of	the	popular	religion	.
因为	他们	做过	不是	相信	这	教条	的	这	受欢迎的	宗教	.

两位受人尊敬且聪明的证人的证词被拒绝采纳，因为他们不相信流行宗教的教条。

* [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfset] [tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

*	As	an	offset	to	this	,	however	,
*	作为	一个	抵消	到	这	,	然而	,

然而，作为对上述情况的一种补偿，

[æn; ən] ['ɑːtəwə] - [dʒʌdʒ] ['riːs(ə)ntli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['fernəs] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]

an	Ottawa	-	Judge	recently	showed	his	fairness	and	liberality	by	allowing	a
一个	渥太华	-	法官	最近	显示	他的	公平	和	自由主义	经过	允许	一个

['dʒʊrimən] [ˌfriː'θɪŋkər] ,

Juryman	Freethinker	,
陪审员	自由思想者	,

渥太华一位法官最近展现了他的公正和宽容，允许一名自由思想的陪审员参与审判。

[huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [oʊθ] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

who	declined	to	take	the	oath	,	to	make	an	affirmation	.
WHO	拒绝	到	拿	这	誓言	,	到	制作	一个	肯定	.

拒绝宣誓或作出声明的人。

[ðə; ðɪ][grænd]['dʒʊrər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] [lɔː] , [ʌv; əv] ['ɑːtəwə] ,

The	Grand	Juror	referred	to	,	Mr	.	John	Law	,	of	Ottawa	,
这	盛大	陪审员	指	到	,	先生	.	约翰	法律	,	的	渥太华	,

这位大陪审员名叫约翰·劳，来自渥太华。

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] " [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['proʊbəti] , " [ænd; ənd]

is	described	as	-	a	gentleman	of	"	unimpeachable	honor	and	probity	,	"	and
是	描述	作为	-	一个	绅士	的	"	无可指摘	荣誉	和	廉洁	,	"	和

[hens] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ,

hence	his	simple	affirmation	being	,
因此	他的	简单的	肯定	存在	,

他被描述为一位“品行无可指摘”的绅士，因此他的陈述很简单：

[æz; əz][hiː; hi] ['steɪtɪd] , ['fʊli] ['baɪndɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [wʊd] , [ɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] ,

as	he	stated	,	fully	binding	on	his	conscience	,	would	,	or	certainly	ought	to	,
作为	他	声明	,	完全	结合	在	他的	良心	,	会	,	或者	当然	应该	到	,

正如他所说，这完全出于他的良心，将会，或者至少应该，

[hæv; həv] [mɔːr] [weɪt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [oʊðz] [ʌv; əv] ['meni] ['witnisiz] ([bɪ'liːvɝz]) [huː] [ɑːr; ər]['teɪkən]

have	more	weight	than	the	oaths	of	many	witnesses	(	believers	)	who	are	taken
有	更多的	重量	比	这	誓言	的	许多	证人	(	信徒	)	WHO	是	已采取

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [bɑːks] .

into	the	witness	box	.
进入	这	证人	盒子	.

比许多被带进证人席的证人（信徒）的誓言更有分量。

[ðə; ðɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] , ['daʊtləs] , [soʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz]

The	presiding	Judge	,	doubtless	,	so	regarded	the	matter	,	and	therefore	,	in	his
这	主持	法官	,	毫无疑问	,	所以	认为	这	事情	,	和	所以	,	在	他的

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,

discretion	,
审慎	,

主审法官无疑也是这样看待此事的，因此，他酌情决定：

[mæg'nænɪməsli] [ə'laʊd] ['mɪstər] . [lɔː] [tuː; tə][ə'fɜːrm] .

magnanimously	allowed	Mr	.	Law	to	affirm	.
宽宏大量	允许	先生	.	法律	到	确认	.

宽宏大量地允许劳先生作证。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['ʌndər] " [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'mendmənt] [ækt] " [ʌv; əv] - , - * [ænd; ənd] - [vɪk] , [si:] .

In	England	,	under	"	The	Evidence	Amendment	Act	"	of	1869	,	32	*	and	33	Vic	,	c	.
在	英格兰	,	在下面	"	这	证据	修正案	行为	"	的	-	,	-	*	和	-	维克	,	c	.

- ,

68	,
-	,

在英国，根据 1869 年的《证据修正法案》（32* 和 33 Vic, c. 68），

[es] . [fɔ:r] , ['eɪθɪɪst] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

s	.	4	,	Atheists	can	make	the	following	affirmation	instead	of	taking	the
s	.	4	,	无神论者	能	制作	这	下列的	肯定	反而	的	采取	这

['krɪstʃən] [oʊθ] ,

Christian	oath	,
基督教	誓言	,

第4条规定，无神论者可以作出以下声明，以代替基督教誓言：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ɔ:l] [fri:'θɪŋkə] [tu:; tə][du:][soʊ] [hu:] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'ti:] :

and	the	Court	must	allow	all	Freethinkers	to	do	so	who	demand	it	:
和	这	法庭	必须	允许	全部	自由思想者	到	做	所以	WHO	要求	它	:

法院必须允许所有提出要求的自由思想者这样做：

" [aɪ] ['sɑ:ləmli] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

"	I	solemnly	promise	and	declare	that	the	evidence	given	by	me	to	the	Court	,
"	我	庄严地	承诺	和	宣布	那	这	证据	给定	经过	我	到	这	法庭	,

“我郑重承诺并声明，我向法庭提供的证据，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .

shall	be	the	truth	,	the	whole	truth	,	and	nothing	but	the	truth	.
将	是	这	真相	,	这	所有的	真相	,	和	没有什么	但	这	真相	.

必须是真相，全部的真相，绝无虚假。

" [wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ]['sɪmələr][ækt][ɪn]['kænədə] ,

"	We	want	a	similar	Act	in	Canada	,
"	我们	想	一个	相似的	行为	在	加拿大	,

我们希望加拿大也能出台类似的法案，

[ænd; ənd] [ðen] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][æz; əz] [naʊ] [tu:; tə]['bædʒər] ['witnisiz] [ə'baʊt] "

and	then	Counsel	will	not	be	able	as	now	to	badger	witnesses	about	"
和	然后	法律顾问	将要	不是	是	有能力的	作为	现在	到	獾	证人	关于	"

['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] [bɪ'li:f] ,

infidel	belief	,
异教徒	信仰	,

那样一来，律师就无法像现在这样纠缠证人，追问他们是否“信奉异教”。

" [ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ;

"	and	turn	the	court	into	an	inquisition	;
"	和	转动	这	法庭	进入	一个	宗教裁判所	;

并将法庭变成宗教裁判所；

[nɔ:r] [wɪl] [ə; eɪ] ['bɪgətɪd] [dʒʌdʒ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɔ:rdər] ['eɪθɪɪst] [daʊn]

nor	will	a	bigoted	judge	have	it	in	his	discretion	to	order	Atheists	down
也不	将要	一个	偏执的	法官	有	它	在	他的	审慎	到	命令	无神论者	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks][æz; əz][nɑ:t][fɪt][tu:; tə] [gɪv] ['evɪdəns] .

from	the	witness	-	box	as	not	fit	to	give	evidence	.
从	这	证人	-	盒子	作为	不是	合身	到	给	证据	.

心怀偏见的法官也不会有权以无神论者不适合作证为由，命令他们离开证人席。

[æt; ət]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rts] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .

At	almost	every	sitting	of	our	courts	it	is	demonstrated	beyond	a	doubt	.
在	几乎	每一个	坐着	的	我们的	法院	它	是	已证明	超过	一个	怀疑	.

几乎每次庭审都无可辩驳地证明了这一点。

[ðæt] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [huː] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ɑːn] [ðæt] [bʊk] ,

that	believers	in	the	Bible	,	who	take	the	oath	on	that	Book	,
那	信徒	在	这	圣经	,	WHO	拿	这	誓言	在	那	书	,

那些相信圣经的人，那些在圣经上发誓的人，

[duː][nɑːt][ɔːl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ['ʌndər] [oʊθ] .

do	not	all	tell	the	truth	under	oath	.
做	不是	全部	告诉	这	真相	在下面	誓言	.

并非所有人都会在宣誓后说真话。

['evri] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði][lænd] [noʊz] [ðɪs] ,

Every	judge	and	lawyer	in	the	land	knows	this	,
每一个	法官	和	律师	在	这	土地	知道	这	,

全国所有法官和律师都知道这一点。

[ænd; ənd][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] .

and	all	know	it	who	have	much	to	do	in	courts	of	law	.
和	全部	知道	它	WHO	有	很多	到	做	在	法院	的	法律	.

所有在法庭上有很多事情要做的人都知道这一点。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrd][ɔːr][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , ['weðər] ['krɪstʃən] [ɔːr]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

The	simple	word	or	affirmation	of	an	honest	man	,	whether	Christian	or	Infidel
这	简单的	单词	或者	肯定	的	一个	诚实的	男人	,	无论	基督教	或者	异教徒

,

,

,

一个诚实的人，无论基督徒还是无神论者，一句简单的话语或一句肯定，

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [oʊðz] [ʌv; əv] ['meni] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

is	better	than	a	thousand	oaths	of	many	believers	in	the	Bible	,
是	更好的	比	一个	千	誓言	的	许多	信徒	在	这	圣经	,

胜过圣经中众多信徒的一千个誓言。

[huː] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['teɪkən][ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .

who	are	without	hesitation	taken	into	the	witness	-	box	.
WHO	是	没有	犹豫	已采取	进入	这	证人	-	盒子	.

他们毫不犹豫地被带上证人席。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['eɪθɪɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][ækt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

Moreover	,	the	Atheist	in	making	the	above	affirmation	under	the	Act	referred	to	,
而且	,	这	无神论者	在	制作	这	多于	肯定	在下面	这	行为	指	到	,

此外，无神论者根据上述法案作出上述声明时，

[ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['penəltiz] [fɔːr; fər]['pɜːrdʒəri][æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][ɪn] ['teɪkɪŋ] , [ðə; ði]

is	subject	to	the	same	penalties	for	perjury	as	the	Christian	is	in	taking	,	the
是	主题	到	这	相同的	处罚	为了	伪证	作为	这	基督教	是	在	采取	,	这

['juːʒuəl] [oʊθ] .

usual	oath	.
通常	誓言	.

作伪证者将受到与基督徒宣誓时相同的处罚。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] !

There	is	,	therefore	,	no	good	reason	why	we	should	!
那里	是	,	所以	,	不	好的	原因	为什么	我们	应该	!

因此，我们没有任何理由应该这样做！

[nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələr][ækt] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv]

not	have	a	similar	Act	here	,	and	it	behooves	us	to	begin	to	move
不是	有	一个	相似的	行为	这里	,	和	它	理应	我们	到	开始	到	移动

[tɔːrdz] [ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

towards	its	consummation	.
向	它是	圆房	.

这里还没有类似的法案，我们有责任开始朝着完成这一目标迈进。

[friː'θɪŋkə] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['nuːmərəs] [ɪn]['kænədə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

Freethinkers	**are**	**getting**	**numerous**	**in**	**Canada**	**,**	**and**	**they**	**are**	**,**	**to**	**say**	**the**	**least**	**,**
自由思想者	是	获得	很多的	在	加拿大	,	和	他们	是	,	到	说	这	至少	,

[æz; əz] [ɪg'zempləri] ['sɪtəznz] ,

as	**exemplary**	**citizens**	**,**
作为	典范	公民	,

在加拿大，自由思想者越来越多，而且毫不夸张地说，他们都是模范公民。

['soʊʃəli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] , [æz; əz][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['nebəz] ?

socially	**and**	**morally**	**,**	**as**	**their**	**Christian**	**neighbors**	**?**
社会	和	道德上	,	作为	他们的	基督教	邻居	?

在社会和道德方面，他们能与他们的基督徒邻居相提并论吗?

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [lɔːŋgər] [dɪ'naɪd] ['iːkwəl] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['nebəz] ?

Why	**then**	**should**	**they**	**be**	**longer**	**denied**	**equal**	**rights**	**with**	**their**	**Christian**	**neighbors**	**?**
为什么	然后	应该	他们	是	更长	否认	平等的	权利	和	他们的	基督教	邻居	?

那么，为什么还要剥夺他们与基督徒邻居平等的权利呢?

* [sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

*****	**Since**	**writing**	**this**	**I**	**have**	**been**	**informed**	**by**	**one**	**of**	**the**
*	自从	写作	这	我	有	到过	知情的	经过	一	的	这

* 自从我写下这些文字后，我从其中一位人士那里得知.....

['witnisiz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [ðæt] [noʊ] [bleɪm] [kæn; kən][biː; bi] ['ferli] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə]

witnesses	**alluded**	**to**	**,**	**that**	**no**	**blame**	**can**	**be**	**fairly**	**imputed**	**to**
证人	暗示	到	,	那	不	责备	能	是	相当	估算	到

证人暗示，任何过错都不能公平地归咎于任何人。

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [kəm'peld] ,

the	**presiding**	**Judge**	**in**	**this**	**case**	**,**	**as**	**he**	**felt**	**compelled**	**,**
这	主持	法官	在	这	案件	,	作为	他	毛毡	被迫	,

本案主审法官认为有必要这样做。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][ʌn'dʒʌst] [lɔː] .

against	**his**	**sympathies**	**,**	**to**	**carry**	**out**	**the**	**unjust**	**law**	**.**
反对	他的	同情	,	到	携带	出去	这	不公正	法律	.

违背他的同情心，执行不公正的法律。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] ,

In	**England**	**they**	**still**	**have**	**a**	**State**	**Religion**	**,**
在	英格兰	他们	仍然	有	一个	状态	宗教	,

英国仍然保留着国教。

[jet] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ræʃnəlɪst] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɑːr; ər] [kən'siːdid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

yet	**the**	**rights**	**of**	**Rationalists**	**in**	**this**	**respect**	**are**	**conceded**	**to**	**them**	**.**
然而	这	权利	的	理性主义者	在	这	尊重	是	承认	到	他们	.

然而，理性主义者在这方面的权利是被承认的。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] ,

Here	**we**	**have**	**no**	**state**	**religion**	**,**
这里	我们	有	不	状态	宗教	,

这里没有国教。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] ['sʌfər] ['ʌndər] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

and	**yet**	**we**	**suffer**	**under**	**religious**	**disabilities**	**which**	**are**	**utterly**	**out**	**of**	**keeping**
和	然而	我们	遭受	在下面	宗教	残疾	哪个	是	完全地	出去	的	保持

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

with	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**age**	**,**
和	这	精神	的	这	年龄	,

然而，我们却饱受与时代精神完全不符的宗教束缚。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fæst] ['biːɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [ɪn] ['evri] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] .

and	which	are	fast	being	swept	away	in	every	civilized	country	.
和	哪个	是	快速地	存在	扫荡	离开	在	每一个	文明	国家	.

这些陋习正在各个文明国家迅速消失。

[ðə; ði] ['bræˌdlɔː] [ɪm'broʊlioʊ] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [hæz; həz] [hæd; həd]

The	Bradlaugh	imbroglio	recently	in	the	English	House	of	Commons	has	had
这	布拉德劳	纠葛	最近	在	这	英语	房子	的	公共领域	有	有

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [sʌm; səm] ['piːpəlz] [aɪz] ,

the	effect	of	opening	some	people's	eyes	,
这	影响	的	开幕	一些	人们的	眼睛	,

最近英国下议院发生的布拉德劳事件让一些人幡然醒悟。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [kən'sɜːrvətɪv] ['krɪstʃənz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

especially	those	conservative	Christians	who	are	still	afflicted	with	lingerings	of	that
尤其	那些	保守的	基督徒	WHO	是	仍然	受苦的	和	余韵	的	那

['bɪgətɪd] , [ɪn'tɑːlərənt] ,

bigoted	,	intolerant	,
偏执的	,	不宽容	,

尤其是那些仍然深受偏执、不宽容思想影响的保守基督徒，

[ænd; ənd] ['pəːsikjuːtɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] ['laɪtɪd] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] - , [hʌŋ] ['kweɪkərs] ,

and	persecuting	spirit	which	formerly	lighted	the	fires	of	Smithfield	,	hung	quakers	,
和	迫害	精神	哪个	以前	照明	这	火灾	的	-	,	悬挂	贵格会教徒	,

[ɪm'prɪznd] [soʊ] - [kɔːld] " [blæs'fiːmər] ,

imprisoned	so	-	called	"	blasphemers	,
被监禁	所以	-	称为	"	亵渎者	,

以及曾经点燃史密斯菲尔德之火、绞死贵格会教徒、监禁所谓"亵渎神明者"的迫害精神，

" [ænd; ənd] ['vaiəleitid] ['sɪv(ə)l] ['kɑːntrækts] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] .

"	and	violated	civil	contracts	in	the	name	of	God	.
"	和	违反	民用	合同	在	这	姓名	的	上帝	.

"并以神的名义违反民事合同。"

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪnglənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [tʃɑːrlz] ['bræˌdlɔː] , [ðə; ði] ['emɪnənt]

In	the	last	election	in	England	,	a	few	months	ago	,	Charles	Bradlaugh	,	the	eminent
在	这	最后的	选举	在	英格兰	,	一个	很少	几个月	前	,	查尔斯	布拉德劳	,	这	杰出

['eɪθiɪst] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] ,

Atheist	and	Republican	,
无神论者	和	共和党人	,

在几个月前英国的上次选举中，著名无神论者和共和党人查尔斯·布拉德劳夫

[wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv]

was	elected	to	the	English	House	of	Commons	for	the	borough	of
曾是	当选	到	这	英语	房子	的	公共领域	为了	这	行政区	的

[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] ,

Northampton	,
北安普顿	,

当选为英国下议院北安普顿选区议员。

[ænd; ənd] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	in	entering	the	House	he	claimed	his	right	,	instead	of	taking	the
和	在	进入	这	房子	他	声称	他的	正确的	,	反而	的	采取	这

[ˌpɑːrlə'mentri] [oʊθ] ,

Parliamentary	oath	,
议会	誓言	,

进入议会时，他声称自己有权这样做，而不是宣誓就职。

[tuː; tə] [ə'fɜːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ækt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'bʌv] .

to	affirm	under	the	Act	referred	to	above	.
到	确认	在下面	这	行为	指	到	多于	.

根据上述法案予以确认。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['væsəˌleɪtɪd] , [ə'pɔɪntɪd] [kə'mitiz] , [ænd; ənd] ['vɪgərəsli]

The	House	at	first	refused	,	vacillated	,	appointed	Committees	,	and	vigorously
这	房子	在	第一的	拒绝	,	摇摆不定	,	任命	委员会	,	和	大力

[di'beitid] [ðə; ði] ['mætər] ;

debated	the	matter	;
辩论	这	事情	;

众议院起初拒绝，犹豫不决，任命了多个委员会，并就此事展开了激烈的辩论；

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪgətɪd] ['membər] [æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] - [ðəm'selvz] [ɪn] [truː]

while	the	bigoted	members	at	once	proceeded	to	unbudget	themselves	in	true
尽管	这	偏执的	成员	在	一次	继续	到	-	他们自己	在	真的

['krɪstʃən] [staɪl] [ə'genst] [ðə; ði] " ['vɜːrmɪn] " ['eɪθiɪst] .

Christian	style	against	the	"	vermin	"	Atheist	.
基督教	风格	反对	这	"	害虫	"	无神论者	.

与此同时，那些心存偏见的成员立即以真正的基督教方式，对“害虫”无神论者展开了猛烈的抨击。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌlev(ə)l'hedɪd] ['eɪθiɪst] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

Meanwhile	the	levelheaded	Atheist	knew	what	he	was	about	,	and	,	as	the
同时	这	冷静沉着	无神论者	知道	什么	他	曾是	关于	,	和	,	作为	这

['siːkwəl] [ʃoʊd] ,

sequel	showed	,
续集	显示	,

与此同时，这位头脑冷静的无神论者清楚自己在做什么，而且，正如续集所表明的那样，

[pruːvd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

proved	himself	more	than	a	match	for	the	English	House	of	Commons	.
已证实	他自己	更多的	比	一个	匹配	为了	这	英语	房子	的	公共领域	.

他证明了自己完全有能力胜任英国下议院的议员工作。

['miːnwaɪl] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] — [wɜːr; wər] - ['wɑtʃɪŋ]

Meanwhile	also	,	the	people	of	England	—	the	working	classes	—	were	-	watching
同时	还	,	这	人们	的	英格兰	—	这	在职的	课程	—	是	-	观看

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

the	whole	business	,
这	所有的	商业	,

与此同时，英国民众——尤其是工人阶级——也在密切关注着整个事件。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wen] ['bræˌdlɔː] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][bəuθ] [oʊθ] [ænd; ənd][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ,

and	finally	when	Bradlaugh	was	refused	both	oath	and	affirmation	,
和	最后	什么时候	布拉德劳	曾是	拒绝	两个都	誓言	和	肯定	,

最后，当布拉德劳被拒绝宣誓和确认时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['eɪθiɪst] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] ,

and	the	intention	to	keep	the	Atheist	out	of	Parliament	became	manifest	,
和	这	意图	到	保持	这	无神论者	出去	的	议会	成为	显现	,

将无神论者排除在议会之外的意图变得显而易见。

[ðeɪ] ([ðə; ði] ['piːp(ə)l]) ['prɑːmptli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

they	(	the	people	)	promptly	came	to	the	front	.
他们	(	这	人们	)	及时	来了	到	这	正面	.

他们（民众）立即来到前线。

[dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] " [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] " [ðæt] [vɑːks]['pɑːpjʊˌlaɪ] ,

Just	then	it	began	to	dawn	on	"	the	powers	that	be	"	that	vox	populi	,
只是	然后	它	开始	到	黎明	在	"	这	权力	那	是	"	那	声音	流行	,

就在这时，“当权者”开始意识到，民意……

[vɑːks]['deɪˌi][hæd; həd] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən]['poʊətri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

vox	Dei	had	more	truth	than	poetry	in	it	.
声音	德伊	有	更多的	真相	比	诗	在	它	.

《上帝之声》中真理多于诗意。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [ðə; ði] [prə'duːsəz] — ([kɔːld] " ['loʊər] ['klæsɪz] " [baɪ][ðə; ði] " ['ʌpər] "

The	people	of	England	—	the	producers	—	(	called	"	lower	classes	"	by	the	"	upper	"
这	人们	的	英格兰	—	这	生产者	—	(	称为	"	降低	课程	"	经过	这	"	上	"

[nɑːn] - [prə'duːsəz]) [ə'sembld] [ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [mæs] - ['miːtiŋz]

non	-	producers	)	assembled	in	scores	of	thousands	in	indignation	mass	-	meetings
非	-	生产者	)	组装	在	得分	的	数千	在	愤慨	大量的	-	会议

[ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋglənd] ,

all	over	England	,
全部	超过	英格兰	,

英国人民——生产者们——（被"上层"非生产者称为"下层阶级"）成千上万地聚集在英格兰各地，举行义愤填膺的群众集会。

[dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['bræˌdlɔː] ([ðer; ðər] [best] [frend]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l]

demanding	the	admission	of	Charles	Bradlaugh	(	their	best	friend	)	to	his	rightful
要求	这	入学	的	查尔斯	布拉德劳	(	他们的	最好的	朋友	)	到	他的	正当的

[siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

seat	in	the	English	House	of	Commons	.
座位	在	这	英语	房子	的	公共领域	.

要求允许查尔斯·布拉德劳（他们的挚友）在英国下议院获得他应有的席位。

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] " ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] " [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

The	aforesaid	"	powers	that	be	"	took	the	alarm	.
这	上述	"	权力	那	是	"	采取	这	警报	.

上述"当权者"对此感到震惊。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] " [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] "

Seeing	that	the	"	voice	of	the	people	"	was	even	more	potent	than	the	"
看到	那	这	"	嗓音	的	这	人们	"	曾是	甚至	更多的	强效	比	这	"

[vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

voice	of	God	,
嗓音	的	上帝	,

鉴于"人民的声音"甚至比"上帝的声音"更有力量，

" [ðeɪ] ['pruːdntli] [boʊd] [tuː; tə][ɪts] ['mændeɪt] .

"	they	prudently	bowed	to	its	mandate	.
"	他们	谨慎地	鞠躬	到	它是	授权	.

他们谨慎地服从了它的命令。

[ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [noʊ] [klɑːk] ['taʊər] ,

They	perceived	that	no	Clock	Tower	,
他们	感知	那	不	钟	塔	,

他们发现没有钟楼，

[ɔːr] ['ʌðər] ['taʊər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] ['wɜrkɪŋˌmænz] [frend] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs]

or	other	tower	in	England	would	hold	the	workingman's	friend	even	for	the	space
或者	其他	塔	在	英格兰	会	抓住	这	工人的	朋友	甚至	为了	这	空间

[ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] .

of	seven	days	.
的	七	天	.

或者英格兰的其他塔楼，即使只留住工人的朋友七天，也无济于事。

['bræˌdlɔː] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'liːst] [ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] [maɪt] ['pɜːrrədˌventʃər] [suːn]

Bradlaugh	must	be	released	or	the	House	of	Brunswick	might	peradventure	soon
布拉德劳	必须	是	发布	或者	这	房子	的	布伦瑞克	可能	或者	很快

[biː; bi][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] — [nɑːt] ,

be	in	mourning	—	not	,
是	在	丧	—	不是	,

布拉德劳必须被释放，否则布伦瑞克家族或许很快就要陷入哀悼之中——不，

['prɑːbəbli] , [fɔːr; fər] [spɪld] [blʌd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] , [aɪ] , [ə; eɪ] [kraʊn] !

probably	**,**	**for**	**spilled**	**blood**	**,**	**but**	**for**	**a**	**crown**	**,**	**aye**	**,**	**a**	**crown**	**!**
大概	,	为了	洒了	血	,	但	为了	一个	王冠	,	是的	,	一个	王冠	!

或许是为了流血牺牲，但为了王冠，是的，为了王冠!

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] [tʃɑːrlz] ['bræˌdlɔː] ['entər] [ðə; ði] [haʊs]

No	**wonder**	**the**	**English**	**Government**	**feared**	**to**	**see**	**Charles**	**Bradlaugh**	**enter**	**the**	**House**
不	想知道	这	英语	政府	害怕	到	看	查尔斯	布拉德劳	进入	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

of	**Commons**	**.**
的	公共领域	.

难怪英国政府害怕看到查尔斯·布拉德劳进入下议院。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'piːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] .

He	**had**	**impeached**	**the**	**House**	**of**	**Brunswick**	**.**
他	有	弹劾	这	房子	的	布伦瑞克	.

他曾弹劾布伦瑞克议会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] " [sɔːft] [ɪm'piːtʃmənt] .

And	**it**	**was**	**no**	**"**	**soft**	**impeachment**	**.**
和	它	曾是	不	"	柔软的	弹劾	.

而且这绝非一次“温和的弹劾”。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['terəbli] [hɑːrd] [ɪn'daɪtmənt] !

"	**No**	**,**	**but**	**a**	**terribly**	**hard**	**indictment**	**!**
"	不	,	但	一个	可怕	难的	起诉书	!

不，但这却是一份极其严厉的指控!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['ænsər] ?

Was	**it**	**ever**	**answered**	**?**
曾是	它	曾经	回答	?

这个问题最终有答案了吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] [tuː; tə] ['ænsər] .

No	**,**	**it**	**was**	**too**	**true**	**to**	**answer**	**.**
不	,	它	曾是	也	真的	到	回答	.

不，这个问题太真实了，我无法回答。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

The	**only**	**answer**	**was**	**from**	**Lord**	**Randolph**	**Churchill**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**,**
这	仅有的	回答	曾是	从	主	兰道夫	丘吉尔	在	这	房子	的	公共领域	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] .

and	**it**	**was**	**characteristic**	**.**
和	它	曾是	特征	.

唯一的回应来自下议院的兰道夫·丘吉尔勋爵，而他的回应也极具代表性。

[ðɪs] ['ræbɪd]['mɑːnərkɪstˌmɑːnɑːrkɪst] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['krɪstʃən] [ziːl] [ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr]

This	**rabid**	**monarchist**	**,**	**with**	**much**	**more**	**Christian**	**zeal**	**than**	**knowledge**	**or**
这	狂犬病	君主主义者	,	和	很多	更多的	基督教	热情	比	知识	或者

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,

discretion	**,**
审慎	,

这位狂热的君主主义者，其基督教热情远胜于知识和判断力，

[tʊk] [brædlɔz] " [ɪm'piːtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] " [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː]

took	**Bradlaugh's**	**"**	**Impeachment**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Brunswick**	**"**	**and**	**cast**	**it**
采取	布拉德劳的	"	弹劾	的	这	房子	的	布伦瑞克	"	和	投掷	它

['vɪʃəsli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

viciously	**under**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**.**
恶毒地	在下面	他的	脚	在	这	地面	的	这	房子	的	公共领域	.

他将布拉德劳的《布伦瑞克议会弹劾案》狠狠地扔在了下议院的地板上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] " [ɪm'piːtʃmənt] " [wʌz; wəz] ['ænsər] !

That	was	the	way	the	"	Impeachment	"	was	answered	!
那	曾是	这	方式	这	"	弹劾	"	曾是	回答	!

这就是对"弹劾"的回应!

[wel] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] , " [let][ðə; ði] [gɔːld] ['dʒeɪdz] [wɪns] !

Well	,	as	Shakspeare	says	,	"	let	the	galled	jades	wince	!
出色地	,	作为	莎士比亚	说道	,	"	让	这	恼怒	玉石	畏缩	!

正如莎士比亚所说，"让受辱的玉儿们痛苦地呻吟吧！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪθiɪst] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] !

"	But	the	Atheist	had	his	revenge	!
"	但	这	无神论者	有	他的	复仇	!

"但是无神论者报了仇！"

[ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['veri] [suːn] [let][hɪm; ɪm][aʊt] .

They	had	put	him	in	the	Tower	,	but	they	very	soon	let	him	out	.
他们	有	放	他	在	这	塔	,	但	他们	非常	很快	让	他	出去	.

他们把他关进了伦敦塔，但很快就把他放了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] , ['hævɪŋ]

He	had	been	somewhat	accustomed	to	fighting	the	English	Government	,	having
他	有	到过	有些	习惯	到	斗争	这	英语	政府	,	拥有

['biːtn] [ðem; ðəm] [twaɪs] ,

beaten	them	twice	,
被打败	他们	两次	,

他早已习惯与英国政府作战，曾两次击败他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [nɑːt] .

and	he	feared	not	.
和	他	害怕	不是	.

他并不害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'liːst] [ðə; ði][nekst] .

He	was	imprisoned	one	day	,	but	released	the	next	.
他	曾是	被监禁	一	天	,	但	发布	这	下一个	.

他被关押了一天，第二天就被释放了。

[æn; ən][ækt][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [pæst] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['bræˌdlɔː] [æt; ət][fɜːrst] [di'mɑːndid]

An	Act	was	speedily	passed	giving	more	even	than	Bradlaugh	at	first	demanded
一个	行为	曾是	迅速地	通过了	给予	更多的	甚至	比	布拉德劳	在	第一的	要求

— ['gɪvɪŋ] ['evri] ['membər] [huː] [wɪʃɪz] [ɪn]['fjuːtʃər] ,

—	giving	every	member	who	wishes	in	future	,
—	给予	每一个	成员	WHO	愿望	在	未来	,

一项法案迅速获得通过，其给予的待遇甚至超过了布拉德劳最初要求的——允许未来每个有意愿的成员.....

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [oʊθ] .

the	right	to	affirm	instead	of	taking	the	Christian	Oath	.
这	正确的	到	确认	反而	的	采取	这	基督教	誓言	.

有权选择不宣誓基督教誓言。

['bræˌdlɔː] [hæz; həz] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [di'mɑːndid] ,

Bradlaugh	has	accordingly	made	his	affirmation	as	he	at	first	demanded	,
布拉德劳	有	因此	制成	他的	肯定	作为	他	在	第一的	要求	,

因此，布拉德劳夫已按照他最初的要求作出了确认。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [æz; əz][em] . [piː] .

and	has	taken	his	seat	in	the	English	House	of	Commons	as	M	.	P	.
和	有	已采取	他的	座位	在	这	英语	房子	的	公共领域	作为	M	.	P	.

[fɔːr; fər][nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən] ,

for	Northampton	,
为了	北安普顿	,

他已就任英国下议院北安普顿选区议员。

* [ænd; ənd] [nəʊ] [let] ['evri] [ˌfri:'θɪŋkər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rld] [rɪ'dʒɔɪs] ,

*	And	now	let	every	Freethinker	throughout	the	civilized	world	rejoice	,
*	和	现在	让	每一个	自由思想者	自始至终	这	文明	世界	麾	,

现在，让整个文明世界的每一位自由思想者都欢欣鼓舞吧!

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] !

for	this	is	a	great	victory	for	our	cause	!
为了	这	是	一个	伟大的	胜利	为了	我们的	原因	!

因为这对我们来说是一场伟大的胜利!

[ðə; ði] ['eləkwənt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] [raɪts] [hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['vɪktəri]

The	eloquent	champion	of	our	dearest	rights	has	achieved	a	glorious	victory
这	雄辩	冠军	的	我们的	亲爱的	权利	有	已达成	一个	辉煌	胜利

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑ:rləmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['entərz] [ˌaɪ 'ti:] !

on	the	very	threshold	of	the	English	Parliament	before	he	enters	it	!
在	这	非常	临界点	的	这	英语	议会	前	他	进入	它	!

这位雄辩的捍卫我们最珍视权利的斗士，在进入英国议会之前，就已经在英国议会的门槛上取得了辉煌的胜利!

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] !

Let	us	take	courage	!
让	我们	拿	勇气	!

让我们鼓起勇气!

[ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l][aɪ'kɑ:nəklæst][hæz; həz] [naʊ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer]

The	indomitable	and	invincible	Iconoclast	has	now	attained	a	position	where
这	不屈不挠	和	无敌	反传统者	有	现在	已达到	一个	位置	在哪里

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][ðə; ði] [wɜ:rld]

his	voice	will	be	heard	in	behalf	of	liberty	and	the	rights	of	man	the	world
他的	嗓音	将要	是	听到	在	代表	的	自由	和	这	权利	的	男人	这	世界

['oʊvər] !

over	!
超过	!

这位不屈不挠、所向披靡的偶像破坏者如今已身居要职，他的声音将代表全世界的自由和人权发出!

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] " [kɔ:rs] " [baɪ][sʌm; səm]['oʊvər] - ['kʌltʃərd] ['pi:p(ə)l] ,

He	is	called	"	coarse	"	by	some	over	-	cultured	people	,
他	是	称为	"	粗	"	经过	一些	超过	-	有文化的	人们	,

有些自以为是的人称他“粗俗”。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɔ:rsnəs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði][wɜ:rld] [ni:dz] ,

but	his	coarseness	is	of	the	kind	the	world	needs	,
但	他的	粗糙度	是	的	这	种类	这	世界	需求	,

但他这种粗犷的风格正是世界所需要的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][du:][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	therefore	we	do	not	object	to	it	.
和	所以	我们	做	不是	目的	到	它	.

因此我们不反对。

[ðə; ði] [ˌsju:pə'stiʃənz] , [ænd; ənd] ['erərz] , [ænd; ənd] [rɔŋz] , [ænd; ənd] [ə'preʃn] [stɪl] ['weɪɪŋ]

The	superstitions	,	and	errors	,	and	wrongs	,	and	oppressions	still	weighing
这	迷信	,	和	错误	,	和	错误	,	和	压迫	仍然	称重

[daʊn] ['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - [men] [ni:d] [ber] - ['hændɪd] (" [kɔ:rs] ") ['hændlɪŋ] ,

down	our	fellow	-	men	need	bare	-	handed	(	"	coarse	"	)	handling	,
向下	我们的	同伴	-	男人	需要	裸	-	递交	(	"	粗	"	)	处理	,

那些仍然压在我们同胞身上的迷信、谬误、罪恶和压迫，需要用赤裸裸的（“粗暴的”）方式来解决。

[wɪ'ðaʊt] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['bræˌdlɔ:] [werz] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ,

without	gloves	,	and	Bradlaugh	wears	none	of	these	,
没有	手套	,	和	布拉德劳	穿着	没有任何	的	这些	,

布拉德劳不戴手套，而且他身上也没有这些东西。

[bʌt; bət] ['fɪrləsli] [θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [tuː; tə] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [wen'evər]

but	fearlessly	throws	down	the	gauntlet	to	falsehood	and	oppression	whenever
但	无畏地	投掷	向下	这	手套	到	谬误	和	压迫	每当

[ænd; ənd] [wer'evər] [faʊnd] .

and	wherever	found	.
和	无论	成立	.

但无论何时何地，只要发现谎言和压迫，都会毫不畏惧地予以反击。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [oʊθ] ['kwestʃən] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ɪn'θuːziæzəm]

But	I	fear	I	am	getting	a	little	off	the	Oath	Question	here	in	my	enthusiasm
但	我	害怕	我	是	获得	一个	小的	离开	这	誓言	问题	这里	在	我的	热情

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['bræˌdlɔː] ,

for	Charles	Bradlaugh	,
为了	查尔斯	布拉德劳	,

但我恐怕因为我对查尔斯·布拉德劳的热情，而有点偏离了宣誓问题本身。

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] .

Member	of	Parliament	for	Northampton	.
成员	的	议会	为了	北安普顿	.

北安普顿选区国会议员。

* [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['kænədə] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [hæv; həv] [dʌn]

*	The	press	of	Canada	,	with	very	few	exceptions	,	have	done
*	这	按	的	加拿大	,	和	非常	很少	例外情况	,	有	完毕

除极少数例外，加拿大媒体已经……

['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊθ]

Mr	.	Bradlaugh	a	great	injustice	in	connection	with	the	oath
先生	.	布拉德劳	一个	伟大的	不公正	在	联系	和	这	誓言

布拉德劳先生在宣誓方面遭遇了极大的不公。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格索尔在加拿大：对温德林、林(Ingersoll in Canada A Reply to Wendling,)

['kwestʃən] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ([pər'hæps] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]) ['ʌtərli]
question , as they have (perhaps unintentionally) utterly
问题 , 作为 他们 有 (也许 无意中) 完全地

质疑，因为他们（或许是无意中）完全

[mɪsˌreprɪ'zentid] [hɪm; ɪm] .
misrepresented him .
歪曲事实 他 .

歪曲了他的形象。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃɑ:rdʒd] [ðæt] [hi:; hi] " [flɔ:ntid] [hɪz; ɪz]
They have charged that he " flaunted his
他们 有 带电 那 他 " 炫耀 他的

他们指控他"炫耀自己的……"

['eɪθiɪzəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , " [ðæt] [hi:; hi][æt; ət][fɜ:rst]
Atheism before the House of Commons , " that he at first
无神论 前 这 房子 的 公共领域 , " 那 他 在 第一的

在下议院就无神论发表讲话时，"他起初……"

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ɑ:n] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [greɪʊndz] [ænd; ənd]
refused to take the oath on conscientious grounds and
拒绝 到 拿 这 誓言 在 尽责的 理由 和

因良心原因拒绝宣誓；

['sʌbsɪkwəntli] " ['swɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['skru:pəlz] " [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk]
subsequently " swallowed his scruples " and offered to take
随后 " 吞咽 他的 顾虑 " 和 提供 到 拿

随后他"压下顾虑"，主动提出带走

[ðə; ði] [oʊθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['eɪθiɪst] [ɪz] [wɪ'ðaʊt]
the oath ; and that , therefore , the Atheist is without
这 誓言 ; 和 那 , 所以 , 这 无神论者 是 没有

誓言；因此，无神论者没有

['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)l] , ['sækrifaisɪŋ] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [pleɪs] .
conscience and without principle , sacrificing all for place .
良心 和 没有 原则 , 牺牲 全部 为了 地方 .

毫无良知，没有原则，为了地位牺牲一切。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['ʌtərli] [ʌn'tru:] .
Now , this is all utterly untrue .
现在 , 这 是 全部 完全地 不属实 .

这一切都完全是无稽之谈。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [flɔ:nt] [hɪz; ɪz]
He did not flaunt his
他 做过 不是 标榜 他的

他并没有炫耀自己的

['eɪθiɪzəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] .
Atheism before the House .
无神论 前 这 房子 .

无神论在议会面前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

He	did	not	refuse	to	take	the
他	做过	不是	拒绝	到	拿	这

他没有拒绝接受

[oʊθ] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'fɜːrm] .

oath	,	but	simply	claimed	to	be	allowed	to	affirm	.
誓言	,	但	简单地	声称	到	是	允许	到	确认	.

宣誓，但只是声称被允许确认。

[ðə; ði]

The
这

这

['spiːkər] ['hævɪŋ] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]

Speaker	having	intimated	to	Mr	.	Bradlaugh	that	if	he	desired
扬声器	拥有	暗示	到	先生	.	布拉德劳	那	如果	他	想要的

议长曾暗示布拉德劳先生，如果他愿意

[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

to	address	the	House	in	explanation	of	his	claim	he	would	be
到	地址	这	房子	在	解释	的	他的	宣称	他	会	是

他将向众议院解释他的说法，他将.....

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] ,

permitted	to	do	so	,	Mr	.	Bradlaugh	said	,	"	I	have	repeatedly	,
允许	到	做	所以	,	先生	.	布拉德劳	说	,	"	我	有	反复	,

布拉德劳先生说，如果被允许这样做，“我曾多次这样做，

[fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] [pæst] , [meɪd] [æn; ən][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

for	nine	years	past	,	made	an	affirmation	in	the	highest
为了	九	年	过去的	,	制成	一个	肯定	在	这	最高

过去九年里，在最高层面上做出了肯定。

[kɔːrts] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [relm] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [meɪk]

courts	of	jurisdiction	in	this	realm	:	I	am	ready	to	make
法院	的	管辖权	在	这	领域	:	我	是	准备好	到	制作

本领域内具有管辖权的法院：我已准备好做出决定

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ɔːr][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

such	a	declaration	or	affirmation	.
这样的	一个	宣言	或者	肯定	.

这样的声明或肯定。

" [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [wen]

"	And	subsequently	when
"	和	随后	什么时候

“随后当

['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	Bradlaugh	offered	to	take	the	oath	,	it	was	after	he	had
先生	.	布拉德劳	提供	到	拿	这	誓言	,	它	曾是	后	他	有

布拉德劳先生主动提出宣誓，那是在他.....之后

[meɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

made	an	explanation	that	although	a	portion	of	it	to	him	was
制成	一个	解释	那	虽然	一个	部分	的	它	到	他	曾是

他解释说，虽然其中一部分对他来说是.....

[ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [fɔːrm] , [jet] [ðæt] [ðə; ði] [oʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk]

a	meaningless	form	,	yet	that	the	oath	as	a	whole	,	if	he	took
一个	无意义的	形式	,	然而	那	这	誓言	作为	一个	所有的	,	如果	他	采取

一个毫无意义的形式，然而，如果他接受，那么整个誓言就具有意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['baɪndɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm]

it	would	be	binding	on	his	conscience	substantially	the	same
它	会	是	结合	在	他的	良心	实质性	这	相同的

它对他良心的约束力实质上是一样的。

[æz; əz][æn; ən][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

as	an	affirmation	.
作为	一个	肯定	.

作为一种肯定。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] , [ɔːl]['teɪkən][frʌm; frəm]

These	are	the	facts	,	all	taken	from
这些	是	这	事实	, 全部		已采取	从

以上均为事实，全部摘自

[ɔː'θentɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɔːrsɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [wʌt] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd]

authentic	official	sources	,	and	not	from	what	bigoted	and
真正的	官方的	来源	,	和	不是	从	什么	偏执的	和

权威的官方来源，而不是来自那些偏执和

['predʒədɪst] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

prejudiced	correspondents	have	sent	us	across	the	ocean	.
有偏见的	通讯员	有	发送	我们	穿过	这	海洋	.

带有偏见的记者把我们送到了大洋彼岸。

[maɪ]

My
我的

我的

[ə'θɔːrəti] [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

authority	is	the	record	of	the	proceedings	of	the
权威	是	这	记录	的	这	诉讼程序	的	这

权威性是诉讼程序的记录。

[ˌpɑːrlə'mentri] [kə'mitiz] [ɑːn][ðə; ði] ['bræˌdlɔː] [keɪs] , [wer] [ðə; ði]

Parliamentary	Committees	on	the	Bradlaugh	case	,	where	the
议会	委员会	在	这	布拉德劳	案件	,	在哪里	这

议会委员会就布拉德劳案展开调查，其中

[fækts][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [brɔːt] [aʊt][ɪn] ['evɪdəns] ,

facts	I	have	stated	were	distinctly	brought	out	in	evidence	,
事实	我	有	声明	是	明显地	带来	出去	在	证据	,

我所陈述的事实已在证据中得到明确证实。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sɔːrs] [aɪ][beg][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ðɪs]

to	which	source	I	beg	to	refer	the	newspapers	of	this
到	哪个	来源	我	求	到	参考	这	报纸	的	这

我谨将此消息来源引述给该报。

['kʌntri] [ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] ['ɑːnərəb(ə)l][baɪ]

country	and	call	upon	them	to	make	the	amende	honorable	by
国家	和	称呼	之上	他们	到	制作	这	修改	光荣的	经过

呼吁全国人民以体面的方式进行修正。

['setɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['riːdɚz] .

setting	this	matter	right	before	their	readers	.
环境	这	事情	正确的	前	他们的	读者	.

向读者澄清事实。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[aɪ][beg][tuː; tə] [ə'gen] [ɜːrdʒ][ə'pɑːn][maɪ] ['feloʊ] [friː'θɪŋkə] [θruː'aʊt] ['kænədə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

I	beg	to	again	urge	upon	my	fellow	Freethinkers	throughout	Canada	the	necessity	of
我	求	到	再次	敦促	之上	我的	同伴	自由思想者	自始至终	加拿大	这	必要性	的

['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][æz; əz] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][juː 'es]['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]

taking	such	action	as	will	secure	for	us	our	legal	rights	in	the	Courts	of
采取	这样的	行动	作为	将要	安全的	为了	我们	我们的	合法的	权利	在	这	法院	的

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

我再次恳请加拿大各地的自由思想者同胞们，必须采取行动，以确保我们在本国法院享有合法权利。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['evɪdəns] [ə'mendmənt] [ækt] ,

I	trust	that	the	petitions	to	Parliament	for	an	Evidence	Amendment	Act	,
我	相信	那	这	请愿书	到	议会	为了	一个	证据	修正案	行为	,

我相信向议会提交的关于《证据法修正案》的请愿书，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪn] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

which	we	design	ere	long	to	put	in	circulation	,
哪个	我们	设计	埃雷	长的	到	放	在	循环	,

我们设计后不久就会投入流通，

[meɪ] [biː; bi] [ˊnjuːmərəsli] [saɪnd] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɪbərəl] [frendz]

may	be	numerously	signed	and	diligently	circulated	by	the	liberal	friends
可能	是	很多	签名	和	勤勉地	流通	经过	这	自由主义	朋友们

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] .

in	the	various	places	to	which	they	will	be	sent	.
在	这	各种各样的	地方	到	哪个	他们	将要	是	发送	.

自由派朋友们可以在这些信件被送往的各个地方，在信件上签名并认真分发。

['sɛlbi] , ['lɛnəks] [ˌsiː 'oʊ] . , [ɒnt] . , [dʒʊ'laɪ] , -

Selby	,	Lennox	Co	.	,	Ont	.	,	July	,	1880
塞尔比	,	伦诺克斯	合作	.	,	安大略省	.	,	七月	,	-

安大略省伦诺克斯县塞尔比，1880年7月

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] [truːθ] [noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [blɪŋk] [ðə; ði][fækt] ,

"	It	can	do	truth	no	service	to	blink	the	fact	,
"	它	能	做	真相	不	服务	到	眨	这	事实	,

“回避事实对真相毫无益处。”

[noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

known	to	all	who	have	the	most	ordinary	Acquaintance	with	literary	history	,
已知	到	全部	WHO	有	这	最多	普通的	熟人	和	文学	历史	,

[ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n] ,

that	a	large	portion	,
那	一个	大的	部分	,

凡是对文学史稍有了解的人都知道，很大一部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l]['mɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk] ,

of	the	noblest	and	most	valuable	moral	teaching	has	been	the	work	,
的	这	最高贵	和	最多	有价值的	道德	教学	有	到过	这	工作	,

这部作品包含了最高尚、最有价值的道德教诲，

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][men] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][men] [huː] [nuː] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] ,

not	only	of	men	who	did	not	know	,	but	of	men	who	knew	and	rejected	,
不是	仅有的	的	男人	WHO	做过	不是	知道	,	但	的	男人	WHO	知道	和	拒绝	,

不仅是那些不知情的人，还有那些知情却拒绝接受的人。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

the	Christian	faith	.
这	基督教	信仰	.

基督教信仰。

" — [dʒeɪ] . [es] . [mɪl] .
" — J . S . Mill .
" — J . S . 磨 .

——JS Mill。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] ['rekərdz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪt] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ðæt]
" The history of Christ is contained in records which exhibit contradictions that
" 这 历史 的 基督 是 包含 在 记录 哪个 展览 矛盾 那
['kænɑːt] [biː; bi]['rekənsaild] ,
cannot be reconciled ,
不能 是 和解 ,

“基督的历史记载在各种文献中，这些文献存在无法调和的矛盾之处。”

[,impə'fekʃəns] [ðæt] [wʊd] ['greɪtli] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪd] ['hjuːmən] [,kɔmpə'ziʃənz] ,
imperfections that would greatly detract from even admitted human compositions ,
瑕疵 那 会 非常 减损 从 甚至 承认 人类 作品 ,

即使公认的人类作品，这些缺陷也会极大地降低其质量。

[ænd; ənd] [ɪ'roʊniəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdlɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]
and erroneous principles of morality that would hardly have found a place in
和 错误 原则 的 道德 那 会 几乎 有 成立 一个 地方 在
[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkəm'pliːt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] .
the most incomplete system of the philosophers of Greece and Rome .
这 最多 未完成 系统 的 这 哲学家 的 希腊 和 罗马 .

以及错误的道德原则，这些原则即使在古希腊和古罗马哲学家最不完善的体系中也很难找到立足之地。

" — [rev] .
" — Rev .
" — 牧师 .

“——牧师

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒaɪlz] .
Dr . Giles .
博士 . 吉尔斯 .

吉尔斯博士。

" [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [biː; bi][hiː; hi] [pɪr] [ɔːr] ['pez(ə)nt] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , ['pɔːpər] [ɔːr]
" That any human creature , be he peer or peasant , man or woman , pauper or
" 那 任何 人类 生物 , 是 他 同伴 或者 农民 , 男人 或者 女士 , 穷光蛋 或者
[ˌmɪljə'ner] ,
millionaire ,
百万富翁 ,

“任何人类，无论是贵族还是平民，男人还是女人，穷人还是百万富翁，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]
should be visited with pains and penalties because of his or her
应该 是 到访 和 疼痛 和 处罚 因为 的 他的 或者 她
['spekjələtɪv] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wer'ɑːn] [bʌt; bət] [fjuː] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [prə'fesɪŋ] ['krɪstʃənz]
speculative opinion on a subject whereon but few even of professing Christians
推测性的 观点 在 一个 主题 其中 但 很少 甚至 的 声称 基督徒
[ɑːr; ər] [ə'griːd] ,
are agreed ,
是 同意 ,

仅仅因为对一个连自称基督徒的人都鲜少达成共识的问题发表了推测性意见，就应该受到痛苦和惩罚。

[ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sætaɪər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['vɔːntɪd] ['lɪbərtɪ] .
is a bitter satire on our vaunted liberty .
是 一个 苦的 讽刺 在 我们的 吹嘘 自由 .

这是对我们引以为傲的自由的辛辣讽刺。

[maɪ] [lɔːds] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['mɑːrtər] - [fairz][ʌv; əv] ['smɪθfiːld] ,

My	Lords	,	it	is	the	spirit	which	lighted	the	martyr	-	fires	of	Smithfield	,
我的	领主	,	它	是	这	精神	哪个	照明	这	烈士	-	火灾	的	史密斯菲尔德	,

诸位大人，正是这种精神点燃了史密斯菲尔德殉道者的烈火。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ['gælənt][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][soʊlz] [sʌtʃ] [æz; əz]['brʊnoʊ] .

and	led	to	the	stake	gallant	and	noble	souls	such	as	Bruno	.
和	引领	到	这	赌注	英勇	和	高贵	灵魂	这样的	作为	布鲁诺	.

并将像布鲁诺这样英勇高尚的灵魂送上了火刑柱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ; ['kʌmpəni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] , [maɪ] [lɔːds] ,

It	is	a	noble	;	company	you	are	placing	me	in	,	my	Lords	,
它	是	一个	高贵	;	公司	你	是	放置	我	在	,	我的	领主	,

诸位大人，您们让我加入的这个群体真是高尚。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . " — ['ɪbɪd] .

and	I	shall	thank	you	for	it	.	"	—	Ibid	.
和	我	将	感谢	你	为了	它	.	"	—	同上	.

我将为此感谢你。”——同上。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] ['nʌmbər] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['siːkəz] ['æftər] [truːθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz]

"	Who	shall	number	the	patient	and	earnest	seekers	after	truth	,	from	the	days
"	WHO	将	数字	这	病人	和	认真	寻求者	后	真相	,	从	这	天

[ʌv; əv][gæli'leiəu] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

of	Galileo	until	now	,
的	伽利略	直到	现在	,

谁能统计从伽利略时代至今，有多少耐心而真诚地寻求真理的人呢?

[huːz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bɪtərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] [neɪm] ['blæstɪd] , [baɪ][ðə; ði]

whose	lives	have	been	embittered	,	and	their	good	name	blasted	,	by	the
谁	生活	有	到过	愤懑	,	和	他们的	好的	姓名	炸毁	,	经过	这

[mɪ'steɪkən] [ziːl] [ʌv; əv] - ?

mistaken	zeal	of	Bibliolators	?
错误	热情	的	-	?

那些因藏书家们的错误热情而生活变得痛苦不堪、名誉扫地的人呢?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['wikər] [men] [huːz] [sens] [ʌv; əv] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn]

Who	shall	count	the	host	of	weaker	men	whose	sense	of	truth	has	been
WHO	将	数数	这	主持人	的	较弱	男人	谁	感觉	的	真相	有	到过

[dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] — [huːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɪn]

destroyed	in	the	effort	to	harmonize	impossibilities	—	whose	life	has	been	wasted	in
损毁	在	这	努力	到	协调	不可能的事	—	谁	生活	有	到过	浪费	在

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [nuː] [waɪn] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['bɔtlz] [ʌv; əv]

the	attempt	to	force	the	generous	new	wine	of	Science	into	the	old	bottles	of
这	试图	到	力量	这	慷慨的	新的	葡萄酒	的	科学	进入	这	老的	瓶子	的

['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm] ,

Judaism	,
犹太教	,

谁能数清那些意志薄弱的人，他们在试图调和不可能之事的过程中丧失了真理感，他们的生命在试图将科学慷慨的新酒灌入犹太教的旧瓶子里而白白浪费了?

[kəm'peld] [baɪ][ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] ['pɑːrti] .

compelled	by	the	outcry	of	the	same	strong	party	.
被迫	经过	这	强烈抗议	的	这	相同的	强的	派对	.

迫于同一强势政党的强烈呼吁。

" [prɑːf] . ['hʌksli] .

"	Prof	.	Huxley	.
"	教授	.	赫胥黎	.

赫胥黎教授。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kriːtʃər] .
" Thou shalt not kill , even the smallest creature .
" 你 应 不是 杀 , 甚至 这 最小 生物 .

“不可杀生，即使是最小的动物也不可杀生。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" Thou shalt not appropriate to thyself what belongs to another .
" 你 应 不是 合适的 到 你自己 什么 属于 到 其他 .

“不可将属于别人的东西据为己有。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] .
" Thou shalt not infringe the laws of chastity .
" 你 应 不是 侵权 这 法律 的 贞洁 .

“你不可违背贞洁的律法。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][laɪ] .
" Thou shalt not lie .
" 你 应 不是 说谎 .

“不可说谎。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kə'lʌmniˌeɪt] .
" Thou shalt not calumniate .
" 你 应 不是 诽谤 .

不可诽谤。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]['ɪndʒəriz] .
" Thou shalt not speak of injuries .
" 你 应 不是 说话 的 受伤 .

“不可谈论伤痛。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ɪk'saɪt] ['kwɔrəlz] , [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ʌðər] .
" Thou shalt not excite quarrels , by repeating the words of others .
" 你 应 不是 激发 争吵 , 经过 重复 这 字 的 其他的 .

“不可重复别人的话，挑起争端。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [heɪt] .
" Thou shalt not hate .
" 你 应 不是 恨 .

不可恨人。

" — ['mɔːrəl] ['priːˌsɛpts] [frʌm; frəm] [bud'istik] ['seɪkrɪd] [bʊks] .
" — Moral Precepts from Buddhistic Sacred Books .
" — 道德 戒律 从 佛教 神圣 图书 .

“——佛教圣书中的道德戒律。”

" [aɪ] [dɪ'sɜːrn] [ɪn] ['mætər] * * [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['kwɑːlətiz]
" I discern in matter * * the promise and potency of all forms and qualities
" 我 辨别 在 事情 * * 这 承诺 和 效力 的 全部 表格 和 品质
[ʌv; əv][laɪf] . " — ['tindl]
of life . " — Tyndall
的 生活 . " — 廷德尔

“我从物质中看到了生命所有形式和品质的希望和力量。”——廷德尔

" [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [hæz; həz] ['meni] [gɔdz] [fɔɪstid] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
" A poor man , in our day , has many gods foisted on him ;
" 一个 贫穷的 男人 , 在 我们的 天 , 有 许多 神 强加 在 他 ;

“在当今时代，一个穷人会被强加许多神灵；

[ænd; ənd][bɪg] ['vɔɪsɪz] [bɪd][hɪm; ɪm] - ['wɜːrʃɪp] [ɔːr][biː; bi] — — — — - [ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd]

and	big	voices	bid	him	'	Worship	or	be	—	—	—	—	'	in	a	menacing	and
和	大的	声音	出价	他	-	崇拜	或者	是	—	—	—	—	-	在	一个	威胁	和

[kən'fjuːzɪŋ] ['mænər] .

confusing	manner	.
令人困惑	方式	.

巨大的声音以一种威胁和混乱的方式命令他"要么崇拜，要么——"。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][duː] ?

What	shall	he	do	?
什么	将	他	做	?

他该怎么办?

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [sed] [gɔdz] , ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

By	far	the	greater	part	of	said	gods	,	current	in	the	public	,
经过	远的	这	更大的	部分	的	说	神	,	当前的	在	这	民众	,

绝大多数在公众中流传的神祇，

['weðər] ['kænəˌnaɪzd][baɪ][poʊp][ɔːr][pɑːpjələs] , [ɑːr; ər] [mɪr] [dʌm] ['æsɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [praɪz] -

whether	canonized	by	Pope	or	Populas	,	are	mere	dumb	asses	and	beautiful	prize	-
无论	已封圣	经过	教皇	或者	波普拉斯	,	是	仅仅	哑的	亚斯	和	美丽的	奖	-

['ɑːksn] — [neɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

oxen	—	nay	,	some	of	them	,
牛	—	不	,	一些	的	他们	,

无论是教皇还是民众封圣的，都不过是些愚蠢的蠢驴和漂亮的奖品牛——不，其中一些是。

[huː] [hæv; həv] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['fæk(ə)lti] , [ɑːr; ər]['dɛvəlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][gɔdz] .

who	have	articulate	faculty	,	are	devils	instead	of	Gods	.
WHO	有	能言善辩	学院	,	是	魔鬼	反而	的	神	.

那些拥有雄辩才能的人，不是神，而是魔鬼。

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'laɪv] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

A	poor	man	that	would	save	his	soul	alive	is	reduced	to	the	sad	necessity	of
一个	贫穷的	男人	那	会	节省	他的	灵魂	活	是	减少	到	这	伤心	必要性	的

['ʃɑːrpli] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][gɔdz] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪn] [ɔːr][nɑːt] ,

sharply	trying	his	gods	whether	they	are	divine	or	not	,
尖锐地	尝试	他的	神	无论	他们	是	神圣的	或者	不是	,

一个可怜的人为了保全性命，不得不悲哀地去严厉考验他的神明，看他们是否真有神性。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pæs] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [leiz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːbləm][ə'pɑːn] [iːtʃ]

which	is	a	terrible	pass	for	mankind	,	and	lays	an	awful	problem	upon	each
哪个	是	一个	糟糕的	经过	为了	人类	,	和	躺下	一个	可怕	问题	之上	每个

[mæn] . " — [toʊ'mɑːs]

man	.	"	—	Tomas
男人	.	"	—	托马斯

这对人类来说是一个可怕的转折点，给每个人都带来了一个棘手的问题。——托马斯

[kɑː'lail]

Carlyle
凯雷集团

凯雷集团

" [ðiːz] ['gɔspəlz] , [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][wʌn]

"	These	Gospels	,	so	important	to	the	Church	,	have	not	come	to	us	in	one
"	这些	福音书	,	所以	重要的	到	这	教会	,	有	不是	来	到	我们	在	一

[ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [fɔːrm] .

undisputed	form	.
无可争议	形式	.

"这些对教会来说非常重要的福音书，并没有以一个无可争议的形式流传至今。"

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ɔːθəraɪzd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

We	have	no	authorised	copy	of	them	in	their	original	language	,
我们	有	不	授权	复制	的	他们	在	他们的	原来的	语言	,

我们没有这些文本的原始语言授权副本。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] .

so	that	we	may	know	in	what	precise	words	they	were	originally	written	.
所以	那	我们	可能	知道	在	什么	精确的	字	他们	是	起初	书面	.

这样我们就能知道它们最初是用什么确切的词语写的。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] ['seɪkrɪd] [tekst] [ɑːr; ər] ['veriəs] ['eɪnʃənt] ['kɑːpiz]

The	authorities	from	which	we	derive	their	sacred	text	are	various	ancient	copies
这	当局	从	哪个	我们	派生	他们的	神圣	文本	是	各种各样的	古老的	副本

,

,

,

我们所依据的圣经文本是各种古代抄本。

['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd][ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] .

written	by	hand	on	parchment	.
书面	经过	手	在	羊皮纸	.

手写在羊皮纸上。

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv]

Of	the	Gospels	there	are	more	than	five	hundred	of	these	manuscripts	of
的	这	福音书	那里	是	更多的	比	五	百	的	这些	手稿	的

['veriəs] ['eɪdʒɪz] ,

various	ages	,
各种各样的	年龄	,

现存的福音书手稿超过五百份，年代各异。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] ['æftər] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ,

from	the	fourth	century	after	Christ	to	the	fifteenth	,
从	这	第四	世纪	后	基督	到	这	第十五	,

从公元后四世纪到十五世纪，

[wen] ['prɪntɪŋ] [ˌsjuːpə'siːdid] ['mænjuəl] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] .

when	printing	superseded	manual	writing	for	publication	of	books	.
什么时候	印刷	被取代	手动的	写作	为了	发布	的	图书	.

印刷取代了手工书写，用于书籍出版。

[ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [mɔːr] , [noʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [ə'laɪk] :

Of	these	five	hundred	and	more	,	no	two	are	in	all	points	alike	:
的	这些	五	百	和	更多的	,	不	二	是	在	全部	积分	同样	:

在这五百多份文件中，没有两份是完全相同的：

['prɑːbəbli] [ɪn][noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [kæn; kən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [kən'sekjətɪv] [vəːsiz] [biː; bi]

probably	in	no	two	of	the	more	ancient	can	even	a	few	consecutive	verses	be
大概	在	不	二	的	这	更多的	古老的	能	甚至	一个	很少	连续的	诗句	是

[faʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'griː] . " — [diːn] ['ælfɝd] .

found	in	which	all	the	words	agree	.	"	—	Dean	Alford	.
成立	在	哪个	全部	这	字	同意	.	"	—	院长	阿尔福德	.

“在古代的诗歌中，恐怕没有哪两首诗能找到连续几节诗句，其中所有的词语都一致。”——迪恩·阿尔福德

" [haʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] . "

"	How	to	Study	the	New	Testament	.	"
"	如何	到	学习	这	新的	遗嘱	.	"

如何研读新约圣经。

" [aɪ][faɪnd] [ɑːr'miːniən] ['kristʃənz] [huː] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [her] ;

"	I	find	Armenian	Christians	who	say	that	it	is	a	sin	to	eat	a	hare	;
"	我	寻找	亚美尼亚	基督徒	WHO	说	那	它	是	一个	罪	到	吃	一个	野兔	;

“我发现一些亚美尼亚基督徒认为吃野兔是一种罪过；

['griːks] [huː] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [dʌz] [nɑːt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ;

Greeks	who	affirm	that	the	Holy	Ghost	does	not	proceed	from	the	Son	;
希腊人	WHO	确认	那	这	圣	鬼	做	不是	继续	从	这	儿子	;

认为圣灵并非源于圣子的希腊人；

[nɛ'stɔːriənz] [huː] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['meri] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] :

Nestorians	who	deny	that	Mary	is	the	mother	of	God	:
聂斯托利派	WHO	否定	那	玛丽	是	这	母亲	的	上帝	:

否认玛利亚是天主之母的聂斯托利派教徒：

['lætənz] [huː] [boʊst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [west] [ðə; ði] ['kristʃənz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [θɪŋk] [kwaɪt]

Latins	who	boast	that	in	the	extreme	West	the	Christians	of	Europe	think	quite
拉丁语	WHO	夸	那	在	这	极端	西方	这	基督徒	的	欧洲	思考	相当

['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd]['æfrɪkə] .

contrary	to	those	of	Asia	and	Africa	.
相反	到	那些	的	亚洲	和	非洲	.

一些拉丁人自夸说，在极西之地，欧洲的基督徒的想法与亚洲和非洲的基督徒的想法截然相反。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ten] [ɔːr] [twelv] [sekts] [ɪn] ['jʊrəp] [ə'næθəmətaiz] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðə; ði] [mʌsəlmən]

I	know	that	ten	or	twelve	sects	in	Europe	anathematise	each	other	;	the	Musselmen
我	知道	那	十	或者	十二	教派	在	欧洲	诅咒	每个	其他	;	这	贻贝

[dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['kristʃənz] ,

disdain	the	Christians	,
蔑视	这	基督徒	,

我知道欧洲有十几个或十二个教派互相敌视；穆斯林鄙视基督徒，

[huːm] [ðeɪ] [ˌnevərðə'les] ['tɑːləreɪt] ; [ðə; ði][dʒuːz][hoʊld][ɪn]['iːkwəl][ˌeksi'kreiʃən][ðə; ði] ['kristʃənz]

whom	they	nevertheless	tolerate	;	the	Jews	hold	in	equal	execration	the	Christians
谁	他们	尽管如此	容忍	;	这	犹太人	抓住	在	平等的	念咒	这	基督徒

[ænd; ənd] - ;

and	Muselmen	;
和	-	;

但他们仍然容忍这些人；犹太人同样憎恶基督徒和穆斯林；

[ðə; ði]['faɪər] - ['wɜːʃɪpə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

the	Fire	-	worshippers	despise	them	all	;
这	火	-	信徒	鄙视	他们	全部	;

拜火教徒鄙视他们所有人；

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'biːənz] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sekts] ;

the	remnant	of	the	Sabeans	will	not	eat	with	either	of	the	Other	sects	;
这	剩	的	这	萨比恩人	将要	不是	吃	和	任何一个	的	这	其他	教派	;

萨巴人的残余势力不会与其他任何教派一起进餐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːmɪn] ['kænɑːt] ['sʌfər] ['iːðər] - , [ɔːr]['faɪər] - ['wɜːʃɪpə] , [ɔːr] ['kristʃənz] ,

and	the	Brahmin	cannot	suffer	either	Salbeans	,	or	Fire	-	Worshippers	,	or	Christians	,
和	这	婆罗门	不能	遭受	任何一个	-	,	或者	火	-	信徒	,	或者	基督徒	,

[ɔːr] [mʌsəlmən] , [ɔːr][dʒuːz] .

or	Musselmen	,	or	Jews	.
或者	贻贝	,	或者	犹太人	.

婆罗门既不能容忍萨尔比人，也不能容忍拜火教徒，也不能容忍基督徒，也不能容忍穆斯林，也不能容忍犹太人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪʃt] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɑːnɪtid] [ɪn]

I	have	a	hundred	times	wished	that	Jesus	Christ	,	in	coming	to	be	incarnated	in
我	有	一个	百	时代	希望	那	耶稣	基督	,	在	未来	到	是	化身	在

[dʒʊ'diə] ,

Judea	,
犹太	,

我曾无数次祈愿耶稣基督道成肉身来到犹太地，

[hæd; həd][ju'naɪtɪd][ɔːl][ðə; ði][sekts]['ʌndər][hɪz; ɪz][lɔːz] .

had	united	all	the	sects	under	his	laws	.
有	团结的	全部	这	教派	在下面	他的	法律	.

他将各教派统一在他的律法之下。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] , ['biːɪŋ] [gɑːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] ;

I	have	asked	myself	why	,	being	God	,	he	did	not	use	the	rights	of	his	divinity	;
我	有	问	我	为什么	,	存在	上帝	,	他	做过	不是	使用	这	权利	的	他的	神	;

我一直问自己，作为上帝，他为什么不行使他的神性权利；

[waɪ] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][sɪn] , [hiː; hi][hæz; həz][left] [ˌjuː 'es][ɪn][sɪn] ; [waɪ] ,

why	,	in	coming	to	deliver	us	from	sin	,	he	has	left	us	in	sin	;	why	,
为什么	,	在	未来	到	递送	我们	从	罪	,	他	有	左边	我们	在	罪	;	为什么	,

为什么祂来是为了拯救我们脱离罪恶，却又让我们留在罪恶之中？为什么？

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ɔːl] [men] , [hiː; hi][hæz; həz] [left] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [men] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

in	coming	to	enlighten	all	men	,	he	has	left	almost	all	men	in	darkness	.
在	未来	到	开导	全部	男人	,	他	有	左边	几乎	全部	男人	在	黑暗	.

他本想启迪世人，却反而使几乎所有人都陷入了黑暗。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] ;

I	know	I	am	nothing	;
我	知道	我	是	没有什么	;

我知道我一无是处；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] ['nʌθɪŋnəs] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

I	know	that	from	the	depth	of	my	nothingness	I	have	no	right	to
我	知道	那	从	这	深度	的	我的	虚无	我	有	不	正确的	到

[ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ;

interrogate	the	Being	of	Beings	;
审问	这	存在	的	生物	;

我知道，从我虚无的深处，我没有权利质疑万物之存在；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] , [laɪk] [dʒɑːb] , [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

but	I	may	,	like	Job	,	raise	a	voice	of	respectful	sorrow	from	the	bosom	of
但	我	可能	,	喜欢	工作	,	增加	一个	嗓音	的	尊重	悲哀	从	这	怀	的

[maɪ] ['mɪzəri] . " — [vɔl'ter] .

my	misery	.	"	—	Voltaire	.
我的	苦难	.	"	—	伏尔泰	.

但我或许会像约伯一样，从我的苦难深处发出恭敬的悲伤之声。——伏尔泰

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神